叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 瓦尔蒙德来到庞蒂亚克：一位失落的(when Valmond Came To Pontiac The Story) 000001

2. 瓦尔蒙德来到庞蒂亚克：一位失落的(when Valmond Came To Pontiac The Story) 000002

3. 瓦尔蒙德来到庞蒂亚克：一位失落的(when Valmond Came To Pontiac The Story) 000003

4. 瓦尔蒙德来到庞蒂亚克：一位失落的(when Valmond Came To Pontiac The Story) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

瓦尔蒙德来到庞蒂亚克：一位失落的(When Valmond Came to Pontiac The Story)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[[noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑːrks] , [ɔːr] ['pɔɪntərz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɝz] [aɪ'diːəz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's ideas
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的 想法
[bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [miːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
before making an entire meal of them .
前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

[wen] [keɪm] [tuː; tə]['panti,æk]
WHEN VALMOND CAME TO PONTIAC
什么时候 瓦尔蒙德 来了 到 庞蒂亚克

当瓦尔蒙德来到庞蒂亚克时

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːst] [nə'poʊliən]
The Story of a Lost Napoleon
这 故事 的 一个 丢失的 拿破仑

失落的拿破仑的故事

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑːkə]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['vɑːljəm] [ˌtuː'tuː] .
Volume 2 .
体积 2 .

第二卷。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[prɪns] [ɔːr] [plə'biːən] ,
Prince or plebeian ,
王子 或者 平民 ,

王子还是平民，

[pleɪd] [hɪz; ɪz][pɑːrt][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [ə'plɑːm] [æt; ət][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [hoʊm] [ʌv; əv] [ɪ'liz] -

Valmond	played	his	part	with	equal	aplomb	at	the	simple	home	of	Elise	Malboir
瓦尔蒙德	玩	他的	部分	和	平等的	沉着冷静	在	这	简单的	家	的	爱丽丝	-

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][mɑː'nwɑːr] [hɪ'lɛr] ,

and	at	the	Manoir	Hilaire	,
和	在	这	庄园	希莱尔	,

瓦尔蒙德在埃莉斯·马尔博伊尔的简朴家中和伊莱尔庄园都表现得同样出色。

[wer] ['mædəm] ['tʃælɪs] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] .

where	Madame	Chalice	received	him	.
在哪里	夫人	圣杯	已收到	他	.

圣杯夫人在那里接待了他。

[hɪz; ɪz] [dres] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'zɑːr] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

His	dress	had	nothing	of	the	bizarre	on	this	occasion	.
他的	裙子	有	没有什么	的	这	怪异	在	这	场合	.

他这次的着装一点也不奇特。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [blæk] - [lɔːŋ] [koʊt] , [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] , [ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt]

He	was	in	black	-	long	coat	,	silk	stockings	,	the	collar	of	his	waistcoat
他	曾是	在	黑色的	-	长的	外套	,	丝绸	长筒袜	,	这	衣领	的	他的	马甲

[feɪst] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ,

faced	with	white	,
面对	和	白色的	,

他身穿黑色长外套，丝袜，马甲领口镶有白色边饰。

[hɪz; ɪz] ['nekərtʃiːf] [waɪt] [ænd; ənd] [fʊl] , [hɪz; ɪz] [ɪ'næmld] [ʃuːz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ['bʌklz] .

his	neckerchief	white	and	full	,	his	enamelled	shoes	adorned	with	silver	buckles	.
他的	围巾	白色的	和	满的	,	他的	珐琅	鞋	装饰	和	银	扣环	.

他系着洁白蓬松的领巾，脚穿饰有银扣的珐琅鞋。

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [rɪ'poʊz] [ænd; ənd] [dɪ'kɔːrəm] ['kɔntræstid] ['streɪndʒli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] [dɪ'spleɪ]

His	present	repose	and	decorum	contrasted	strangely	with	the	fanciful	display
他的	展示	休息	和	礼仪	对比	奇怪的	和	这	奇幻的	展示

[æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

at	his	first	introduction	.
在	他的	第一的	介绍	.

他现在的沉稳和得体与他初次亮相时的浮夸表现形成了鲜明的对比。

['mædəm] ['tʃælɪs] [ə'pruːvd] ['ɪnstəntli] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] ['kɑːstuːm] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ɪt'self] , [æn; ən]

Madame	Chalice	approved	instantly	,	for	though	the	costume	was	,	in	itself	,	an
夫人	圣杯	得到正式认可的	即刻	,	为了	尽管	这	戏服	曾是	,	在	本身	,	一个

[ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ,

affectation	,
做作	,

圣杯夫人立刻表示赞同，尽管这身装束本身是一种矫揉造作，

['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [baɪ][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [wʌz; wəz] [sɪ'deɪtli]

previous	to	the	time	by	a	generation	,	it	was	in	the	picture	,	was	sedately
以前的	到	这	时间	经过	一个	一代	,	它	曾是	在	这	图片	,	曾是	平静地

[rɪ'faɪnd] .

refined	.
精制	.

比上一代人早得多，它就出现在画面中，并且经过了精心的修饰。

[ʃiː; ʃi] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][sə'lɑːn] [wer] ['meni] [ə'nʌðər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn][hæd; həd] [bɪn]

She	welcomed	him	in	the	salon	where	many	another	distinguished	man	had	been
她	欢迎	他	在	这	沙龙	在哪里	许多	其他	杰出的	男人	有	到过

[ˌentər'teɪnd] — [frʌm; frəm][ˌfrɑːntə'næk] ,

entertained	—	from	Frontenac	,
娱乐	—	从	弗龙特纳克	,

她在沙龙里热情地接待了他，这里也曾招待过许多其他杰出的男士——来自弗龙特纳克的男士。

[ænd; ənd] [ˌvoʊdrɔɪ] , [daʊn] [tuː; tə][sɜːr] [gai] ['kɑːrltən] .

and	Vaudreuil	,	down	to	Sir	Guy	Carleton	.
和	沃德勒伊	,	向下	到	先生	盖伊	卡尔顿	.

以及沃德勒伊，一直到盖伊·卡尔顿爵士。

[ðə; ði]['mænər][hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['piːp(ə)l] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

The	Manor	had	belonged	to	her	husband's	people	seventy	-	five	years	before	,
这	庄园	有	属于	到	她	丈夫的	人们	七十	-	五	年	前	,

[ænd; ənd] [ðoʊ] ,

and	though	,
和	尽管	,

这座庄园在七十五年前就属于她丈夫的家族了，尽管如此，

[æz; əz][ə; eɪ]['bæŋkər][ɪn] [nuː] [jɔːk] , [mə'sjɜːr] ['tʃælɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ʌv; əv]

as	a	banker	in	New	York	,	Monsieur	Chalice	had	become	an	American	of
作为	一个	银行家	在	新的	约克	,	先生	圣杯	有	变得	一个	美国人	的

[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ,

the	Americans	,
这	美国人	,

作为纽约的一名银行家，查利斯先生已经成为了美国人中的美国人。

[æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'kwest] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɪnzmən] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] ,

at	her	request	he	had	bought	back	from	a	kinsman	the	old	place	,
在	她	要求	他	有	买	后退	从	一个	亲属	这	老的	地方	,

[ʌn'tʃeɪndʒd] , ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd][ɔːl] .

unchanged	,	furniture	and	all	.
未更改	,	家具	和	全部	.

应她的要求，他从一位亲戚那里买回了那座老房子，原样保留，家具也一应俱全。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [æn'tiːk] [pleɪt] , ['tʃaɪnə] , [ænd; ənd][brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk] , [meɪd] [ɪn] [fræns] [wen]

Bringing	the	antique	plate	,	china	,	and	bric	-	a	-	brac	,	made	in	France	when
带来	这	古董	盘子	,	中国	,	和	砖块	-	一个	-	支架	,	制成	在	法国	什么时候

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ['kætər] [wʌz; wəz] [kɪŋ] ,

Henri	Quatre	was	king	,
亨利	四	曾是	国王	,

带来了古董盘子、瓷器和小摆设，这些都是亨利四世在位时期法国制造的。

[ʃiː; ʃi] ['fɛrd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [kə'bek] , [set][ðə; ði] [ruːd] ['mænʃ(ə)n][ɪn]['ɔːrdər] ,

she	fared	away	to	Quebec	,	set	the	rude	mansion	in	order	,
她	表现	离开	到	魁北克	,	放	这	粗鲁的	大厦	在	命令	,

她远赴魁北克，把那座简陋的宅邸收拾妥当。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hæpi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['sʌmər] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ðə; ði][best]

and	was	happy	for	a	whole	summer	,	as	was	her	husband	,	the	best
和	曾是	快乐的	为了	一个	所有的	夏天	,	作为	曾是	她	丈夫	,	这	最好的

[ʌv; əv] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd] ['spɔrtsmɪn] .

of	fishermen	and	sportsmen	.
的	渔民	和	运动员	.

整个夏天她都很开心，她的丈夫也一样，他是最好的渔民和运动员。

[ðə; ði]['mænər] [haʊs] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [noʊl] , [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] , [step] [ɑːn] [step] , [klaɪmd] [ðə; ði]

The	Manor	House	stood	on	a	knoll	,	behind	which	,	steppe	on	steppe	,	climbed	the
这	庄园	房子	站立	在	一个	小丘	,	在后面	哪个	,	草原	在	草原	,	攀登	这

[hɪlz] ,

hills	,
丘陵	,

庄园宅邸坐落于一座小山丘上，山丘后方是连绵起伏的草原。

[tɪl] [ðeɪ] ['endɪd] [ɪn] - ['maʊnt(ə)n] .

till	they	ended	in	Dalgrothe	Mountain	.
直到	他们	结束	在	-	山	.

直到他们到达达尔格罗特山为止。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wɜːr; wər] [ˌʌnɪk'splɔːrd] ['riːdʒənz] , [hɪl] [ænd; ənd] ['væli] ['floʊtɪŋ] ['ɪntuː] [hɪl]

Beyond	the	mountain	were	unexplored	regions	,	hill	and	valley	floating	into	hill
超过	这	山	是	未探索的	地区	, 爬坡道		和	谷	漂浮的	进入	爬坡道

[ænd; ənd] ['væli] ,

and	valley	,
和	谷	,

山那边是未知的地区，山丘和山谷绵延不绝。

[lɔːst] [ɪn][ə; eɪ][mai'æzmik] [heɪz] , ['rʌdi] , ['saɪlənt] , ['ʌn'tenəntid] , [seɪv] , ['meihæp] ,

lost	in	a	miasmic	haze	,	ruddy	,	silent	,	untenanted	,	save	,	mayhap	,
丢失的	在	一个	瘴气	阴霾	,	红润	,	沉默的	,	空置的	,	节省	,	或许	,

迷失在瘴气弥漫的迷雾中，面色红润，寂静无声，空无一人，或许只有……

[baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [foʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['skɑːrlət] [hɪlz] .

by	the	strange	people	known	as	the	Little	Good	Folk	of	the	Scarlet	Hills	.
经过	这	奇怪的	人们	已知	作为	这	小的	好的	民间	的	这	猩红	丘陵	.

被一群被称为“猩红山丘的小善良居民”的奇怪人们所创造。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər]

The	house	had	been	built	in	the	seventeenth	century	,	and	the	walls	were
这	房子	有	到过	建造	在	这	第十七	世纪	,	和	这	墙壁	是

['veri] [θɪk] ,

very	thick	,
非常	厚的	,

这栋房子建于十七世纪，墙壁非常厚。

[tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [bəuθ][koʊld][ænd; ənd] [ə'tæk] .

to	keep	out	both	cold	and	attack	.
到	保持	出去	两个都	寒冷的	和	攻击	.

既能抵御寒冷，又能抵御攻击。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [haɪ] - ['pɔɪntɪd] [ruːf] [wɜːr; wər][bɪg] ['dɔːrmər] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd][hjuːdʒ] ['tʃimniz]

Beneath	the	high	-	pointed	roof	were	big	dormer	windows	,	and	huge	chimneys
下面	这	高的	-	尖	屋顶	是	大的	天窗	视窗	,	和	巨大的	烟囱

['flæŋkt] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

flanked	each	side	of	the	house	.
侧翼	每个	边	的	这	房子	.

高耸的尖顶屋顶下是巨大的老虎窗，房屋两侧耸立着巨大的烟囱。

[ðə; ði] [greɪt] [ruːf] [geɪv] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['kraʊtʃɪŋ] [ɔːr] ['hʌvər] , [fɔːr; fər] [wɔːrmθ] [ɔːr][ɪn] ['menəs] .

The	great	roof	gave	a	sense	of	crouching	or	hovering	,	for	warmth	or	in	menace	.
这	伟大的	屋顶	给予	一个	感觉	的	蹲伏	或者	悬停	,	为了	温暖	或者	在	威胁	.

巨大的屋顶给人一种蜷缩或悬停的感觉，似乎是为了取暖，也可能是为了制造威胁。

[æz; əz] ['entərd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['mædəm] ['tʃælɪs] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['loʊər] [hæf]

As	Valmond	entered	the	garden	,	Madame	Chalice	was	leaning	over	the	lower	half
作为	瓦尔蒙德	进入	这	花园	,	夫人	圣杯	曾是	倾斜	超过	这	降低	一半

[ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [dɔːr] ,

of	the	entrance	door	,
的	这	入口	门	,

瓦尔蒙德走进花园时，看到查利斯夫人正倚在入口门的下半部分。

[wɪtʃ] ['oʊpənd] [ˌlæti'tjuːdinəl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [hʌŋ] [ɑːn][lɑːrdʒ]['aɪərn]['hɪndʒɪz][ʌv; əv] [kweɪnt] [dɪ'zaɪn] ,

which	opened	latitudinally	,	and	was	hung	on	large	iron	hinges	of	quaint	design	,
哪个	打开	纬度	,	和	曾是	悬挂	在	大的	铁	铰链	的	古雅	设计	,

它向两侧打开，并用造型别致的大型铁铰链悬挂着。

[meɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri] [fɔrgɝɑn] .

made	by	some	seventeenth	-	century	forgeron	.
制成	经过	一些	第十七	-	世纪	福格伦	.

由十七世纪的某个伪造者制作。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['diːpənd] ['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli][ðə; ði] ['speɪʃəs] [hɔːl] , ['stʌdɪd] [ænd; ənd] ['hevi]

Behind	her	deepened	hospitably	the	spacious	hall	,	studded	and	heavy
在后面	她	加深	热情好客	这	宽敞	大厅	,	带钉的	和	重的

[biːmd] ,

beamed	,
光束	,

她身后是宽敞的大厅，大厅里镶嵌着厚重的横梁，给人一种宾至如归的感觉。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ʌn'peintid] [paɪn] ['siːlɪŋ] [toʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [braʊn] [baɪ] [smoʊk] [ænd; ənd] [taɪm] .

with	its	unpainted	pine	ceiling	toned	to	a	good	brown	by	smoke	and	time	.
和	它是	未上漆	松树	天花板	色调	到	一个	好的	棕色的	经过	抽烟	和	时间	.

未经粉刷的松木天花板，经烟熏和时间的洗礼，呈现出漂亮的棕色。

['kærɪbuː] [ænd; ənd] [muːs] ['æntləz] [hʌŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] , [wɪð; wɪθ] ['ɑːrkwiːbəsɪz] , ['paʊdər] - [hɔːrnz] ,

Caribou	and	moose	antlers	hung	along	the	wall	,	with	arquebuses	,	powder	-	horns	,
驯鹿	和	驼鹿	鹿角	悬挂	沿着	这	墙	,	和	火绳枪	,	粉末	-	角	,

[bɪg] [ʃɑːt] - [bægz] ,

big	shot	-	bags	,
大的	射击	-	包	,

驯鹿角和驼鹿角挂在墙上，旁边还有火绳枪、火药角、大号弹丸袋。

[swɔːdz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['ɑːrmər] , [sʌtʃ] [æz; əz] [kɑː'tiːə] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

swords	,	and	even	pieces	of	armour	,	such	as	Cartier	brought	with	him
剑	,	和	甚至	件	的	盔甲	,	这样的	作为	卡地亚	带来	和	他

[frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['mɑːloʊ] .

from	St	.	Malo	.
从	英石	.	马洛	.

刀剑，甚至还有盔甲碎片，比如卡蒂埃从圣马洛带来的那些。

['mædəm] ['tʃælɪs] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['ævənuː] , [ə; eɪ]['kɑːntræst] , [jet] [ə; eɪ] ['hɑːrməni] ;

Madame	Chalice	looked	out	of	this	ancient	avenue	,	a	contrast	,	yet	a	harmony	;
夫人	圣杯	看起来	出去	的	这	古老的	大街	,	一个	对比	,	然而	一个	和谐	;

圣杯夫人向这条古老的林荫大道望去，既有对比，又有和谐；

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz]['mɑːdərn] , [hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [rer] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

for	,	though	her	dress	was	modern	,	her	person	had	a	rare	touch	of
为了	,	尽管	她	裙子	曾是	现代的	,	她	人	有	一个	稀有的	触碰	的

[ðə; ði][ɑːr'keɪɪk] ,

the	archaic	,
这	古老的	,

虽然她的穿着很现代，但她的气质却有一种罕见的古朴韵味。

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪktʃər] [laɪk][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɔːrsəlɪn] ,

and	fitted	into	the	picture	like	a	piece	of	beautiful	porcelain	,
和	适配	进入	这	图片	喜欢	一个	片	的	美丽的	瓷	,

就像一件精美的瓷器一样，完美地融入了画面之中。

['kʌlərd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['feɪdlɪs] ['kʌlərz] [wʌz; wəz][lɔːst] .

coloured	long	before	the	art	of	making	fadeless	colours	was	lost	.
有色	长的	前	这	艺术	的	制作	无色	颜色	曾是	丢失的	.

早在制作不褪色颜料的技术失传之前，人们就已经使用彩色颜料了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ə'mjuːzd] , ['medɪteɪtɪv] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][lɪps] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['wʌndər]

There	was	an	amused	,	meditative	smiling	at	her	lips	,	a	kind	of	wonder
那里	曾是	一个	觉得好笑	,	冥想	微笑	在	她	嘴唇	,	一个	种类	的	想知道

,

,
,

她嘴角带着一丝玩味而沉思的微笑，仿佛在惊叹。

[ðə; ði] ['tendər] [flʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪrɪəns] .

the	tender	flush	of	a	new	experience	.
这	投标	冲洗	的	一个	新的	经验	.

新体验带来的那种淡淡的红晕。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] , ['stepɪŋ] ['sɔːftli] ['ɪntuː][ðə; ði][sə'lɑːn] , ['siːtɪd] [hɜːr'self] [nɪr] [ðə; ði] [ɪ'mens]

She	turned	,	and	,	stepping	softly	into	the	salon	,	seated	herself	near	the	immense
她	转向	,	和	,	步进	轻轻	进入	这	沙龙	,	坐着	她自己	靠近	这	巨大

['tʃɪmni] ,

chimney	,
烟囱	,

她转身，轻手轻脚地走进客厅，在巨大的壁炉旁坐了下来。

[ɪn][ə; eɪ] ['hevɪli] [kɑːvd] [tʃer] , [hɜːr; hər] [fiːt] [lɔːst][ɪn] [rɪtʃ] [fəːz][ɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [flɔːr] .

in	a	heavily	carved	chair	,	her	feet	lost	in	rich	furs	on	the	polished	floor	.
在	一个	重度	雕刻	椅子	,	她	脚	丢失的	在	富有的	毛皮	在	这	抛光	地面	.

她坐在雕工精细的椅子上，双脚埋在光洁地板上的华丽皮毛中。

[ə; eɪ] [kweɪnt] ['teɪbl] [æt; ət][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [rer] [oʊld] [bʊks] [ænd; ənd]

A	quaint	table	at	her	hand	was	dotted	with	rare	old	books	and
一个	古雅	桌子	在	她	手	曾是	虚线	和	稀有的	老的	图书	和

['miniətʃəz] ,

miniatures	,
微缩模型	,

她身边的一张古雅小桌上摆放着一些珍贵的古籍和微型画作。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [tikt] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [klɑːk] [ɪn][ə; eɪ] [tɔːl] [mə'hɑːgəni] [keɪs] .

and	behind	her	ticked	an	ancient	clock	in	a	tall	mahogany	case	.
和	在后面	她	勾选	一个	古老的	钟	在	一个	高的	桃花心木	案件	.

在她身后，一个装在高高的红木钟壳里的古老时钟滴答作响。

[keɪm] ['fɔːrwərd] , [hæt][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʃiː; ʃi] [geɪv]

Valmond	came	forward	,	hat	in	hand	,	and	raised	to	his	lips	the	fingers	she	gave
瓦尔蒙德	来了	向前	,	帽子	在	手	,	和	提高	到	他的	嘴唇	这	手指	她	给予

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

瓦尔蒙德走上前，手里拿着帽子，把她递给他的手指举到嘴唇边。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veɪgnəs] [ʌv; əv][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

He	did	it	with	the	vagueness	of	one	in	a	dream	,	she	thought	,
他	做过	它	和	这	模糊性	的	一	在	一个	梦	,	她	想法	,

她心想，他做这件事的方式就像梦境中那样模糊不清。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['niːðər] [ˌʌndər'stʊd] [nɔːr] ['reliʃt] [hɪz; ɪz] [ʌnˌkɑːmplɪ'mentri] [æb'strækʃn] ;

and	she	neither	understood	nor	relished	his	uncomplimentary	abstraction	;
和	她	两者都不	理解	也不	津津有味	他的	不恭维的	抽象	;

她既不理解也不欣赏他那不恭维的空洞言辞；

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['streɪtˌweɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['trʌb(ə)lsəm] ['moʊmənts] .

so	she	straightway	determined	to	give	him	some	troublesome	moments	.
所以	她	立刻	决定	到	给	他	一些	麻烦的	时刻	.

所以她立刻决定要给他制造一些麻烦。

" [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [drɪŋk] [maɪ] ['kɔːfi] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['moʊʃənɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

"	I	have	waited	to	drink	my	coffee	with	you	,	"	she	said	,	motioning	him	to
"	我	有	等待	到	喝	我的	咖啡	和	你	,	"	她	说	,	示意	他	到

[ə; eɪ] [siːt] ;

a	seat	;
一个	座位	;

“我一直想和你一起喝咖啡，”她说着，示意他坐下；

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [smoʊk] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

"	and	you	may	smoke	a	cigarette	,	if	you	wish	.
"	和	你	可能	抽烟	一个	卷烟	, 如果	你	希望	.	

“如果你愿意，你可以抽根烟。”

" [hɜːr; hər] [aɪz] ['wɔndəd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kɑːstuːm] [wɪð; wɪθ]['krɪtɪk(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	Her	eyes	wandered	over	his	costume	with	critical	satisfaction	.
"	她	眼睛	漫步	超过	他的	戏服	和	批判的	满意	.

她的目光带着挑剔的满意，扫视着他的服装。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ['slaɪtli] , [dɪ'klaɪnɪŋ] [ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]

He	waved	his	hand	slightly	,	declining	the	permission	,	and	looked	at	her
他	挥手	他的	手	轻微地	,	下降	这	允许	,	和	看起来	在	她

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tent] ['sɪrɪəsnəs] ,

with	an	intent	seriousness	,
和	一个	意图	严肃	,

他微微摆了摆手，婉拒了她的请求，神情严肃地看着她。

[wɪtʃ] [tʊk] [noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

which	took	no	account	of	the	immediate	charm	of	her	presence	.
哪个	采取	不	帐户	的	这	即时	魅力	的	她	在场	.

这完全没有考虑到她出场时立刻散发的魅力。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['priːæmb(ə)l] .

"	I'd	like	to	ask	you	a	question	,	"	he	said	,	without	preamble	.
"	ID	喜欢	到	问	你	一个	问题	,	"	他	说	,	没有	前言	.

“我想问你一个问题，”他开门见山地说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] , ['ɪntrəstɪd] .

She	was	amused	,	interested	.
她	曾是	觉得好笑	,	感兴趣的	.

她觉得很有趣，也很有兴趣。

[hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl][mæn] , [huː] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [prɪ'lɪmɪneri] ['nʌθiŋz] ,

Here	was	an	unusual	man	,	who	ignored	the	conventional	preliminary	nothings	,
这里	曾是	一个	异常	男人	,	WHO	忽略	这	传统的	初步的	什么也没有	,

这是一个不同寻常的人，他无视那些循规蹈矩的客套话。

['biːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [græs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pleɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

beating	down	the	grass	before	the	play	,	as	it	were	.
殴打	向下	这	草	前	这	玩	,	作为	它	是	.

就像是在比赛开始前把草坪踩平一样。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [gʊd] [æt; ət] ['kætəkɪzəm] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	I	was	never	good	at	catechism	,	"	she	answered	.
"	我	曾是	绝不	好的	在	教理问答	,	"	她	回答	.

“我从来就不擅长教义问答，”她回答说。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz]['hɑːspɪtəb(ə)l][æz; əz][aɪ][kæn; kən] . "

"	But	I	will	be	as	hospitable	as	I	can	.	"
"	但	我	将要	是	作为	好客	作为	我	能	.	"

“但我会尽我所能热情款待你们。”

" [aɪv] [felt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] — [kæn; kən] [siː] [θruː] [θɪŋz] ; [ðæt] [juː; jʊ]

"	I've	felt	,	"	he	said	,	"	that	you	can	—	can	see	through	things	;	that	you
"	我已经	毛毡	,	"	他	说	,	"	那	你	能	—	能	看	通过	事物	;	那	你

[kæn; kən] ['bæləns] [ðem; ðəm] ,

can	balance	them	,
能	平衡	他们	,

“我感觉，”他说，“你可以——可以看透事物；你可以平衡它们，

[ðæt] [juː; jʊ] [get] [æt; ət] [ɔːl] [saɪdz] , [ænd; ənd] —

that	you	get	at	all	sides	,	and	—
那	你	得到	在	全部	侧面	,	和	—

你从四面八方都能感受到，而且——

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [nə'poʊliːənz] ['letərz] [ðɪs] ['veri] [ˌæftər'nuːn] .

"	She	had	been	reading	Napoleon's	letters	this	very	afternoon	.
"	她	有	到过	阅读	拿破仑的	信件	这	非常	下午	.

“今天下午她一直在读拿破仑的信件。”

" [fʊl] [skwerd] ?

"	Full	squared	?
"	满的	平方	?

“完全平方？”

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kwɪzɪkli] .

"	she	interrupted	quizzically	.
"	她	中断	疑惑地	.

她疑惑地打断道。

" [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] ['empərər] [sed] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	As	the	Great	Emperor	said	,	"	he	answered	.
"	作为	这	伟大的	皇帝	说	,	"	他	回答	.

“正如伟大的皇帝所说，”他回答道。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [siːz] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['dʒʌdʒmənt] [æz; əz] [wel] ,

"	A	woman	sees	farther	than	a	man	,	and	if	she	has	judgment	as	well	,
"	一个	女士	看到	更远	比	一个	男人	,	和	如果	她	有	判断	作为	出色地	,

“女人比男人看得更远，如果她还有判断力，

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [best] ['prɑːfɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] . "

she	is	the	best	prophet	in	the	world	.	"
她	是	这	最好的	先知	在	这	世界	.	"

她是世界上最伟大的先知。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [dɪ'stɪŋktli] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	It	sounds	distinctly	like	a	compliment	,	"	she	answered	.
"	它	声音	明显地	喜欢	一个	赞扬	,	"	她	回答	.

“听起来很像是在夸奖我，”她回答道。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðæt] [skwer] !

"	You	are	trying	to	break	that	square	!
"	你	是	尝试	到	休息	那	正方形	!

“你试图打破那个正方形！”

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mɪstəˌfaɪd] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] [mæn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər]

"	She	was	mystified	;	he	was	different	from	any	man	she	had	ever
"	她	曾是	困惑	;	他	曾是	不同的	从	任何	男人	她	有	曾经

[ˌentər'teɪnd] .

entertained	.
娱乐	.

她感到困惑不解；他与她以往交往过的任何男人都截然不同。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hæf] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

She	was	not	half	sure	she	liked	it	.
她	曾是	不是	一半	当然	她	喜欢	它	.

她不太确定自己是否喜欢它。

[jet] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn] ['veri] [truːθ] [ə; eɪ] [prɪns] — [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][deɪ'bjuː][ɪn] ['flaʊərd]
Yet , if he were in very truth a prince — she thought of his debut in flowered
然而 , 如果 他 是 在 非常 真相 一个 王子 — 她 想法 的 他的 首次亮相 在 开花的
['weskət; 'weɪskoʊt] ,
waistcoat ,
马甲 ,

然而，如果他真是一位王子——她想起了他身穿花背心首次亮相的情景，

['pænəmɑː][hæt] , [ænd; ənd] [ɪ'næmld] [buːts] ! — [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðɪs] ['kɑːnfɪdəns] [æz; əz][ə; eɪ]
panama hat , and enamelled boots ! — she should take this confidence as a
巴拿马 帽子 , 和 珐琅 靴子 ! — 她 应该 拿 这 信心 作为 一个
['kɑːmplɪmənt] ;
compliment ;
赞扬 ;

巴拿马草帽，还有珐琅靴！——她应该把这种自信当作一种赞美；

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['bɑːrbər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [weɪst] [wɪt][ɔːr]
if he were a barber , she could not resent it ; she could not waste wit or
如果 他 是 一个 理发师 , 她 可以 不是 怨恨 它 ; 她 可以 不是 浪费 有 或者
[taɪm] ;
time ;
时间 ;

如果他是个理发师，她就不会怨恨；她不会浪费精力和时间；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] , [ɪn] [ɪk'streməti] , [kɔːl][ðə; ði]['sɜːrvənt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]['bɑːrbər][aʊt] ;
she could not even , in extremity , call the servant to show the barber out ;
她 可以 不是 甚至 , 在 末端 , 称呼 这 仆人 到 展示 这 理发师 出去 ;

即便在万不得已的情况下，她也无法叫仆人送理发师出去；

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] ['wɜːri] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ]
and in any case she was too comfortably interested to worry herself with
和 在 任何 案件 她 曾是 也 舒适地 感兴趣的 到 担心 她自己 和
[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
speculation .
推测 .

无论如何，她都太沉浸于舒适的生活，无暇顾及猜测。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .
He was very much in earnest .
他 曾是 非常 很多 在 认真 .

他非常认真。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I want to ask you , " he said ,
" 我 想 到 问 你 , " 他 说 ,

“我想问你，”他说，

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [moʊst] ['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'diːə] [sək'siːd] . "
" what is the thing most needed to make a great idea succeed . "
" 什么 是 这 事物 最多 需要 到 制作 一个 伟大的 主意 成功 . "

“要让一个伟大的想法获得成功，最需要的是什么？”

" [aɪ][hæv; həv]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'diːə] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" I have never had a great idea , " she replied .
" 我 有 绝不 有 一个 伟大的 主意 , " 她 回复 .

“我从来没有过什么好主意，”她回答说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['iːgərli] , [wɪð; wɪθ] ['juːθfl] , ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] .
He looked at her eagerly , with youthful , questioning eyes .
他 看起来 在 她 急切地 , 和 青春 , 提问 眼睛 .

他用充满渴望和疑问的眼神看着她。

" [haʊ] ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ə'stuːt] [hiː; hi][ɪz] !

"	How	simple	,	and	yet	how	astute	he	is	!
"	如何	简单的	,	和	然而	如何	精明	他	是	!

“多么简单，但他又多么精明啊！”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .

"	she	thought	,	remembering	the	event	of	yesterday	.
"	她	想法	,	记住	这	事件	的	昨天	.

她心想，想起了昨天发生的事情。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] — [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæd; həd] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['trʌbld] [sɔːrt] [ʌv; əv] [wei] .

"	I	thought	you	had	—	I	was	sure	you	had	,	"	he	said	in	a	troubled	sort	of	way	.
"	我	想法	你	有	—	我	曾是	当然	你	有	,	"	他	说	在	一个	麻烦	种类	的	方式	.

“我以为你已经——我确信你已经有了，”他语气有些不安地说。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'luːdɪŋ] [hɪm; ɪm] .

He	did	not	see	that	she	was	eluding	him	.
他	做过	不是	看	那	她	曾是	逃避	他	.

他没有发现她正在躲避他。

" [aɪ] [miːn] , [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd] ['defɪnət] [aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ə'plai] ,

"	I	mean	,	I	never	had	a	fixed	and	definite	idea	that	I	proceeded	to	apply	,
"	我	意思是	,	我	绝不	有	一个	固定的	和	定	主意	那	我	继续	到	申请	,

我的意思是，我从来没有一个固定且明确的想法去应用它。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['tentətɪvli] .

as	you	have	done	,	"	she	explained	tentatively	.
作为	你	有	完毕	,	"	她	解释	姑且	.

“就像你一直以来做的那样，”她试探性地解释道。

" [bʌt; bət] — [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] ['rekwɪzɪt] [fɔːr; fər] [sək'ses] [ɪz] ['æbsəluːt] [bɪ'liːf] [ɪn] [ðə; ði][aɪ'diːə] ;

"	But	—	well	,	I	suppose	that	the	first	requisite	for	success	is	absolute	belief	in	the	idea	;
"	但	—	出色地	,	我	认为	那	这	第一的	必需品	为了	成功	是	绝对	信仰	在	这	主意	;

“但是——嗯，我认为成功的首要条件是对这个想法有绝对的信念；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv] [wʌnz] [laɪf] ; [tuː; tə] ['sʌfər] [fɔːr; fər] , [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] ,

that	it	be	part	of	one's	life	;	to	suffer	for	,	to	fight	for	,
那	它	是	部分	的	一个人的	生活	;	到	遭受	为了	,	到	斗争	为了	,

让它成为生命的一部分；为之受苦，为之奋斗。

[tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] — [ðoʊ] [ðæt] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ] ['hændbʊk] [ʌv; əv]['mɔːrəl] ['mɒtoʊz] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

to	die	for	,	if	need	be	—	though	that	sounds	like	a	handbook	of	moral	mottoes	,	doesn't	it	?	"
到	死	为了	,	如果	需要	是	—	尽管	那	声音	喜欢	一个	手册	的	道德	格言	,	不	它	?	"

必要时甚至愿意为之献身——虽然这听起来像是一本道德格言手册，不是吗？

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That's	it	,	that's	it	,	"	he	said	.
"	那就是	它	,	那就是	它	,	"	他	说	.

“就这样，就这样，”他说。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][jʊr; jər] [boʊnz] — [haɪn] ? "

"	The	thing	must	be	in	your	bones	—	hein	?	"
"	这	事物	必须	是	在	你的	骨头	—	海因	?	"

“这事儿肯定刻在你骨子里了——对吧？”

" ['ɔːlsoʊ][ɪn] — [jʊr; jər] [blʌd] — [haɪn] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['miːnɪŋli] ,

"	Also	in	—	your	blood	—	hein	?	"	she	rejoined	slowly	and	meaningly	,
"	还	在	—	你的	血	—	海因	?	"	她	重新加入	缓慢地	和	有意义的	,

“你的血脉里也有吗？”她缓缓而意味深长地回答道。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɔːfi] - [kʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

looking	over	the	top	of	her	coffee	-	cup	at	him	.
寻找	超过	这	顶部	的	她	咖啡	-	杯子	在	他	.

她从咖啡杯上方望着他。

['sʌmhaʊ] [ə'gen] [ðə; ði] [plə'biːən] ['kwɑːlətɪ][ɪn] [ðæt] [haɪn] ['greɪtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

Somehow	again	the	plebeian	quality	in	that	hein	grated	on	her	,
不知何故	再次	这	平民	质量	在	那	海因	磨碎的	在	她	,

不知为何，那家伙身上那种平民化的气质又让她感到不舒服了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [rɪ'tɔːrt] .

and	she	could	not	resist	the	retort	.
和	她	可以	不是	抵抗	这	反驳	.

她忍不住反驳道。

" [wʌt] ! " [sed] [hiː; hi] [kən'fjuːzədli] , ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['pɪtfɔːl] .

"	What	!	"	said	he	confusedly	,	plunging	into	another	pitfall	.
"	什么	!	"	说	他	困惑地	,	骤降	进入	其他	陷阱	.

“什么！”他困惑地说道，然后又掉进了另一个陷阱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

She	had	challenged	him	,	and	he	knew	it	.
她	有	挑战	他	,	和	他	知道	它	.

她向他发起了挑战，他也心知肚明。

" ['nʌθɪŋ] [wʌt] - ['evər] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɜːr'bænəti] [ðæt] [dɪ'faɪd] [ðə; ði]

"	Nothing	what	-	ever	,	"	she	answered	,	with	an	urbanity	that	defied	the
"	没有什么	什么	-	曾经	,	"	她	回答	,	和	一个	城市化	那	违抗	这

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['mælɪs] .

suggestion	of	malice	.
建议	的	恶意	.

“没什么，”她回答道，语气优雅得体，丝毫没有恶意。

[jet] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ,

Yet	,	now	that	she	remembered	,
然而	,	现在	那	她	记得	,

然而，现在她想起来了，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['swiːtli] ['tʃælɪndʒd] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪk] [læps] ['ɪntuː][ðə; ði]

she	had	sweetly	challenged	one	of	a	royal	house	for	the	like	lapse	into	the
她	有	甜蜜地	挑战	一	的	一个	皇家	房子	为了	这	喜欢	失效	进入	这

['vʌlgər] [tʌŋ] .

vulgar	tongue	.
庸俗	舌头	.

她曾亲切地质疑一位皇室成员使用粗俗语言的行为。

[ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [bi'hedid] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [wʌt] .

A	man	should	not	be	beheaded	because	of	a	what	.
一个	男人	应该	不是	是	斩首	因为	的	一个	什么	.

一个人不应该因为什么而被斩首。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [mɔːr] ['sɪrɪəsli] : " [ðə; ði][aɪ'diːə][mʌst; məst][biː; bi] [hɪm'self] , [ɔːl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

So	she	continued	more	seriously	:	"	The	idea	must	be	himself	,	all	of	him	,
所以	她	持续	更多的	严重地	:	"	这	主意	必须	是	他自己	,	全部	的	他	,

于是她语气严肃地继续说道：“这个想法必须是他自己，他的一切，

[bɔːrn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['aʊtpʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtʃər] , [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst]

born	with	him	,	the	rightful	output	of	his	own	nature	,	the	thing	he	must
出生	和	他	,	这	正当的	输出	的	他的	自己的	自然	,	这	事物	他	必须

[ɪn'evɪtəbli] [duː] ,

inevitably	do	,
不可避免地	做	,

与生俱来，是他天性使然，是他必然要做的事。

[ɔːr] [weɪst] [hɪz; ɪz][laɪf] .

or	waste	his	life	.
或者	浪费	他的	生活	.

或者白白浪费生命。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm] ['ɑːnɪstli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

"	She	looked	him	honestly	in	the	eyes	.
"	她	看起来	他	诚实地	在	这	眼睛	.

她坦诚地看着他的眼睛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft]['aɪrəni][ʌv; əv] [truː θ] , [ðə; ði][blaɪnd] ['tɪrəni] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst]

She	had	spoken	with	the	soft	irony	of	truth	,	the	blind	tyranny	of	the	just
她	有	说	和	这	柔软的	讽刺	的	真相	,	这	瞎的	暴政	的	这	只是

.

:
.

她说话时带着真理中温和的讽刺，带着正义者盲目的暴政。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [test] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ] ['θroʊɪŋ] ['lɪt(ə)l][dɑːrts][ʌv; əv]

She	had	meant	to	test	him	here	and	there	by	throwing	little	darts	of
她	有	意思是	到	测试	他	这里	和	那里	经过	投掷	小的	飞镖	的

['sætaɪər] ,

satire	,
讽刺	,

她原本打算时不时地用一些讽刺挖苦的话语来试探他，

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] ['sɪriəs] [ænd; ənd]['kændɪd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

and	yet	he	made	her	serious	and	candid	in	spite	of	herself	.
和	然而	他	制成	她	严肃的	和	坦率	在	尽管如此	的	她自己	.

然而，尽管她自己并不情愿，他还是让她变得严肃坦率起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][kɪn][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

He	was	of	kin	to	her	in	some	part	of	his	nature	.
他	曾是	的	亲属	到	她	在	一些	部分	的	他的	自然	.

他们的性格中有些部分很相似。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][kən'sɜːrn][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l][ɔːr]['soʊʃ(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] — ['mɪrli]

He	did	not	concern	her	as	a	man	of	personal	or	social	possibilities	—	merely
他	做过	不是	忧虑	她	作为	一个	男人	的	个人的	或者	社会的	可能性	—	仅仅

[æz; əz][æn; ən] ['æktɪv] [əˌrɪdʒə'næləti] .

as	an	active	originality	.
作为	一个	积极的	独创性	.

她并不认为他是一个有个人或社会潜力的人，而仅仅认为他是一个积极主动、富有创造力的人。

['liːnɪŋ] [bæk] ['læŋgwɪdli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] [frʌm; frəm] ['ʌndər] ['druːpɪŋ] [lɪdz] ,

Leaning	back	languidly	,	she	was	eyeing	him	closely	from	under	drooping	lids	,
倾斜	后退	懒洋洋地	,	她	曾是	觊觎	他	密切	从	在下面	下垂	盖子	,

['smaɪlɪŋ] ,

smiling	,
微笑	,

她懒洋洋地向后靠着，透过耷拉的眼皮仔细地打量着他，脸上带着微笑。

[tuː] , [ɪn][æn; ən][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] , [æz; əz] [ɪf] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

too	,	in	an	unimportant	sort	of	way	,	as	if	what	she	had	said	was	a
也	,	在	一个	不重要	种类	的	方式	,	作为	如果	什么	她	有	说	曾是	一个

['traɪf(ə)l] .

trifle	.
琐事	.

而且，她的话听起来也无关紧要，仿佛她说的只是件小事。

['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]['laɪər][ænd; ənd] [kə'miːdiən] , [ɔːr] [truː] [mæn][ænd; ənd][noʊ] [prɪ'tendər] , [hɪz; ɪz] [aɪz]

Consummate	liar	and	comedian	,	or	true	man	and	no	pretender	,	his	eyes
完善	说谎者	和	喜剧演员	,	或者	真的	男人	和	不	冒名顶替者	,	他的	眼睛

[dɪd][nɑːt]['fɔːltər] .

did	not	falter	.
做过	不是	犹豫不决	.

无论是技艺高超的骗子和喜剧演员，还是真正的男子汉而非伪装者，他的眼神始终坚定不移。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əb'zɔːrbd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['iːgər] ['stʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θiːm] .

They	were	absorbed	,	as	if	in	eager	study	of	a	theme	.
他们	是	吸收	,	作为	如果	在	渴望的	学习	的	一个	主题	.

他们全神贯注，仿佛在热切地研究某个主题。

" [jes] , [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] [nekst] ? " [sed] [hiː; hi] ['miːnɪŋli]

"	Yes	,	yes	,	that's	it	;	and	if	he	has	it	,	what	next	?	"	said	he	meaningly
"	是的	,	是的	,	那就是	它	;	和	如果	他	有	它	,	什么	下一个	?	"	说	他	有意义的

.

:
.

“对，对，就是这样；如果他得到了，接下来呢？”他意味深长地说。

" [wel] , [ðen] , [ˌɑːpər'tuːnəti] , [dʒɔɪnd][tuː; tə] ['kuːlnəs] , ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][mən] , ['paʊər] [ʌv; əv]

"	Well	,	then	,	opportunity	,	joined	to	coolness	,	knowledge	of	men	,	power	of
"	出色地	,	然后	,	机会	,	加入	到	凉爽	,	知识	的	男人	,	力量	的

[ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] , ['strætədʒi] ,

combination	,	strategy	,
组合	,	战略	,

“那么，机会，加上冷静、了解人情、团结的力量、战略，

[ænd; ənd] " — [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pjʊrli] ['femənɪn] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ɪm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə]

and	"	—	she	paused	,	and	a	purely	feminine	curiosity	impelled	her	to
和	"	—	她	暂停	,	和	一个	纯粹	女性	好奇心	被迫	她	到

[ˌeɪ diː 'diː][sə'dʒestɪvliˌsəg'dʒestɪvli] — " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] .

add	suggestively	—	"	and	a	woman	.
添加	暗示性地	—	"	和	一个	女士	.

“而且”——她停顿了一下，纯粹出于女性的好奇心，她意味深长地补充道——“而且是一位女性。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	He	nodded	.
"	他	点头	.

他点了点头。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['æftər][hɜːr; hər] ['mjuːziŋli] , [ænd; ənd][nɑːt] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

"	And	a	woman	,	"	he	repeated	after	her	musingly	,	and	not	turning	it
"	和	一个	女士	,	"	他	重复	后	她	若有所思地	,	和	不是	转弯	它

[tuː; tə] [ə'kaʊnt] [ˌkævə'lɪrli] ,

to	account	cavalierly	,
到	帐户	轻率地	,

“还有一个女人，”他若有所思地重复道，并没有轻率地去考虑这件事。

[æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .

as	he	might	have	done	.
作为	他	可能	有	完毕	.

他本来可能会这么做。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['sɪriəsnəs] [ðæt] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	was	taking	himself	with	a	simple	seriousness	that	appealed	to	her	.
他	曾是	采取	他自己	和	一个	简单的	严肃	那	上诉	到	她	.

他身上那种朴素的严肃感很吸引她。

" [juː; jʊ] [meɪ] [pʊt] ['strætədʒi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdefɪ'nɪʃn] , ['liːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmən] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd]

"	You	may	put	strategy	out	of	the	definition	,	leaving	in	the	woman	,	"	she	continued
"	你	可能	放	战略	出去	的	这	定义	,	离开	在	这	女士	,	"	她	持续

[aɪ'rɑːnɪkli] .

ironically	.
讽刺的是	.

“你可以把策略从定义中去掉，只留下女性，”她讽刺地继续说道。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'mjʊr] [dɑːrt] [strʌk] [hoʊm] .

He	felt	the	point	,	and	her	demure	dart	struck	home	.
他	毛毡	这	观点	,	和	她	端庄	镖	击	家	.

他明白了她的意思，她那看似轻佻的举动却正中要害。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [æn; ən]['ælaɪ][ʃiː; ʃi] [maɪt] [meɪk] .

But	he	saw	what	an	ally	she	might	make	.
但	他	锯	什么	一个	盟友	她	可能	制作	.

但他看到了她可能成为多么好的盟友。

[trə'mendəs] [ˌpɔsə'bilitiz] [muːvd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Tremendous	possibilities	moved	before	him	.
巨大的	可能性	已搬	前	他	.

无数的可能性在他面前涌现。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] ['fæstər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['jestərdeɪ] [wen] [ðə; ði][oʊld]['sɑːrdʒənt] [feɪst] [hɪm; ɪm] .

His	heart	beat	faster	than	it	did	yesterday	when	the	old	sergeant	faced	him	.
他的	心	打	快点	比	它	做过	昨天	什么时候	这	老的	军士	面对	他	.

昨天老中士面对他时，他的心跳比昨天快得多。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['bjuːti] — [hiː; hi][əd'maɪəd] [ðæt] ; ['paʊər] — [hiː; hi] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [ðæt] .

Here	was	beauty	—	he	admired	that	;	power	—	he	wished	for	that	.
这里	曾是	美丽	—	他	钦佩	那	;	力量	—	他	希望	为了	那	.

这里既有美——他欣赏美；也有权力——他渴望权力。

[wʌt] [maɪt] [hiː; hi][nɑːt] [ə'kɑːmplɪʃ] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [waɪld][hɪz; ɪz] [muːv] ,

What	might	he	not	accomplish	,	no	matter	how	wild	his	move	,
什么	可能	他	不是	完成	,	不	事情	如何	荒野	他的	移动	,

无论他的举动多么疯狂，他可能有哪些目标无法实现？

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['kriːtʃər] [æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] , [hɪz; ɪz]['ælaɪ] , [hɪz; ɪz] — — [hiː; hi] [pɔːzd] ,

with	this	wonderful	creature	as	his	friend	,	his	ally	,	his	—	—	He	paused	,
和	这	精彩的	生物	作为	他的	朋友	,	他的	盟友	,	他的	—	—	他	暂停	,

他以这个奇妙的生物为朋友，为盟友，为——他停顿了一下，

[fɔːr; fər] [ðɪs] [haʊs] [hæd; həd][ə; eɪ]['mæstər][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪstrəs] .

for	this	house	had	a	master	as	well	as	a	mistress	.
为了	这	房子	有	一个	掌握	作为	出色地	作为	一个	情妇	.

因为这栋房子里既有男主人也有女主人。

" [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] ,

"	We	will	leave	in	the	woman	,	"	he	said	quietly	,
"	我们	将要	离开	在	这	女士	,	"	他	说	悄悄	,

“我们会把那个女人留下，”他平静地说。

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

yet	with	a	sort	of	trouble	in	his	face	.
然而	和	一个	种类	的	麻烦	在	他的	脸	.

但他脸上却带着一丝忧虑。

" [ɪn][jʊr; jər][aɪ'diːə] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði]['neglɪdʒənt] ['kwestʃən] .

"	In	your	idea	?	"	was	the	negligent	question	.
"	在	你的	主意	?	"	曾是	这	疏忽	问题	.

“你觉得呢？”这是一个轻率的问题。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [wer] [ɪz][ðə; ði]['wʊmən] ? " [ɪn'sɪnjuːˌeɪtid][ðə; ði][sɔːft] , [bɪ'wɪldərɪŋ] [vɔɪs] .

"	Where	is	the	woman	?	"	insinuated	the	soft	,	bewildering	voice	.
"	在哪里	是	这	女士	?	"	暗示	这	柔软的	,	扑朔迷离	嗓音	.

“那个女人在哪里？”一个柔和而神秘的声音暗示道。

" [hɪr] !

"	Here	!
"	这里	!

“这里！

" [hiː; hi] ['ænsər] [ɪ'moʊʃənəli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] .

"	he	answered	emotionally	,	and	he	believed	it	was	the	truth	.
"	他	回答	情感上	,	和	他	相信	它	曾是	这	真相	.

“他情绪激动地回答，并且他相信那是事实。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['meditətivli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [nɑːt][æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	stood	looking	meditatively	out	of	the	window	,	not	at	him	.
她	站立	寻找	冥想地	出去	的	这	窗户	,	不是	在	他	.

她若有所思地望着窗外，而不是看着他。

" [ɪn]['panti,æk] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['prez(ə)ntli] , ['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃaɪld] - [laɪk] [sər'praɪz] .

"	In	Pontiac	?	"	she	asked	presently	,	turning	with	a	child	-	like	surprise	.
"	在	庞蒂亚克	?	"	她	问	目前	,	转弯	和	一个	孩子	-	喜欢	惊喜	.

“在庞蒂亚克？”她转过身，带着孩子般的惊讶问道。

" [ɑː] , [jes] , [jes] !

"	Ah	,	yes	,	yes	!
"	啊	,	是的	,	是的	!

“啊，是的，是的！”

[aɪ] [noʊ] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ; ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər]['panti,æk] ; [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][waɪz] ?

I	know	—	one	of	the	people	;	suitable	for	Pontiac	;	but	is	it	wise	?
我	知道	—	一	的	这	人们	;	合适的	为了	庞蒂亚克	;	但	是	它	明智的	?

我知道——其中一人；适合庞蒂亚克；但这明智吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɪti] — [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][waɪz] ?

She	is	pretty	—	but	is	it	wise	?
她	是	漂亮的	—	但	是	它	明智的	?

她很漂亮——但这明智吗?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'drɔɪtli] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ɪ'liz] - , [huːz] ['lɪt(ə)l]['roʊmæns][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] .

"	She	was	adroitly	suggesting	Elise	Malboir	,	whose	little	romance	she	had
"	她	曾是	巧妙地	建议	爱丽丝	-	,	谁	小的	浪漫	她	有

discovered	.
发现	.

“她巧妙地暗示了艾丽丝·马尔博伊尔，她发现了艾丽丝的一段小恋情。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ænd; ənd]['waɪzɪst]['leɪdi][aɪ]['evər] [nuː] , [ɔːr]['evər] [hoʊpt] [tuː; tə] [noʊ] ,

"	She	is	the	prettiest	and	wisest	lady	I	ever	knew	,	or	ever	hoped	to	know	,
"	她	是	这	最漂亮的	和	最明智的	女士	我	曾经	知道	,	或者	曾经	希望	到	知道	,

“她是我认识的最漂亮、最有智慧的女士，也是我希望认识的女士。”

" [hiː; hi] [sed] ['ɜːrnɪstli] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

"	he	said	earnestly	,	laying	his	hand	upon	his	heart	.
"	他	说	切实	,	躺下	他的	手	之上	他的	心	.

“他郑重地说着，把手放在胸口。”

" [haʊ] [fɑːr] [wɪl] [jʊr; jər][aɪ'diːə] [teɪk] [juː; jʊ] ?

"	How	far	will	your	idea	take	you	?
"	如何	远的	将要	你的	主意	拿	你	?

你的想法能带你走多远?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪ'veɪsɪvli] , [hɜːr; hər] [smɔːl] ['fɪŋgərz] ['taitniŋ] [ə; eɪ][goʊld] [her] - [pɪn] .

"	she	asked	evasively	,	her	small	fingers	tightening	a	gold	hair	-	pin	.
"	她	问	闪烁其词	,	她	小的	手指	收紧	一个	金子	头发	-	别针	.

她闪烁其词地问道，纤细的手指紧紧地攥着一根金发夹。

" [tuː; tə]['pærɪs] — [tuː; tə][ðə; ði]['twiːlərɪz; ˌtwiːlə'riː] !

"	To	Paris	—	to	the	Tuileries	!
"	到	巴黎	—	到	这	杜乐丽	!

“去巴黎——去杜乐丽花园！”

" [hiː; hi] ['ænsər] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	he	answered	,	rising	to	his	feet	.
"	他	回答	,	上升	到	他的	脚	.

他站起身来回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][stɑːrt] — [frʌm; frəm]['panti,æk] ? "

"	And	you	start	—	from	Pontiac	?	"
"	和	你	开始	—	从	庞蒂亚克	?	"

“你是从庞蒂亚克开始的吗？”

" [wʌt] ['dɪfrəns] , ['panti,æk][ɔːr][kænz; kæn] , [laɪk] [ðə; ði] [greɪt] ['mæstər]['æftər] ['elbə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	What	difference	,	Pontiac	or	Cannes	,	like	the	Great	Master	after	Elba	,	"	he	said	.
"	什么	不同之处	,	庞蒂亚克	或者	戛纳	,	喜欢	这	伟大的	掌握	后	厄尔巴岛	,	"	他	说	.

“庞蒂亚克和戛纳有什么区别，就像伟大的大师在厄尔巴岛之后一样，”他说。

" [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɪz][ðə; ði] [seɪm] . "

"	The	principle	is	the	same	.	"
"	这	原则	是	这	相同的	.	"

“原理是一样的。”

" [ðə; ði] ['mʌni] ? "

"	The	money	?	"
"	这	钱	?	"

“钱呢？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	It	will	come	,	"	he	answered	.
"	它	将要	来	,	"	他	回答	.

“总会来的，”他回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [frendz] — [ænd; ənd] [hoʊps] .

"	I	have	friends	—	and	hopes	.
"	我	有	朋友们	—	和	希望	.

“我有朋友，也有希望。”

" [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [læft] .

"	She	almost	laughed	.
"	她	几乎	笑了	.

她差点笑出声来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [groʊ'tɛsknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

She	was	suddenly	struck	by	the	grotesqueness	of	the	situation	.
她	曾是	突然	击	经过	这	怪诞	的	这	情况	.

她突然意识到眼前的情景有多么荒诞。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:rt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] ['ɪnstəntli] :

But	she	saw	how	she	had	hurt	him	,	and	she	said	instantly	:
但	她	锯	如何	她	有	伤害	他	,	和	她	说	即刻	:

但她意识到自己伤了他的心，立刻说道：

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wʌn] [meɪ] [goʊ][fɑ:r] .

"	Of	course	,	with	those	one	may	go	far	.
"	的	课程	,	和	那些	一	可能	去	远的	.

当然，有了那些东西，一个人可能会走得很远。

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l][jʊr; jər][plænz] .

Sit	down	and	tell	me	all	your	plans	.
坐	向下	和	告诉	我	全部	你的	计划	.

请坐下来，把你的所有计划都告诉我。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][kəm'plaɪ] , [wen] , ['glænsɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði]

"	He	was	about	to	comply	,	when	,	glancing	out	of	the	window	,	she	saw	the
"	他	曾是	关于	到	遵守	,	什么时候	,	瞥了一眼	出去	的	这	窗户	,	她	锯	这

[oʊld] ['sɑ:rdʒənt] ,

old	sergeant	,
老的	军士	,

“他正要照办，这时，她瞥了一眼窗外，看到了那位老警长，

[naʊ] " ['dʒen(ə)rəl] - , " [ænd; ənd] - ['heɪsənɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wɔ:k] .

now	"	General	Lagroin	,	"	and	Parpon	hastening	up	the	walk	.
现在	"	一般的	-	,	"	和	-	加速	向上	这	走	.

现在“拉格罗因将军”和帕尔蓬加快了脚步。

- ['æmb(ə)l]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

Parpon	ambled	comfortably	beside	the	old	man	,
-	漫步	舒适地	旁	这	老的	男人	,

帕尔蓬悠闲地走到老人身边。

[hu:] [si:md] [ten] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] .

who	seemed	ten	years	younger	than	he	had	done	the	day	before	.
WHO	似乎	十	年	年轻	比	他	有	完毕	这	天	前	.

他看起来比前一天年轻了十岁。

" [jʊr; jər]['ɑ:rmi][ænd; ənd]['kæbɪnət] , [mɔ:ŋse'njɜ:r] !

"	Your	army	and	cabinet	,	monseigneur	!
"	你的	军队	和	内阁	,	阁下	!

“您的军队和内阁，阁下！

" [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] , ['mɑ:kɪŋ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .

"	she	said	with	a	pretty	,	mocking	gesture	of	salutation	.
"	她	说	和	一个	漂亮的	,	嘲讽	手势	的	问候	.

“她一边说着，一边做了一个漂亮而又嘲讽的敬礼手势。”

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər] [rɪ'pru:vɪŋli] .

He	glanced	at	her	reprovingly	.
他	瞥了一眼	在	她	责备地	.

他责备地看了她一眼。

" [maɪ]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][maɪ] ['mɪnɪstər] ;

"	My	General	and	my	Minister	;
"	我的	一般的	和	我的	部长	;

“我的将军和我的部长；

[æz; əz] [breɪv] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ænd; ənd][æz; əz]['eɪb(ə)l][ə; eɪ] ['kaʊnsələr] [æz; əz]['evər] [prɪns] [hæd; həd] .

as	brave	a	soldier	and	as	able	a	counsellor	as	ever	prince	had	.
作为	勇敢的	一个	士兵	和	作为	有能力的	一个	顾问	作为	曾经	王子	有	.

他是一位英勇善战、谋略卓越的君主，堪称史上最伟大的战士。

['mædəm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ðeɪ] ['oʊnli][ɑːr; ər] [fɑː'sɜːz] [huː] [duː][nɑːt] [der] , [ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt]

Madame	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**	**"**	**they**	**only**	**are**	**farceurs**	**who**	**do**	**not**	**dare**	**,**	**and**	**have**	**not**
夫人	,	"	他	额外	,	"	他们	仅有的	是	骗子	WHO	做	不是	敢	,	和	有	不是

['wɪzdəm] .

wisdom	**.**
智慧	.

“夫人，”他补充道，“他们只是些不敢作秀、没有智慧的滑稽演员。”

[maɪ]['dʒen(ə)rəl][hæz; həz]['skɑːrz][frʌm; frəm] - , [ˈɔːstəlits] , [ænd; ənd][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ; [maɪ]

My	**General**	**has**	**scars**	**from**	**Auerstadt**	**,**	**Austerlitz**	**,**	**and**	**Waterloo**	**;**	**my**
我的	一般的	有	疤痕	从	-	,	奥斯特利茨	,	和	滑铁卢	;	我的

['mɪnɪstər] [ɪz] [fɪrd] — [ɪn][ˈpanti,æk] .

Minister	**is**	**feared**	**—**	**in**	**Pontiac**	**.**
部长	是	害怕	—	在	庞蒂亚克	.

我的将军身上有奥尔施塔特、奥斯特里茨和滑铁卢战役的伤疤；我的部长在庞蒂亚克令人畏惧。

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][ðə; ði] ['trʌstɪd] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['sɪˈnjɜːr] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld]

Was	**he**	**not**	**the**	**trusted**	**friend**	**of**	**the**	**Grand**	**Seigneur**	**,**	**as**	**he**	**was**	**called**
曾是	他	不是	这	可信	朋友	的	这	盛大	领主	,	作为	他	曾是	称为

[hɪr] ,

here	**,**
这里	,

他难道不是这位大领主的挚友吗？正如这里人们所称呼的那样。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] - [diː][lɑː][raɪv'ɪeər] ?

the	**father**	**of**	**your**	**Monseiur**	**De**	**la**	**Riviere**	**?**
这	父亲	的	你的	-	德	拉	里维埃	?

您那位德拉里维埃先生的父亲是谁?

[hæz; həz][hiː; hi] [jet] [əːd] [ɪn] [əd'vaɪzɪŋ] [ˌem 'iː] ?

Has	**he**	**yet**	**erred**	**in**	**advising**	**me**	**?**
有	他	然而	犯错	在	建议	我	?

他给我的建议有错吗?

[hæv; həv][wiː; wi] [jet] [feɪld] ?

Have	**we**	**yet**	**failed**	**?**
有	我们	然而	失败的	?

我们失败了吗?

['mædəm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'tɔːrɪkli] , " [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'gʌn] , [soʊ] [wɪl] [wiː; wi]

Madame	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**	**a**	**little**	**rhetorically**	**,**	**"**	**as**	**we**	**have**	**begun**	**,**	**so**	**will**	**we**
夫人	,	"	他	额外	,	一个	小的	修辞上	,	"	作为	我们	有	开始	,	所以	将要	我们

[end] ,

end	**,**
结尾	,

“夫人，”他略带反问的语气补充道，“我们是如何开始的，也将是如何结束的。”

[truː] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['prɪnsəp(ə)lz] , [ænd; ənd] — "

true	**to**	**our**	**principles**	**,**	**and**	**—**	**"**
真的	到	我们的	原则	,	和	—	"

秉持我们的原则，并且——”

" [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [prə'voʊkɪŋli] , [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] .

"	**And**	**gentlemen**	**of**	**the**	**king**	**,**	**"**	**she**	**said**	**provokingly**	**,**	**urging**	**him**	**on**	**.**
"	和	先生们	的	这	国王	,	"	她	说	挑衅地	,	敦促	他	在	.

“还有国王的诸位先生，”她挑衅地说道，怂恿他继续说下去。

" ['pɑːrd(ə)n] , ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] , ['mædəm] , [æz; əz][taɪm][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz]

"	Pardon	,	gentlemen	of	the	Empire	,	madame	,	as	time	and	our	lives
"	赦免	,	先生们	的	这	帝国	,	夫人	,	作为	时间	和	我们的	生活

[wɪl] [pruːv] . . . .

will	prove	.	.	.	.
将要	证明	.	.	.	.

“恕我直言，帝国的各位先生，夫人，时间会证明一切……”

['mædəm] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər]['vaiəlits][ʌv; əv] ['sʌndeɪ] [læst] .

Madame	,	I	thank	you	for	your	violets	of	Sunday	last	.
夫人	,	我	感谢	你	为了	你的	紫罗兰	的	星期日	最后的	.

夫人，谢谢您上周日送我的紫罗兰。

" [ʃiː; ʃi] [ədˈmaɪəd] [ðə; ði]['ækjəmən] [ðæt] [hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [θæŋk]

"	She	admired	the	acumen	that	had	seized	the	perfect	opportunity	to	thank
"	她	钦佩	这	敏锐	那	有	查获	这	完美的	机会	到	感谢

[hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['vaiəlɪts] ,

her	for	the	violets	,
她	为了	这	紫罗兰	,

她很欣赏对方的机敏，抓住了最佳时机向她道谢送紫罗兰。

[ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['empərər] .

the	badge	of	the	Great	Emperor	.
这	徽章	的	这	伟大的	皇帝	.

大帝的徽章。

" [maɪ] [haɪvz] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['empti] [ʌv; əv] [biːz] — [ɔːr] ['hʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði]

"	My	hives	shall	not	be	empty	of	bees	—	or	honey	,	"	she	said	,	alluding	to	the
"	我的	麻疹	将	不是	是	空的	的	蜜蜂	—	或者	蜂蜜	,	"	她	说	,	暗示	到	这

[ɪm'pɪriəl] [biːz] ,

imperial	bees	,
帝国	蜜蜂	,

“我的蜂箱里绝不能没有蜜蜂——也不能没有蜂蜜，”她说道，指的是皇家蜜蜂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] , ['greɪʃəs] ['fæʃ(ə)n] .

and	she	touched	his	arm	in	a	pretty	,	gracious	fashion	.
和	她	感动	他的	手臂	在	一个	漂亮的	,	亲切	时尚	.

她优雅地碰了碰他的手臂。

" ['mædəm] — [ɑː] , ['mædəm] !

"	Madame	—	ah	,	madame	!
"	夫人	—	啊	,	夫人	!

“夫人——啊，夫人！”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [mɔɪst] .

"	he	replied	,	and	his	eyes	grew	moist	.
"	他	回复	,	和	他的	眼睛	生长	潮湿	.

他回答道，眼眶湿润了。

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [ðə; ði]['sɜːrvənt][æd'mɪt] - [ænd; ənd] - .

She	bade	the	servant	admit	Lagroin	and	Parpon	.
她	巴德	这	仆人	承认	-	和	-	.

她吩咐仆人放拉格罗因和帕尔蓬进来。

[ðeɪ] [boʊd] [prə'faʊndli] , [fɜːrst][tuː; tə] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tuː; tə] ['mædəm] ['tʃælɪs] .

They	bowed	profoundly	,	first	to	Valmond	,	and	afterwards	to	Madame	Chalice	.
他们	鞠躬	深刻地	,	第一的	到	瓦尔蒙德	,	和	然后	到	夫人	圣杯	.

他们深深鞠躬，先是向瓦尔蒙德鞠躬，然后向圣杯夫人鞠躬。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [hɜːr; hər] .

She	saw	the	point	,	and	it	amused	her	.
她	锯	这	观点	,	和	它	觉得好笑	她	.

她明白了其中的道理，这让她觉得很有趣。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪ] [ðə; ði]['soʊldʒɚz] [kən'tempt] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] ,

She	read	in	the	old	man's	eye	the	soldier's	contempt	for	women	,
她	读	在	这	老的	男人的	眼睛	这	士兵的	鄙视	为了	女性	,

她从老人的眼神中读出了士兵对女性的蔑视。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] - [bɔːrn] ['revərəns] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔːr; fər] .

together	with	his	new	-	born	reverence	and	love	for	Valmond	.
一起	和	他的	新的	-	出生	尊敬	和	爱	为了	瓦尔蒙德	.

以及他对瓦尔蒙德新生的敬畏和爱。

- [wʌz; wəz] [stɪl] [drest] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [gɑːrd] ,

Lagroin	was	still	dressed	in	the	uniform	of	the	Old	Guard	,
-	曾是	仍然	穿着	在	这	制服	的	这	老的	警卫	,

拉格罗因仍然穿着老近卫军的制服。

[ænd; ənd] [wɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['rɪbən] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

and	wore	on	his	breast	the	sacred	ribbon	which	Valmond	had	given	him	the	day	before	.
和	穿着	在	他的	胸部	这	神圣	丝带	哪个	瓦尔蒙德	有	给定	他	这	天	前	.

他将瓦尔蒙德前一天送给他的神圣丝带佩戴在胸前。

" [wel] , ['dʒen(ə)rəl] ? " [sed] .

"	Well	,	General	?	"	said	Valmond	.
"	出色地	,	一般的	?	"	说	瓦尔蒙德	.

“将军，您好？”瓦尔蒙德说道。

" ['saɪər] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [ðeɪ] [mɑːk] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [striːts] .

"	Sire	,	"	said	the	old	man	,	"	they	mock	us	in	the	streets	.
"	父系	,	"	说	这	老的	男人	,	"	他们	嘲笑	我们	在	这	街道	.

“陛下，”老人说，“他们在街上嘲笑我们。”

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['saɪər] .

Come	to	the	window	,	sire	.
来	到	这	窗户	,	父系	.

先生，请到窗边来。

" [ðə; ði] " ['saɪər] , " [fel] [ɑːn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['mædəm] ['tʃælɪs] [laɪk] [ə; eɪ][ˌem oʊ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] ;

"	The	"	sire	,	"	fell	on	the	ears	of	Madame	Chalice	like	a	mot	in	a	play	;
"	这	"	父系	,	"	跌倒	在	这	耳朵	的	夫人	圣杯	喜欢	一个	移动	在	一个	玩	;

“‘先生’这个词，就像戏剧里的一句台词一样，落入了查利斯夫人的耳中；

[bʌt; bət] , ['lɪvɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtəs] .

but	Valmond	,	living	up	to	his	part	,	was	grave	and	solicitous	.
但	瓦尔蒙德	,	活的	向上	到	他的	部分	,	曾是	严重	和	殷勤	.

但瓦尔蒙德不负众望，表现得严肃认真、殷勤周到。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] :

He	walked	to	the	window	,	and	the	old	man	said	:
他	步行	到	这	窗户	,	和	这	老的	男人	说	:

他走到窗边，老人说道：

" ['saɪər] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ] [drʌm] ?

"	Sire	,	do	you	not	hear	a	drum	?
"	父系	,	做	你	不是	听到	一个	鼓	?

“陛下，您没听到鼓声吗？”

" [ə; eɪ] [feɪnt] [ræt] - [tæt] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] .

"	A	faint	rat	-	tat	came	up	the	road	.
"	一个	头晕的	鼠	-	塔特	来了	向上	这	路	.

“路上传来微弱的哒哒声。”

[boʊd] .
Valmond **bowed** **.**
瓦尔蒙德 鞠躬 .

瓦尔蒙德鞠躬。

" ['saɪər] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ] [wʊd] [nɑːt][ækt] [tɪl] [aɪ][hæd; həd][jʊr; jər]['ɔːrdərz] . "
" **Sire** **,** **"** **the** **old** **man** **continued** **,** **"** **I** **would** **not** **act** **till** **I** **had** **your** **orders** **.** **"**
" 父系 , " 这 老的 男人 持续 , " 我 会 不是 行为 直到 我 有 你的 订单 . "

“陛下,”老人继续说道,“在得到您的命令之前，我不会采取任何行动。”

" [wens] [kʌmz] [ðə; ði] ['mɑːkəri] ?
" **Whence** **comes** **the** **mockery** **?**
" 何处 来 这 嘲讽 ?

这种嘲讽从何而来?

" [æskt] ['kwaɪətli] .
" **Valmond** **asked** **quietly** **.**
" 瓦尔蒙德 问 悄悄 .

瓦尔蒙德轻声问道。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The **other** **shook** **his** **head** **.**
这 其他 摇晃 他的 头 .

另一个人摇了摇头。

" ['saɪər] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
" **Sire** **,** **I** **do** **not** **know** **.**
" 父系 , 我 做 不是 知道 .

“陛下，我不知道。”

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['empərər] .
But **I** **remember** **of** **such** **a** **thing** **happening** **to** **the** **Emperor** **.**
但 我 记住 的 这样的 一个 事物 发生 到 这 皇帝 .

但我记得皇帝也曾遇到过类似的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði]['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː] ,
It **was** **in** **the** **garden** **of** **the** **Tuileries** **,**
它 曾是 在 这 花园 的 这 杜乐丽 ,

那是在杜乐丽花园里，

[ænd; ənd] ['twenti] - [fɔːr] [bə'tæljənz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [gɑːrd] [faɪld] [pæst]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [tʃiːf] .
and **twenty** **-** **four** **battalions** **of** **the** **Old** **Guard** **filed** **past** **our** **great** **chief** **.**
和 二十 - 四 营 的 这 老的 警卫 已提交 过去的 我们的 伟大的 首席 .

二十四个老卫队营列队走过我们伟大的首领。

[sʌm; səm] [fuːl] [sent] [aʊt] [ə; eɪ]['gæmɪn] [drest] [ɪn][redʒə'mentlz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['bændz]
Some **fool** **sent** **out** **a** **gamin** **dressed** **in** **regimentals** **in** **front** **of** **one** **of** **the** **bands**
一些 傻子 发送 出去 一个 游戏 穿着 在 团级 在 正面 的 一 的 这 乐队
,
,
,

有个傻瓜派了个穿着军装的流浪儿走到其中一个乐队前面。

[ænd; ənd] [ðen] — "
and **then** **—** **"**
和 然后 — "

进而-”

" [ɪ'nʌf] , ['dʒen(ə)rəl] , " [sed] ; " [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
" **Enough** **,** **General** **,** **"** **said** **Valmond** **;** **"** **I** **understand** **.**
" 足够的 , 一般的 , " 说 瓦尔蒙德 ; " 我 理解 .

“够了，将军,”瓦尔蒙德说，“我明白了。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — [eɪ] , [mə'sjɜːr] ?

I	will	go	down	into	the	village	—	eh	,	monsieur	?
我	将要	去	向下	进入	这	村庄	—	嗯	,	先生	?

我要下到村子里去——嗯，先生?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ] [ɪm'presɪv] [kən˛sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

"	he	added	,	turning	to	Parpon	with	impressive	consideration	.
"	他	额外	,	转弯	到	-	和	感人的	考虑	.

“他补充道，同时带着令人印象深刻的沉思转向帕尔蓬。

" ['saɪər] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn][bɪ'haɪnd] [ðiːz] ['mɑː.kə-z] , " ['ænsər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	Sire	,	there	is	one	behind	these	mockers	,	"	answered	the	little	man	in	a	low	voice	.
"	父系	,	那里	是	一	在后面	这些	嘲讽者	,	"	回答	这	小的	男人	在	一个	低的	嗓音	.

“陛下，这些嘲讽者背后有一个人，”矮个子男人低声回答道。

[tɜːrnd] [tɔːrdz] ['mædəm] ['tʃælɪs] .

Valmond	turned	towards	Madame	Chalice	.
瓦尔蒙德	转向	向	夫人	圣杯	.

瓦尔蒙德转向圣杯夫人。

" [aɪ] [noʊ] [maɪ] ['enəmi] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	know	my	enemy	,	madame	,	"	he	said	.
"	我	知道	我的	敌人	,	夫人	,	"	他	说	.

“我知道我的敌人是谁，夫人，”他说。

" [jʊr; jər] ['enəmi] [ɪz][nɑːt] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['kaɪndli] .

"	Your	enemy	is	not	here	,	"	she	rejoined	kindly	.
"	你的	敌人	是	不是	这里	,	"	她	重新加入	亲切地	.

“你的敌人不在这里，”她和蔼地回答道。

[hiː; hi] [stuːpt] ['oʊvər][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [boʊd] - [ænd; ənd] - [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

He	stooped	over	her	hand	,	and	bowed	Lagroin	and	Parpon	to	the	door	.
他	弯腰	超过	她	手	,	和	鞠躬	-	和	-	到	这	门	.

他俯身靠近她的手，向门口的拉格罗因和帕尔蓬鞠躬致意。

" ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Madame	,	"	he	said	,	"	I	thank	you	.
"	夫人	,	"	他	说	,	"	我	感谢	你	.

“夫人，”他说，“谢谢您。”

[wɪl] [juː; jʊ] [ək'sept] [ə; eɪ] [˛suːvə'nɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːm] [wiː; wi][bəuθ] [lʌv] , ['mɑːrtər][ænd; ənd] [frend]

Will	you	accept	a	souvenir	of	him	whom	we	both	love	,	martyr	and	friend
将要	你	接受	一个	纪念品	的	他	谁	我们	两个都	爱	,	烈士	和	朋友

[ʌv; əv] [fræns] ?

of	France	?
的	法国	?

你愿意接受这份纪念品吗？我们都非常爱戴他，他是法国的烈士和朋友。

" [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] [ə; eɪ] [smɔːl] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] , [ɑːn]['aɪvəri] , [ænd; ənd]

"	He	drew	from	his	breast	a	small	painting	of	Napoleon	,	on	ivory	,	and
"	他	画	从	他的	胸部	一个	小的	绘画	的	拿破仑	,	在	象牙	,	和

['hændɪd] [˛aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

handed	it	to	her	.
递交	它	到	她	.

“他从胸前掏出一幅用象牙雕刻的拿破仑小画像，递给了她。”

" [˛aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['deɪvɪd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	It	was	the	work	of	David	,	"	he	continued	.
"	它	曾是	这	工作	的	大卫	,	"	他	持续	.

“这是大卫的杰作，”他继续说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [wel] [ɔˈθɛntəˌkeɪtəd] .
" You will find it well authenticated .
" 你 将要 寻找 它 出色地 已验证 .

你会发现它经过了充分的验证。

[lʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
Look upon the back of it .
看 之上 这 后退 的 它 .

看看它的背面。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæstər] .
" She looked , and her heart beat a little faster .
" 她 看起来 , 和 她 心 打 一个 小的 快点 .

她看了一眼，心跳加速了一些。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈlaɪv] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" This was done when he was alive ? " she said .
" 这 曾是 完毕 什么时候 他 曾是 活 ? " 她 说 .

“这是他活着的时候做的吗？”她问道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [roʊm] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" For the King of Rome , " he answered .
" 为了 这 国王 的 罗马 , " 他 回答 .

“为了罗马国王，”他回答道。

" [əˈduː] , ['mædəm] .
" Adieu , madame .
" 再见 , 夫人 .

“再见了，夫人。”

[əˈgen] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [kɔːz] [æz; əz][fɔːr; fər][maɪˈself] .
Again I thank you , for our cause as for myself .
再次 我 感谢 你 , 为了 我们的 原因 作为 为了 我 .

我再次感谢你，为了我们的事业，也为了我自己。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
" He turned away .
" 他 转向 离开 .

他转过身去。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [get] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] .
She let him get as far as the door .
她 让 他 得到 作为 远的 作为 这 门 .

她让他走到了门口。

" [weɪt] , [weɪt] !
" Wait , wait !
" 等待 , 等待 !

等等，等等！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [wɔːrm] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][hæd; həd]
" she said suddenly , a warm light in her face , for her imagination had
" 她 说 突然 , 一个 温暖的 光 在 她 脸 , 为了 她 想像力 有
[bɪn] [tʌtʃt] .
been touched .
到过 感动 .

“她突然说道，脸上泛起温暖的光芒，因为她的想象力被触动了。”

" [tel] [ˌem ˈiː] , [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [truːθ] .
" Tell me , tell me the truth .
" 告诉 我 , 告诉 我 这 真相 .

告诉我，告诉我真相。

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Who	**are**	**you**	**?**
WHO	是	你	?

你是谁?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] [ə; eɪ] [nə'poʊliən] ?

Are	**you**	**really**	**a**	**Napoleon**	**?**
是	你	真的	一个	拿破仑	?

你真是拿破仑吗?

[aɪ][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ]['kɑːnstənt]['ælaɪ] , [bʌt; bət] , [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] , [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	**can**	**be**	**a**	**constant**	**ally**	**,**	**but**	**,**	**I**	**charge**	**you**	**,**	**speak**	**the**	**truth**	**to**	**me**	**.**
我	能	是	一个	持续的	盟友	,	但	,	我	收费	你	,	说话	这	真相	到	我	.

我可以始终做你的盟友，但是，我要求你，对我说真话。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] — " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .

Are	**you**	**—**	**"**	**She**	**stopped**	**abruptly**	**.**
是	你	—	"	她	停止	突然	.

“你是——”她突然停住了。

" [noʊ] , [noʊ] ; [duː][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwɪkli] .

"	**No**	**,**	**no**	**;**	**do**	**not**	**tell**	**me**	**,**	**"**	**she**	**added**	**quickly**	**.**
"	不	,	不	;	做	不是	告诉	我	,	"	她	额外	迅速地	.

“不，不，别告诉我，”她赶紧补充道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [oʊn] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] .

"	**If**	**you**	**are**	**not**	**,**	**you**	**will**	**be**	**your**	**own**	**executioner**	**.**
"	如果	你	是	不是	,	你	将要	是	你的	自己的	刽子手	.

“如果你不这样做，你就会成为自己的刽子手。”

[aɪ] [wɪl] [æsk][fɔːr; fər][noʊ] ['fɜːrðər] [pruːf] [ðæn; ðən][dɪd] ['sɑːrdʒənt] - .

I	**will**	**ask**	**for**	**no**	**further**	**proof**	**than**	**did**	**Sergeant**	**Lagroin**	**.**
我	将要	问	为了	不	更远	证明	比	做过	军士	-	.

我不会要求提供比拉格罗因中士更多的证据。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [weɪ] [jet] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [geɪm] .

It	**is**	**in**	**a**	**small**	**way**	**yet**	**,**	**but**	**you**	**are**	**playing**	**a**	**terrible**	**game**	**.**
它	是	在	一个	小的	方式	然而	,	但	你	是	玩耍	一个	糟糕的	游戏	.

虽然程度还不深，但你玩的是一款很糟糕的游戏。

[duː][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] ? "

Do	**you**	**realise**	**what**	**may**	**happen**	**?**	**"**
做	你	意识到	什么	可能	发生	?	"

你意识到可能会发生什么吗?

" [ɪn][ðə; ði]['aʊər] [ðæt] [juː; jʊ][æsk][ə; eɪ] [læst] [pruːf] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**In**	**the**	**hour**	**that**	**you**	**ask**	**a**	**last**	**proof**	**I**	**will**	**give**	**it**	**,**
"	在	这	小时	那	你	问	一个	最后的	证明	我	将要	给	它	,

“如果你要我提供最后的证据，我会在那一刻给你。”

" [hiː; hi] [sed] ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] .

"	**he**	**said**	**almost**	**fiercely**	**.**
"	他	说	几乎	激烈地	.

他几乎是恶狠狠地说。

" [aɪ][goʊ] [naʊ] [tuː; tə] [miːt] [æn; ən] ['enəmi] . "

"	**I**	**go**	**now**	**to**	**meet**	**an**	**enemy**	**.**	**"**
"	我	去	现在	到	见面	一个	敌人	.	"

“我现在要去见敌人。”

" [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [ðæt] ['enəmi] ['ɪntuː][ə; eɪ] [frend] — " [ʃiː; ʃi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] .

"	**If**	**I**	**should**	**change**	**that**	**enemy**	**into**	**a**	**friend**	**—**	**"**	**she**	**hinted**	**.**
"	如果	我	应该	改变	那	敌人	进入	一个	朋友	—	"	她	暗示	.

“如果我能把那个敌人变成朋友——”她暗示道。

" [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ] [niːd] [ʌv; əv]['strætədʒəm][ɔːr] [fɔːrs] . "
" Then I should have no need of stratagem or force . "
" 然后 我 应该 有 不 需要 的 策略 或者 力量 . "

“那么我就不需要计谋或武力了。”

" [fɔːrs] ?
" Force ?
" 力量 ?

“力量?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli] .
" she asked suggestively .
" 她 问 暗示性地 .

她意味深长地问道。

[ðə; ði] ['droʊləri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][set][hɜːr; hər] ['smaɪlɪŋ] .
The drollery of it set her smiling .
这 笑话 的 它 放 她 微笑 .

这番话的滑稽之处让她露出了笑容。

" [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][faɪv] ['hʌndrəd] [men] . "
" In a week I shall have five hundred men . "
" 在 一个 星期 我 将 有 五 百 男人 . "

“一周后我将拥有五百名士兵。”

" ['driːmər] !
" Dreamer !
" 梦想家 !

“梦想家!

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['duːbiəsli] ; [bʌt; bət] , ['glænsɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]
" she thought , and shook her head dubiously ; but , glancing again at the
" 她 想法 , 和 摇晃 她 头 可疑地 ; 但 , 瞥了一眼 再次 在 这
['aɪvəri] ['pɔːrtrət] , [hɜːr; hər] [muːd] [tʃeɪndʒd] .
ivory portrait , her mood changed .
象牙 肖像 , 她 情绪 已更改 .

她心想，然后疑惑地摇了摇头；但是，当她再次瞥了一眼那幅象牙画像时，她的心情发生了变化。

" [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Au revoir , " she said .
" 奥 再见 , " 她 说 .

“再见，”她说。

" [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɑː.kə-z] .
" Come and tell me about the mockers .
" 来 和 告诉 我 关于 这 嘲讽者 .

“来跟我说说那些嘲笑者的事吧。”

[sək'ses] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — ['saɪər] .
Success go with you — sire .
成功 去 和 你 — 父系 .

祝您成功，陛下。

" [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm; ɪm]['saɪər][ɔːr] ['sɪnər] , ['dʒent(ə)lmən][ɔːr]
" Yet she did not know whether she thought him sire or sinner , gentleman or
" 然而 她 做过 不是 知道 无论 她 想法 他 父系 或者 罪人 , 绅士 或者
[kə'miːdiən] ,
comedian ,
喜剧演员 ,

“然而，她不知道自己究竟认为他是君主还是罪人，是绅士还是喜剧演员，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] - .

as	she	watched	him	go	down	the	hill	with	Lagroin	and	Parpon	.
作为	她	观看	他	去	向下	这	爬坡道	和	-	和	-	.

她看着他和拉格罗因、帕尔蓬一起下山。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['pɔːrtrət] .

But	she	had	the	portrait	.
但	她	有	这	肖像	.

但她有那幅画像。

[haʊ] [dɪd][hiː; hi][get][ˌaɪ 'tiː] ?

How	did	he	get	it	?
如何	做过	他	得到	它	?

他是怎么得到的?

[noʊ] ['mætər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːrz] [naʊ] .

No	matter	,	it	was	hers	now	.
不	事情	,	它	曾是	她的	现在	.

没关系，现在它是她的了。

['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'loʊ] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər]

Curious	to	know	more	of	the	episode	in	the	village	below	,	she	ordered	her
好奇的	到	知道	更多的	的	这	插曲	在	这	村庄	以下	,	她	订购	她

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

为了更多地了解山下村庄发生的事情，她吩咐人驾马车前去询问。

[ænd; ənd] [keɪm] ['draɪvɪŋ] ['sloʊli] [pæst][ðə; ði] ['luːɪs] [kwɪnz] [æt; ət][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['moʊmənt] .

and	came	driving	slowly	past	the	Louis	Quinze	at	an	exciting	moment	.
和	来了	驾驶	缓慢地	过去的	这	路易斯	五味子	在	一个	激动人心	片刻	.

在激动人心的时刻，他缓缓驾车经过路易·昆兹。

[ə; eɪ] [kraʊd] [hæd; həd] ['gæðərd] , [ænd; ənd] [bɔɪz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['wɪmɪn] , [wɜːr; wər] ['læfɪŋ]

A	crowd	had	gathered	,	and	boys	,	and	even	women	,	were	laughing
一个	人群	有	聚集	,	和	男孩们	,	和	甚至	女性	,	是	笑

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] ['rɪdɪkjuːl] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] ,

and	singing	in	ridicule	snatches	of	,
和	歌唱	在	嘲笑	抢夺	的	,

人群聚集起来，男孩们，甚至妇女们，都在嘲笑和歌唱，断断续续地唱着歌。

" ['viːv] [nə'poʊliən] !

"	Vive	Napoleon	!
"	活力	拿破仑	!

“拿破仑万岁！”

" [fɔːr; fər] , [ɪn] [dɪ'rɪʒn] [ʌv; əv]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] [ɪ'vent] , [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] ,

"	For	,	in	derision	of	yesterday's	event	,	a	small	boy	,
"	为了	,	在	嘲笑	的	昨天的	事件	,	一个	小的	男生	,

“因为，为了嘲讽昨天发生的事情，一个小男孩，

[trikt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpər] [kɑːkt] - [hæt][ænd; ənd] [ɪn'kɑːŋgruəs] [redʒə'mentlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

tricked	out	with	a	paper	cocked	-	hat	and	incongruous	regimentals	,	with	a
被骗了	出去	和	一个	纸	上膛	-	帽子	和	不协调	团级	,	和	一个

['hɑːbi] - [hɔːrs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][legz] ,

hobby	-	horse	between	his	legs	,
爱好	-	马	之间	他的	腿	,

他头戴纸质三角帽，身穿不协调的军服，两腿间还夹着一匹玩具木马。

[wʌz; wəz] [maːtʃɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ˌpri'siːdid] [baɪ] [ə'nʌðər] [læd] ,

was	marching	up	and	down	,	preceded	by	another	lad	,
曾是	行军	向上	和	向下	,	之前	经过	其他	小伙子	,

他来回踱步，前面还有另一个男孩。

[huː] [pleɪd] [ə; eɪ] [tɔɪ] [drʌm] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] [ʌv; əv] - .

who	played	a	toy	drum	in	derision	of	Lagroin	.
WHO	玩	一个	玩具	鼓	在	嘲笑	的	-	.

他敲着玩具鼓嘲讽拉格罗因。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [rɪ'hɜːst] , [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][æz; əz] [ə'raɪvd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

The	children	had	been	well	rehearsed	,	for	even	as	Valmond	arrived	upon	the
这	孩子们	有	到过	出色地	排练	,	为了	甚至	作为	瓦尔蒙德	到达的	之上	这

[siːn] ,

scene	,
场景	,

孩子们显然已经排练得非常充分，因为就在瓦尔蒙德到达现场的那一刻，

- [ænd; ənd] - [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [mɑːk] [wʌz; wəz] ['bɪdɪŋ]

Lagroin	and	Parpon	on	either	side	of	him	,	the	mock	Valmond	was	bidding
-	和	-	在	任何一个	边	的	他	,	这	嘲笑	瓦尔蒙德	曾是	投标

[ðə; ði] ['drʌmər] :

the	drummer	:
这	鼓手	:

拉格罗因和帕尔蓬一左一右地站在他身边，模仿瓦尔蒙德的鼓手正向他招手：

" [pleɪ] [ʌp][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] !

"	Play	up	the	feet	of	the	army	!
"	玩	向上	这	脚	的	这	军队	!

“为军队的脚步加油！”

" [ðə; ði] [kraʊd] ['pɑːrtɪd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

"	The	crowd	parted	on	either	side	,
"	这	人群	分手了	在	任何一个	边	,

人群向两边分开，

['saɪlənst] [ænd; ənd] [ɔːd] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [pə'tenʃ(ə)l] ['pɜːrpəs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs]

silenced	and	awed	by	the	look	of	potential	purpose	in	the	face	of	this
沉默	和	敬畏	经过	这	看	的	潜在的	目的	在	这	脸	的	这

['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz]['hɪroʊ] .

yesterday's	hero	.
昨天的	英雄	.

昨天的英雄脸上展现出的那种潜在的使命感，让我既震惊又无言以对。

[ðə; ði][oʊld] ['sɑːrdʒənts] [glæns] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['fjʊri] , - [ʌv; əv][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [sɔːrt][ʌv; əv] [gliː]

The	old	sergeant's	glance	was	full	of	fury	,	Parpon's	of	a	devilish	sort	of	glee
这	老的	中士的	瞥一眼	曾是	满的	的	愤怒	,	-	的	一个	恶魔般的	种类	的	高兴

.

:
.

老军士的眼神充满愤怒，而帕尔彭的眼神则带着一种邪恶的得意。

[ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [lædz] .

Valmond	approached	the	lads	.
瓦尔蒙德	接近	这	小伙子们	.

瓦尔蒙德走近了那几个小伙子。

" [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] , " [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [jʊr; jər]['les(ə)n] [wel] [ɪ'nʌf] .

"	My	children	,	"	he	said	kindly	,	"	you	have	not	learned	your	lesson	well	enough	.
"	我的	孩子们	,	"	他	说	亲切地	,	"	你	有	不是	学习	你的	课	出色地	足够的	.

“我的孩子们，”他慈祥地说，“你们还没有吸取足够的教训。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tɔːt] .

You	shall	be	taught	.
你	将	是	教授	.

你将接受教导。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər][kæps][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hedz] .

"	He	took	the	paper	caps	from	their	heads	.
"	他	采取	这	纸	帽子	从	他们的	头部	.

他摘下了他们头上的纸帽。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['betər] [kæps][ðæn; ðən] [ðiːz] .

"	I	will	give	you	better	caps	than	these	.
"	我	将要	给	你	更好的	帽子	比	这些	.

我会给你比这些更好的帽子。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['hɑːbi] - [hɔːrs] , [ðə; ði] [drʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɪn] [swɔːdz] .

"	He	took	the	hobby	-	horse	,	the	drum	,	and	the	tin	swords	.
"	他	采取	这	爱好	-	马	,	这	鼓	,	和	这	锡	剑	.

他拿走了木马、鼓和锡剑。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['betər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðiːz] .

"	I	will	give	you	better	things	than	these	.
"	我	将要	给	你	更好的	事物	比	这些	.

我会给你比这些更好的东西。

" [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði][kæps][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['ædɪd] [ðə; ði] [tɔɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [hiːp] ,

"	He	put	the	caps	on	the	ground	,	added	the	toys	to	the	heap	,
"	他	放	这	帽子	在	这	地面	,	额外	这	玩具	到	这	堆	,

他把瓶盖放在地上，把玩具也堆到那堆玩具上。

[ænd; ənd] - , ['stuːpɪŋ] , ['laɪtɪd] [ðə; ði]['peɪpər] .

and	Parpon	,	stooping	,	lighted	the	paper	.
和	-	,	弯腰	,	照明	这	纸	.

帕尔蓬弯下腰，点燃了那张纸。

['skætərɪŋ] ['mʌni] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] ['sɪlvər] [tuː; tə][ðə; ði] [lædz] ,

Scattering	money	among	the	crowd	,	and	giving	some	silver	to	the	lads	,
散射	钱	之中	这	人群	,	和	给予	一些	银	到	这	小伙子们	,

向人群撒钱，并给小伙子们一些银子，

[stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːnfaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['pɔɪntɪŋ]

Valmond	stood	looking	at	the	bonfire	for	a	moment	,	and	then	,	pointing
瓦尔蒙德	站立	寻找	在	这	篝火	为了	一个	片刻	,	和	然后	,	指向

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [drə'mætɪkli] , [sed] :

to	it	dramatically	,	said	:
到	它	戏剧性地	,	说	:

瓦尔蒙德站在那里，盯着篝火看了一会儿，然后戏剧性地指着篝火说：

" [maɪ] [frendz] , [maɪ] ['brʌðərz] , ['frentʃmən] , [wiː; wi] [wɪl] [laɪt] ['lɑːrdʒər][fairz][ðæn; ðən] [ðiːz] .

"	My	friends	,	my	brothers	,	Frenchmen	,	we	will	light	larger	fires	than	these	.
"	我的	朋友们	,	我的	兄弟	,	法国人	,	我们	将要	光	更大的	火灾	比	这些	.

“我的朋友们，我的兄弟们，法国人，我们将点燃比这更大的火焰。”

[jʊr; jər] [jʌŋ] ['sɪ'njɜːr] [sɔːt] [tuː; tə][duː][ˌem 'iː] ['ɑːnər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

Your	young	Seigneur	sought	to	do	me	honour	this	afternoon	.
你的	年轻的	领主	寻求	到	做	我	荣誉	这	下午	.

今天下午，你年轻的领主想向我表达敬意。

[aɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [pruːf] [ʌv; əv][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn] [duː] [taɪm] .

I	thank	him	,	and	he	shall	have	proof	of	my	affection	in	due	time	.
我	感谢	他	,	和	他	将	有	证明	的	我的	感情	在	到期的	时间	.

我感谢他，他日后会感受到我对他的爱意。

[ænd; ənd] [naʊ] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['lænd,lɔrdz] [waɪn] [ɪz] [friː] [tuː; tə][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][wʌn]['gɑːblət] [iːtʃ] .

And	now	our	good	landlord's	wine	is	free	to	you	,	for	one	goblet	each	.
和	现在	我们的	好的	房东的	葡萄酒	是	自由的	到	你	,	为了	一	高脚杯	每个	.

现在，我们好房东的酒免费供您享用，每人一杯。

[maɪ] ['tʃɪldrən] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɑː.kə-z] ,

My	children	,	"	he	added	,	turning	to	the	little	mockers	,
我的	孩子们	,	"	他	额外	,	转弯	到	这	小的	嘲讽者	,

“我的孩子们，”他转过身对那几个嘲笑他的小家伙们补充道，“

" [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi]['soʊldʒərz] .

"	come	to	me	to	-	morrow	and	I	will	show	you	how	to	be	soldiers	.
"	来	到	我	到	-	明天	和	我	将要	展示	你	如何	到	是	士兵	.

“明天到我这里来，我将教你们如何成为士兵。”

[maɪ]['dʒen(ə)rəl][ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

My	General	shall	teach	you	what	to	do	,	and	I	will	teach	you	what	to	say	.
我的	一般的	将	教	你	什么	到	做	,	和	我	将要	教	你	什么	到	说	.

我的将军会教你该怎么做，我会教你该说什么。

" ['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [ðer; ðər][ə'roʊz][ðə; ði][oʊld][əd'maɪərɪŋ][kraɪz][ʌv; əv] , " ['viːv] [nə'poʊliən] !

"	Almost	instantly	there	arose	the	old	admiring	cries	of	,	"	Vive	Napoleon	!
"	几乎	即刻	那里	出现	这	老的	钦佩	哭泣	的	,	"	活力	拿破仑	!

几乎立刻，人们就响起了昔日那令人钦佩的呼喊声：“拿破仑万岁！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] .

"	and	he	knew	that	he	had	regained	his	ground	.
"	和	他	知道	那	他	有	恢复	他的	地面	.

他知道自己已经重新夺回了阵地。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['tuːmʌlt][ðə; ði] [θriː] ['entərd] [ðə; ði][hoʊ'tel] [tə'geðər] , [laɪk] ['piːp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ]

Amid	the	pleasant	tumult	the	three	entered	the	hotel	together	,	like	people	in	a	play	.
之中	这	令人愉快的	骚乱	这	三	进入	这	酒店	一起	,	喜欢	人们	在	一个	玩	.

:
.

在一片欢腾的喧闹声中，三人一起走进了酒店，就像戏剧中的人物一样。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , - ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ,

As	they	were	going	up	the	stairs	,	Parpon	whispered	to	the	old	soldier	,
作为	他们	是	去	向上	这	楼梯	,	-	低声说道	到	这	老的	士兵	,

他们上楼的时候，帕尔蓬低声对老兵说：

[huː] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd] ['fɪrsli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [faɪn] [sɔːrd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

who	laid	his	hand	fiercely	upon	the	fine	sword	at	his	side	,
WHO	铺设	他的	手	激烈地	之上	这	美好的	剑	在	他的	边	,

他猛地将手放在身侧的精剑上，

['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ] ; [fɔːr; fər] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,

given	him	that	morning	by	Valmond	;	for	,	looking	down	,
给定	他	那	早晨	经过	瓦尔蒙德	;	为了	,	寻找	向下	,

那天早上瓦尔蒙德送给他的；因为他低头看着，

- [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪ'njɜːr] [mə'lɪʃəsli] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

Lagroin	saw	the	young	Seigneur	maliciously	laughing	at	them	,
-	锯	这	年轻的	领主	恶意地	笑	在	他们	,

拉格罗因看到年轻的领主恶意地嘲笑他们。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] .

as	if	in	delight	at	the	mischief	he	had	caused	.
作为	如果	在	喜	在	这	恶作剧	他	有	导致	.

仿佛对自己造成的恶作剧感到十分得意。

[ðæt] [naɪt] , [æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-] , [ðə; ði][oʊld]['sɑːrdʒənt] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['sinjəri] , [nɑːkt] ,

That	night	,	at	nine	o'clock	,	the	old	sergeant	went	to	the	Seigneury	,	knocked	,
那	夜晚	,	在	九	点钟	,	这	老的	军士	去	到	这	领地	,	敲门	,

当晚九点，老军士长来到领主府，敲了敲门。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [wer] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈsɪˈnjɜːr] ,

and	was	admitted	to	a	room	where	were	seated	the	young	Seigneur	,
和	曾是	承认	到	一个	房间	在哪里	是	坐着	这	年轻的	领主	,

[məˈdæliən] , [ænd; ənd][ðə; ði][ævəˈkæt] .

Medallion	,	and	the	avocat	.
奖章	,	和	这	律师	.

然后他被带进一个房间，房间里坐着年轻的领主、勋章和律师。

" [wel] , [ˈdʒen(ə)rəl] , " [sed] [diː][lɑː][raɪvˈɪeər] , [ˈraɪzɪŋ][wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɔːrˈmæləti] ,

"	Well	,	General	,	"	said	De	la	Riviere	,	rising	with	great	formality	,
"	出色地	,	一般的	,	"	说	德	拉	里维埃	,	上升	和	伟大的	正式	,

“好的，将军，”德拉里维埃说着，起身，姿态十分正式。

" [wʌt] [meɪ] [aɪ][duː][tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] ?

"	what	may	I	do	to	serve	you	?
"	什么	可能	我	做	到	服务	你	?

我能为您做些什么?

[wɪl] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːrti] ?

Will	you	join	our	party	?
将要	你	加入	我们的	派对	?

你愿意加入我们的派对吗?

" [hiː; hi] [ˈmoʊʃənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] .

"	He	motioned	to	a	chair	.
"	他	示意	到	一个	椅子	.

他示意我坐下。

[ðə; ði][oʊld][ˈmænz][lɪps][wɜːr; wər][set][ænd; ənd][stɜːrn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [vaʊtʃˈseɪft] [noʊ][rɪˈplaɪ][tuː; tə]

The	old	man's	lips	were	set	and	stern	,	and	he	vouchsafed	no	reply	to
这	老的	男人的	嘴唇	是	放	和	船尾	,	和	他	担保	不	回复	到

[ðə; ði][ˈhɑːspɪtəb(ə)l] [rɪˈkwest] .

the	hospitable	request	.
这	好客	要求	.

老人嘴唇紧抿，表情严肃，对好客的请求没有作出任何回应。

" [məˈsjɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ] [θruː] [dɜːrt][æt; ət][maɪ] [greɪt] [ˈmæstər] .

"	Monsieur	,	"	he	said	,	"	to	-	day	you	threw	dirt	at	my	great	master	.
"	先生	,	"	他	说	,	"	到	-	天	你	扔	污垢	在	我的	伟大的	掌握	.

“先生，”他说，“今天你向我的主人扔泥土。”

[hiː; hi][ɪz][ʌv; əv] [ˈrɔɪəl] [blʌd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [faɪt] [juː; jʊ] .

He	is	of	royal	blood	,	and	he	may	not	fight	you	.
他	是	的	皇家	血	,	和	他	可能	不是	斗争	你	.

他拥有皇室血统，他可能不会与你交战。

[bʌt; bət][aɪ] , [məˈsjɜːr] , [hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl] , [dɪˈmænd] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] — [swɔːdz] [ɔːr] [ˈpistlz] !

But	I	,	monsieur	,	his	General	,	demand	satisfaction	—	swords	or	pistols	!
但	我	,	先生	,	他的	一般的	,	要求	满意	—	剑	或者	手枪	!

但是，先生，作为他的将军，我要求得到补偿——刀剑或手枪!

" [diː][lɑː][raɪvˈɪeər][sæt] [daʊn] , [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [læft] .

"	De	la	Riviere	sat	down	,	leaned	back	in	his	chair	,	and	laughed	.
"	德	拉	里维埃	卫星	向下	,	倾斜	后退	在	他的	椅子	,	和	笑了	.

德拉里维埃坐了下来，向后靠在椅子上，笑了。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ðə; ði][oʊld][mæn] [stept] [ˈfɔːrwərd] ,

Without	a	word	the	old	man	stepped	forward	,
没有	一个	单词	这	老的	男人	步	向前	,

老人一言不发地走上前去。

[ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [red] ['kɑːt(ə)n] ['hæŋkərtʃɪf] .

and	struck	him	across	the	mouth	with	his	red	cotton	handkerchief	.
和	击	他	穿过	这	嘴	和	他的	红色的	棉布	手帕	.

然后他用那块红色棉手帕狠狠地抽打了他的嘴。

" [ðen] [teɪk] [ðæt] , [mə'sjɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , " [frʌm; frəm][wʌn] [huː] [fɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]

"	Then	take	that	,	monsieur	,	"	said	he	,	"	from	one	who	fought	for	the	First
"	然后	拿	那	,	先生	,	"	说	他	,	"	从	一	WHO	战斗	为了	这	第一的

[nə'poʊliən] ,

Napoleon	,
拿破仑	,

“那么，先生，”他说，“就当是从一个为拿破仑一世而战的人那里听来的吧。”

[ænd; ənd] [wɪl] [faɪt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [nə'poʊliən] [ə'genst] [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv]['slændər][ænd; ənd][ðə; ði][ækts]

and	will	fight	for	this	Napoleon	against	the	tongue	of	slander	and	the	acts
和	将要	斗争	为了	这	拿破仑	反对	这	舌头	的	诽谤	和	这	行为

[ʌv; əv] [fuːlz] .

of	fools	.
的	傻瓜	.

并将为这位拿破仑而战，对抗诽谤之舌和愚人行径。

[aɪ] [kɪld] [tuː] ['prʌʃən] [wʌns][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['ɛmpɝɝz] [ʃɜːrt] [stʌk] [aʊt] [bɪ'loʊ]

I	killed	two	Prussians	once	for	saying	that	the	Great	Emperor's	shirt	stuck	out	below
我	被杀	二	普鲁士人	一次	为了	说	那	这	伟大的	皇帝的	衬衫	卡住	出去	以下

[hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] .

his	waistcoat	.
他的	马甲	.

我曾经因为两个普鲁士人说伟大的皇帝的衬衫从马甲下面露出来了而杀了他们。

[juːl] [faɪnd][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['luːɪs] [kwɪnz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [bɪ'fɔːr] [diː][lɑː][raɪv'ɪeər] ,

You'll	find	me	at	the	Louis	Quinze	,	"	he	added	,	before	De	la	Riviere	,
你会	寻找	我	在	这	路易斯	五味子	,	"	他	额外	,	前	德	拉	里维埃	,

“你会在路易十五酒店找到我，”他在德拉里维埃之前补充道。

['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ræθ] , [kʊd; kəd][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][get][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [ænd; ənd] , ['wiːlɪŋ] ,

choking	with	wrath	,	could	do	more	than	get	to	his	feet	;	and	,	wheeling	,
窒息	和	愤怒	,	可以	做	更多的	比	得到	到	他的	脚	;	和	,	惠灵	,

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

he	left	the	room	.
他	左边	这	房间	.

他怒火中烧，不仅无法站起来，反而转身离开了房间。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪ'njɜːr] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði][ævə'kæt][leɪd][ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ]

The	young	Seigneur	would	have	followed	him	,	but	the	avocat	laid	a	restraining
这	年轻的	领主	会	有	随后	他	,	但	这	律师	铺设	一个	限制

[hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

hand	upon	his	arm	,
手	之上	他的	手臂	,

年轻的领主本想跟着他走，但律师伸手按住了他的胳膊，阻止了他。

[ænd; ənd] [mə'dæliən] [sed] : " [dɪr] ['sɪ'njɜːr] , [siː] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [faɪt] [hɪm; ɪm] .

and	Medallion	said	:	"	Dear	Seigneur	,	see	,	you	can't	fight	him	.
和	奖章	说	:	"	亲爱的	领主	,	看	,	你	不能	斗争	他	.

梅达利翁说：“亲爱的领主，你看，你无法与他抗衡。”

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [wʊd] ['oʊnli] [læf] .

The	parish	would	only	laugh	.
这	教区	会	仅有的	笑	.

教区居民只会嘲笑他们。

" [diː][lɑː][raɪvˈɪeər] [tʊk] [ðə; ði][ədˈvaɪs] , [ænd; ənd][ɑːn] [ˈsʌndeɪ] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkɔːfi] ,

"	De	la	Riviere	took	the	advice	,	and	on	Sunday	,	over	the	coffee	,
"	德	拉	里维埃	采取	这	建议	,	和	在	星期日	,	超过	这	咖啡	,

德拉里维埃采纳了建议，周日，在喝咖啡的时候，

[ˈʌnˈbəːdnd] [ðə; ði] [teɪl] [tuː; tə] [ˈmædəm] [ˈtʃælɪs] .

unburdened	the	tale	to	Madame	Chalice	.
无负担	这	故事	到	夫人	圣杯	.

把这件事告诉了查利斯夫人。

[ˈkɑːntreri] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] , [ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

Contrary	to	his	expectations	,	she	laughed	a	great	deal	,
相反	到	他的	期望	,	她	笑了	一个	伟大的	交易	,

与他预想的不同，她笑得很开心。

[ðen] [suːðd] [hɪz; ɪz] [ˈwuːndɪd] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ədˈvaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [məˈdæliən] [hæd; həd] [dʌn] .

then	soothed	his	wounded	feelings	and	advised	him	as	Medallion	had	done	.
然后	舒缓	他的	受伤	情怀	和	建议	他	作为	奖章	有	完毕	.

然后像 Medallion 那样安抚他受伤的心灵，并给他建议。

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [kəˈmɑːndid] [ðə; ði][oʊld][ˈsɑːrdʒənt][tuː; tə][ˈsaɪləns] , [ðə; ði] [ˈmætər]

And	because	Valmond	commanded	the	old	sergeant	to	silence	,	the	matter
和	因为	瓦尔蒙德	命令	这	老的	军士	到	沉默	,	这	事情

['endɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

ended	for	the	moment	.
结束	为了	这	片刻	.

由于瓦尔蒙德命令老军士长闭嘴，这件事暂时告一段落。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][ɪts] [ˈaʊər] [jet] ,

But	it	would	have	its	hour	yet	,
但	它	会	有	它是	小时	然而	,

但它终会迎来属于它的时刻。

[ænd; ənd] [nuː] [ðɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪˈnjɜːr] .

and	Valmond	knew	this	as	well	as	did	the	young	Seigneur	.
和	瓦尔蒙德	知道	这	作为	出色地	作为	做过	这	年轻的	领主	.

瓦尔蒙德和这位年轻的领主一样，都明白这一点。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][dʒest][ʌv; əv] - [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] , [ɔːr][kʊd; kəd] ,

It	was	no	jest	of	Valmond's	that	he	would	,	or	could	,
它	曾是	不	笑话	的	-	那	他	会	,	或者	可以	,

瓦尔蒙德并没有开玩笑说他会，或者能够，

[hæv; həv] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈfɔːləʊz] [ɪn] [tuː] [wiːks] .

have	five	hundred	followers	in	two	weeks	.
有	五	百	追随者	在	二	周	.

两周内获得五百名粉丝。

- [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [ˈbɪzi] , [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] — - , ['oʊpən] , [blʌf] ,

Lagroin	and	Parpon	were	busy	,	each	in	his	own	way	—	Lagroin	,	open	,	bluff	,
-	和	-	是	忙碌的	,	每个	在	他的	自己的	方式	—	-	,	打开	,	虚张声势	,

[ɪmˈperətɪv] ; - , ['saɪlənt] , [əˈkjuːt] , [ʃruːd] .

imperative	;	Parpon	,	silent	,	acute	,	shrewd	.
至关重要的	;	-	,	沉默的	,	急性	,	精明	.

拉格罗因和帕尔蓬都很忙，各有各的忙——拉格罗因，坦率、虚张声势、咄咄逼人；帕尔蓬，沉默寡言、敏锐、精明。

[tuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn][ðə; ði]['bæptɪst] ,

Two	days	before	the	feast	of	St	.	John	the	Baptist	,
二	天	前	这	盛宴	的	英石	.	约翰	这	浸信会	,

圣若翰洗者节前两天，

[ðə; ði] [tuː] [meɪd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [tʊr] [θruː] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'kruːts] .

the	two	made	a	special	tour	through	the	parish	for	certain	recruits	.
这	二	制成	一个	特别的	旅游	通过	这	教区	为了	肯定	新兵	.

两人为一些新兵进行了一次特别的教区巡视。

[ɪf] [ðiːz] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'lɪstɪd] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [men] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pærɪʃiz]

If	these	could	be	enlisted	,	a	great	many	men	of	this	and	other	parishes
如果	这些	可以	是	入伍	,	一个	伟大的	许多	男人	的	这	和	其他	教区

[wʊd] ['fɑːloʊ] .

would	follow	.
会	跟随	.

如果这些人能够被征召入伍，那么本教区和其他教区的许多男子都会跟随他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [baɪ] [neɪm] , ['mjʊrɑːk][ðə; ði] - , - [ðə; ði] ['miːlmən] , [lɑː'dʒʌnɛs]

They	were	,	by	name	,	Muroc	the	charcoalman	,	Duclosse	the	mealman	,	Lajeunesse
他们	是	,	经过	姓名	,	穆罗克	这	-	,	-	这	送餐员	,	拉茹内斯

[ðə; ði] ['blæksmɪθ] ,

the	blacksmith	,
这	铁匠	,

他们的名字分别是：烧炭人穆罗克、面粉工杜克洛斯、铁匠拉茹内斯。

[ænd; ənd] [gə'rɑːt] [ðə; ði] , [ɔːl] [men] [ʌv; əv] [noʊt] , ['æftər][ðer; ðər][kaɪnd] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfluəns]

and	Garotte	the	limeburner	,	all	men	of	note	,	after	their	kind	,	with	influence
和	绞索	这	石灰炉	,	全部	男人	的	笔记	,	后	他们的	种类	,	和	影响

[ænd; ənd][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] .

and	individuality	.
和	个性	.

还有石灰窑工人加罗特，他们都是各自领域中颇有名望的人物，具有影响力和个性。

- [tʃeɪft] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [pleɪ] [rɪ'kruːtɪŋ] - ['sɑːrdʒənt] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['ɔːlsoʊ] .

Lagroin	chafed	that	he	must	play	recruiting	-	sergeant	and	general	also	.
-	擦伤	那	他	必须	玩	招聘	-	军士	和	一般的	还	.

拉格罗因很不情愿同时扮演征兵军士和将军的角色。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['empərər] [hæd; həd][nɑːt][æt; ət]

But	it	gave	him	comfort	to	remember	that	the	Great	Emperor	had	not	at
但	它	给予	他	舒适	到	记住	那	这	伟大的	皇帝	有	不是	在

[taɪmz] [dis'deind] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'kruːtɪŋ] - ['sɑːrdʒənt] ;

times	disdained	to	be	his	own	recruiting	-	sergeant	;
时代	轻蔑	到	是	他的	自己的	招聘	-	军士	;

但令他感到欣慰的是，伟大的皇帝有时也曾亲自担任征兵官；

[ðæt] , ['æftər] ['friːdlənd] , [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] [gɑːrd] [baɪ][ðə; ði]

that	,	after	Friedland	,	he	himself	had	been	taken	into	the	Old	Guard	by	the
那	,	后	弗里德兰	,	他	他自己	有	到过	已采取	进入	这	老的	警卫	经过	这

['empərər] ;

Emperor	;
皇帝	;

继弗里德兰之后，他本人也被皇帝招入老近卫军；

[ðæt] [dəvuːst] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['brʌðər] ;

that	Davoust	had	called	him	brother	;
那	达沃斯特	有	称为	他	兄弟	;

戴武斯特曾称他为兄弟；

[ðæt] [nei][hæd; həd] [ʃerd] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [ænd; ənd] [slept] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] ['blæŋkɪt]

that	Ney	had	shared	his	supper	and	slept	with	him	under	the	same	blanket
那	内伊	有	共享	他的	晚餐	和	睡着了	和	他	在下面	这	相同的	毯子

.

:

.

内伊曾与他共进晚餐，并和他同床共枕。

- [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [wɜːrk] [ə'loʊn] ,

Parpon	would	gladly	have	done	this	work	alone	,
-	会	乐意	有	完毕	这	工作	独自的	,

帕尔蓬很乐意独自完成这项工作。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] - [ɪn][hɪz; ɪz][redʒə'mentlz] [wʊd] [biː; bi]['juːsf(ə)l] .

but	he	knew	that	Lagroin	in	his	regimentals	would	be	useful	.
但	他	知道	那	-	在	他的	团级	会	是	有用	.

但他知道，拉格罗因在他的部队里会很有用。

[ðə; ði] [sɔːt] - [fɔːr; fər] ['kɒmreɪdz] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [tə'geðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nuːn]

The	sought	-	for	comrades	were	often	to	be	found	together	about	the	noon
这	寻求	-	为了	同志们	是	经常	到	是	成立	一起	关于	这	中午

['aʊər] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv][hoʊ'zeɪ] [lɑː'dʒʌnɛs] .

hour	in	the	shop	of	Jose	Lajeunesse	.
小时	在	这	店铺	的	何塞	拉茹内斯	.

人们经常在中午时分在何塞·拉茹内斯的店里找到他们寻找的同志。

[ðeɪ] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['koʊtəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ,

They	formed	the	coterie	of	the	humble	,
他们	形成	这	小圈子	的	这	谦逊的	,

他们组成了一个卑微者的小圈子，

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [kjʊrz] ['koʊtəri] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi][ʌv; əv]['panti,æk] — [wɪð; wɪθ]

even	as	the	Cure's	coterie	represented	the	aristocracy	of	Pontiac	—	with
甚至	作为	这	治疗方法	小圈子	代表	这	贵族	的	庞蒂亚克	—	和

[mə'dæliən] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'nektɪŋ] [lɪŋk] .

Medallion	as	a	connecting	link	.
奖章	作为	一个	连接	关联	.

即使The Cure的圈子代表了庞蒂亚克的贵族——Medallion就是连接两者的纽带。

['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ænd; ənd] [poʊlz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [pʊt] [ʌp] , [tuː; tə][biː; bi] ['dekəreɪtɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [fiːst] -

Arches	and	poles	were	being	put	up	,	to	be	decorated	against	the	feast	-
拱门	和	杆子	是	存在	放	向上	,	到	是	装饰	反对	这	盛宴	-

[deɪ] ,

day	,
天	,

人们正在搭建拱门和柱子，为节日装饰做准备。

[ænd; ənd] [paɪlz] [ʌv; əv] [wʊd] [fɔːr; fər] ['bɔnˌfaiəz] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [æt; ət] [pɔɪnts] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [raʊnd]

and	piles	of	wood	for	bonfires	were	arranged	at	points	on	the	hills	round
和	堆	的	木头	为了	篝火	是	安排	在	积分	在	这	丘陵	圆形的

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	village	.
这	村庄	.

村庄周围的山坡上堆放着成堆的木柴，供人们燃起篝火。

[tʃɪr] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] [wɜːr; wər] ['evriwer] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪn] ['hɑːrvɪst] [wʌz; wəz][ɪn] [vjuː] ,

Cheer	and	goodwill	were	everywhere	,	for	a	fine	harvest	was	in	view	,
欢呼	和	善意	是	到处	,	为了	一个	美好的	收成	曾是	在	看法	,

到处洋溢着欢乐和善意，因为丰收在望。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fiːst] - [deɪ] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] ['glædnəs] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['revəlɪŋ] .

and	this	feast	-	day	always	brought	gladness	and	simple	revelling	.
和	这	盛宴	-	天	总是	带来	欢乐	和	简单的	狂欢	.

这个节日总是带来欢乐和简单的狂欢。

['pærɪʃ] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['pærɪʃ] ; [bʌt; bət] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'moʊt] , ['panti,æk]

Parish	interchanged	with	parish	;	but	,	because	it	was	so	remote	,	Pontiac
教区	互换	和	教区	;	但	,	因为	它	曾是	所以	偏僻的	,	庞蒂亚克

[wʌz; wəz][ɪts] [oʊn] [goʊl] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

was	its	own	goal	of	pleasure	,
曾是	它是	自己的	目标	的	乐趣	,

教区之间相互交错；但是，由于庞蒂亚克地处偏远，它本身就成了人们向往的享乐之地。

[ænd; ənd] [fjuː] ['fɛrd] [fɔːrθ] , [ðoʊ] ['ʌðər] [keɪm] [frʌm; frəm] [vɪl] - [ænd; ənd] ['elsˌwer]

and	few	fared	forth	,	though	others	came	from	Ville	Bambord	and	elsewhere
和	很少	表现	前进	,	尽管	其他的	来了	从	维尔	-	和	别处

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [feɪt] .

to	join	the	fete	.
到	加入	这	宴请	.

少数人外出参加，但也有一些人从班波城和其他地方前来参加庆祝活动。

[æz; əz] - [ænd; ənd][ðə; ði][dwɔːrf] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɪθi] ,

As	Lagroin	and	the	dwarf	came	to	the	door	of	the	smithy	,
作为	-	和	这	矮人	来了	到	这	门	的	这	铁匠铺	,

拉格罗因和矮人来到铁匠铺门口时，

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [laʊd] [læf] [ʌv; əv] [lɑː'dʒʌnɛs] .

they	heard	the	loud	laugh	of	Lajeunesse	.
他们	听到	这	大声	笑	的	拉茹内斯	.

他们听到了拉茹内斯的爽朗笑声。

" [gʊd] ! " [sed] - .

"	Good	!	"	said	Parpon	.
"	好的	!	"	说	-	.

“好！”帕尔蓬说道。

" [hɪr] [haʊ] [hiː; hi] [terz] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ! "

"	Hear	how	he	tears	his	throat	!	"
"	听到	如何	他	眼泪	他的	喉	!	"

“听听他是如何撕裂喉咙的！”

" [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [sens] , [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [rɪ'mɑːkt] -

"	If	he	has	sense	,	I'll	make	a	captain	of	him	,	"	remarked	Lagroin
"	如果	他	有	感觉	,	患病的	制作	一个	队长	的	他	,	"	评论	-

[ˌkɑːnsɪ'kwenʃəli] .

consequentially	.
因此	.

“如果他有头脑，我就让他当队长，”拉格罗因说道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [biːt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ænvɪl] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .

"	You	shall	beat	him	into	a	captain	on	his	own	anvil	,	"	rejoined	the	little	man	.
"	你	将	打	他	进入	一个	队长	在	他的	自己的	砧	,	"	重新加入	这	小的	男人	.

“你要把他打造成一个上尉，”矮个子男人回答道。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑːp] .

They	entered	the	shop	.
他们	进入	这	店铺	.

他们走进了商店。

[lɑːˈdʒʌnɛs] [wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbeloʊz] , [ˈlæfɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [æn; ən][ˈaɪərn][ɪn][ðə; ði]

Lajeunesse	was	leaning	on	his	bellows	,	laughing	,	and	holding	an	iron	in	the
拉茹内斯	曾是	倾斜	在	他的	风箱	,	笑	,	和	保持	一个	铁	在	这

[ˈspɪtɪŋ] [ˈfaɪər] ;

spitting	fire	;
吐痰	火	;

拉茹内斯倚着风箱，笑着，手里拿着熨斗伸进喷溅的火焰中；

[ˈmjʊrɑːk][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkuːlɪŋ] [tʌb] ;

Muroc	was	seated	on	the	edge	of	the	cooling	tub	;
穆罗克	曾是	坐着	在	这	边缘	的	这	冷却	浴缸	;

穆罗克坐在冷却池边上；

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈeksələnt] [miːl] .

and	Duclosse	was	resting	on	a	bag	of	his	excellent	meal	.
和	-	曾是	休息	在	一个	包	的	他的	出色的	一顿饭	.

杜克洛斯正趴在一袋他精心准备的饭菜上休息。

[gəˈrɑːt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈmɪsɪŋ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɑːrˈtet] .

Garotte	was	the	only	missing	member	of	the	quartette	.
绞索	曾是	这	仅有的	丢失的	成员	的	这	四重奏	.

加罗特是四重唱中唯一缺席的成员。

[ˈmjʊrɑːk][wʌz; wəz][ə; eɪ][wæg] , [ə; eɪ][grɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfeloʊ] , [blæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [treɪd] , [wɪð; wɪθ]

Muroc	was	a	wag	,	a	grim	sort	of	fellow	,	black	from	his	trade	,	with
穆罗克	曾是	一个	摇摆	,	一个	严峻	种类	的	同伴	,	黑色的	从	他的	贸易	,	和

[bɪg] [ˈrɑːlɪkɪŋ] [aɪz] .

big	rollicking	eyes	.
大的	欢快的	眼睛	.

穆罗克是个爱开玩笑的人，性格阴郁，因为从事这行，皮肤黝黑，但他有一双炯炯有神的眼睛。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [pliːz] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈlaɪkɪŋ] ,

At	times	he	was	not	easy	to	please	,	but	if	he	took	a	liking	,
在	时代	他	曾是	不是	简单的	到	请	,	但	如果	他	采取	一个	喜欢	,

他有时并不容易取悦，但如果他喜欢上某人，

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˈdʒoʊkɪŋ][æt; ət][wʌns] .

he	was	for	joking	at	once	.
他	曾是	为了	开玩笑	在	一次	.

他立刻就喜欢开玩笑。

[hiː; hi] [əˈpruːvd] [ʌv; əv] - ,

He	approved	of	Parpon	,
他	得到正式认可的	的	-	,

他认可帕尔蓬。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [lɔːst][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈʃɑːpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhjuːmər] [ɑːn][ðə; ði] [dwɔːrfs] [ˈɪmpɪʃ]

and	never	lost	a	chance	of	sharpening	his	humour	on	the	dwarf's	impish
和	绝不	丢失的	一个	机会	的	磨利	他的	幽默	在	这	矮人的	顽皮的

[ˈwetstoʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌŋ] .

whetstone	of	a	tongue	.
磨石	的	一个	舌头	.

他从不放过任何一个机会，用矮人顽皮的舌头磨砺自己的幽默感。

" [lɔːrd] ! [lɔːrd] !

"	Lord	!	Lord	!
"	主	!	主	!

“主啊！主啊！”

" [hiː; hi][kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [feɪnd] [ɔː] , [ˈgetɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

"	he	cried	,	with	feigned	awe	,	getting	to	his	feet	at	sight	of	the	two	.
"	他	哭	,	和	假装	敬畏	,	获得	到	他的	脚	在	视线	的	这	二	.

“他看到两人后，假装敬畏地站了起来，大声喊道。”

[ðen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , " ['tʃɪldrən] , ['tʃɪldrən] , [ɔːf][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hæts] !

Then	,	to	his	comrades	,	"	Children	,	children	,	off	with	your	hats	!
然后	,	到	他的	同志们	,	"	孩子们	,	孩子们	,	离开	和	你的	帽子	!

然后，他对他的同志们说："孩子们，孩子们，脱掉你们的帽子！"

[hɪr] [ɪz] [mə'sjɜːr] [ˌtæli'rænd] , [ɪf] [aɪm][nɑːt][mɪ'steɪkən] .

Here	is	Monsieur	Talleyrand	,	if	I'm	not	mistaken	.
这里	是	先生	塔列朗	,	如果	我是	不是	错误	.

如果我没认错的话，这位是塔列朗先生。

[ɑːn][tuː; tə][jʊr; jər] [fiːt] , ['miːlmən] , [ænd; ənd] [dʌst] [jʊr; jər] ['stʌmək] .

On	to	your	feet	,	mealman	,	and	dust	your	stomach	.
在	到	你的	脚	,	送餐员	,	和	灰尘	你的	胃	.

站起来，送餐员，掸掸你肚子上的灰尘。

[lɑːˈdʒʌnɛs] , [waɪp] [jʊr; jər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['leðər] .

Lajeunesse	,	wipe	your	face	with	your	leather	.
拉茹内斯	,	擦拭	你的	脸	和	你的	皮革	.

拉茹内斯，用你的皮擦擦脸吧。

[dʌk] [jʊr; jər] ['hedz] , ['stuːpɪdz] !

Duck	your	heads	,	stupids	!
鸭子	你的	头部	,	蠢货	!

笨蛋们，都低下头！

" [wɪð; wɪθ] [mɑːk] [sə'lemnəti] [ðə; ði] [θriː] ['griːtɪd] - [ænd; ənd] - .

"	With	mock	solemnity	the	three	greeted	Parpon	and	Lagroin	.
"	和	嘲笑	严肃	这	三	问候	-	和	-	.

三人故作庄重地向帕尔蓬和拉格罗因致意。

[ðə; ði][oʊld] ['sɑːrdʒənts] [feɪs] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [drɑːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ;

The	old	sergeant's	face	flushed	,	and	his	hand	dropped	to	his	sword	;
这	老的	中士的	脸	酡	,	和	他的	手	掉落	到	他的	剑	;

老军士的脸涨得通红，手也垂落到剑上；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] - [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz][kjuː] ,

but	he	had	promised	Parpon	to	say	nothing	till	he	got	his	cue	,
但	他	有	承诺	-	到	说	没有什么	直到	他	得到	他的	提示	,

但他答应过帕尔蓬，在得到指示之前什么也不说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .

and	he	would	keep	his	word	.
和	他	会	保持	他的	单词	.

他会信守诺言。

[soʊ][hiː; hi] [dɪ'spoʊzd] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

So	he	disposed	himself	in	an	attitude	of	martial	attention	.
所以	他	处置	他自己	在	一个	态度	的	武术	注意力	.

于是他摆出了严阵以待的姿态。

[ðə; ði][dwɔːrf] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv][æz; əz] [greɪt] ['grævəti][æz; əz][ðə; ði]

The	dwarf	bowed	to	the	others	with	a	face	of	as	great	gravity	as	the
这	矮人	鞠躬	到	这	其他的	和	一个	脸	的	作为	伟大的	重力	作为	这

-	,
charcoalman's	,
-	,

矮人面色严肃地向其他人鞠了一躬，其神情与烧炭工一样庄重。

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [sed] :

and	waving	his	hand	,	said	:
和	挥手	他的	手	,	说	:

他挥了挥手，说道：

" [kiːp] [jʊr; jər] [siːts] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" Keep your seats , my children , and God be with you .
" 保持 你的 座位 , 我的 孩子们 , 和 上帝 是 和 你 .

孩子们，请坐好，愿上帝与你们同在。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['smʌti] - [feɪs] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [mə'sjɜːr] [ˌtæli'rænd] , ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] .
You are right , smutty - face ; I am Monsieur Talleyrand , Minister of the Crown .
你 是 正确的 , 低俗的 - 脸 ; 我 是 先生 塔列朗 , 部长 的 这 王冠 .
"
"
"

你说得对，猥琐脸；我就是塔列朗先生，王室大臣。

" [ðə; ði]['devə)l] , [juː; jʊ] [seɪ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['miːlmən] .
" The devil , you say ! " cried the mealman .
" 这 魔鬼 , 你 说 ! " 哭 这 送餐员 .

“你说魔鬼！”送餐员喊道。

" [tʌt] , [tʌt] ! " [sed] [lɑː'dʒʌnɛs] , ['tʃæfɪŋ] ; " ['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] ?
" Tut , tut ! " said Lajeunesse , chaffing ; " haven't you heard the news ?
" 图坦卡蒙 , 教程 ! " 说 拉茹内斯 , 摩擦 ; " 还没有 你 听到 这 消息 ?

“啧啧！”拉茹内斯不耐烦地说，“你没听说吗？”

[ðə; ði]['devə)l][ɪz] [ded] !
The devil is dead !
这 魔鬼 是 死的 !

魔鬼死了！

" [ðə; ði] [dwɔːrfs] [hænd] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
" The dwarf's hand went into his pocket .
" 这 矮人的 手 去 进入 他的 口袋 .

矮人的手插进口袋里。

" [maɪ] [pʊr] ['ɔːrf(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] , [trɔtɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [sʌm; səm] ['sɪlvər] ['ɪntuː][ðə; ði]
" My poor orphan , " said he , trotting over and thrusting some silver into the
" 我的 贫穷的 孤儿 , " 说 他 , 小跑 超过 和 推进 一些 银 进入 这
['blækˌsmɪθs] ['pɑːkɪt] ,
blacksmith's pocket ,
铁匠 口袋 ,

“我可怜的孤儿，”他一边说着，一边小跑过去，把一些银子塞进铁匠的口袋里。

" [aɪ] [siː] [hiː; hi] ['hæznt] [left] [juː; jʊ] [wel] [ɔːf] .
" I see he hasn't left you well off .
" 我 看 他 还没有 左边 你 出色地 离开 .

“看来他没给你留下什么好东西。”

[ək'sept] [maɪ]['hʌmb(ə)l] [gɪft] . "
Accept my humble gift . "
接受 我的 谦逊的 礼物 . "

请接受我这份微薄的礼物。

" [ðə; ði]['devə)l] [ded] ? " [kraɪd] ['mjʊrɑːk] ; " [ðen] [aɪl] [goʊ] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
" The devil dead ? " cried Muroc ; " then I'll go marry his daughter .
" 这 魔鬼 死的 ? " 哭 穆罗克 ; " 然后 患病的 去 结婚 他的 女儿 .

“魔鬼死了？”穆罗克喊道，“那我就去娶他的女儿。”

" - [klaɪmd] [ʌp] [ɑːn][ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv][ʌn'taiəd] [wiːlz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['elfɪʃ] [grɪn]
" Parpon climbed up on a pile of untired wheels , and with an elfish grin
" - 攀登 向上 在 一个 桩 的 不知疲倦 车轮 , 和 和 一个 精灵鱼 咧嘴笑
[bɪ'gæn] ['sɪŋɪŋ] .
began singing .
开始 歌唱 .

“帕尔蓬爬上一堆没有疲倦的车轮，带着精灵般的笑容开始唱歌。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [θriː] ['hjuːmərɪst] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['lisnd] , [ðə; ði] ['blæksmɪθ] ['pʌmpɪŋ]

Instantly	the	three	humorists	became	silent	and	listened	,	the	blacksmith	pumping
即刻	这	三	幽默家	成为	沉默的	和	听着	,	这	铁匠	抽水

[hɪz; ɪz] ['beloʊz] [mə'kænɪkli] [ðə; ði] [waɪl] .

his	bellows	mechanically	the	while	.
他的	风箱	机械地	这	尽管	.

三个幽默家立刻安静下来，侧耳倾听，与此同时，铁匠机械地拉着风箱。

" [oʊ] ['miːlmən] [waɪt] , [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['dɔːtər] ,

"	O	mealman	white	,	give	me	your	daughter	,
"	哦	送餐员	白色的	,	给	我	你的	女儿	,

“哦，白面粉匠，把你的女儿给我吧。”

[oʊ] , [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] , [jʊr; jər] [swiːt] [suːzən] !

Oh	,	give	her	to	me	,	your	sweet	Suzon	!
哦	,	给	她	到	我	,	你的	甜的	苏松	!

哦，把她给我吧，你亲爱的苏珊！

[oʊ] ['miːlmən] [dɪr] , [juː; jʊ][kæn; kən][duː][noʊ] ['betər]

O	mealman	dear	,	you	can	do	no	better
哦	送餐员	亲爱的	,	你	能	做	不	更好的

哦，亲爱的送餐员，你做得再好不过了。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃæ'toʊ] [æt; ət] [mæl'meizən] .

For	I	have	a	chateau	at	Malmaison	.
为了	我	有	一个	城堡	在	马尔迈松	.

我在马尔迈松有一座城堡。

[blæk] - , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər]

Black	charcoalman	,	you	shall	not	have	her
黑色的	-	,	你	将	不是	有	她

黑炭人，你休想得到她。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['mæri] [juː; jʊ] , [maɪ][suːzən] —

She	shall	not	marry	you	,	my	Suzon	—
她	将	不是	结婚	你	,	我的	苏松	—

她不能嫁给你，我的苏珊——

[ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [miːl] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv]['kɑːrbən] !

A	bag	of	meal	—	and	a	sack	of	carbon	!
一个	包	的	一顿饭	—	和	一个	解雇	的	碳	!

一袋面粉——以及一袋碳！

[nɑːn] , [nɑːn] , [nɑːn] , [nɑːn] , [nɑːn] , [nɑːn] , [nɑːn] , [nɑːn] !

Non	,	non	,	non	,	non	,	non	,	non	,	non	,	non	!
非	,	非	,	非	,	非	,	非	,	非	,	非	,	非	!

不，不，不，不，不，不，不，不！

[goʊ] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [feɪs] , [maɪ] ['fænfərɔn] ,

Go	look	at	your	face	,	my	fanfaron	,
去	看	在	你的	脸	,	我的	范法隆	,

去看看你的脸吧，我的粉丝！

[fɔːr; fər][maɪ] ['dɔːtər] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

For	my	daughter	and	you	would	be	night	and	day	,
为了	我的	女儿	和	你	会	是	夜晚	和	天	,

对我女儿来说，你和她简直是天壤之别。

[nɑːn] , [nɑːn] , [nɑːn] , [nɑːn] , [nɑːn] , [nɑːn] , [nɑːn] , [nɑːn] ,

Non	,	non	,	non	,	non	,	non	,	non	,	non	,	non	,
非	,	非	,	非	,	非	,	非	,	非	,	非	,	非	,

非、非、非、非、非、非、非、非、

[nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ʃæ'toʊ] [æt; ət] [mæl'meizən] ,

Not	for	your	chateau	at	Malmaison	,
不是	为了	你的	城堡	在	马尔迈松	,

不适用于您在马尔迈松的城堡，

[nɑːn] , [nɑːn] , [nɑːn] , [nɑːn] , [nɑːn] , [nɑːn] , [nɑːn] , [nɑːn] ,

Non	,	non	,	non	,	non	,	non	,	non	,	non	,	non	,
非	,	非	,	非	,	非	,	非	,	非	,	非	,	非	,

非、非、非、非、非、非、非、非、

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['mæri] [hɜːr; hər] , [maɪ][suːzən] .

You	shall	not	marry	her	,	my	Suzon	.
你	将	不是	结婚	她	,	我的	苏松	.

你不能娶她，我的苏珊。

" [ə; eɪ] ['betər] ['wepən] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['wɔspɪʃ] [tʌŋ] [wʌz; wəz] - [vɔɪs] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

"	A	better	weapon	than	his	waspish	tongue	was	Parpon's	voice	,	for	it	,
"	一个	更好的	武器	比	他的	黄蜂	舌头	曾是	-	嗓音	,	为了	它	,

[bɪ'fɔːr] [ɔːl] , [wʌz; wəz] [pər'sweɪsɪv] .

before	all	,	was	persuasive	.
前	全部	,	曾是	有说服力的	.

“帕尔蓬的声音比他尖酸刻薄的舌头更有用，因为它首先具有说服力。”

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [sɪŋ] .

A	few	years	before	,	none	of	them	had	ever	heard	him	sing	.
一个	很少	年	前	,	没有任何	的	他们	有	曾经	听到	他	唱歌	.

几年前，他们当中没有人听过他唱歌。

[æn; ən]['æksɪdənt] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [sæŋ] [fɔːr; fər]

An	accident	discovered	it	to	them	,	and	afterwards	he	sang	for
一个	事故	发现	它	到	他们	,	和	然后	他	唱	为了

[ðem; ðəm][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

them	but	little	,
他们	但	小的	,

一次意外让他们发现了这一点，之后他很少为他们唱歌。

[ænd; ənd] ['nevər] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	never	when	it	was	expected	of	him	.
和	绝不	什么时候	它	曾是	预期的	的	他	.

而且从来没有在人们期望他做到的时候做到过。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['doʊfæn] [ɔːr][ə; eɪ] [fuːl] ,

He	might	be	the	minister	of	a	dauphin	or	a	fool	,
他	可能	是	这	部长	的	一个	多芬	或者	一个	傻子	,

他可能是太子或弄臣的臣子，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊnli][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] - [huː] [θrɪld] [ðem; ðəm] .

but	he	was	now	only	the	mysterious	Parpon	who	thrilled	them	.
但	他	曾是	现在	仅有的	这	神秘	-	WHO	激动不已	他们	.

但他现在只是神秘的帕尔蓬，让他们感到兴奋不已。

[ɔːl][ðə; ði][soʊl] [kræmpt] [ɪn][ðə; ði][smɔːl] ['bɑːdi][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

All	the	soul	cramped	in	the	small	body	was	showing	in	his	eyes	,
全部	这	灵魂	狭窄	在	这	小的	身体	曾是	显示	在	他的	眼睛	,

他小小的身躯里挤满了灵魂，而所有的情感都倾注在他的眼神中。

[æz; əz][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['luːɪs] [kwɪnz] .

as	on	that	day	when	he	had	sung	before	the	Louis	Quinze	.
作为	在	那	天	什么时候	他	有	唱	前	这	路易斯	五味子	.

就像那天他在路易十五面前演唱时一样。

[ə; eɪ] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɔ:r] [dʒʌst] ['ɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm] .

A	**face**	**suddenly**	**appeared**	**at**	**a**	**little**	**door**	**just**	**opposite**	**him**	**.**
一个	脸	突然	出现	在	一个	小的	门	只是	对面的	他	.

突然，在他正对面的一扇小门前出现了一张脸。

[noʊ][wʌn]

No	**one**
不	一

没有人

[bʌt; bət] - [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] .

but	**Parpon**	**saw**	**it**	**.**
但	-	锯	它	.

但帕尔蓬看到了。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] - , [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [lɑ:'dʒʌnɛs] , [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [vɔɪs]

It	**belonged**	**to**	**Madelinette**	**,**	**the**	**daughter**	**of**	**Lajeunesse**	**,**	**who**	**had**	**a**	**voice**
它	属于	到	-	,	这	女儿	的	拉茹内斯	,	WHO	有	一个	嗓音

[ʌv; əv] ['merɪt] .

of	**merit**	**.**
的	优点	.

它属于拉茹内斯的女儿玛德琳娜，她有一副好嗓子。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [ðə; ði] [dwɔ:rf] [hæd; həd] [stɑ:pt] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [hi:; hi]

More	**than**	**once**	**the**	**dwarf**	**had**	**stopped**	**to**	**hear**	**her**	**singing**	**as**	**he**
更多的	比	一次	这	矮人	有	停止	到	听到	她	歌唱	作为	他

[pæst] [ðə; ði] ['smɪθi] .

passed	**the**	**smithy**	**.**
通过了	这	铁匠铺	.

矮人不止一次路过铁匠铺时停下来聆听她的歌声。

[ʃi:; ʃi] [sæŋ] ['oʊnli][ðə; ði][oʊld] ['ʃænsənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][vwɑ:'ja:ʒɜ:rz] ,

She	**sang**	**only**	**the**	**old**	**chansons**	**and**	**the**	**songs**	**of**	**the**	**voyageurs**	**,**
她	唱	仅有的	这	老的	香颂	和	这	歌曲	的	这	旅行者	,

她只唱古老的香颂和旅行者的歌曲，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑ:r] ['greɪtər] ['swi:tnəs] [ænd; ənd] ['rɪtʃnəs] , [haʊ'evər] , [ðæn; ðən] ['eni] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ;

with	**a**	**far**	**greater**	**sweetness**	**and**	**richness**	**,**	**however**	**,**	**than**	**any**	**in**	**the**	**parish**	**;**
和	一个	远的	更大的	甜味	和	丰富	,	然而	,	比	任何	在	这	教区	;

然而，它的甜度和浓郁度却远胜于教区内的任何一种；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kjʊr] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [hɜ:r; hər] [ə'mʌŋ] [ɔ:l] ['ʌðər] [æt; ət] [mæs] .

and	**the**	**Cure**	**could**	**detect**	**her**	**among**	**all**	**others**	**at**	**mass**	**.**
和	这	治愈	可以	探测	她	之中	全部	其他的	在	大量的	.

治疗组织能够在人群中识别出她。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] [hɜ:r; hər] [noʊts] , [bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd]['oʊnli] ['oʊpənd] [ʌp] [ˌpɔsə'bilitiz] ,

She	**had**	**been**	**taught**	**her**	**notes**	**,**	**but**	**that**	**had**	**only**	**opened**	**up**	**possibilities**	**,**
她	有	到过	教授	她	笔记	,	但	那	有	仅有的	打开	向上	可能性	,

她学过笔记，但这仅仅开启了新的可能性。

[ænd; ənd] ['fretɪd] [hɜ:r; hər] [tɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] .

and	**fretted**	**her**	**till**	**she**	**was**	**unhappy**	**.**
和	有格纹的	她	直到	她	曾是	不开心	.

他让她忧心忡忡，直到她不开心为止。

[wʌt] [ʃi:; ʃi] [felt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [pʊt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['sɪŋɪŋ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] ,

What	**she**	**felt**	**she**	**could**	**not**	**put**	**into**	**her**	**singing**	**,**	**for**	**the**	**machinery**	**,**
什么	她	毛毡	她	可以	不是	放	进入	她	歌唱	,	为了	这	机械	,

她觉得她无法通过歌声表达出来的东西，因为机器.....

[ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [tə'rænɪk(ə)l] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɜːrz] .
unknown and tyrannical , was not hers .
未知 和 强横 , 曾是 不是 她的 .

不知名且专横跋扈，并非她所有。

[twaɪs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] - [sɪŋ] — [æt; ət] [mæs] [wen] [ðə; ði] ['mɪlɚz] [waɪf] [wʌz; wəz]
Twice before she had heard Parpon sing — at mass when the miller's wife was
两次 前 她 有 听到 - 唱歌 — 在 大量的 什么时候 这 米勒的 妻子 曾是
['berid] ,
buried ,
埋葬 ,

她之前曾两次听过帕尔蓬唱歌——一次是在磨坊主妻子下葬的弥撒上，

[ænd; ənd] [hiː; hi] , [fə'getiŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] , [hæd; həd] [pɔːd] [fɔːrθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] ;
and he , forgetting the world , had poured forth all his beautiful voice ;
和 他 , 遗忘 这 世界 , 有 倾倒 前进 全部 他的 美丽的 嗓音 ;

他忘却尘世，尽情地唱出了他那美妙的歌喉；

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðæt] ['noʊtəb(ə)l] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['luːɪs] [kwɪnz] .
and on that notable night before the Louis Quinze .
和 在 那 值得注意的 夜晚 前 这 路易斯 五味子 .

以及在路易十五节前那个值得纪念的夜晚。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [ðoʊz] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,
If he would but teach her those songs of his ,
如果 他 会 但 教 她 那些 歌曲 的 他的 ,

如果他愿意教她唱他那些歌的话，

[gɪv] [hɜːr; hər] [ðæt] [saʊnd] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔːrgən] [ɪn] [hɜːr; hər] [θroʊt] !
give her that sound of an organ in her throat !
给 她 那 声音 的 一个 器官 在 她 喉 !

让她发出喉咙里器官发出的声音！

- [gest] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
Parpon guessed what she thought .
- 猜对了 什么 她 想法 .

帕尔蓬猜到了她的想法。

[wel] , [hiː; hi] [wʊd] [siː] [wʌt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] , [ɪf] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] [dʒɔɪnd] -
Well , he would see what could be done , if the blacksmith joined Valmond's
出色地 , 他 会 看 什么 可以 是 完毕 , 如果 这 铁匠 加入 -
['stændərd] .
standard .
标准 .

他想看看，如果铁匠加入瓦尔蒙德的阵营，会发生什么事。

[hiː; hi] [stɑːpt] ['sɪŋɪŋ] .
He stopped singing .
他 停止 歌唱 .

他停止了唱歌。

" [ðæts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [dɪr] [kɑː'rɔn] , [ðə; ði] [ˌviːvɔŋ'djer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] [kɔːr] .
" That's as good as dear Caron , the vivandiere of the Third Corps .
" 那就是 作为 好的 作为 亲爱的 卡伦 , 这 牧场主 的 这 第三 兵团 .

“那和亲爱的卡隆一样好，他是第三军团的酒馆老板。”

[blʌd] [oʊ] - [maɪ] ['bɑːdi] , [aɪ] [bɪ'liːv] [its] ['betər] — ['ɔːlmoʊst] ! " [sed] - , ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]
Blood o ' my body , I believe it's better — almost ! " said Lagroin , nodding his head
血 o - 我的 身体 , 我 相信 它是 更好的 — 几乎 ! " 说 - , 点头 他的 头
['peɪtrəˌnaɪzɪŋli] .
patronisingly .
居高临下地 .

“我身上的血，我觉得更好——几乎！”拉格罗因说着，居高临下地点了点头。

" [ʃiː; ʃi] ['drægd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [mer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dæmd] ['rʌʃ(ə)n] [ðæt] [kʌt] [ˌem 'iː]

" She dragged me from under the mare of a damned Russian that cut me

" 她 拖拽 我 从 在下面 这 母马 的 一个 该死的 俄语 那 切 我

[daʊn] ,

down ,

向下 ,

“她把我从一匹该死的俄罗斯母马底下拖了出来，那匹马把我砍倒了。”

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt][maɪ]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪvər] .

before he got my bayonet in his liver .

前 他 得到 我的 刺刀 在 他的 肝 .

在我刺刀刺入他的肝脏之前。

[kɑː'rɔn] !

Caron !

卡伦 !

卡隆！

[kɑː'rɔn] !

Caron !

卡伦 !

卡隆！

[ɑː] [jes] , [breɪv] [kɑː'rɔn] !

ah yes , brave Caron !

啊 是的 , 勇敢的 卡伦 !

啊，勇敢的卡伦！

[maɪ] [dɪr] [kɑː'rɔn] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

my dear Caron ! " said the old man ,

我的 亲爱的 卡伦 ! " 说 这 老的 男人 ,

“我亲爱的卡隆！”老人说道。

['smaɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ə'lʊrɪŋ] [laɪt] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːŋ] [hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

smiling through the alluring light that the song had made for him ,

微笑 通过 这 诱人 光 那 这 歌曲 有 制成 为了 他 ,

他沐浴在歌曲营造的迷人光芒中，露出微笑。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] .

as he looked behind the curtain of the years .

作为 他 看起来 在后面 这 窗帘 的 这 年 .

当他看向岁月的帷幕之后。

- ['plez(ə)nt] ['rɪdɪkjuːl] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːst] [ɑːn][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['miːlmən] ;

Parpon's pleasant ridicule was not lost on the charcoalman - and the mealman ;

- 令人愉快的 嘲笑 曾是 不是 丢失的 在 这 - 和 这 送餐员 ;

帕尔蓬的善意嘲讽并没有逃过烧炭工和面粉工的眼睛；

[bʌt; bət] ['niːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['weɪstɪd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ]

but neither was the singing wasted ; and their faces were touched with

但 两者都不 曾是 这 歌唱 浪费 ; 和 他们的 面孔 是 感动 和

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

admiration ,

钦佩 ,

但歌声也并非徒劳；他们的脸上都洋溢着钦佩之情。

[waɪl] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['faɪər][ænd; ənd] [bluː] [ðə; ði] ['beloʊz]

while the blacksmith , with a sigh , turned to his fire and blew the bellows

尽管 这 铁匠 , 和 一个 叹 , 转向 到 他的 火 和 吹 这 风箱

['sɔːftli] .

softly .

轻轻 .

铁匠叹了口气，转身走向火堆，轻轻地吹响了风箱。

" ['blæksmɪθ] , " [sed] - , " [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][bɜːrd] [ðæt] [sɪŋz] . "
" **Blacksmith , " said Parpon , " you have a bird that sings . "**
" 铁匠 , " 说 - , " 你 有 一个 鸟 那 唱歌 . "

“铁匠，”帕尔蓬说，“你养了一只会唱歌的鸟。”

" [aɪv] [noʊ][bɜːrd] [ðæt] [sɪŋz] [laɪk] [ðæt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['prɪti] [noʊts] , [maɪ][bɜːrd] .
" **I've no bird that sings like that , though she has pretty notes , my bird .**
" 我已经 不 鸟 那 唱歌 喜欢 那 , 尽管 她 有 漂亮的 笔记 , 我的 鸟 .

“我的鸟儿虽然歌声优美，但它的歌声却不像她那样动听。”

" [hiː; hi] [said] [ə'gen] .
" **He sighed again .**
" 他 叹了口气 再次 .

他又叹了口气。

" - [kʌm] , ['blæksmɪθ] , - [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] - , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ] ,
" **' Come , blacksmith , ' said the Count Lassone , when he came here a - fishing ,**
" - 来 , 铁匠 , - 说 这 数数 - , 什么时候 他 来了 这里 一个 - 钓鱼 ,

“‘来吧，铁匠，’拉索内伯爵一边说着，一边来这里钓鱼。”

- [ðæts] [ə; eɪ] [vɔɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pæləs] , - [sed] [hiː; hi] .
' that's a voice for a palace , ' said he .
- 那就是 一个 嗓音 为了 一个 宫殿 , - 说 他 .

“那是宫廷里的声音，”他说。

- [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [hiː; hi] ,
' Take it out of the woods and teach it , ' said he ,
- 拿 它 出去 的 这 树林 和 教 它 , - 说 他 ,

“把它从树林里带出来，教它，”他说。

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][ɔːl]['pærɪs] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . -
' and it will have all Paris following it . '
- 和 它 将要 有 全部 巴黎 下列的 它 . -

“整个巴黎都会效仿。”

[ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [pʊr] ['blæksmɪθ] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][maɪ] [bred] [ænd; ənd]['saʊər] [mɪlk] ,
That to me , a poor blacksmith , with only my bread and sour milk ,
那 到 我 , 一个 贫穷的 铁匠 , 和 仅有的 我的 面包 和 酸的 牛奶 ,

对我这个穷铁匠来说，只有面包和酸奶作伴。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ] ,
and a hundred dollars a year or so ,
和 一个 百 美元 一个 年 或者 所以 ,

还有每年大约一百美元，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sʌp] [ʌv; əv] ['brændi] [wen] [aɪ][kæn; kən] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
and a sup of brandy when I can get it .
和 一个 上 的 白兰地 什么时候 我 能 得到 它 .

有机会的话，还会小酌一口白兰地。

" [ðə; ði] - [spoʊk] [ʌp] .
" **The charcoalman spoke up .**
" 这 - 辐 向上 .

“烧炭人开口说话了。”

" [juːl] [nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒənsiz] [foʊks] [gɪv] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [peɪ] [fɔːr; fər] ['setɪŋ]
" **You'll not forget the indulgences folks give you more than the pay for setting**
" 你会 不是 忘记 这 放纵 各位 给 你 更多的 比 这 支付 为了 环境
[ðə; ði] [drɑːpt] [ʃuː] — [truː] [gɪfts] [ʌv; əv][gɑːd] ,
the dropped shoe — true gifts of God ,
这 掉落 鞋 — 真的 礼物 的 上帝 ,

“你不会忘记人们给你的宽恕，比你帮他捡起掉落的鞋子所得到的报酬还要多——这真是上帝的恩赐。”

[bɔːt] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['bʌtər] [ænd; ənd] [egz] [æt; ət][ðə; ði]['hoʊli] ['ɔːkʃn] , ['blæksmɪθ] .

bought	with	good	butter	and	eggs	at	the	holy	auction	,	blacksmith	.
买	和	好的	黄油	和	鸡蛋	在	这	圣	拍卖	,	铁匠	.

在神圣的拍卖会上，用上好的黄油和鸡蛋，铁匠买的。

[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [tuː] [maɪ'self] .

I	gave	you	two	myself	.
我	给予	你	二	我	.

我亲自给了你两个。

[juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['blesɪŋz] , [lɑː'dʒʌnɛs] . "

You	have	your	blessings	,	Lajeunesse	.	"
你	有	你的	祝福	,	拉茹内斯	.	"

拉茹内斯，你得到了祝福。

" [soʊ] ; [ænd; ənd][noʊ][wʌn][tuː; tə][juːz][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒənsiz] [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd] - ,

"	So	;	and	no	one	to	use	the	indulgences	but	you	and	Madelinette	,
"	所以	;	和	不	一	到	使用	这	放纵	但	你	和	-	,

['dʒaɪənt] ,

giant	,
巨大的	,

“所以；除了你和玛德琳娜，巨人，谁都不能用这些赎罪券，

" [sed] [ðə; ði][fæt] ['miːlmən] .

"	said	the	fat	mealman	.
"	说	这	胖的	送餐员	.

“胖送饭工说道。”

" [eɪ] , [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] , [wiːv] [dʌn] [wel] [ðæt] [wei] ! " [sed] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] ,

"	Ay	,	thank	the	Lord	,	we've	done	well	that	way	!	"	said	the	blacksmith	,
"	哎	,	感谢	这	主	,	我们已经	完毕	出色地	那	方式	!	"	说	这	铁匠	,

“哎，谢天谢地，我们这样做很成功！”铁匠说道。

['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]

drawing	himself	up	—	for	he	loved	nothing	better	than	to	be	called	the
绘画	他自己	向上	—	为了	他	喜爱	没有什么	更好的	比	到	是	称为	这

['dʒaɪənt] ,

giant	,
巨大的	,

他挺直身子——因为他最喜欢的就是被人称为巨人。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] ['meni] [æz; əz] ['peti] ['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] , [ɪn][ˈaɪrəni][ʌv; əv][hɪz; ɪz][saɪz] .

though	he	was	known	to	many	as	petit	enfant	,	in	irony	of	his	size	.
尽管	他	曾是	已知	到	许多	作为	小	孩子	,	在	讽刺	的	他的	尺寸	.

虽然他个头矮小，但讽刺的是，他被许多人称为“小孩子”。

- [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

Lagroin	was	now	impatient	.
-	曾是	现在	不耐烦	.

拉格罗因现在已经不耐烦了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə]

He	could	not	see	the	drift	of	this	,	and	he	was	about	to	whisper	to
他	可以	不是	看	这	漂移	的	这	,	和	他	曾是	关于	到	耳语	到

- ,

Parpon	,
-	,

他没能领会事情的来龙去脉，正要低声告诉帕尔蓬，

[wen] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][mæn] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] , [kə'mændɪŋ] ['saɪləns] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['fretɪd] [ɑːn]

when	the	little	man	sent	him	a	look	,	commanding	silence	,	and	he	fretted	on
什么时候	这	小的	男人	发送	他	一个	看	,	指挥	沉默	,	和	他	有格纹的	在

['dʌmli] .

dumbly	.
默默地	.

小个子男人朝他看了一眼，命令他安静下来，他便默默地焦躁不安。

" [siː] , [maɪ] ['blæksmɪθ] , " [sed] - , " [jʊr; jər][bɜːrd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

"	See	,	my	blacksmith	,	"	said	Parpon	,	"	your	bird	shall	be	taught	to	sing	,
"	看	,	我的	铁匠	,	"	说	-	,	"	你的	鸟	将	是	教授	到	唱歌	,

“瞧，我的铁匠，”帕尔蓬说，“你的鸟儿将会被教会唱歌。”

[ænd; ənd][tuː; tə]['pærɪs][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][goʊ][baɪ][ænd; ənd][baɪ] . "

and	to	Paris	she	shall	go	by	and	by	.	"
和	到	巴黎	她	将	去	经过	和	经过	.	"

她不久后将前往巴黎。

" [sʌtʃ] ['fʊləri] ! " [sed] - .

"	Such	foolery	!	"	said	Duclosse	.
"	这样的	愚蠢	!	"	说	-	.

“真是愚蠢至极！”杜克洛斯说道。

" [wɒts] [ɪn][jʊr; jər] ['nɑːdl] , - ? " [kraɪd] [ðə; ðɪ] - .

"	What's	in	your	noddle	,	Parpon	?	"	cried	the	charcoalman	.
"	是什么	在	你的	面条	,	-	?	"	哭	这	-	.

“帕尔蓬，你的面条里有什么？”烧炭工喊道。

[ðə; ðɪ] ['blæksmɪθ] [lʊkt] [æt; ət] - , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl] ['pʌz(ə)ld] ['iːgərnəs] .

The	blacksmith	looked	at	Parpon	,	his	face	all	puzzled	eagerness	.
这	铁匠	看起来	在	-	,	他的	脸	全部	困惑	渴望	.

铁匠看着帕尔蓬，脸上满是疑惑和渴望。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [feɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [gruː] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [sə'spens] .

But	another	face	at	the	door	grew	pale	with	suspense	.
但	其他	脸	在	这	门	生长	苍白	和	悬念	.

但门口另一张脸却因紧张而变得苍白。

- ['kwɪkli] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .

Parpon	quickly	turned	towards	it	.
-	迅速地	转向	向	它	.

帕尔蓬迅速转向它。

" [siː] [hɪr] , - , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	See	here	,	Madelinette	,	"	he	said	,	in	a	low	voice	.
"	看	这里	,	-	,	"	他	说	,	在	一个	低的	嗓音	.

“你看，玛德琳娜，”他低声说道。

[ðə; ðɪ][gɜːrl] [stept] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

The	girl	stepped	inside	and	came	to	her	father	.
这	女孩	步	里面	和	来了	到	她	父亲	.

女孩走进屋里，来到父亲身边。

[lɑːdʒʌnəsɪz] [ɑːrm][ræn] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

Lajeunesse's	arm	ran	round	her	shoulder	.
拉朱内斯	手臂	跑	圆形的	她	肩膀	.

拉茹内斯的手臂环住了她的肩膀。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [krept] .

There	was	no	corner	of	his	heart	into	which	she	had	not	crept	.
那里	曾是	不	角落	的	他的	心	进入	哪个	她	有	不是	悄悄地爬	.

她已经悄悄潜入了他内心的每一个角落。

" [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , - ! " [kɔːld] [ðə; ði] [ˈblæksmɪθ] [ˈhɔːrsli] ,

" Out with it , Parpon ! " called the blacksmith hoarsely ,

" 出去 和 它 , - ! " 称为 这 铁匠 沙哑地 ,

“说出来，帕尔蓬！”铁匠沙哑地喊道。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɔtɚz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [hɜːrˈself][ˈɪntuː] [ðoʊz] [ˈfɑːrðɪst] [ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

for the daughter's voice had followed herself into those farthest corners of his

为了 这 女儿的 嗓音 有 随后 她自己 进入 那些 最远 角落 的 他的

[ˈrʌgɪd] [ˈneɪtʃər] .

rugged nature .

崎岖 自然 .

因为女儿的声音一路伴随着她，进入了他粗犷性格中最深处的角落。

" [aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sɪŋ] [fɜːrst] ; [ðen] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] [kəˈbek] ,

" I will teach her to sing first ; then she shall go to Quebec ,

" 我 将要 教 她 到 唱歌 第一的 ; 然后 她 将 去 到 魁北克 ,

“我先教她唱歌；然后她就去魁北克。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

瓦尔蒙德来到庞蒂亚克：一位失落的(When Valmond Came to Pontiac The Story)

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tuː; tə]['pærɪs] , [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

and	afterwards	to	Paris	,	my	friend	,	"	he	answered	.
和	然后	到	巴黎	,	我的	朋友	,	"	他	回答	.

“然后去巴黎，我的朋友，”他回答道。

[ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] [wɜːr; wər][daɪ'leɪtɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] .

The	girl's	eyes	were	dilating	with	a	great	joy	.
这	女孩们	眼睛	是	扩张	和	一个	伟大的	喜悦	.

女孩的眼睛因极度的喜悦而睁大。

" [ɑː] , - — [gʊd]

"	Ah	,	Parpon	—	good
"	啊	,	-	—	好的

“啊，帕尔蓬——好

- !

Parpon	!
-	!

帕尔蓬！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [bʌt; bət]['pærɪs] ! ['pærɪs] !

"	But	Paris	!	Paris	!
"	但	巴黎	!	巴黎	!

但是巴黎！巴黎！

[ðeəz; ðəz] ['gɑːsɪp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [θɪk] [æz; əz]['mɔːrtər] , " [kraɪd][ðə; ði] - ,

There's	gossip	for	you	,	thick	as	mortar	,	"	cried	the	charcoalman	,
有	闲话	为了	你	,	厚的	作为	砂浆	,	"	哭	这	-	,

“到处都是流言蜚语，密密麻麻的！”烧炭工喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['fɪŋgərz] [biːt] [ə; eɪ] [tæ'tuː] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

and	the	mealman's	fingers	beat	a	tattoo	on	his	stomach	.
和	这	-	手指	打	一个	纹身	在	他的	胃	.

送餐员的手指在他肚子上敲出了一个纹身。

- [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .

Parpon	waved	his	hand	.
-	挥手	他的	手	.

帕尔蓬挥了挥手。

" - [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wiːvl] [ɪn][jʊr; jər] [miːl] , - ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['smʌti] - [feɪs] , [liːv]

"	'	Look	to	the	weevil	in	your	meal	,	Duclosse	;	and	you	,	smutty	-	face	,	leave
"	-	看	到	这	象鼻虫	在	你的	一顿饭	,	-	;	和	你	,	低俗的	-	脸	,	离开

[truː] [θɪŋz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['bɛtɚz] .

true	things	to	your	betters	.
真的	事物	到	你的	博彩公司	.

“杜克洛斯，看看你饭菜里的象鼻虫吧；你这肮脏的家伙，把真正的事情留给比你地位高的人吧。”

[siː] , ['blæksmɪθ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] [kə'bek] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [tuː; tə]

See	,	blacksmith	,	"	he	added	,	"	she	shall	go	to	Quebec	,	and	after	that	to
看	,	铁匠	,	"	他	额外	,	"	她	将	去	到	魁北克	,	和	后	那	到

['pærɪs] .

Paris	.
巴黎	.

“你看，铁匠，”他补充道，“她将前往魁北克，然后前往巴黎。”

" [hɪr] [hiː; hi][gɑːt][ɔːf][ðə; ði] [wiːlz] , [ænd; ənd] [stept] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] .

"	Here	he	got	off	the	wheels	,	and	stepped	out	into	the	centre	of	the	shop	.
"	这里	他	得到	离开	这	车轮	,	和	步	出去	进入	这	中心	的	这	店铺	.

“他从车轮上下来，走到商店中央。”

" ['aʊər; ɑːr]['mæstər] [wɪl] [duː] [ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	Our	master	will	do	that	for	you	.
"	我们的	掌握	将要	做	那	为了	你	.

“我们的主人会为你做这件事的。”

[aɪ] [swer] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt]

I	swear	for	him	,	and	who	can	say	that
我	发誓	为了	他	,	和	WHO	能	说	那

我为他发誓，谁又能这么说呢?

- [wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ]['laɪər] ?

Parpon	was	ever	a	liar	?
-	曾是	曾经	一个	说谎者	?

帕尔蓬曾经撒过谎吗?

" [ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [hænd] ['taɪtnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['ʃoʊldər] .

"	The	blacksmith's	hand	tightened	on	his	daughter's	shoulder	.
"	这	铁匠	手	收紧	在	他的	女儿的	肩膀	.

铁匠的手紧紧地搭在女儿的肩膀上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

He	was	trembling	with	excitement	.
他	曾是	发抖	和	激动	.

他激动得浑身颤抖。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ? [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?

"	Is	it	true	?	is	it	true	?
"	是	它	真的	?	是	它	真的	?

这是真的吗？这是真的吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swet] [stʊd] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

"	he	asked	,	and	the	sweat	stood	out	on	his	forehead	.
"	他	问	,	和	这	汗	站立	出去	在	他的	前额	.

他问道，额头上渗出了汗珠。

" [hiː; hi] [sendz] [ðɪs] [fɔːr; fər] - , " ['ænsər] [ðə; ði][dwɔːrf] ,

"	He	sends	this	for	Madelinette	,	"	answered	the	dwarf	,
"	他	发送	这	为了	-	,	"	回答	这	矮人	,

“他是把这个送给玛德琳娜的，”侏儒回答道。

['hændɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bæg][ʌv; əv][goʊld][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] , [huː] [druː] [bæk] .

handing	over	a	little	bag	of	gold	to	the	girl	,	who	drew	back	.
处理	超过	一个	小的	包	的	金子	到	这	女孩	,	WHO	画	后退	.

他递给女孩一小袋金子，女孩却退缩了。

[bʌt; bət] - [went] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['dʒentli] [fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] .

But	Parpon	went	close	to	her	,	and	gently	forced	it	into	her	hands	.
但	-	去	关闭	到	她	,	和	轻轻地	强制	它	进入	她	双手	.

但帕尔蓬走近她，轻轻地把它塞进她手里。

" ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Open	it	,	"	he	said	.
"	打开	它	,	"	他	说	.

“打开它，”他说。

[ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [aɪz] [gləʊtid] [ɑːn][ðə; ði][goʊld] .

She	did	so	,	and	the	blacksmith's	eyes	gloated	on	the	gold	.
她	做过	所以	,	和	这	铁匠	眼睛	沾沾自喜	在	这	金子	.

她照做了，铁匠的目光贪婪地盯着那块金子。

['mjʊrɑːk][ænd; ənd] - [druː] [nɪr] , [ænd; ənd] [piəd] [ɪn]['ɔːlsoʊ] .

Muroc	and	Duclosse	drew	near	,	and	peered	in	also	.
穆罗克	和	-	画	靠近	,	和	窥视	在	还	.

穆罗克和杜克洛斯走近，也向里张望。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ɔːl] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [iks'kleimɪŋ] .

And	so	they	stood	there	for	a	little	while	,	all	looking	and	exclaiming	.
和	所以	他们	站立	那里	为了	一个	小的	尽管	,	全部	寻找	和	惊呼	.

于是他们站在那里，看了好一会儿，都惊叹不已。

['prez(ə)ntli] [lɑː'dʒʌnɛs] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .

Presently	Lajeunesse	scratched	his	head	.
目前	拉茹内斯	刮痕	他的	头	.

这时，拉茹内斯挠了挠头。

" ['noʊbɑːdi] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Nobody	does	nothing	for	nothing	,	"	said	he	.
"	无人	做	没有什么	为了	没有什么	,	"	说	他	.

“没有人会白白付出，”他说。

" [wʌt] [hɔːrs] [duː][aɪ] [ʃuː] [fɔːr; fər] [ðɪs] ? "

"	What	horse	do	I	shoe	for	this	?	"
"	什么	马	做	我	鞋	为了	这	?	"

“我该给哪匹马钉掌呢？”

" [lɑː] , [lɑː] ! " [sed] [ðə; ði] - , ['stɪkɪŋ] [ə; eɪ] [θʌm] [ɪn][ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [saɪd] ;

"	La	,	la	!	"	said	the	charcoalman	,	sticking	a	thumb	in	the	blacksmith's	side	;
"	拉	,	拉	！	"	说	这	-	,	粘性	一个	拇指	在	这	铁匠	边	;

“啦啦！”烧炭工说着，用拇指戳了戳铁匠的肋骨；

" [juː; jʊ]['oʊnli] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['hæpi] [hænd] — [laɪk] [ðæt] !

"	you	only	give	him	the	happy	hand	—	like	that	!
"	你	仅有的	给	他	这	快乐的	手	—	喜欢	那	!

你只需向他伸出友好的手——就像那样！

" - [wʌz; wəz] [mɔːr] ['sɪriəs] .

"	Duclosse	was	more	serious	.
"	-	曾是	更多的	严肃的	.

“杜克洛斯则更加严肃。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mɑːrʃ(ə)l] [ɔːr][ə; eɪ] [duːk] ,

"	It	is	the	will	of	God	that	you	become	a	marshal	or	a	duke	,
"	它	是	这	将要	的	上帝	那	你	变得	一个	元帅	或者	一个	公爵	,

“上帝的旨意是让你成为元帅或公爵。”

" [hiː; hi] [sed] ['(h)wiːziŋli] [tuː; tə][ðə; ði] ['blæksmɪθ] .

"	he	said	wheezingly	to	the	blacksmith	.
"	他	说	喘息着	到	这	铁匠	.

“他气喘吁吁地对铁匠说。”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [seɪ] [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] ,

"	You	can't	say	no	;	it	is	the	will	of	God	,
"	你	不能	说	不	;	它	是	这	将要	的	上帝	,

你不能说不；这是上帝的旨意。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [ber] [ˌaɪ ˈtiː][laɪk][ə; eɪ][mæn] .

and	you	must	bear	it	like	a	man	.
和	你	必须	熊	它	喜欢	一个	男人	.

你必须像个男人一样承受这一切。

" [ðə; ði][tʃaɪld] [sɔː] ['fɜːrðər] ; [pər'hæps][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk][streɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [geɪv] [hɜːr; hər] ['kiːnər]

"	The	child	saw	further	;	perhaps	the	artistic	strain	in	her	gave	her	keener
"	这	孩子	锯	更远	;	也许	这	艺术	拉紧	在	她	给予	她	更敏锐

['riːzənɪŋ] .

reasoning	.
推理	.

“孩子看得更远；或许她身上的艺术气质使她拥有更敏锐的思维。”

" ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [mə'sjɜːr] ['wɒnts] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊldʒər] . "

"	Father	,	"	she	said	,	"	Monsieur	Valmond	wants	you	for	a	soldier	.	"
"	父亲	,	"	她	说	,	"	先生	瓦尔蒙德	想要	你	为了	一个	士兵	.	"

“父亲，”她说，“瓦尔蒙先生想让你当兵。”

" ['wɒnts] [ˌem 'iː] ?

"	Wants	me	?
"	想要	我	?

“想要我吗？”

" [hiː; hi] [rɔːrd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	he	roared	in	astonishment	.
"	他	咆哮	在	惊讶	.

他惊愕地咆哮道。

" [huːz] [tuː; tə] [ʃuː] [ðə; ði]['hɔːrsɪz][ə; eɪ] [wiːk] [deɪz] , [ænd; ənd] [θroʊ] [ðə; ði] [weɪt] [oʊ] - ['sʌndiz; -deiz]

"	Who's	to	shoe	the	horses	a	week	days	,	and	throw	the	weight	o	'	Sundays
"	谁是	到	鞋	这	马匹	一个	星期	天	,	和	扔	这	重量	o	-	星期日

['æftər] [mæs] ?

after	mass	?
后	大量的	?

“谁来平日里给马钉掌，谁来周日弥撒后给马匹卸重担呢？”

[huːz] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ə; eɪ] [stɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kjʊr] [wen] [ðeəz; ðəz] ['faɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rɪvər] -

Who's	to	handle	a	stick	for	the	Cure	when	there's	fighting	among	the	river	-
谁是	到	处理	一个	戳	为了	这	治愈	什么时候	有	斗争	之中	这	河	-

[men] ?

men	?
男人	?

河边水手们打起来了，谁来给治疗队拿棍子?

" [bʌt; bət][ðer; ðər] , [lɑː] , [lɑː] !

"	But	there	,	la	,	la	!
"	但	那里	,	拉	,	拉	!

但是，啦啦！

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [maɪ] [waɪf] , [maɪ] [gʊd] [flɔriːɛn] , [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [hoʊ'zeɪ] — [hoʊ'zeɪ] [lɑː'dʒʌnɛs]

many	a	time	my	wife	,	my	good	Florienne	,	said	to	me	,	'	Jose	—	Jose	Lajeunesse
许多	一个	时间	我的	妻子	,	我的	好的	弗洛里恩	,	说	到	我	,	-	何塞	—	何塞	拉茹内斯

,

,

,

我的妻子，我亲爱的弗洛里安，曾多次对我说：“何塞——何塞·拉茹内斯，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃest] [laɪk] [jɔːrz] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kɔːrpərəl][æt; ət] [liːst] . -

with	a	chest	like	yours	,	you	ought	to	be	a	corporal	at	least	.	'
和	一个	胸部	喜欢	你的	,	你	应该	到	是	一个	下士	在	至少	.	-

就你这胸肌，至少也该是个下士吧。

" - ['bekənd] [tu:; tə] - , [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Parpon** **beckoned** **to** **Lagroin** **,** **and** **nodded** **.**
" - 招手 到 - , 和 点头 .

帕尔蓬向拉格罗因招了招手，点了点头。

" ['kɔ:rpərəl] ! ['kɔ:rpərəl] ! " [kraɪd] - ;
" **Corporal** **!** **corporal** **!** " **cried** **Lagroin** **;**
" 下士 ! 下士 ! " 哭 - ;

“下士！下士！”拉格罗因喊道；

" [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ] [lu:'tenənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ]
" **in** **a** **week** **you** **shall** **be** **a** **lieutenant** **and** **a** **month** **shall** **make** **you** **a**
" 在 一个 星期 你 将 是 一个 中尉 和 一个 月 将 制作 你 一个
['kæptɪn] ,
captain **,**
队长 ,

“一周后你将成为中尉，一个月后你将成为上尉。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ! "
and **maybe** **better** **than** **that** **!** **"**
和 或许 更好的 比 那 ! "

甚至可能更好！

" ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] — - ! " [kraɪd] [ðə; ði] - [ɪn] [sər'praɪz] , ['praʊdli] ['ju:zɪŋ] [ðə; ði]
" **Better** **than** **that** **—** **bagosh** **!** " **cried** **the** **charcoalman** **in** **surprise** **,** **proudly** **using** **the**
" 更好的 比 那 — - ! " 哭 这 - 在 惊喜 , 自豪地 使用 这
[ɪ'nɑ:kjuəs] ['ɪŋglɪʃ] [oʊθ] .
innocuous **English** **oath** **.**
无害的 英语 誓言 .

“比那好多了——bagosh！”烧炭工惊讶地喊道，自豪地使用了这句无伤大雅的英语脏话。

" ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] — ['sʌtlər] , ['meɪbi] ? " [sed] [ðə; ði] ['mi:lmən] , ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" **Better** **than** **that** **—** **sutler** **,** **maybe** **?** " **said** **the** **mealman** **,** **smacking** **his** **lips** **.**
" 更好的 比 那 — 军需官 , 或许 ? " 说 这 送餐员 , 拍打 他的 嘴唇 .

“比那好多了——或许当个军需官？”送餐员咂着嘴说。

" ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] - , ['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
" **Better** **than** **that** **,** " **replied** **Lagroin** **,** **swelling** **with** **importance** **.**
" 更好的 比 那 , " 回复 - , 肿胀 和 重要性 .

“比那好多了，”拉格罗因得意洋洋地回答道。

" [eɪ] , [eɪ] , [maɪ] [dɪrz] , [greɪt] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" **Ay** **,** **ay** **,** **my** **dears** **,** **great** **things** **are** **for** **you** **.**
" 哎 , 哎 , 我的 亲爱的们 , 伟大的 事物 是 为了 你 .

“哎呀，哎呀，我的宝贝们，美好的事情终将属于你们。”

[aɪ] [kə'mænd] [ðə; ði]['ɑ:rmi] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [fri:] [hænd][frʌm; frəm][maɪ]['mæstər] .
I **command** **the** **army** **,** **and** **I** **have** **free** **hand** **from** **my** **master** **.**
我 命令 这 军队 , 和 我 有 自由的 手 从 我的 掌握 .

我统领军队，并且得到主人的全权委托。

[ɑ:] , [wʌt] [dʒɔɪ][tu:; tə] [sɜ:rv] [ə; eɪ] [nə'poʊliən] [wʌns] [ə'gen] !
Ah **,** **what** **joy** **to** **serve** **a** **Napoleon** **once** **again** **!**
啊 , 什么 喜悦 到 服务 一个 拿破仑 一次 再次 !

啊，能再次为拿破仑效力真是太好了！

[wʌt] [dʒɔɪ] !
What **joy** **!**
什么 喜悦 !

多么令人高兴！

[lɔːrd] , [haʊ] [aɪ] [rɪ'membər] — "
Lord , how I remember — "
主 , 如何 我 记住 — "

主啊，我多么记得——

" ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] - [eɪ] ? " [pə'sistid] - , [pər'spaɪr] , [ðə; ði] [miːl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs]
" Better than that - eh ? " persisted Duclosse , perspiring , the meal on his face
" 更好的 比 那 - 嗯 ? " 持续 - , 出汗 , 这 一顿饭 在 他的 脸
['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [peɪst] .
making a sort of paste .
制作 一个 种类 的 粘贴 .

“比那好多了，嗯？”杜克洛斯一边说着，一边汗流浃背，脸上的食物糊成了一团。

" [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ɔːr][ə; eɪ] ['gʌvərnər] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [sed] - .
" A general or a governor , my children , " said Lagroin .
" 一个 一般的 或者 一个 州长 , 我的 孩子们 , " 说 - .

“我的孩子们，要么当将军，要么当州长，”拉格罗因说道。

" [fɜːrst][ɪn] , [fɜːrst] [sɜːrvd] .
" First in , first served .
" 第一的 在 , 第一的 服务 .

先到先得。

[best] [men] , [best] ['pɪkɪŋz] .
Best men , best pickings .
最好的 男人 , 最好的 采摘 .

最佳人选，最佳选择。

[bʌt; bət] ['evri] [mæn][mʌst; məst] [lʌv] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] , [ænd; ənd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd]
But every man must love his chief , and serve him with blood and
但 每一个 男人 必须 爱 他的 首席 , 和 服务 他 和 血 和
['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] ;
bayonet ;
刺刀 ;

但每个人都必须爱戴自己的首领，用鲜血和刺刀为他效力；

[ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [oʊ] - [naɪts] [ɪf] [niːd] , [ænd; ənd] ['lɪmbər] [ʌp][ðə; ði] ['gʌnz] [ɪf] [niːd] ,
and march o ' nights if need , and limber up the guns if need ,
和 行进 o - 夜晚 如果 需要 , 和 柔韧 向上 这 枪支 如果 需要 ,

必要时进行夜间行军，必要时进行火炮装填。

[ænd; ənd] [ʃuː] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪf] [niːd] , [ænd; ənd] [drɔː] [ə; eɪ][kɔːrk] [ɪf] [niːd] ,
and shoe a horse if need , and draw a cork if need ,
和 鞋 一个 马 如果 需要 , 和 画 一个 软木 如果 需要 ,

必要时给马钉掌，必要时拔出软木塞。

[ænd; ənd] [kʊk] [ə; eɪ][pə'teɪtoʊ] [ɪf] [niːd] ; [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [hə'zɑːr] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˌtirai'ləː] ,
and cook a potato if need ; and be a hussar , or a tirailleur ,
和 厨师 一个 土豆 如果 需要 ; 和 是 一个 骠骑兵 , 或者 一个 步兵 ,

必要时煮个土豆；当个骠骑兵，或者步兵。

[ɔːr][ə; eɪ] ['trentʃər] , [ɔːr][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] , [ɪf] [niːd] .
or a trencher , or a general , if need .
或者 一个 挖沟机 , 或者 一个 一般的 , 如果 需要 .

或者必要时，可以当一名挖沟机操作员，或者一名将军。

[bʌt; bət] [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ; [noʊ] [praɪd] [bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] ,
But yes , that's it ; no pride but the love of France and the cause ,
但 是的 , 那就是 它 ; 不 自豪 但 这 爱 的 法国 和 这 原因 ,
[ænd; ənd] — "
and — "
和 — "

是的，就是这样；没有丝毫骄傲，只有对法国和事业的热爱，而且——”

" [ænd; ənd] [mə'sjɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] - ['slaɪli] .

"	And	Monsieur	Valmond	,	"	said	the	charcoalman	slyly	.
"	和	先生	瓦尔蒙德	,	"	说	这	-	狡猾地	.

“还有瓦尔蒙先生，”烧炭工狡黠地说。

" [ænd; ənd] [mə'sjɜ:r] [ðə; ði] ['empərər] ! " [kraɪd] - ['ɔ:lmoʊst] ['sævɪdʒli] .

"	And	Monsieur	the	Emperor	!	"	cried	Lagroin	almost	savagely	.
"	和	先生	这	皇帝	!	"	哭	-	几乎	野蛮地	.

“还有皇帝先生！”拉格罗因近乎凶狠地喊道。

[hi:; hi] [kɔ:t] - [aɪ] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [hɪz; ɪz][hænd] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

He	caught	Parpon's	eye	,	and	instantly	his	hand	went	to	his	pocket	.
他	捕捉	-	眼睛	,	和	即刻	他的	手	去	到	他的	口袋	.

他与帕尔蓬目光相遇，帕尔蓬的手立刻伸进了口袋。

" [ɑ:] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kɑ:mræd] , [ðæt] !

"	Ah	,	he	is	a	comrade	,	that	!
"	啊	,	他	是	一个	同志	,	那	!

“啊，他可是个同志啊！”

['nʌθɪŋ] [ɪz] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [frendz] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] .

Nothing	is	too	good	for	his	friends	,	for	his	soldiers	.
没有什么	是	也	好的	为了	他的	朋友们	,	为了	他的	士兵	.

他从不吝惜朋友和士兵的任何东西。

[si:] !

See	!
看	!

看！

" [hi:; hi] ['ædɪd] .

"	he	added	.
"	他	额外	.

他补充道。

[hi:; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ten] [goʊld] ['pi:sɪz] .

He	took	from	his	pocket	ten	gold	pieces	.
他	采取	从	他的	口袋	十	金子	件	.

他从口袋里掏出十枚金币。

" - [ði:z] [ɑ:r; ər] [ˌbægə'tɛlz] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [tu:; tə][ˌem 'i:] ; - [bʌt; bət] [tel] [maɪ] [frendz] ,

"	'	These	are	bagatelles	,	'	said	His	Excellency	to	me	;	'	but	tell	my	friends	,
"	-	这些	是	小品	,	-	说	他的	阁下	到	我	;	-	但	告诉	我的	朋友们	,

“‘这些都是小事，’阁下对我说，‘但请告诉我的朋友们，

[mə'sjɜ:r] ['mjʊrɑ:k][ænd; ənd] [mə'sjɜ:r] - [ænd; ənd] [mə'sjɜ:r] [gə'rɑ:t] ,

Monsieur	Muroc	and	Monsieur	Duclosse	and	Monsieur	Garotte	,
先生	穆罗克	和	先生	-	和	先生	绞索	,

穆罗克先生、杜克洛斯先生和加罗特先生，

[ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['bʌtnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [koʊts] [ʌv; əv][maɪ] ['sɑ:dʒənts] ,

that	they	are	buttons	for	the	coats	of	my	sergeants	,
那	他们	是	按钮	为了	这	外套	的	我的	中士	,

它们是我士官们外套上的纽扣。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['kæptɪnz] - [koʊts] [hæv; həv] [ten] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] ['bʌtnz] .

and	that	my	captains	'	coats	have	ten	times	as	many	buttons	.
和	那	我的	队长	-	外套	有	十	时代	作为	许多	按钮	.

而且我船长的外套上的纽扣数量是普通人的十倍。

[tel] [ðem; ðəm] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðæt] [maɪ] [frendz] [ʃæl; ʃəl] [ʃer] [maɪ] ['fɔːtʃənz] ; [ðæt] [fræns] [niːdz]

Tell	them	,	'	said	he	,	'	that	my	friends	shall	share	my	fortunes	;	that	France	needs
告诉	他们	,	-	说	他	,	-	那	我的	朋友们	将	分享	我的	财富	;	那	法国	需求

[ˌjuː 'es] ;

us	;
我们	;

“告诉他们，”他说，“我的朋友们将与我共享命运；法国需要我们；

[ðæt] ['panti,æk][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [nest] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] .

that	Pontiac	shall	be	called	the	nest	of	heroes	.
那	庞蒂亚克	将	是	称为	这	巢	的	英雄	.

庞蒂亚克将被称为英雄的巢穴。

[tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [tə'naɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi]

Tell	them	that	I	will	come	to	them	at	nine	o'clock	tonight	,	and	we
告诉	他们	那	我	将要	来	到	他们	在	九	点钟	今晚	,	和	我们

[wɪl] [swer] [fɪ'deləti] . - "

will	swear	fidelity	.	'	"
将要	发誓	忠诚	.	-	"

告诉他们我今晚九点会去见他们，我们会宣誓效忠。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [dæmd] [gʊd] [spiːtʃ] [tuː] — - ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['miːlmən] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz]

"	And	a	damned	good	speech	too	—	bagosh	!	"	cried	the	mealman	,	his	fingers
"	和	一个	该死的	好的	演讲	也	—	-	!	"	哭	这	送餐员	,	他的	手指

['hʌŋgɝɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][goʊld] ['piːsɪz] .

hungering	for	the	gold	pieces	.
饥饿	为了	这	金子	件	.

“而且演讲也精彩极了——我的天哪！”送饭人喊道，他的手指渴望着金币。

" [wɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['kæptɪnz] ['prɪti] [suːn] — [eɪ] ? " [æskt] ['mjʊrɑːk] .

"	We're	to	be	captains	pretty	soon	—	eh	?	"	asked	Muroc	.
"	是	到	是	队长	漂亮的	很快	—	嗯	?	"	问	穆罗克	.

“我们很快就要当队长了——是吗？”穆罗克问道。

" [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [aɪv] [tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə]['hænd(ə)l][ə; eɪ] ['kʌmpəni] , " ['ænsər] - ,

"	As	quick	as	I've	taught	you	to	handle	a	company	,	"	answered	Lagroin	,
"	作为	快的	作为	我已经	教授	你	到	处理	一个	公司	,	"	回答	-	,

[wɪð; wɪθ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

with	importance	.
和	重要性	.

“就像我教你如何管理一家公司一样快，”拉格罗因严肃地回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪtriət][ɪn] - - , " [sed] ['mjʊrɑːk] .

"	I	was	a	patriot	in	'	37	,	"	said	Muroc	.
"	我	曾是	一个	爱国者	在	-	-	,	"	说	穆罗克	.

“1937年我是个爱国者，”穆罗克说。

" [aɪ] [went] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ; [aɪ] [held] [ə'brɪdʒ] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] .

"	I	went	against	the	English	;	I	held	abridge	for	two	hours	.
"	我	去	反对	这	英语	;	我	握住	删节	为了	二	小时	.

“我与英国人对抗；我守桥两个小时。”

[aɪ][hæv; həv][maɪ] ['mʌskɪt] [jet] . "

I	have	my	musket	yet	.	"
我	有	我的	滑膛枪	然而	.	"

我的火枪还没到手呢。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['peɪtriət] [naʊ] , " ['ɝːdʒd] - .

"	I	am	a	patriot	now	,	"	urged	Duclosse	.
"	我	是	一个	爱国者	现在	,	"	敦促	-	.

“我现在是一名爱国者了，”杜克洛斯说道。

" [waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][nɑːt][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fɜːrst] , [ðen] [goʊ][tuː; tə] [fræns] , [ænd; ənd] [lɪk] [ðə; ði] [ɔː'liənz]
" **Why** **the** **devil** **not** **the** **English** **first** **,** **then** **go** **to** **France** **,** **and** **lick** **the** **Orleans**
" 为什么 这 魔鬼 不是 这 英语 第一的 , 然后 去 到 法国 , 和 舔 这 奥尔良
! "
! **"**
! "

“为什么不先干掉英国人，然后再去法国，把奥尔良舔干净！”

" [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['skɪtɪʃ] [lɑːt] , [ðə; ði] [ɔː'liənz] ; [ðeɪ] [maɪt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə] [faɪt] ,
" **They're** **a** **skittish** **lot** **,** **the** **Orleans** **;** **they** **might** **take** **it** **in** **their** **heads** **to** **fight** **,**
" 它们是 一个 胆怯的 很多 , 这 奥尔良 ; 他们 可能 拿 它 在 他们的 头部 到 斗争 ,

“奥尔良人胆小如鼠；他们可能会一时兴起发动战争。”

" [səˈdʒestɪd] ['mjʊrɑːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [grɪn] .
" **suggested** **Muroc** **,** **with** **a** **little** **grin** **.**
" 建议 穆罗克 , 和 一个 小的 咧嘴笑 .

“穆罗克带着一丝微笑建议道。”

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː][juː; jʊ][ɪkˈspekt] ? " [rɔːrd] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] , ['bloʊɪŋ] [ðə; ði] ['beloʊz] [hɑːrd]
" **What** **the** **devil** **do** **you** **expect** **?** **"** **roared** **the** **blacksmith** **,** **blowing** **the** **bellows** **hard**
" 什么 这 魔鬼 做 你 预计 ? " 咆哮 这 铁匠 , 吹 这 风箱 难的
[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
in **his** **excitement** **,**
在 他的 激动 ,

“你到底在期待什么？”铁匠咆哮道，兴奋地用力拉动风箱。

[wʌn][ɑːrm] [stɪl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['ʃoʊldər] .
one **arm** **still** **round** **his** **daughter's** **shoulder** **.**
一 手臂 仍然 圆形的 他的 女儿的 肩膀 .

一只胳膊还搂着女儿的肩膀。

" [dˈjuː] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [liːp] - [frɑːg]['ɪntuː][ðə; ði]['twiːləriz; ˌtwiːləˈriː] ?
" **D'you** **think** **we're** **going** **to** **play** **leap** **-** **frog** **into** **the** **Tuileries** **?**
" 你 思考 是 去 到 玩 飞跃 - 青蛙 进入 这 杜乐丽 ?

你觉得我们会像跳房子游戏一样一步一步地闯进杜乐丽宫吗?

[ðeəz; ðəz] [blʌd] [tuː; tə][let] , [ænd; ənd][wɪə(r)] [tuː; tə][let] [ˌaɪ 'tiː] ! "
There's **blood** **to** **let** **,** **and** **we're** **to** **let** **it** **!** **"**
有 血 到 让 , 和 是 到 让 它 ! "

血要流，我们就得让它流!

" [gʊd] , [maɪ] ['liːtʃɪz] ! " [sed] - ; " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [blʌd] [tuː; tə] [sʌk] .
" **Good** **,** **my** **leeches** **!** **"** **said** **Parpon** **;** **"** **you** **shall** **have** **blood** **to** **suck** **.**
" 好的 , 我的 水蛭 ! " 说 - ; " 你 将 有 血 到 吸 .

“好啊，我的水蛭们！”帕尔蓬说道；“你们将有血可吸。”

[bʌt; bət] [wiːl] [liːv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [biː; bi] .
But **we'll** **leave** **the** **English** **be** **.**
但 出色地 离开 这 英语 是 .

但我们不会干涉英国人。

[fræns] [fɜːrst] , [ðen] ['aʊər; ɑːr][dɔːgz] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][snæp][æt; ət][ðə; ði][flæg][ɑːn][ðə; ði] ['sɪtədel] ['jɑːndər] .
France **first** **,** **then** **our** **dogs** **will** **take** **a** **snap** **at** **the** **flag** **on** **the** **citadel** **yonder** **.**
法国 第一的 , 然后 我们的 狗 将要 拿 一个 折断 在 这 旗帜 在 这 堡垒 远处 .

先是法国，然后我们的狗会去对着远处城堡上的旗帜咬当一口气。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [kəˈbek] .
" **He** **nodded** **in** **the** **direction** **of** **Quebec** **.**
" 他 点头 在 这 方向 的 魁北克 .

他朝魁北克方向点了点头。

- [ðen] [pʊt] [faɪv] [goʊld] ['piːsɪz] [iːtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['mjʊrɑːk][ænd; ənd]

Lagroin	then	put	five	gold	pieces	each	into	the	hands	of	Muroc	and
-	然后	放	五	金子	件	每个	进入	这	双手	的	穆罗克	和

拉格罗因随后将五枚金币分别放在穆罗克和穆罗克的手中。

- , [ænd; ənd] [sed] :

Duclosse	,	and	said	:
-	,	和	说	:

杜克洛斯说道：

" [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [prɪns] [nə'poʊliən] ,

"	I	take	you	into	the	service	of	Prince	Valmond	Napoleon	,
"	我	拿	你	进入	这	服务	的	王子	瓦尔蒙德	拿破仑	,

“我将你收为瓦尔蒙·拿破仑亲王的仆人，

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː] [ˌhɪr'baɪ] [swer] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] ['lɔɪəli] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃedɪŋ] [ʌv; əv]

and	you	do	hereby	swear	to	serve	him	loyally	,	even	to	the	shedding	of
和	你	做	特此	发誓	到	服务	他	忠诚地	,	甚至	到	这	脱落	的

[jʊr; jər] [blʌd] ,

your	blood	,
你的	血	,

你在此宣誓，誓死效忠他，哪怕流尽鲜血也在所不惜。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [fræns] ;

for	his	honour	and	the	honour	of	France	;
为了	他的	荣誉	和	这	荣誉	的	法国	;

为了他个人的荣誉和法国的荣誉；

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː]['ɔːlsoʊ] [vaʊ] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [laɪk] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] [ʌv; əv][ɔːl] [men]

and	you	do	also	vow	to	require	a	like	loyalty	and	obedience	of	all	men
和	你	做	还	发誓	到	要求	一个	喜欢	忠诚	和	服从	的	全部	男人

['ʌndər] [jʊr; jər] [kə'mænd] .

under	your	command	.
在下面	你的	命令	.

你也发誓要要求你麾下的所有士兵都对你忠诚服从。

[swer] .

Swear	.
发誓	.

发誓。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['mænz] [vɔɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	There	was	a	slight	pause	,	for	the	old	man's	voice	had	the	ring	of	a
"	那里	曾是	一个	轻微	暂停	,	为了	这	老的	男人的	嗓音	有	这	戒指	的	一个

['feɪt(ə)l] ['ɜːrnɪstnəs] .

fatal	earnestness	.
致命的	认真	.

“他停顿了一下，因为老人的声音里带着一种致命的严肃感。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [fɑːrs] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['riːəl] [θɪŋ] .

It	was	no	farce	,	but	a	real	thing	.
它	曾是	不	闹剧	,	但	一个	真实的	事物	.

这不是闹剧，而是真实发生的事情。

" [swer] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .

"	Swear	,	"	he	said	again	.
"	发誓	,	"	他	说	再次	.

“发誓，”他又说了一遍。

" [reɪz] [jʊr; jər] [raɪt] [hænd] . "

"	Raise	your	right	hand	.	"
"	增加	你的	正确的	手	.	"

“请举起你的右手。”

" [dʌn] ! " [sed] ['mjʊrɑːk] .
" Done ! " said Muroc .
" 完毕 ! " 说 穆罗克 .

“搞定了！”穆罗克说道。

" [tuː; tə][ðə; ði]['devə(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] !
" To the devil with the charcoal !
" 到 这 魔鬼 和 这 木炭 !

“去他妈的炭火！”

[aɪl] [goʊ] [wɑːʃ] [maɪ] [feɪs] . "
I'll go wash my face . "
患病的 去 洗 我的 脸 . "

我去洗脸。

" [ðeəz; ðəz][maɪ][hænd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , " ['ædɪd] - ; " [bʌt; bət] [ðæt] ['ræskl] ['piːtri] [wɪl] [get] [maɪ]
" There's my hand on it , " added Duclosse ; " but that rascal Petrie will get my
" 有 我的 手 在 它 , " 额外 - ; " 但 那 恶棍 佩特里 将要 得到 我的
[treɪd] ,
trade ,
贸易 ,

“这笔交易我肯定能做成，”杜克洛斯补充道，“但那个无赖佩特里会得到我的交易。”

[ænd; ənd][aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi] [strʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [ɔː'liənz] [ðæn; ðən] [ðæt] . "
and I'd rather be strung by the Orleans than that . "
和 ID 相当 是 串 经过 这 奥尔良 比 那 . "

我宁愿被奥尔良吊死也不愿那样。

" [tɪl] [aɪv] [noʊ] [mɔːr] [wɪnd] [ɪn][maɪ] ['beloʊz] ! " [ri'spɔndid] [lɑː'dʒʌnɛs] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,
" Till I've no more wind in my bellows ! " responded Lajeunesse , raising his hand ,
" 直到 我已经 不 更多的 风 在 我的 风箱 ! " 回应 拉茹内斯 , 提高 他的 手 ,

“直到我风箱里再也吹不出风为止！”拉茹内斯举起手回答道。

" [ɪf] [hiː; hi] [kiːps] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][maɪ] - . "
" if he keeps faith with my Madelinette . "
" 如果 他 保持 信仰 和 我的 - . "

“如果他能信守对我的玛德琳娜的承诺。”

" [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] , " [sed] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [krɔːst] [hɪm'self] .
" On the honour of a soldier , " said Lagroin , and he crossed himself .
" 在 这 荣誉 的 一个 士兵 , " 说 - , 和 他 交叉 他自己 .

“以士兵的荣誉起誓，”拉格罗因说道，并划了个十字。

" [gɑːd] [seɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl] ! " [sed] - .
" God save us all ! " said Parpon .
" 上帝 节省 我们 全部 ! " 说 - .

“上帝保佑我们所有人！”帕尔蓬说道。

[əu'beiŋ] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dwɔːrfs] [hænd] , - [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ][flæsk]
Obeying a motion of the dwarf's hand , Lagroin drew from his pocket a flask
服从 一个 运动 的 这 矮人的 手 , - 画 从 他的 口袋 一个 烧瓶
[ʌv; əv] ['koʊnjæk] ,
of cognac ,
的 科涅克白兰地 ,

拉格罗因听从侏儒的手势，从口袋里掏出一瓶白兰地。

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['lɪt(ə)l] [tɪn] [kʌps] ['fɪtɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] .
with four little tin cups fitting into each other .
和 四 小的 锡 杯子 配件 进入 每个 其他 .

四个小锡杯可以互相嵌套。

['hændɪŋ] [wʌn][tuː; tə] [iːtʃ] , [hiː; hi] [pɔːd] [ðem; ðəm] ['brɪmɪŋ] [fʊl] .

Handing	**one**	**to**	**each**	**,**	**he**	**poured**	**them**	**brimming**	**full**	**.**
处理	一	到	每个	,	他	倾倒	他们	充满	满的	.

他给每人递了一杯，并把杯子倒得满满的。

[ðen] , ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [hiː; hi] [spɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['stiːli] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɪθi] [flɔːr] .

Then	**,**	**filling**	**his**	**own**	**,**	**he**	**spilled**	**a**	**little**	**in**	**the**	**steely**	**dust**	**of**	**the**	**smithy**	**floor**	**.**
然后	,	填充	他的	自己的	,	他	洒了	一个	小的	在	这	钢铁般的	灰尘	的	这	铁匠铺	地面	.

然后，他给自己倒了一杯，不小心洒了一些在铁匠铺地板上的钢铁粉尘中。

[ɔːl] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] , [ðoʊ] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [waɪ] .

All	**did**	**the**	**same**	**,**	**though**	**they**	**knew**	**not**	**why**	**.**
全部	做过	这	相同的	,	尽管	他们	知道	不是	为什么	.

所有人都做了同样的事，尽管他们不知道为什么。

" [wɒts] [ðæt] [fɔːr; fər] ? " [æskt] [ðə; ði] ['miːlmən] .

"	**What's**	**that**	**for**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**mealman**	**.**
"	是什么	那	为了	?	"	问	这	送餐员	.

“那是做什么用的？”送餐员问道。

" [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɔːrpərəl] , [dɪr] ['kɔːrpərəl] ['vaɪələt] , [ænd; ənd][maɪ] ['kʌmreɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	**To**	**show**	**the**	**Little**	**Corporal**	**,**	**dear**	**Corporal**	**Violet**	**,**	**and**	**my**	**comrades**	**of**	**the**
"	到	展示	这	小的	下士	,	亲爱的	下士	紫色	,	和	我的	同志们	的	这

[oʊld] [gɑːrd] ,

Old	**Guard**	**,**
老的	警卫	,

“为了向小下士、亲爱的维奥莱特下士以及我的老卫队战友们展示，

[ðæt] [wiː; wi][dəunt] [fər'get] [ðem; ðəm] , " [kraɪd] - .

that	**we**	**don't**	**forget**	**them**	**,**	**"**	**cried**	**Lagroin**	**.**
那	我们	不	忘记	他们	,	"	哭	-	.

“我们不能忘记他们，”拉格罗因喊道。

[hiː; hi][dræŋk] ['sloʊli] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [fɑːr] [bæk] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt]

He	**drank**	**slowly**	**,**	**holding**	**his**	**head**	**far**	**back**	**,**	**and**	**as**	**he**	**brought**	**it**	**straight**
他	喝	缓慢地	,	保持	他的	头	远的	后退	,	和	作为	他	带来	它	直的

[ə'gen] ,

again	**,**
再次	,

他慢慢地喝着酒，头向后仰得很远，然后当他再次抬起头时，

[hiː; hi] [swʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [fɔːr; fər] [tuː] [terz] [wɜːr; wər] ['reɪsɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

he	**swung**	**on**	**his**	**heel**	**,**	**for**	**two**	**tears**	**were**	**racing**	**down**	**his**	**cheeks**	**.**
他	摇摆	在	他的	脚跟	,	为了	二	眼泪	是	赛车	向下	他的	脸颊	.

他猛地踮起脚尖，两滴眼泪顺着脸颊滑落。

[ðə; ði] ['miːlmən] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] ['sɪmpəθi] ; [ðə; ði] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət]

The	**mealman**	**wiped**	**his**	**eyes**	**in**	**sympathy**	**;**	**the**	**charcoalman**	**shook**	**his**	**head**	**at**
这	送餐员	擦拭	他的	眼睛	在	同情	;	这	-	摇晃	他的	头	在

[ðə; ði] ['blæksmɪθ] ,

the	**blacksmith**	**,**
这	铁匠	,

送面粉的擦了擦眼泪表示同情；烧炭的冲着铁匠摇了摇头。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [seɪ] , " [pʊr] ['dev(ə)l] !

as	**though**	**to**	**say**	**,**	**"**	**Poor**	**devil**	**!**
作为	尽管	到	说	,	"	贫穷的	魔鬼	!

仿佛在说：“可怜的家伙！”

" [ænd; ənd] - ['streɪtˌweɪ] [fɪld] [ðer; ðər] ['glæsɪz] [ə'gen] .

"	**and**	**Parpon**	**straightway**	**filled**	**their**	**glasses**	**again**	**.**
"	和	-	立刻	已填	他们的	眼镜	再次	.

帕尔蓬随即又给他们斟满了酒杯。

- [tʊk] [ðə; ði][flæsk][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['sɑːrdʒənt] .

Madelinette	**took**	**the**	**flask**	**to**	**the**	**old**	**sergeant**	**.**
-	采取	这	烧瓶	到	这	老的	军士	.

玛德琳娜把酒壶拿给了老中士。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['kaɪndli] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

He	**looked**	**at**	**her**	**kindly**	**,**	**and**	**patted**	**her**	**shoulder**	**.**
他	看起来	在	她	亲切地	,	和	轻拍	她	肩膀	.

他慈祥地看着她，轻轻拍了拍她的肩膀。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glæs] .

Then	**he**	**raised**	**his**	**glass**	**.**
然后	他	提高	他的	玻璃	.

然后他举起了酒杯。

" [ɑː] , [ðə; ði] [breɪv] [kɑː'rɔn] , [ðə; ði] [dɪr] ['luː'sɛt] [kɑː'rɔn] !

"	**Ah**	**,**	**the**	**brave**	**Caron**	**,**	**the**	**dear**	**Lucette**	**Caron**	**!**
"	啊	,	这	勇敢的	卡伦	,	这	亲爱的	露西特	卡伦	!

“啊，勇敢的卡隆，亲爱的露西特·卡隆！”

[ɑː] , [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['drægd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [mer] !

Ah	**,**	**the**	**time**	**she**	**dragged**	**me**	**from**	**under**	**the**	**Russian's**	**mare**	**!**
啊	,	这	时间	她	拖拽	我	从	在下面	这	俄罗斯的	母马	!

啊，她把我从俄罗斯人的母马底下拖出来的那次！

" [hiː; hi] [smaɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] .

"	**He**	**smiled**	**into**	**the**	**distance**	**.**
"	他	微笑	进入	这	距离	.

他微笑着望向远方。

" [huː] [kæn; kən] [tel] ?

"	**Who**	**can**	**tell**	**?**
"	WHO	能	告诉	?

谁能说得清呢?

[pər'hæps] , [pər'hæps] — [ə'gen] !

Perhaps	**,**	**perhaps**	**—**	**again**	**!**
也许	,	也许	—	再次	!

或许，或许——又一次！

" [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	**he**	**added**	**.**
"	他	额外	.

他补充道。

[ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [æz; əz] [ɪf] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] ['hjuːmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,

Then	**,**	**all**	**at**	**once**	**,**	**as**	**if**	**conscious**	**of**	**the**	**pitiful**	**humour**	**of**	**his**	**meditations**	**,**
然后	,	全部	在	一次	,	作为	如果	有意识的	的	这	可怜	幽默	的	他的	冥想	,

然后，仿佛意识到自己沉思中蕴含的可怜的幽默感似的，他突然说道：

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [kraɪd] :

he	**came**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**straightened**	**his**	**shoulders**	**,**	**and**	**cried**	**:**
他	来了	到	他的	脚	,	拉直	他的	肩膀	,	和	哭	:

他站起身，挺直肩膀，喊道：

" [tuː; tə][hɜːr; hər][wiː; wi] [lʌv] [best] !

"	**To**	**her**	**we**	**love**	**best**	**!**
"	到	她	我们	爱	最好的	!

我们最爱她！

" [ðə; ði] - [dræŋk] , [ænd; ənd] [smækt] [hɪz; ɪz][lɪps] .

"	**The**	**charcoalman**	**drank**	**,**	**and**	**smacked**	**his**	**lips**	**.**
"	这	-	喝	,	和	猛击	他的	嘴唇	.

“烧炭工喝了口水，咂了咂嘴。”

" [jes] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɪntuː][ðə; ði] [kʌp] [əd'maɪərɪŋli] ; " [laɪk] ['mʌðɚz] [mɪlk] [ðæt] .
" Yes , yes , " he said , looking into the cup admiringly ; " like mother's milk that .
" 是的 , 是的 , " 他 说 , 寻找 进入 这 杯子 钦佩地 ; " 喜欢 母亲的 牛奶 那 .

“是的，是的，”他一边说着，一边赞叹地看着杯子；“就像母亲的乳汁一样。”

[waɪt] [ʌv; əv][maɪ] [aɪ] , [bʌt; bət][aɪ][duː] [lʌv] [hɜːr; hər] !
White of my eye , but I do love her !
白色的 的 我的 眼睛 , 但 我 做 爱 她 !

我眼里只有她的血，但我确实爱她！

" [ðə; ði] ['miːlmən] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [glæns] [tɔːrdz] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .
" The mealman cocked his glance towards the open door .
" 这 送餐员 上膛 他的 瞥一眼 向 这 打开 门 .

送餐员歪着头看向敞开的大门。

" [ɪ'liz] !
" Elise !
" 爱丽丝 !

“艾莉丝！”

" [hiː; hi] [sed] [ˌsentɪ'mentəli] , [ænd; ənd][dræŋk] .
" he said sentimentally , and drank .
" 他 说 感伤地 , 和 喝 .

他动情地说着，然后喝了一口酒。

[ðə; ði] ['blæksmɪθ] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [æz; əz]
The blacksmith kissed his daughter , and his hand rested on her head as
这 铁匠 亲吻 他的 女儿 , 和 他的 手 休息 在 她 头 作为
[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [kʌp] ,
he lifted the cup ,
他 抬起 这 杯子 ,

铁匠吻了吻女儿，举起杯子时，他的手轻轻放在女儿的头上。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd] .
but he said never a word .
但 他 说 绝不 一个 单词 .

但他一句话也没说。

- [tʊk] [wʌn][sɪp] , [ðen] [pɔːd] [hɪz; ɪz] ['lɪkər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
Parpon took one sip , then poured his liquor upon the ground ,
- 采取 一 啜饮 , 然后 倾倒 他的 酒 之上 这 地面 ,

帕尔蓬抿了一口酒，然后把酒倒在了地上。

[æz; əz] [ðoʊ] [daʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [lʌvd] [best] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd]
as though down there was what he loved best ; but his eyes were turned
作为 尽管 向下 那里 曾是 什么 他 喜爱 最好的 ; 但 他的 眼睛 是 转向
[tuː; tə] - ['maʊnt(ə)n] ,
to Dalgrothe Mountain ,
到 - 山 ,

仿佛山下是他最爱的地方；但他的目光却转向了达尔格罗特山。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .
which he could see through the open door .
哪个 他 可以 看 通过 这 打开 门 .

他透过敞开的门看到了这一切。

" [fræns] ! " [kraɪd] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ['staʊtli] , [ænd; ənd] [tɔːst] [ɔːf] [ðə; ði] ['lɪkər] .
" France ! " cried the old soldier stoutly , and tossed off the liquor .
" 法国 ! " 哭 这 老的 士兵 坚定地 , 和 抛掷 离开 这 酒 .

“法国！”老兵大声喊道，然后把酒杯扔掉。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER VIII

章 八

第八章

[ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː] [nuː] [rɪ'kruːts] , [tuː; tə] [huːm] [gə'rɑːt] [ðə; ði]

That night Valmond and his three new recruits , to whom Garotte the limeburner

那 夜晚 瓦尔蒙德 和 他的 三 新的 新兵 , 到 谁 绞索 这 石灰炉

[hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] ,

had been added ,

有 到过 额外 ,

当晚，瓦尔蒙德和他的三名新招募的成员，以及新加入的石灰窑工人加罗特，

[met] [ɪn][ðə; ði] ['smɪθi] [ænd; ənd] [swɔːr] ['fiːəlti] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [kɔːz] .

met in the smithy and swore fealty to the great cause .

遇见 在 这 铁匠铺 和 发誓 忠诚 到 这 伟大的 原因 .

他们在铁匠铺相遇，并宣誓效忠于伟大的事业。

[lɑːˈdʒʌnɛs] , [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['mɪlətəri]

Lajeunesse , by virtue of his position in the parish , and his former military

拉茹内斯 , 经过 美德 的 他的 位置 在 这 教区 , 和 他的 以前的 军队

[ɪk'spɪriəns] ,

experience ,

经验 ,

拉茹内斯凭借其在教区的地位以及他之前的军旅生涯，

[wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɑːdʒənts] [ʌv; əv] ['kʌmpəniz] [jet] [ˌʌn'neɪmd]

was made a captain , and the others sergeants of companies yet unnamed

曾是 制成 一个 队长 , 和 这 其他的 中士 的 公司 然而 无名氏

[ænd; ənd] [ˌʌn'fɔːrmd] .

and unformed .

和 未成形的 .

他被任命为上尉，其他人则被任命为尚未命名和组建的连队的士官。

[ðə; ði] [wʌz; wəz][ə; eɪ][draɪ] , [θɪn] [mæn][ʌv; əv][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['stætʃər] ,

The limeburner was a dry , thin man of no particular stature ,

这 石灰炉 曾是 一个 干燥 , 薄的 男人 的 不 特别的 身材 ,

烧石灰的工人是个身材瘦削、皮肤干燥的男人，个子也不高。

[huː] [kɔft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt] , [wen] [nɑːt]

who coughed a little between his sentences , and had a habit , when not

WHO 咳嗽 一个 小的 之间 他的 句子 , 和 有 一个 习惯 , 什么时候 不是

['tɔːkɪŋ] ,

talking ,

说 ,

他说话间会不时咳嗽几声，而且有个习惯，就是不说话的时候，

[ʌv; əv] ['hʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['saɪləns] .

of humming to himself , as if in apology for his silence .

的 哼唱 到 他自己 , 作为 如果 在 道歉 为了 他的 沉默 .

他哼着歌，仿佛在为自己的沉默道歉。

[ðɪs] ['hʌmɪŋ] [hæd; həd][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [tuːn] [ɔːr] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪg]

This humming had no sort of tune or purpose , and was but a vague

这 哼唱 有 不 种类 的 调 或者 目的 , 和 曾是 但 一个 模糊的

['mjuːzɪk(ə)l] ['spʌtərɪŋ] .

musical sputtering .

音乐 溅射 .

这种哼唱没有任何旋律或目的，只是一种模糊的音乐断断续续的声音。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['pɛrəld] [ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði] [oʊθ] [ðeɪ] [ɔːl] [tʊk] [tuː; tə] [baɪ] [ðɪs]

He	almost	perilled	the	gravity	of	the	oath	they	all	took	to	Valmond	by	this
他	几乎	危险	这	重力	的	这	誓言	他们	全部	采取	到	瓦尔蒙德	经过	这

[ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] .

idiosyncrasy	.
特质	.

他的这种怪癖几乎危及了他们所有人对瓦尔蒙德所立下的誓言的庄严性。

[hɪz; ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [liːn] , ['ærɪd] [lʊk] ; [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][krɪsp][ænd; ənd] [streɪt]

His	occupation	gave	him	a	lean	,	arid	look	;	his	hair	was	crisp	and	straight
他的	职业	给予	他	一个	倾斜	,	干旱	看	;	他的	头发	曾是	脆	和	直的

,

,
,

他的职业使他看起来消瘦干瘦；他的头发又直又硬。

['ʃuːtɪŋ] [aʊt][æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fluː] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz][kæp][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

shooting	out	at	all	points	,	and	it	flew	to	meet	his	cap	as	if	it	were
射击	出去	在	全部	积分	,	和	它	飞翔	到	见面	他的	帽	作为	如果	它	是

[ə'laɪv] .

alive	.
活	.

它四处射出，飞向他的帽子，仿佛活了过来一般。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəs]['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [tuː] ,

He	was	a	genius	after	a	fashion	,	too	,
他	曾是	一个	天才	后	一个	时尚	,	也	,

他某种程度上也是个天才。

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [fiːsts] [ænd; ənd][ɑːn]['næʃ(ə)nəl]['hɑːlədeɪz][hiː; hi] [ɪn'ventɪd] [sʌm; səm] [nuː]

and	at	all	the	feasts	and	on	national	holidays	he	invented	some	new
和	在	全部	这	盛宴	和	在	国家的	假期	他	发明	一些	新的

['fiːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [entə'teɪnmənts] .

feature	in	the	entertainments	.
特征	在	这	娱乐	.

在所有宴会和国庆节上，他都会在娱乐活动中发明一些新花样。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [groʊ'tesk] , [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['dʒoʊviəl]

With	an	eye	for	the	grotesque	,	he	had	formed	a	company	of	jovial
和	一个	眼睛	为了	这	怪诞	,	他	有	形成	一个	公司	的	欢乐的

[bleɪdz] ,

blades	,
刀片	,

他眼光独到，尤其钟情于怪诞之事，因此组建了一支滑稽的刀锋队伍。

[kɔːld] - , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪmz] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd]

called	Kalathumpians	,	after	the	manner	of	the	mimes	of	old	times	in	his	beloved
称为	-	,	后	这	方式	的	这	哑剧演员	的	老的	时代	在	他的	心爱

[doʊfɪni] .

Dauphiny	.
多菲尼	.

被称为卡拉图姆皮亚人，这是按照他挚爱的多菲尼地区古代哑剧演员的风格而命名的。

" [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] - , [ɪn][ðə; ði][hæf] - ['laɪtɪd] ['blæksmɪθ] [ʃɑːp] ,

"	All	right	,	all	right	,	"	he	said	,	when	Lagroin	,	in	the	half	-	lighted	blacksmith	shop	,
"	全部	正确的	,	全部	正确的	,	"	他	说	,	什么时候	-	,	在	这	一半	-	照明	铁匠	店铺	,

“好了好了，”他说，这时拉格罗因在光线昏暗的铁匠铺里……

[æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [swer] [əˈliːdʒəns] [ænd; ənd] [ˈsɜːrvɪs] . " - [ˌbrɪgəˈdɪr] , [ˈvuː] [əˈveɪz][ˈreɪsɑːn] , - "

asked	him	to	swear	allegiance	and	service	.	"	'	Brigadier	,	vous	avez	raison	,	'	"
问	他	到	发誓	忠诚	和	服务	.	"	-	准将	,	您	阿维斯	理性	,	-	"

[hiː; hi] [ˈædɪd] ,

he	added	,
他	额外	,

他要求他宣誓效忠和服务。“‘准将，您有理由，’”他补充道。

[kwoʊtɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [sɔːŋ] .

quoting	a	well	-	known	song	.
引用	一个	出色地	-	已知	歌曲	.

引用一首名曲。

[ðen] [hiː; hi] [hʌmd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd] [kɔft] .

Then	he	hummed	a	little	and	coughed	.
然后	他	哼唱	一个	小的	和	咳嗽	.

然后他哼了一声，咳嗽了一声。

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃoʊ] " — [hiː; hi] [hʌmd] [əˈgen] — " [wiː; wi][mʌst; məst][ˈtɪk(ə)l] - [ɪm]

"	We	must	have	a	show	"	—	he	hummed	again	—	"	we	must	tickle	'	em
"	我们	必须	有	一个	展示	"	—	他	哼唱	再次	—	"	我们	必须	痒痒	-	呃

[ʌp][ə; eɪ][bɪt] — [tʌtʃ] - [ɪm] [wer] [ðeə(r)] [ˈsɪli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪdl] [ænd; ənd] [faɪf] - [ˈrædi] [diː] [diː]

up	a	bit	—	touch	'	em	where	they're	silly	with	a	fiddle	and	fife	-	raddy	dee	dee
向上	一个	少量	—	触碰	-	呃	在哪里	它们是	愚蠢的	和	一个	小提琴	和	法夫郡	-	拉迪	迪	迪

,

,

,

“我们得表演一场，”他又哼了一声，“我们得逗逗他们——用小提琴和笛子逗逗他们，让他们开心起来。”

[raː] [diː] , [raː] [diː] , [raː] [diː] !

ra	dee	,	ra	dee	,	ra	dee	!
拉	迪	,	拉	迪	,	拉	迪	!

啦滴，啦滴，啦滴！

" [ðen] , [tuː; tə] : " [wiː; wi] [geɪv] [ðə; ði] [fuːlz] [huː] [fɔːt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɔːrpərəl] [ˈsaʊər]

"	Then	,	to	Valmond	:	"	We	gave	the	fools	who	fought	the	Little	Corporal	sour
"	然后	,	到	瓦尔蒙德	:	"	我们	给予	这	傻瓜	WHO	战斗	这	小的	下士	酸的

[ˈæplz] [ɪn] [doʊfɪni] ,

apples	in	Dauphiny	,
苹果	在	多菲尼	,

然后，对瓦尔蒙德说：“我们给了那些在多菲尼与小下士作战的傻瓜们酸苹果，

[maɪ] [dɪr] !

my	dear	!
我的	亲爱的	!

亲爱的！

" [hiː; hi] [ˈfaːloʊd] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪnˈdʒiːniəs]

"	He	followed	this	extraordinary	speech	with	a	plan	for	making	an	ingenious
"	他	随后	这	非凡的	演讲	和	一个	计划	为了	制作	一个	巧妙

[kuː] [fɔːr; fər] ,

coup	for	Valmond	,
政变	为了	瓦尔蒙德	,

“他随后发表了这番非凡的演讲，并提出了一个为瓦尔蒙德实施巧妙政变的计划。”

[wen] [hɪz; ɪz] - [ʃʊd; ʃəd] [pəˈreɪd] [ðə; ði] [striːts] [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn]

when	his	Kalathumpians	should	parade	the	streets	on	the	evening	of	St	.	John
什么时候	他的	-	应该	游行	这	街道	在	这	晚上	的	英石	.	约翰

[ðə; ði] [ˈbæptɪsts] [deɪ] .

the	Baptist's	Day	.
这	浸信会的	天	.

当他的卡拉图姆皮亚人应该在施洗约翰节的晚上在街上游行时。

[wɪð; wɪθ][hændz] [klɑːspt] [ðə; ði] [nuː] [rɪˈkruːts] [sæŋ] :
With hands clasped the new recruits sang :
和 双手 紧握 这 新的 新兵 唱 :

新兵们手挽着手唱道:

" [wen] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr][wiː; wi] [kʌm] ,
" When from the war we come ,
" 什么时候 从 这 战争 我们 来 ,

“当我们从战争中归来时，

[əˈlɒnz] [gaɪ] !
Allons gai !
艾伦斯 盖伊 !

Allons gai!

[oʊ] , [wen] [wiː; wi][raɪd] [bæk] [hoʊm] ,
Oh , when we ride back home ,
哦 , 什么时候 我们 骑 后退 家 ,

哦，当我们骑车回家的时候，

[ɪf] [wiː; wi][biː; bi] [sperd] [ðæt] [deɪ] ,
If we be spared that day ,
如果 我们 是 幸存 那 天 ,

如果我们能躲过那一天，

[mɑː] - [lɝˈɛt] ,
Ma luronne lurette ,
马 - 卢雷特 ,

Ma luronne lurette,

[wiːl] [læf] [ˈaʊər; ɑːr][ˈskɑːrz] [əˈweɪ] ,
We'll laugh our scars away ,
出色地 笑 我们的 疤痕 离开 ,

我们会笑着忘记伤疤，

[mɑː] - [lʊr] ,
Ma luronne lure ,
马 - 饵 ,

Ma luronne lure,

[wiːl] [lɪft] [ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd] [steɪ] ,
We'll lift the latch and stay ,
出色地 举起 这 闩锁 和 停留 ,

我们会抬起门闩，然后留下来。

[mɑː] - [lʊr] .
Ma luronne lure .
马 - 饵 .

Ma luronne lure。

" [ðə; ði][hjuːdʒ] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblæksmɪθ] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ,
" The huge frame of the blacksmith , his love for his daughter ,
" 这 巨大的 框架 的 这 铁匠 , 他的 爱 为了 他的 女儿 ,

“铁匠魁梧的身躯，他对女儿的爱，

[hɪz; ɪz][ˈsɪmp(ə)l] [feɪθ] [ɪn] [ðɪs] [nuː] [kriːd] [ʌv; əv][ˈpeɪtriətɪzəm] , [hɪz; ɪz] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,
his simple faith in this new creed of patriotism , his tenderness of heart ,
他的 简单的 信仰 在 这 新的 信条 的 爱国主义 , 他的 压痛 的 心 ,

他对这种新的爱国主义信条的单纯信仰，他温柔的内心，

[dʒɔɪnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪˈræsəb(ə)l] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] , [spæzˈmɑːdɪk] [ˈhjuːmər] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɑːrm] , [raʊzd] [ɪn]

joined	to	his	irascible	disposition	,	spasmodic	humour	,	and	strong	arm	,	roused	in
加入	到	他的	暴躁	处置	,	痉挛性的	幽默	,	和	强的	手臂	,	唤醒	在

[æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [ˈlaɪkɪŋ] ,

Valmond	an	immediate	liking	,
瓦尔蒙德	一个	即时	喜欢	,

他那暴躁的脾气、古怪的幽默感和强壮的臂膀，立刻引起了瓦尔蒙德的喜爱。

[æz; əz] [kiːn] , [ˈæftər] [ɪts] [kaɪnd] , [æz; əz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kjʊr] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]

as	keen	,	after	its	kind	,	as	that	he	had	for	the	Cure	;	and	the
作为	敏锐的	,	后	它是	种类	,	作为	那	他	有	为了	这	治愈	;	和	这

[ævəˈkæt] .

avocat	.
律师	.

就像他对治疗和辩护一样，他有着敏锐的洞察力。

[wɪð; wɪθ] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðiːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [lɔːŋ] [tɔːks] [ʌv; əv] [leɪt] , [ɑːn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət]

With	both	of	these	he	had	had	long	talks	of	late	,	on	everything	but
和	两个都	的	这些	他	有	有	长的	会谈	的	晚的	,	在	一切	但

['pjʊrli] ['pɜːrsən(ə)l] ['mætərz] .

purely	personal	matters	.
纯粹	个人的	事情	.

最近他和这两个人都进行了长时间的交谈，话题无所不谈，唯独不谈私人事务。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [groʊs] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['etɪkət] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] [ɑːn]

They	would	have	thought	it	a	gross	breach	of	etiquette	to	question	him	on
他们	会	有	想法	它	一个	总的	违反	的	礼仪	到	问题	他	在

[ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] .

that	which	he	avoided	.
那	哪个	他	避免	.

他们会认为，就他一直回避的问题去质问他，是极其失礼的行为。

[hɪz; ɪz] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːt] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [læft] [hæf]

His	admiration	of	them	was	complete	,	although	he	sometimes	laughed	half
他的	钦佩	的	他们	曾是	完全的	,	虽然	他	有时	笑了	一半

['sædli] , [hæf] ['wɪmzɪkli] ,

sadly	,	half	whimsically	,
令人遗憾的是	,	一半	异想天开地	,

他对他们无比钦佩，尽管有时他会半是悲伤半是戏谑地笑着。

[æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

as	he	thought	of	their	simple	faith	in	him	.
作为	他	想法	的	他们的	简单的	信仰	在	他	.

他想到了他们对他的那份单纯的信任。

[æt; ət] [dʌsk] [ɑːn] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] [ðə; ði] ['bæptɪsts] [deɪ] ,

At	dusk	on	the	eve	of	St	.	John	the	Baptist's	Day	,
在	黄昏	在	这	前夕	的	英石	.	约翰	这	浸信会的	天	,

在施洗约翰节前夕的黄昏时分，

['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] - , [went] [θruː] [ðə; ði]

after	a	long	conference	with	Lagroin	and	Parpon	,	Valmond	went	through	the
后	一个	长的	会议	和	-	和	-	,	瓦尔蒙德	去	通过	这

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

在与拉格罗因和帕尔蓬进行了长时间的会谈后，瓦尔蒙德穿过了村庄。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['smɪθi] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [lɑːˈdʒʌnɛs] .

and	came	to	the	smithy	to	talk	with	Lajeunesse	.
和	来了	到	这	铁匠铺	到	讲话	和	拉茹内斯	.

然后来到铁匠铺与拉茹内斯交谈。

[ðoʊz] [huː] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['pæsɪŋ] [tʊk] [ɔːf][ðer; ðər] ['bɔnɪts] ['ruːʒɪz] , [sʌm; səm] ['seɪɪŋ] ,

Those	who	recognised	him	in	passing	took	off	their	bonnets	rouges	,	some	saying	,
那些	WHO	已确认	他	在	通过	采取	离开	他们的	引擎盖	胭脂虫	,	一些	说	,

那些路过认出他的人都脱下了帽子，有些人说道：

" [gʊd] - [naɪt] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] ; " [sʌm; səm] , " [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [mɔːŋse'njɜːr] ?

"	Good	-	night	,	your	Highness	;	"	some	,	"	How	are	you	,	monseigneur	?
"	好的	-	夜晚	,	你的	高度	;	"	一些	,	"	如何	是	你	,	阁下	?

“晚安，殿下;”有人说，“您好吗，大人？”

" [sʌm; səm] , " [gɑːd] [bles] [jʊr; jər] ['eksələnsi] ; " [ænd; ənd][ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv] [ˌbækə'neɪliən] ['rɪvər] -

"	some	,	"	God	bless	your	Excellency	;	"	and	a	batch	of	bacchanalian	river	-
"	一些	,	"	上帝	保佑	你的	阁下	;	"	和	一个	批	的	酒神节	河	-

[men] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ,

men	,	who	had	been	drinking	,
男人	,	WHO	有	到过	喝	,

一些人说：“愿上帝保佑阁下！”还有一群酗酒成性的河上居民，他们一直在喝酒。

[kɔːld] [hɪm; ɪm] " ['dʒen(ə)rəl] , " [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm] ['koʊnjæk]

called	him	"	General	,	"	and	insisted	on	embracing	him	,	offering	him	cognac
称为	他	"	一般的	,	"	和	坚持	在	拥抱	他	,	提供	他	科涅克白兰地

[frʌm; frəm][ðer; ðər][tɪn] [flɑːsks] .

from	their	tin	flasks	.
从	他们的	锡	烧瓶	.

他们称他为“将军”，并坚持要拥抱他，还从他们的锡瓶里拿出白兰地给他喝。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][oʊld] ['mædəm] - ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd]

The	appearance	among	them	of	old	Madame	Degardy	shifted	the	good	-	natured
这	外貌	之中	他们	的	老的	夫人	-	转移	这	好的	-	自然

[ə'tæk] .

attack	.
攻击	.

老德加迪夫人的出现改变了原本友好的攻击局面。

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] , ['wɪntər] [ænd; ənd] ['sʌmər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] [ɪn][ðə; ði]

For	many	a	year	,	winter	and	summer	,	she	had	come	and	gone	in	the
为了	许多	一个	年	,	冬天	和	夏天	,	她	有	来	和	已消失	在	这

['pærɪʃ] ,

parish	,
教区	,

多年来，无论冬夏，她都经常出入这个教区。

[ɔːl][rægz][ænd; ənd] ['tætərz] , ['werɪŋ] [menz] - [ænd; ənd][kæp] , [hɜːr; hər] [greɪ] [her] ['hæŋɪŋ]

all	rags	and	tatters	,	wearing	men's	kneeboots	and	cap	,	her	grey	hair	hanging
全部	破布	和	破烂不堪	,	穿着	男士	-	和	帽	,	她	灰色的	头发	绞刑

[daʊn] [ɪn] ['stræglɪŋ] [kəːlz] ,

down	in	straggling	curls	,
向下	在	零散的	卷发	,

她衣衫褴褛，穿着男士及膝长靴和帽子，灰白的头发蓬乱地垂下来。

[hɜːr; hər] ['loʊər] [lɪp] [θrʌst] [aʊt] ['fɪrsli] , [hɜːr; hər] [kwɪk] [aɪz] ['wɑːndərɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

her	lower	lip	thrust	out	fiercely	,	her	quick	eyes	wandering	to	and	fro	,
她	降低	唇	推力	出去	激烈地	,	她	快的	眼睛	漫游	到	和	弗	,

她下唇猛地撅起，目光敏捷地四处游移。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [tʌŋ] , [laɪk] - , ['klɪrɪŋ] [ə; eɪ] [pæθ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [wɪtʃ'evər]

and	her	sharp	tongue	,	like	Parpon's	,	clearing	a	path	before	her	whichever
和	她	锋利的	舌头	,	喜欢	-	,	清理	一个	小路	前	她	任何

[weɪ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] .

way	she	turned	.
方式	她	转向	.

她那伶牙俐齿，就像帕尔蓬一样，无论她往哪个方向走，都能为她开辟道路。

[ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [keɪks] [ænd; ənd] ,

On	her	arm	she	carried	a	little	basket	of	cakes	and	confitures	,
在	她	手臂	她	携带	一个	小的	篮子	的	蛋糕	和	果酱	,

她胳膊上挎着一个小篮子，里面装着蛋糕和果酱。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [driːmd] [ʃiː; ʃi][soʊld] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fjuː] [huː] [bɔːt] [ʌv; əv] ['kreɪzi]

and	these	she	dreamed	she	sold	,	for	they	were	few	who	bought	of	Crazy
和	这些	她	梦见	她	卖	,	为了	他们	是	很少	WHO	买	的	疯狂的

['dʒoʊn] .

Joan	.
琼	.

她梦见自己把这些东西卖掉了，因为很少有人会从疯琼那里买东西。

[ðə; ði] [staʊt] [stɪk] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [wʌz; wəz][æz; əz] [kəm'pelɪŋ] [æz; əz][hɜːr; hər] [tʌŋ] ,

The	stout	stick	she	carried	was	as	compelling	as	her	tongue	,
这	肥硕	戳	她	携带	曾是	作为	引人注目的	作为	她	舌头	,

她随身携带的那根粗壮的棍子和她的口才一样令人信服。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['rɪvər] - [men] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər][ɪn]['eɪmiəb(ə)l] [dɪ'rɪʒn] ,

so	that	when	the	river	-	men	surrounded	her	in	amiable	derision	,
所以	那	什么时候	这	河	-	男人	包围	她	在	可亲	嘲笑	,

所以当河边的人们友好地嘲笑她时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [juːst] ['friːli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ɔːl] ['kaɪndnəs] : " [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv]

it	was	used	freely	and	with	a	heart	all	kindness	:	"	For	the	good	of
它	曾是	用过的	自由	和	和	一个	心	全部	仁慈	:	"	为了	这	好的	的

[ðer; ðər] [soʊlz] ,

their	souls	,
他们的	灵魂	,

它被随意使用，并且饱含善意："为了他们灵魂的益处，

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [sɪns] [ðə; ði] [kjʊr] [wʌz; wəz] [tuː] [maɪld] , ['meri] [ɪn] ['hev(ə)n] [bles] [hɪm; ɪm] [haɪ] [ænd; ənd]

"	she	said	,	"	since	the	Cure	was	too	mild	,	Mary	in	heaven	bless	him	high	and
"	她	说	,	"	自从	这	治愈	曾是	也	温和的	,	玛丽	在	天堂	保佑	他	高的	和

[loʊ] !

low	!
低的	!

她说："既然这种疗法太温和了，愿天上的玛丽保佑他，让他从上到下都得到祝福！"

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kjʊrz] ['tʃæmpiən] ['evriwer] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪn][tɜːrn][wʌz; wəz] ['tendər]

"	She	was	the	Cure's	champion	everywhere	,	and	he	in	turn	was	tender
"	她	曾是	这	治疗方法	冠军	到处	,	和	他	在	转动	曾是	投标

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['hoʊmləs] ['bɑːdi] ,

towards	the	homeless	body	,
向	这	无家可归者	身体	,

"她到处都是The Cure乐队的拥护者，而他则对无家可归的人们充满怜悯。"

[huːz] ['hɪstri; 'hɪstəri]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [əb'skjʊr] ,

whose	history	even	to	him	was	obscure	,
谁	历史	甚至	到	他	曾是	朦胧	,

就连他自己也对那段历史一无所知。

[seɪv] [ɪn][ðə; ði] [fjuː] [pə'tiku:ləz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðə; ði][læst] [taɪm] [ðeɪ]

save	in	the	few	particulars	that	he	had	given	to	Valmond	the	last	time	they
节省	在	这	很少	细节	那	他	有	给定	到	瓦尔蒙德	这	最后的	时间	他们

[hæd; həd] [met] .

had	met	.
有	遇见	.

除了他上次与瓦尔蒙德见面时透露的几个细节之外。

[ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] ['mædəm] - [wʌz; wəz] ['prɪti] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] .

In	her	youth	Madame	Degardy	was	pretty	and	much	admired	.
在	她	青年	夫人	-	曾是	漂亮的	和	很多	钦佩	.

德加迪夫人年轻时容貌姣好，备受爱戴。

[hɜːr; hər] ['lʌvər] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] ,

Her	lover	had	deserted	her	,
她	情人	有	荒凉的	她	,

她的情人抛弃了她。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][mæd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'sper] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fled][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	in	a	fit	of	mad	indignation	and	despair	she	had	fled	from	the
和	在	一个	合身	的	疯狂的	愤慨	和	绝望	她	有	逃亡	从	这

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

她怒不可遏，绝望至极，逃离了村庄。

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] [noʊ][wʌn] [nuː] [wer] ,

and	vanished	no	one	knew	where	,
和	消失了	不	一	知道	在哪里	,

然后就消失得无影无踪，没有人知道他去了哪里。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'klerd] [baɪ][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['hʌntər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɪn]

though	it	had	been	declared	by	a	wandering	hunter	that	she	had	been	seen	in
尽管	它	有	到过	声明	经过	一个	漫游	猎人	那	她	有	到过	已见	在

[ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [hɪlz] [ðæt] [mɑːrtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [saʊθ] ,

the	far	-	off	hills	that	march	into	the	south	,
这	远的	-	离开	丘陵	那	行进	进入	这	南	,

虽然有一位游荡的猎人声称在遥远的南方山丘上见过她，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɑːrbərəs] [ˌmaʊntn'ɪr] ,

and	that	she	lived	there	with	a	barbarous	mountaineer	,
和	那	她	居住地	那里	和	一个	野蛮	登山	,

她与一个野蛮的山民住在那里。

[huː] [hæd; həd] [hɪm'self] [lɔːŋ] [bɪn] [æn; ən] ['aʊtlɔː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kaɪnd] .

who	had	himself	long	been	an	outlaw	from	his	kind	.
WHO	有	他自己	长的	到过	一个	取缔	从	他的	种类	.

他本人长期以来都是他族群中的异类。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [mɪr] ['gɑːsɪp] , [ænd; ənd]['æftər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk]

But	this	had	been	mere	gossip	,	and	after	twenty	-	five	years	she	came	back
但	这	有	到过	仅仅	闲话	,	和	后	二十	-	五	年	她	来了	后退

[tuː; tə]['panti,æk] ,

to	Pontiac	,
到	庞蒂亚克	,

但这不过是流言蜚语，二十五年后她回到了庞蒂亚克。

[ə; eɪ][hæf] - [mæd] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ə'loʊn] ;

a	half	-	mad	creature	,	and	took	up	the	thread	of	her	life	alone	;
一个	一半	-	疯狂的	生物	,	和	采取	向上	这	线	的	她	生活	独自的	;

她半疯了，独自一人继续生活下去；

[ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðə; ði] [kjʊr] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɑːrd] ['wɪntɚz] .

and	Parpon	and	the	Cure	saw	that	she	suffered	nothing	in	the	hard	winters	.
和	-	和	这	治愈	锯	那	她	遭受	没有什么	在	这	难的	冬天	.

帕尔蓬和治疗队发现，即使在严寒的冬天，她也没有受到任何伤害。

[left] [ðə; ði]['rɪvər] - [men] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʌŋ] [ænd; ənd] [stɪk] ,

Valmond	left	the	river	-	men	to	the	tyranny	of	her	tongue	and	stick	,
瓦尔蒙德	左边	这	河	-	男人	到	这	暴政	的	她	舌头	和	戳	,

瓦尔蒙德将河上的男人们留给了她的舌头和棍棒的暴政。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɑːn][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [red] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrdʒ] [ʃoʊd] [θruː] [ðə; ði] ['smɪθi]
and **came** **on** **to** **where** **the** **red** **light** **of** **the** **forge** **showed** **through** **the** **smithy**
和 来了 在 到 在哪里 这 红色的 光 的 这 锻造 显示 通过 这 铁匠铺
['wɪndoʊ] .
window **.**
窗户 .

然后，他走到了铁匠铺窗户前，那里的红色灯光照了过来。

[æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['sɪŋgjələrli] [swiːt] ,
As **he** **neared** **the** **door** **,** **he** **heard** **a** **voice** **singularly** **sweet** **,**
作为 他 接近 这 门 , 他 听到 一个 嗓音 单独地 甜的 ,

当他走到门口时，他听到一个格外甜美的声音，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] ['kɑːmənər] ['kælɪbər][wʌz; wəz]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] :
and **another** **of** **commoner** **calibre** **was** **joining** **in** **the** **refrain** **of** **a** **song** **:**
和 其他 的 平民 口径 曾是 加入 在 这 避免 的 一个 歌曲 :

另一位平民出身的人也加入了合唱：

" - [oʊ] , ['trævələr] , [siː] [wer] [ðə; ði] [red] [spɑːrks] [raɪz] , -
" ' Oh , traveller , see where the red sparks rise , '
" - 哦 , 游客 , 看 在哪里 这 红色的 火花 上升 , -

“哦，旅人，看看那红色的火花在哪里升起，

([flaɪ] [ə'weɪ] , [maɪ] [hɑːrt] , [flaɪ] [ə'weɪ] !)
(Fly away , my heart , fly away !)
(飞 离开 , 我的 心 , 飞 离开 !)

（飞走吧，我的心，飞走吧！）

[bʌt; bət][dɑːrk][ɪz][ðə; ði][mɪst][ɪn][ðə; ði] ['trævələrz] [aɪz] .
But dark is the mist in the traveller's eyes .
但 黑暗的 是 这 薄雾 在 这 旅行者的 眼睛 .

但旅人的眼中却笼罩着一层迷雾。

([flaɪ] [ə'weɪ] , [maɪ] [hɑːrt] , [flaɪ] [ə'weɪ] !)
(Fly away , my heart , fly away !)
(飞 离开 , 我的 心 , 飞 离开 !)

（飞走吧，我的心，飞走吧！）

- [oʊ] , ['trævələr] , [siː] [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [gɔːrdʒ] ,
' Oh , traveller , see far down the gorge ,
- 哦 , 游客 , 看 远的 向下 这 峡谷 ,

“哦，旅人，请看远处的峡谷，

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [laɪt] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðɚz] [fɔːrdʒ] .
The crimson light from my father's forge .
这 赤红 光 从 我的 父亲的 锻造 .

父亲铁匠铺里透出的猩红色光芒。

([flaɪ] [ə'weɪ] , [maɪ] [hɑːrt] , [flaɪ] [ə'weɪ] !)
(Fly away , my heart , fly away !)
(飞 离开 , 我的 心 , 飞 离开 !)

（飞走吧，我的心，飞走吧！）

" - [oʊ] , ['trævələr] , [hɪr] [haʊ] [ðə; ði] ['ænvɪl] [rɪŋ] . -
" ' Oh , traveller , hear how the anvils ring . '
" - 哦 , 游客 , 听到 如何 这 铁砧 戒指 . -

“哦，旅人，听听铁砧的叮当声。”

([flaɪ] [ə'weɪ] , [maɪ] [hɑːrt] , [flaɪ] [ə'weɪ] !)
(Fly away , my heart , fly away !)
(飞 离开 , 我的 心 , 飞 离开 !)

（飞走吧，我的心，飞走吧！）

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trævələr] [hɜːrd] , [ɑː] , ['nevər][ə; eɪ] [θɪŋ] .
But the traveller heard , ah , never a thing .
但 这 游客 听到 , 啊 , 绝不 一个 事物 .

但旅行者什么也没听到。

([flai] [ə'weɪ] , [maɪ] [hɑːrt] , [flai] [ə'weɪ] !)
(Fly away , my heart , fly away !)
(飞 离开 , 我的 心 , 飞 离开 !)

（飞走吧，我的心，飞走吧！）

- [oʊ] , ['trævələr] , [laʊd] [duː][ðə; ði] ['beloʊz] [rɔːr] ,
' Oh , traveller , loud do the bellows roar ,
- 哦 , 游客 , 大声 做 这 风箱 吼 ,

“哦，旅人，风箱的轰鸣声真响亮！”

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [weɪts] [baɪ][ðə; ði] ['smɪθi] [dɔːr] .
And my father waits by the smithy door .
和 我的 父亲 等待 经过 这 铁匠铺 门 .

我父亲在铁匠铺门口等着。

([flai] [ə'weɪ] , [maɪ] [hɑːrt] , [flai] [ə'weɪ] !)
(Fly away , my heart , fly away !)
(飞 离开 , 我的 心 , 飞 离开 !)

（飞走吧，我的心，飞走吧！）

" - [oʊ] , ['trævələr] , [siː] [juː; jʊ][ðaɪ] [truː] ['lʌvz] [greɪs] . -
" ' Oh , traveller , see you thy true love's grace . '
" - 哦 , 游客 , 看 你 你的 真的 爱的 优雅 . -

“哦，旅人，愿你蒙受真爱的恩典。”

([flai] [ə'weɪ] , [maɪ] [hɑːrt] , [flai] [ə'weɪ] !)
(Fly away , my heart , fly away !)
(飞 离开 , 我的 心 , 飞 离开 !)

（飞走吧，我的心，飞走吧！）

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['trævələrz] [feɪs] .
And now there is joy in the traveller's face .
和 现在 那里 是 喜悦 在 这 旅行者的 脸 .

现在，旅行者的脸上露出了喜悦的笑容。

([flai] [ə'weɪ] , [maɪ] [hɑːrt] , [flai] [ə'weɪ] !)
(Fly away , my heart , fly away !)
(飞 离开 , 我的 心 , 飞 离开 !)

（飞走吧，我的心，飞走吧！）

[oʊ] , [waɪld] [dʌz] [hiː; hi] [raɪd] [θruː] [ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd]['maɪər] ,
Oh , wild does he ride through the rain and mire ,
哦 , 荒野 做 他 骑 通过 这 雨 和 沼泽 ,

他驰骋在雨中泥泞里，真是狂野！

[tuː; tə] [griːt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [baɪ][ðə; ði] ['smɪθi] ['faɪər] .
To greet his love by the smithy fire .
到 迎接 他的 爱 经过 这 铁匠铺 火 .

在铁匠铺的炉火旁迎接他的爱人。

([flai] [ə'weɪ] , [maɪ] [hɑːrt] , [flai] [ə'weɪ] !)
(Fly away , my heart , fly away !)
(飞 离开 , 我的 心 , 飞 离开 !)

（飞走吧，我的心，飞走吧！）

" [ɪn] [ə'kʌmpənimənt] , [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] ['sɔːftli] [ɑːn][ðə; ði]['ænvɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	In	accompaniment	,	some	one	was	beating	softly	on	the	anvil	,	and	the
"	在	伴奏	,	一些	一	曾是	殴打	轻轻	在	这	砧	,	和	这

['beloʊz] [wɜːr; wər] ['bloʊɪŋ] ['rɪðmɪkli] .

bellows	were	blowing	rhythmically	.
风箱	是	吹	有节奏地	.

“伴随着音乐，有人轻轻地敲打着铁砧，风箱也发出有节奏的吹奏声。”

[hiː; hi] ['liŋgə] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [loʊθ] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] [sɔːŋ] ,

He	lingered	for	a	moment	,	loath	to	interrupt	the	song	,
他	徘徊不去	为了	一个	片刻	,	厌恶	到	打断	这	歌曲	,

他犹豫了片刻，不愿打断这首歌。

[ænd; ənd] [ðen] ['sɔːftli] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['ʌpər] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]

and	then	softly	opened	the	upper	half	of	the	door	,	for	it	was	divided
和	然后	轻轻	打开	这	上	一半	的	这	门	,	为了	它	曾是	分割

[ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] ,

horizontally	,
水平方向	,

然后轻轻地打开了门的上半部分，因为这扇门是水平分隔的。

[ænd; ənd] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt] .

and	leaned	over	the	lower	part	.
和	倾斜	超过	这	降低	部分	.

然后俯身向下。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['beloʊz] , [hɜːr; hər] [sliːvz] [roʊld] [ʌp] , [hɜːr; hər] ['gloʊɪŋ] [feɪs] [kaʊld] [ɪn][hɜːr; hər] [blæk]

Beside	the	bellows	,	her	sleeves	rolled	up	,	her	glowing	face	cowled	in	her	black
旁	这	风箱	,	她	袖子	滚动	向上	,	她	发光	脸	兜帽	在	她	黑色的

[her] ,

hair	,
头发	,

她站在风箱旁，卷起袖子，黑发遮住了她容光焕发的脸庞。

['kʌmli] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [stʊd] [ɪ'liz] - , ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ][rɑːd][ʌv; əv] [stiːl] ['ɪntuː][ðə; ði]

comely	and	strong	,	stood	Elise	Malboir	,	pushing	a	rod	of	steel	into	the
漂亮	和	强的	,	站立	爱丽丝	-	,	推动	一个	杆	的	钢	进入	这

['spʌtərɪŋ] [koʊl] .

sputtering	coals	.
溅射	煤炭	.

身姿优美、体格健壮的艾丽丝·马尔博伊尔站在那里，将一根钢棒插入噼啪作响的煤块中。

['oʊvər][ðə; ði]['ænvɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːr] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [tɑːŋz] ,

Over	the	anvil	,	with	a	small	bar	caught	in	a	pair	of	tongs	,
超过	这	砧	,	和	一个	小的	酒吧	捕捉	在	一个	一对	的	钳	,

在铁砧上，用钳子夹住一根小铁条，

['hɔvəd] - [lɑː'dʒʌnɛs] , ['biːtɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] ['tendərli] , [ðə; ði] [red] - [hɑːt] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

hovered	Madelinette	Lajeunesse	,	beating	,	almost	tenderly	,	the	red	-	hot	point	of
悬停	-	拉茹内斯	,	殴打	,	几乎	温柔地	,	这	红色的	-	热的	观点	的

[ðə; ði] [stiːl] .

the	steel	.
这	钢	.

玛德琳娜·拉茹内斯悬在空中，几乎温柔地敲打着烧红的钢尖。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] ['hæmər] [ɑːn][ðə; ði] ['mæliəb(ə)l] ['met(ə)l][wʌz; wəz] [laɪk] ['mʌfld] ['sɪlvər] ,

The	sound	of	the	iron	hammer	on	the	malleable	metal	was	like	muffled	silver	,
这	声音	的	这	铁	锤	在	这	可塑性	金属	曾是	喜欢	闷音	银	,

铁锤敲击在可塑性金属上的声音如同闷闷的银响。

[ænd; ənd][ðə; ði][spɑːrks] [fluː] [aʊt] [laɪk]['dʒɑːkənd]['faɪəˌflaɪz] .

and	the	sparks	flew	out	like	jocund	fireflies	.
和	这	火花	飞翔	出去	喜欢	欢乐	萤火虫	.

火花四溅，如同欢快的萤火虫。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [tuː] [hʊks] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] [wɔːl] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['klevər] [æt; ət]

She	was	making	two	hooks	for	her	kitchen	wall	,	for	she	was	clever	at
她	曾是	制作	二	钩子	为了	她	厨房	墙	,	为了	她	曾是	聪明的	在

[ðə; ði][fɔːrdʒ] ,

the	forge	,
这	锻造	,

她正在为厨房墙壁制作两个挂钩，因为她很擅长锻造。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ʃuː] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][let][tuː; tə][duː][soʊ] .

and	could	shoe	a	horse	if	she	were	let	to	do	so	.
和	可以	鞋	一个	马	如果	她	是	让	到	做	所以	.

如果让她做，她甚至可以给马钉掌。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][hæf] - [tɜːrnd] [tuː; tə] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [pjʊr] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv]

She	was	but	half	-	turned	to	Valmond	,	but	he	caught	the	pure	outlines	of
她	曾是	但	一半	-	转向	到	瓦尔蒙德	,	但	他	捕捉	这	纯的	概述	的

[hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] ,

her	face	and	neck	,
她	脸	和	脖子	,

她只侧身对着瓦尔蒙德半边，但他还是捕捉到了她脸庞和脖颈的纯净轮廓。

[hɜːr; hər] [ɪk'striːm] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [pə'θetɪk] , ['sʌt(ə)l] [rɪ'faɪnmənt] ,

her	extreme	delicacy	of	expression	,	which	had	a	pathetic	,	subtle	refinement	,
她	极端	美味	的	表达	,	哪个	有	一个	可怜的	,	微妙的	精炼	,

[ɪn] [ə'kjuːt]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] ,

in	acute	contrast	to	the	quick	,
在	急性	对比	到	这	快的	,

她极度细腻的表情，带着一种悲怆而微妙的精致，与她快速的……形成了鲜明的对比。

[ə'bʌndənt] [helθ] , [ðə; ði][wɔːrm]['enərdʒi] , [ðə; ði][hæf][dɪ'faɪənt] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪ'liz] .

abundant	health	,	the	warm	energy	,	the	half	defiant	look	of	Elise	.
丰富	健康	,	这	温暖的	活力	,	这	一半	桀骜不驯	看	的	爱丽丝	.

艾莉丝浑身散发着健康活力、温暖气息和半挑衅的神情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['leɪbər] [ænd; ənd][laɪf] .

It	was	a	picture	of	labour	and	life	.
它	曾是	一个	图片	的	劳动	和	生活	.

这是一幅劳动与生活的画面。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [θɔːts] [ræn] [θruː] - [maɪnd] .

A	dozen	thoughts	ran	through	Valmond's	mind	.
一个	打	想法	跑	通过	-	头脑	.

瓦尔蒙德脑海中闪过十几个念头。

[hiː; hi][wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [tuː; tə][æn; ən][ɪk'stent] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ]

He	was	responsible	,	to	an	extent	,	for	the	happiness	of	these	two	young
他	曾是	负责任的	,	到	一个	程度	,	为了	这	幸福	的	这些	二	年轻的

['kriːtʃərz] .

creatures	.
生物	.

在某种程度上，这两个小家伙的幸福是他的功劳。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɔːŋstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] , [tuː; tə][send][hɜːr; hər][tuː; tə]

He	had	promised	to	make	a	songstress	of	the	one	,	to	send	her	to
他	有	承诺	到	制作	一个	女歌手	的	这	一	,	到	发送	她	到

['pærɪs] ;

Paris	;
巴黎	;

他曾答应将其中一人培养成歌女，送她去巴黎发展；

[hæd; həd] [raʊzd] [ɪn][hɜːr; hər][waɪld] , [æm'bɪʃəs] [hoʊps][ʌv; əv] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] — [driːmz] [ðæt]

had	roused	in	her	wild	,	ambitious	hopes	of	fame	and	fortune	—	dreams	that
有	唤醒	在	她	荒野	,	雄心勃勃	希望	的	名声	和	财富	—	梦境	那

, [ɪn] ['eni] [keɪs] ,

,	in	any	case	,
,	在	任何	案件	,

这在她心中激起了对名利双收的狂野而雄心勃勃的希望——无论如何，这些梦想

[kʊd; kəd][biː; bi]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] : ['fænsɪf(ə)l] ['vɪʒənz] [ʌv; əv]['kɑːŋkwest][ænd; ənd]['goʊldən] ['lɪvɪŋ]

could	be	little	like	the	real	thing	:	fanciful	visions	of	conquest	and	golden	living
可以	是	小的	喜欢	这	真实的	事物	:	奇幻的	愿景	的	征服	和	金的	活的

,

,
,

可能与现实相去甚远：是对征服和奢华生活的幻想。

[wer] ['nevər] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hɔːθɔːrn] [ænd; ənd][waɪld] ['vaiəlits] ['entərd] ; ['oʊnli] ['sɪkli]

where	never	the	breath	of	her	hawthorn	and	wild	violets	entered	;	only	sickly
在哪里	绝不	这	气息	的	她	山楂	和	荒野	紫罗兰	进入	;	仅有的	病弱的

['pəːfjuːmz] ,

perfumes	,
香水	,

那里从未闻到过她种植的山楂和野紫罗兰的芬芳；只有令人作呕的香水味。

[æz; əz][frʌm; frəm][æn; ən] - [fæn] ,

as	from	an	odalisque's	fan	,
作为	从	一个	-	扇子	,

如同来自一位侍女的扇子，

[ə'mɪd][ðə; ði] ['enərveɪtɪŋ] ['splendər] [ʌv; əv] [və'lʌptʃuəs] ['buːdwɑːr] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv]

amid	the	enervating	splendour	of	voluptuous	boudoirs	—	for	she	had	read	of
之中	这	使人疲惫	辉煌	的	丰满的	闺房	—	为了	她	有	读	的

[ðiːz] [θɪŋz] .

these	things	.
这些	事物	.

在令人疲惫不堪的、充满诱惑的闺房美景之中——因为她曾读到过这些事情。

[hæd; həd] , [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] , ['greɪsləs] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] , [wɜːrkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kwɪk]

Valmond	had	,	in	a	vague	,	graceless	sort	of	way	,	worked	upon	the	quick
瓦尔蒙德	有	,	在	一个	模糊的	,	毫无风度	种类	的	方式	,	工作	之上	这	快的

[i'məuʃənz][ʌv; əv] [ɪ'liz] .

emotions	of	Elise	.
情绪	的	爱丽丝	.

瓦尔蒙德以一种模糊、笨拙的方式，影响了艾莉丝的快速情绪。

['evri] ['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hæf] - [ʃaɪ] , [hæf] -

Every	little	touch	of	courtesy	had	been	returned	to	him	in	half	-	shy	,	half	-
每一个	小的	触碰	的	礼貌	有	到过	返回	到	他	在	一半	-	害羞的	,	一半	-

['ɑːrd(ə)nt] [glɑːnsiz] ; [ɪn] ['flʌʃɪz] ,

ardent	glances	;	in	flushes	,
热心	眼神	;	在	冲洗	,

他每表现出一丝礼貌，都会得到半羞涩半热烈的眼神回应；脸颊泛红，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪs] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mi:tɪŋ] [hæd; həd]

which	the	kiss	he	had	given	her	the	first	day	of	their	meeting	had
哪个	这	吻	他	有	给定	她	这	第一的	天	的	他们的	会议	有

[meɪd] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntər'mɪtənt] ['fi:vər] ;

made	the	signs	of	an	intermittent	fever	;
制成	这	标志	的	一个	间歇性的	发烧	;

在他们相遇的第一天，他给了她一个吻，而这个吻却让她出现了间歇性发烧的症状；

[ɪn] ['mɑ:dɪst] [jet] [ə'lʊrɪŋ] ; [ɪn] ['restləs] [naɪts] , [ɪn] [hæf] - ['tu:nfl] , [hæf] - ['saɪlənt] [deɪz] ;

in	modest	yet	alluring	waylayings	;	in	restless	nights	,	in	half	-	tuneful	,	half	-	silent	days	;
在	谦虚的	然而	诱人	路障	;	在	不安	夜晚	,	在	一半	-	悦耳动听	,	一半	-	沉默的	天	;

在简朴却迷人的小憩中；在辗转难眠的夜晚，在半鸣半寂静的白昼里；

[ɪn][ə; eɪ] [swi:t] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['petʃələns] .

in	a	sweet	sort	of	petulance	.
在	一个	甜的	种类	的	性急	.

带着一种甜蜜的任性。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kept] [ɪn][maɪnd] ['evriθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ;

She	had	kept	in	mind	everything	he	had	said	to	her	;
她	有	保留	在	头脑	一切	他	有	说	到	她	;

她牢记着他对她说过的每一句话；

[ðə; ði] ['pleɪfəli] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd] , [hɪz; ɪz] ['eləkwənt] [tɔ:ks] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

the	playfully	emotional	pressure	of	her	hand	,	his	eloquent	talks	with	her
这	嬉戏地	情绪	压力	的	她	手	,	他的	雄辩	会谈	和	她

['ʌŋk(ə)l] ,

uncle	,
叔叔	,

她手上带着玩味的、充满情感的按压，他和她叔叔的精彩谈话，

[ðə; ði][oʊld] ['sɑ:rdʒənts] ['ræpsədi:z] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] ;

the	old	sergeant's	rhapsodies	on	his	greatness	;
这	老的	中士的	狂想曲	在	他的	伟大	;

老军士长对自己伟大之处的赞颂；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wer] [hi:; hi][hæd; həd][sæt][ɔ:r] [stʊd] ,

and	there	was	no	place	in	the	room	where	he	had	sat	or	stood	,
和	那里	曾是	不	地方	在	这	房间	在哪里	他	有	卫星	或者	站立	,

房间里没有他坐过或站过的地方。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [meɪd] ['seɪkrɪd] — [ʃi:; ʃi] , [ðə; ði][mæd][kæp] , [hu:] [hæd; həd] ['lʌvəz] [baɪ][ðə; ði]

which	she	had	not	made	sacred	—	she	,	the	mad	cap	,	who	had	lovers	by	the
哪个	她	有	不是	制成	神圣	—	她	,	这	疯狂的	帽	,	WHO	有	恋人	经过	这

['dʌz(ə)n] .

dozen	.
打	.

她没有把那些东西视为神圣之物——她，这个疯丫头，情人成群。

[ˌɪmpɔ:'tu:nd] [baɪ][ðə; ði] [kjʊr] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [tu:; tə] ['mæri] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['θretnd] , [ɪf]

Importuned	by	the	Cure	and	her	mother	to	marry	,	she	had	threatened	,	if
恳求	经过	这	治愈	和	她	母亲	到	结婚	,	她	有	威胁	,	如果

[ðeɪ] ['wɜ:rid] [hɜ:r; hər] ['fɜ:rðər] ,

they	worried	her	further	,
他们	担心	她	更远	,

在乐队和她母亲的催促下，她威胁说，如果他们再让她担心，她就会嫁给他们。

[tu:; tə] [wed] [fæt] - , [ðə; ði] ['mi:lmən] ,

to	wed	fat	Duclosse	,	the	mealman	,
到	结婚	胖的	-	,	这	送餐员	,

嫁给胖胖的送饭工杜克洛斯，

[huː] [hæd; həd] [kɔːtid] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['pɑːndərəs] [wei] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [θriː] ['jɪrz] .

who	had	courted	her	in	a	ponderous	way	for	at	least	three	years	.
WHO	有	求爱	她	在	一个	沉重的	方式	为了	在	至少	三	年	.

他以缓慢而沉重的方式追求了她至少三年。

[ðə; ðiː]['faɪər] [ðæt] [kə'rəudz] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] ['glɔːriəs] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ,

The	fire	that	corrodes	,	when	it	does	not	make	glorious	without	and	within	,
这	火	那	腐蚀	,	什么时候	它	做	不是	制作	辉煌	没有	和	之内	,

那腐蚀性的火焰，当它不能使内外都变得辉煌灿烂时，

[wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] , [ænd; ənd] [wen] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] .

was	in	her	veins	,	and	when	Valmond	should	call	she	was	ready	to	come	.
曾是	在	她	静脉	,	和	什么时候	瓦尔蒙德	应该	称呼	她	曾是	准备好	到	来	.

她的血液里流淌着这份信念，只要瓦尔蒙德召唤，她就会立刻赶来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , [æt; ət][fɜːrst] , [siː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] , [ɪn] [truːθ] , [ə; eɪ] [nə'poʊliən] ,

She	could	not	,	at	first	,	see	that	if	he	were	,	in	truth	,	a	Napoleon	,
她	可以	不是	,	在	第一的	,	看	那	如果	他	是	,	在	真相	,	一个	拿破仑	,

起初她无法看出，如果他真的是拿破仑，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

she	was	not	for	him	.
她	曾是	不是	为了	他	.

她不适合他。

[siːzd] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪlfl] , ['derɪŋ] ['spɪrɪt] [kɔːld] [lʌv] ,

Seized	of	that	wilful	,	daring	spirit	called	Love	,
查获	的	那	故意	,	大胆	精神	称为	爱	,

被那种名为爱的任性、大胆的精神所攫取，

[hɜːr; hər] [saɪt] [wʌz; wəz] [baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fiːld] [wer] [ʃiː; ʃi] [streɪd] .

her	sight	was	bounded	by	the	little	field	where	she	strayed	.
她	视线	曾是	有界	经过	这	小的	场地	在哪里	她	迷路了	.

她的视线被她误入的那片小田野所限制。

[ɪ'liːzɪz] [ɑːrm] [pɔːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['levər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beloʊz] ,

Elise's	arm	paused	upon	the	lever	of	the	bellows	,
艾莉丝的	手臂	暂停	之上	这	杠杆	的	这	风箱	,

艾莉丝的手臂停在了风箱的操纵杆上，

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .

when	she	saw	Valmond	watching	them	from	the	door	.
什么时候	她	锯	瓦尔蒙德	观看	他们	从	这	门	.

当她看到瓦尔蒙德从门口看着他们时。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz] - [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

He	took	off	his	hat	to	them	,	as	Madelinette	turned	towards	him	,
他	采取	离开	他的	帽子	到	他们	,	作为	-	转向	向	他	,

当玛德琳娜转过身面向他时，他脱帽向他们致意。

[ðə; ði] ['hæmər] ['pɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stroʊk] .

the	hammer	pausing	in	the	stroke	.
这	锤	暂停	在	这	中风	.

锤子在击打过程中停顿了一下。

" [ɑː] , [mɔːŋse'njɜːr] !

"	Ah	,	monseigneur	!
"	啊	,	阁下	!

“啊，大人！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'pʌlsɪvli] , [ænd; ənd] [ðen] [pɔːzd] , [kən'fjuːzd] .

"	she	said	impulsively	,	and	then	paused	,	confused	.
"	她	说	冲动地	,	和	然后	暂停	,	使困惑	.

她脱口而出，然后停顿了一下，一脸困惑。

[ɪ'liz] [dɪd][nɑ:t] [mu:v] , [bʌt; bət] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɔ:l] [fleɪm] ,

Elise	did	not	move	,	but	stood	looking	at	him	,	her	eyes	all	flame	,
爱丽丝	做过	不是	移动	,	但	站立	寻找	在	他	,	她	眼睛	全部	火焰	,

艾莉丝一动不动地站在那里看着他，双眼燃烧着火焰。

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ['goʊɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] , [ænd; ənd] ['flʌʃɪŋ] [ə'gen] .

her	cheeks	going	a	little	pale	,	and	flushing	again	.
她	脸颊	去	一个	小的	苍白	,	和	冲洗	再次	.

她的脸颊先是有些苍白，然后又泛起了红晕。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['moʊʃ(ə)n][ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [hɜ:r; hər] [her] [bæk] ,

With	a	quick	motion	she	pushed	her	hair	back	,
和	一个	快的	运动	她	推动	她	头发	后退	,

她迅速地将头发向后捋了捋。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [stept] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi] [blu:] [ðə; ði]

and	as	he	stepped	inside	and	closed	the	door	behind	him	,	she	blew	the
和	作为	他	步	里面	和	关闭	这	门	在后面	他	,	她	吹	这

['beloʊz] ,

bellows	,
风箱	,

他走进屋里，关上身后的门，她便吹响了风箱。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [braitə] [laɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

as	if	to	give	a	brighter	light	to	the	place	.
作为	如果	到	给	一个	更亮	光	到	这	地方	.

仿佛要给这个地方增添一抹亮色。

[ðə; ði]['faɪər] [flerd] [ʌp] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər]['kɔ:rnərz][ɪn] [di:p] ['ʃædoʊ] .

The	fire	flared	up	,	but	there	were	corners	in	deep	shadow	.
这	火	喇叭口	向上	,	但	那里	是	角落	在	深的	阴影	.

火势迅速蔓延，但有些角落却笼罩在阴影之中。

[dɔ:ft] [hɪz; ɪz][hæt] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] [ˌserə'moʊniəsli] : " [mædəmwə'zel] - ,

Valmond	doffed	his	hat	again	and	said	ceremoniously	:	"	Mademoiselle	Madelinette	,
瓦尔蒙德	脱掉	他的	帽子	再次	和	说	庄严地	:	"	小姐	-	,

[mædəmwə'zel] [ɪ'liz] ,

Mademoiselle	Elise	,
小姐	爱丽丝	,

瓦尔蒙再次脱帽致敬，庄重地说道："玛德琳娜小姐，艾丽丝小姐，

[preɪ] [du:][nɑ:t][stɑ:p][jʊr; jər][wɜ:rk] .

pray	do	not	stop	your	work	.
祈祷	做	不是	停止	你的	工作	.

祈祷你不要停止工作。

[let] [ˌem 'i:][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ju:; jʊ] .

Let	me	sit	here	and	watch	you	.
让	我	坐	这里	和	手表	你	.

让我坐在这里看着你。

" ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ,

"	Taking	from	his	pocket	a	cigarette	,
"	采取	从	他的	口袋	一个	卷烟	,

他从口袋里掏出一支香烟，

[hi:; hi] [keɪm] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði][fɔ:rdʒ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [laɪt] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red]

he	came	over	to	the	forge	and	was	about	to	light	it	with	the	red
他	来了	超过	到	这	锻造	和	曾是	关于	到	光	它	和	这	红色的

[sti:l] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] ,

steel	from	the	fire	,
钢	从	这	火	,

他走到锻炉旁，正要用火里烧红的钢水点燃它。

[wen] [ɪ'liz] , ['snætʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['taɪni] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] , [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [koʊl] ,

when	Elise	,	snatching	up	a	tiny	piece	of	wood	,	thrust	it	in	the	coals	,
什么时候	爱丽丝	,	抢夺	向上	一个	微小的	片	的	木头	,	推力	它	在	这	煤炭	,

这时，艾莉丝抓起一小块木头，把它插进煤块里。

[ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [held] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sɪgəret] , ['seɪɪŋ] :

and	,	drawing	it	out	,	held	it	towards	the	cigarette	,	saying	:
和	,	绘画	它	出去	,	握住	它	向	这	卷烟	,	说	:

然后，他把笔抽出来，对着香烟说道：

" [ɑː] , [noʊ] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] — [ðɪs] !

"	Ah	,	no	,	your	Excellency	—	this	!
"	啊	,	不	,	你的	阁下	—	这	!

“啊，不，阁下——这个！

" [æz; əz] [riːtʃt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] , [æz; əz]

"	As	Valmond	reached	to	take	it	from	her	,	he	heard	a	sound	,	as
"	作为	瓦尔蒙德	达到	到	拿	它	从	她	,	他	听到	一个	声音	,	作为

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['briːðɪŋ] ,

of	a	hoarse	breathing	,
的	一个	嘶哑	呼吸	,

“瓦尔蒙德伸手想从她手中接过东西时，听到一声声音，像是沙哑的呼吸声。”

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['kwɪkli] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] [tʌtʃt] [ɪ'liːzɪz] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd]

and	turned	quickly	;	but	his	outstretched	hand	touched	Elise's	fingers	,	and
和	转向	迅速地	;	但	他的	伸展	手	感动	艾莉丝的	手指	,	和

[ˌaɪ 'tiː] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [kloʊzd] [ɑːn] [ðem; ðəm] ,

it	involuntarily	closed	on	them	,
它	不由自主	关闭	在	他们	,

他迅速转身；但他伸出的手碰到了爱丽丝的手指，不由自主地握住了它们。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [ɪm'pʌlsɪv] ['temprəmənt] [ænd; ənd] [wɔːrm] [laɪf] ['θrɪlɪŋ] [θruː] [hɪm; ɪm] .

all	her	impulsive	temperament	and	warm	life	thrilling	through	him	.
全部	她	冲动	气质	和	温暖的	生活	惊险	通过	他	.

她所有冲动的性情和热情的人生都通过他展现出来。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [hɜːrz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['bɜːrnɪŋ] ['mæstəri] .

The	shock	of	feeling	brought	his	eyes	to	hers	with	a	sudden	burning	mastery	.
这	震惊	的	感觉	带来	他的	眼睛	到	她的	和	一个	突然	燃烧	精通	.

强烈的感情让他目光瞬间聚焦在她身上，眼中燃起了炽热的占有欲。

[fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðer; ðər] [lʊks] [fjuːzd] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [ə'faɪəns] .

For	an	instant	their	looks	fused	and	were	lost	in	a	passionate	affiance	.
为了	一个	立即的	他们的	看起来	融合	和	是	丢失的	在	一个	热情的	信托	.

一瞬间，他们的目光交汇，沉浸在热烈的爱恋之中。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [driːm] ,

Then	,	as	if	pulling	himself	out	of	a	dream	,
然后	,	作为	如果	拉	他自己	出去	的	一个	梦	,

然后，仿佛从梦中挣脱出来一般，

[hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] " ['pɑːrd(ə)n] — [maɪ] [tʃaɪld] !

he	released	her	fingers	with	a	"	Pardon	—	my	child	!
他	发布	她	手指	和	一个	"	赦免	—	我的	孩子	!

他松开了她的手指，说道：“对不起——我的孩子！”

" [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] , [ə; eɪ] [kraɪ] [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['smɪθi] .

"	As	he	did	so	,	a	cry	ran	through	the	smithy	.
"	作为	他	做过	所以	,	一个	哭	跑	通过	这	铁匠铺	.

“就在这时，铁匠铺里传来一声喊叫。”

- [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [tens] [ænd; ənd] [set] [wɪð; wɪθ] ['terər] ,
Madelinette was standing , tense and set with terror ,
- 曾是 常设 , 紧张 和 放 和 恐怖 ,

玛德琳娜站在那里，浑身紧绷，惊恐万分。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kraʊtʃt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [kɑːrt] - [wiːlz] [ə; eɪ] [fjuː]
her eyes riveted on something that crouched beside a pile of cart - wheels a few
她 眼睛 铆接 在 某物 那 蹲着 旁 一个 桩 的 大车 - 车轮 一个 很少
[fiːt] [ə'weɪ] ;
feet away ;
脚 离开 ;

她的目光紧紧盯着几英尺外一堆车轮旁蹲着的某个东西；

['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʃægi] [hed] , ['flerɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [feɪs] .
something with shaggy head , flaring eyes , and a devilish face .
某物 和 毛茸茸 头 , 燃烧 眼睛 , 和 一个 恶魔般的 脸 .

一个有着蓬乱的头发、闪着光的眼睛和一张恶魔般面孔的生物。

[ðə; ði] [θɪŋ] [reɪzd] [ɪt'self] [ænd; ənd] [spræŋ] [tɔːrdz] [hɜːrz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊərɪŋ] [kraɪ] .
The thing raised itself and sprang towards hers with a devouring cry .
这 事物 提高 本身 和 弹簧 向 她的 和 一个 吞噬 哭 .

那东西抬起身子，发出一声吞噬般的咆哮，向她扑了过来。

[wɪð; wɪθ] ['despərət] ['swɪftnəs] ['liːpɪŋ] ['fɔːrwərd] , [kɔːt] [ðə; ði] [hæf] [mæn] , [hæf] [biːst] —
With desperate swiftness leaping forward , Valmond caught the half man , half beast —
和 绝望的 速度 跳跃 向前 , 瓦尔蒙德 捕捉 这 一半 男人 , 一半 兽 —
[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] — [baɪ] [ðə; ði] [θroʊt] .
it seemed that — by the throat .
它 似乎 那 — 经过 这 喉 .

瓦尔蒙德以迅雷不及掩耳之势向前跃去，一把抓住了那个半人半兽（看起来是这样）的喉咙。

- [fel] ['feɪntɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ænvɪl] , [ænd; ənd] , [deɪzd] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [ɪ'liz]
Madelinette fell fainting against the anvil , and , dazed and trembling , Elise
- 跌倒 昏厥 反对 这 砧 , 和 , 茫然 和 发抖 , 爱丽丝
['hɜːrid] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
hurried to her .
慌忙 到 她 .

玛德琳娜晕倒在铁砧上，艾莉丝惊恐万分，浑身颤抖地跑向她。

[wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [græsp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] , [ænd; ənd] , ['strʌg(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [maɪt] ,
Valmond was in the grasp of a giant , and , struggle as he might ,
瓦尔蒙德 曾是 在 这 抓牢 的 一个 巨大的 , 和 , 斗争 作为 他 可能 ,

瓦尔蒙德被一个巨人抓住了，尽管他拼命挣扎，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [wɪð'stænd] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] .
he could not withstand the powerful arms of his assailant .
他 可以 不是 经受 这 强大的 武器 的 他的 袭击者 .

他无法抵挡袭击者的强力臂膀。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðer; ðər] [niːz] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [wer] [ðeɪ] [klʌtʃt] [ænd; ənd] [streɪnd]
They came to their knees on the ground , where they clutched and strained
他们 来了 到 他们的 膝盖 在 这 地面 , 在哪里 他们 紧握 和 紧张
[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪld] ['mɪnɪt] ,
for a wild minute ,
为了 一个 荒野 分钟 ,

他们跪倒在地，拼命挣扎了足足一分钟。

['despərətli] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['boʊni] ['fɪŋgərz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [nek] .
Valmond desperately fighting to keep the huge bony fingers from his neck .
瓦尔蒙德 绝望地 斗争 到 保持 这 巨大的 骨质 手指 从 他的 脖子 .

瓦尔蒙德拼命挣扎，不让那些巨大的骨指掐住他的脖子。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['dʒaɪənts] [niː] [tʌtʃt] [ðə; ði] [red] - [hɑːt] [stiːl] [ðæt] - [hæd; həd] [drɑːpt]

Suddenly	**the**	**giant's**	**knee**	**touched**	**the**	**red**	**-**	**hot**	**steel**	**that**	**Madelinette**	**had**	**dropped**
突然	这	巨人的	膝盖	感动	这	红色的	-	热的	钢	那	-	有	掉落

,

,

,

突然，巨人的膝盖碰到了玛德琳娜掉落的烧红的钢块。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɑːrl][hiː; hi] [flʌŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]['ænvɪl] ,

and	**with**	**a**	**snarl**	**he**	**flung**	**Valmond**	**back**	**against**	**the**	**anvil**	**,**
和	和	一个	咆哮	他	扔	瓦尔蒙德	后退	反对	这	砧	,

他咆哮着把瓦尔蒙德扔回铁砧上。

[hɪz; ɪz] [hed] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði]['aɪərn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [θʌd] .

his	**head**	**striking**	**the**	**iron**	**with**	**a**	**sickening**	**thud**	**.**
他的	头	引人注目	这	铁	和	一个	令人作呕	砰的一声	.

他的头重重地撞在铁器上，发出令人作呕的闷响。

[ðen] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [stiːl] , [hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [plʌndʒ] [ðə; ði] [stɪl] ['gloʊɪŋ] [pɔɪnt] ['ɪntuː]

Then	**,**	**seizing**	**the**	**steel**	**,**	**he**	**raised**	**it**	**to**	**plunge**	**the**	**still**	**glowing**	**point**	**into**
然后	,	抓住	这	钢	,	他	提高	它	到	暴跌	这	仍然	发光	观点	进入

- [aɪz] .

Valmond's	**eyes**	**.**
-	眼睛	.

然后，他抓住钢片，举起钢片，将仍然发光的尖端刺入瓦尔蒙德的眼睛。

['sentʃəriz] [ʌv; əv] [duːm] [siːmd] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː] [ðæt] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [taɪm] .

Centuries	**of**	**doom**	**seemed**	**crowded**	**into**	**that**	**instant**	**of**	**time**	**.**
几个世纪	的	厄运	似乎	挤	进入	那	立即的	的	时间	.

几个世纪的厄运仿佛都挤进了那一瞬间。

[kɔːt] [ðə; ði]['dʒaɪənts] [rɪst] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt]

Valmond	**caught**	**the**	**giant's**	**wrist**	**with**	**both**	**hands**	**,**	**and**	**with**	**a**	**mighty**	**effort**
瓦尔蒙德	捕捉	这	巨人的	手腕	和	两个都	双手	,	和	和	一个	强大的	努力

[rentʃt] [hɪm'self] [ə'saɪd] .

wrenched	**himself**	**aside**	**.**
扭动	他自己	旁边	.

瓦尔蒙德双手抓住巨人的手腕，使出浑身解数将自己拉到一边。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] [streɪn] [ænd; ənd] [bɜːrst] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [end]

His	**heart**	**seemed**	**to**	**strain**	**and**	**burst**	**,**	**and**	**just**	**as**	**he**	**felt**	**the**	**end**
他的	心	似乎	到	拉紧	和	爆裂	,	和	只是	作为	他	毛毡	这	结尾

[wʌz; wəz] [kʌm] ,

was	**come**	**,**
曾是	来	,

他的心脏仿佛剧烈跳动，快要爆炸了，就在他感觉末日即将到来之际，

[hiː; hi] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [kræʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɜːdɜ-ɜ-z] [skʌl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['kriːtʃər] [fel]

he	**heard**	**something**	**crash**	**on**	**the**	**murderer's**	**skull**	**,**	**and**	**the**	**great**	**creature**	**fell**
他	听到	某物	碰撞	在	这	凶手的	颅骨	,	和	这	伟大的	生物	跌倒

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gəːgliŋ] [saʊnd] ,

with	**a**	**gurgling**	**sound**	**,**
和	一个	淙淙	声音	,

他听到什么东西砸在凶手的头骨上，那庞然大物发出咕噜声倒了下去。

[ænd; ənd] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [luːs] [boʊnz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [niːz] .

and	**lay**	**like**	**a**	**parcel**	**of**	**loose**	**bones**	**across**	**his**	**knees**	**.**
和	躺	喜欢	一个	包裹	的	松动的	骨头	穿过	他的	膝盖	.

像一堆散落的骨头一样横躺在他的膝盖上。

[reɪzd] [hɪm'self] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [dʌl] ['wʌndər] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði] ['wepən]
Valmond raised himself , a strange , dull wonder on him , for as the weapon
瓦尔蒙德 提高 他自己 , 一个 奇怪的 , 乏味的 想知道 在 他 , 为了 作为 这 武器
[smoʊt] [ðɪs] ['laɪfləs] ['kriːtʃər] ,
smote this lifeless creature ,
猛击 这 无生命 生物 ,

瓦尔蒙德站起身来，脸上带着一种奇怪而茫然的神情，因为当那武器击中这具毫无生气的生物时，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə'nʌðər] [hɜːrl][baɪ][ænd; ənd] [straɪk] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] .
he had seen another hurl by and strike the opposite wall .
他 有 已见 其他 投 经过 和 罢工 这 对面的 墙 .

他还看到另一个球飞过，击中了对面的墙壁。

[ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [ded] [mæn][wʌz; wəz] [pʊld] [ə'weɪ] [baɪ] - .
A moment afterwards the dead man was pulled away by Parpon .
一个 片刻 然后 这 死的 男人 曾是 拉 离开 经过 - .

片刻之后，帕尔蓬把死者拉走了。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [raɪz] [hiː; hi] [felt] [blʌd] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [sɪk]
Trying to rise he felt blood trickling down his neck , and he turned sick
尝试 到 上升 他 毛毡 血 涓涓细流 向下 他的 脖子 , 和 他 转向 生病的
[ænd; ənd][blaɪnd] .
and blind .
和 瞎的 .

他试图起身，却感到鲜血顺着脖子流了下来，随即感到一阵恶心，双目失明。

[æz; əz][ðə; ði] [wɜːrld] [slɪpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [sɔːft] ['ʃoʊldər] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [hed] ,
As the world slipped away from him , a soft shoulder caught his head ,
作为 这 世界 滑倒了 离开 从 他 , 一个 柔软的 肩膀 捕捉 他的 头 ,

当世界从他身边悄然流逝时，一个柔软的肩膀轻轻碰了碰他的头。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [væst] ['dɪstəns] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [kraɪ] : " [hiː; hi] [ɪz]
and out of a vast distance there came to him the wailing cry : " He is
和 出去 的 一个 广阔的 距离 那里 来了 到 他 这 哀嚎 哭 : " 他 是
['daɪɪŋ] !
dying !
垂死 !

从遥远的地方传来哀号："他快要死了！"

[maɪ] [lʌv] !
my love !
我的 爱 !

亲爱的！

[maɪ] [lʌv] !
my love !
我的 爱 !

亲爱的！

" ['perəl][ænd; ənd] ['hɔːrər] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [ɪ'liːzɪz] [brest] [ðə; ði] [wʌn] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld]
" Peril and horror had brought to Elise's breast the one being in the world
" 危险 和 恐怖 有 带来 到 艾莉丝的 胸部 这 一 存在 在 这 世界
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
for her ,
为了 她 ,

"危险和恐惧让艾莉丝找到了这世上唯一属于她的人。"

[ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [etʃt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [hɑːrt] .
the face which was etched like a picture upon her eyes and heart .
这 脸 哪个 曾是 蚀刻 喜欢 一个 图片 之上 她 眼睛 和 心 .

那张脸像画一样深深地烙印在她的眼睛和心里。

- [groʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] ['hɔːrər][æz; əz][hiː; hi] ['drægd] [ðə; ði]['bɑːdi][frʌm; frəm]

Parpon	groaned	with	a	strange	horror	as	he	dragged	the	body	from	Valmond
-	呻吟	和	一个	奇怪的	恐怖	作为	他	拖拽	这	身体	从	瓦尔蒙德

.

:

.

帕尔蓬从瓦尔蒙德拖出尸体时，发出了一声怪异的恐惧呻吟。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [nelt] ['gæspɪŋ] [bɪ'saɪd][ðə; ði] ['ʃeɪpləs] ['biːɪŋ] ,

For	a	moment	he	knelt	gasping	beside	the	shapeless	being	,
为了	一个	片刻	他	跪下	喘息	旁	这	无形	存在	,

他跪在那无形生物身旁，喘息了一会儿。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [hændz] [spæz'mɑːdɪkli] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [pʌlslɪs] [brest] .

his	great	hands	spasmodically	feeling	the	pulseless	breast	.
他的	伟大的	双手	间歇性地	感觉	这	无脉搏	胸部	.

他那双大手痉挛般地抚摸着毫无脉搏的乳房。

[suːn] ['æftərwərdz] [ɪn][ðə; ði] ['blæk,smɪθs] [haʊs] [ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] ['nesəld] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [ɑːrmz] ,

Soon	afterwards	in	the	blacksmith's	house	the	two	girls	nestled	in	each	other's	arms	,
很快	然后	在	这	铁匠	房子	这	二	女孩们	依偎	在	每个	其他的	武器	,

不久之后，在铁匠铺里，两个女孩依偎在一起。

[ænd; ənd] , ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] [wiːk] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['smɪθi] .

and	Valmond	,	shaken	and	weak	,	returned	to	the	smithy	.
和	瓦尔蒙德	,	摇晃	和	虚弱的	,	返回	到	这	铁匠铺	.

瓦尔蒙德惊魂未定，虚弱无力地回到了铁匠铺。

[ɪn][ðə; ði] [dʌl] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrdʒ]['faɪər] [nelt] - , ['rɑːkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['bɑːdi] .

In	the	dull	glare	of	the	forge	fire	knelt	Parpon	,	rocking	back	and	forth	beside	the	body	.
在	这	乏味的	强光	的	这	锻造	火	跪下	-	,	摇滚	后退	和	前进	旁	这	身体	.

在昏暗的炉火映照下，帕尔蓬跪在尸体旁，来回摇晃着身体。

['hɪrɪŋ] , [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Hearing	Valmond	,	he	got	to	his	feet	.
听力	瓦尔蒙德	,	他	得到	到	他的	脚	.

听到瓦尔蒙德的话，他站了起来。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] .

"	You	have	killed	him	,	"	he	said	,	pointing	.
"	你	有	被杀	他	,	"	他	说	,	指向	.

“你杀了他，”他指着他说。

" [noʊ] , [noʊ] , [nɑːt][aɪ] , " ['ænsər] .

"	No	,	no	,	not	I	,	"	answered	Valmond	.
"	不	,	不	,	不是	我	,	"	回答	瓦尔蒙德	.

“不，不，不是我，”瓦尔蒙德回答道。

" [sʌm; səm][wʌn] [θruː] [ə; eɪ] ['hæmər] . "

"	Some	one	threw	a	hammer	.	"
"	一些	一	扔	一个	锤	.	"

有人扔了一把锤子。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['hæmərz] . "

"	There	were	two	hammers	.	"
"	那里	是	二	锤子	.	"

“有两把锤子。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈliz] ? " [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃʌdər] .

"	It	was	Elise	?	"	asked	Valmond	,	with	a	shudder	.
"	它	曾是	爱丽丝	?	"	问	瓦尔蒙德	,	和	一个	不寒而栗	.

“是艾莉丝吗？”瓦尔蒙德打了个寒颤问道。

" [noʊ] , [nɑːt] [ɪˈliz] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][dwɔːrf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪnˈsɪstəns] .

"	No	,	not	Elise	;	it	was	you	,	"	said	the	dwarf	,	with	a	strange	insistence	.
"	不	,	不是	爱丽丝	;	它	曾是	你	,	"	说	这	矮人	,	和	一个	奇怪的	坚持	.

“不，不是艾丽丝；是你，”矮人带着一种奇怪的坚持说道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][noʊ] , " [sed] .

"	I	tell	you	no	,	"	said	Valmond	.
"	我	告诉	你	不	,	"	说	瓦尔蒙德	.

“我告诉你，不。”瓦尔蒙德说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , - . "

"	It	was	you	,	Parpon	.	"
"	它	曾是	你	,	-	.	"

“是你，帕尔蓬。”

" [baɪ][gɑːd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] !

"	By	God	,	it	is	a	lie	!
"	经过	上帝	,	它	是	一个	说谎	!

“上帝作证，这是谎言！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [dwɔːrf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .

"	cried	the	dwarf	,	with	a	groan	.
"	哭	这	矮人	,	和	一个	呻吟	.

“矮人呻吟着喊道。”

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə] .

Then	he	came	close	to	Valmond	.
然后	他	来了	关闭	到	瓦尔蒙德	.

然后他接近了瓦尔蒙德。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] — [maɪ] [ˈbrʌðər] !

"	He	was	—	my	brother	!
"	他	曾是	—	我的	兄弟	!

“他是——我的兄弟！”

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] ?

Do	you	not	see	?
做	你	不是	看	?

你难道看不见吗?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ˈfɪrsli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] .

"	he	demanded	fiercely	,	his	eyes	full	of	misery	.
"	他	要求	激烈地	,	他的	眼睛	满的	的	苦难	.

他语气激烈地质问，眼中充满了痛苦。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] ?

"	Do	you	not	see	that	it	was	you	?
"	做	你	不是	看	那	它	曾是	你	?

你难道看不出来是你吗?

[jes] , [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] .

Yes	,	yes	,	it	was	you	.
是的	,	是的	,	它	曾是	你	.

是的，没错，是你。

" ['stuːpɪŋ] , [kɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ɪn][æn; ən] [ɪm'breɪs] .

"	Stooping	,	Valmond	caught	the	little	man	in	an	embrace	.
"	弯腰	,	瓦尔蒙德	捕捉	这	小的	男人	在	一个	拥抱	.

瓦尔蒙德弯下腰，将这个矮小的男人抱在怀里。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] [kɪld] [hɪm; ɪm] , - .

"	It	was	I	that	killed	him	,	Parpon	.
"	它	曾是	我	那	被杀	他	,	-	.

“是我杀了他，帕尔蓬。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] , [ˈkɑːmræd] .

It	was	I	,	comrade	.
它	曾是	我	,	同志	.

是我，同志。

[juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ][laɪf] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [sɪgˈnɪfɪkəntli] .

You	saved	my	life	,	"	he	added	significantly	.
你	已保存	我的	生活	,	"	他	额外	显著地	.

“你救了我的命，”他意味深长地补充道。

" [ðə; ði][gɜːrl] [θruː] , [bʌt; bət] [mɪst] , " [sed] - .

"	The	girl	threw	,	but	missed	,	"	said	Parpon	.
"	这	女孩	扔	,	但	错过	,	"	说	-	.

“女孩投掷了，但没投中，”帕尔蓬说。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɪm; ɪm] . "

"	She	does	not	know	but	that	she	struck	him	.	"
"	她	做	不是	知道	但	那	她	击	他	.	"

她不知道的是，她打了他。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][toʊld] . "

"	She	must	be	told	.	"
"	她	必须	是	讲述	.	"

“必须告诉她。”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

"	I	will	tell	her	that	you	killed	him	.
"	我	将要	告诉	她	那	你	被杀	他	.

我会告诉她是你杀了他。

[liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] — [ɔːl][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [maɪ][grænd] [ˈsɪˈnjɜːr] .

Leave	it	to	me	—	all	to	me	,	my	grand	seigneur	.
离开	它	到	我	—	全部	到	我	,	我的	盛大	领主	.

交给我吧——一切都交给我，我的大主人。

" [ə; eɪ][hæf] - [ˈaʊər] [ˈæftərwərdz] [ðə; ði][ævəˈkæt] , [ðə; ði] [kjʊr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkemɪst] ,

"	A	half	-	hour	afterwards	the	avocat	,	the	Cure	,	and	the	Little	Chemist	,
"	一个	一半	-	小时	然后	这	律师	,	这	治愈	,	和	这	小的	化学家	,

半小时后，律师、治疗师和小药剂师

[hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [æz; əz][ðə; ði][dwɔːrf][toʊld][ˌaɪ ˈtiː] ,

had	heard	the	story	as	the	dwarf	told	it	,
有	听到	这	故事	作为	这	矮人	讲述	它	,

我听过矮人讲述的故事。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈluːɪs] [kwɪnz] [ə; eɪ][ˈhɪroʊ] .

and	Valmond	returned	to	the	Louis	Quinze	a	hero	.
和	瓦尔蒙德	返回	到	这	路易斯	五味子	一个	英雄	.

瓦尔蒙德凯旋而归，成为了路易十五号上的英雄。

[fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [ðə; ði] [ˈhæbɪtənt] [ˈgæðərd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm] .

For	hours	the	habitants	gathered	under	his	window	and	cheered	him	.
为了	小时	这	居民	聚集	在下面	他的	窗户	和	欢呼	他	.

几个小时里，居民们聚集在他的窗下，为他欢呼。

- [sæt] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈgluːmi] [ˈsaɪləns] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [bʌt; bət] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

Parpon	sat	long	in	gloomy	silence	by	his	side	,	but	,	raising	his	voice	,
-	卫星	长的	在	阴沉	沉默	经过	他的	边	,	但	,	提高	他的	嗓音	,

帕尔蓬在他身边沉默地坐了很久，但随后他提高了嗓门，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] ['sɔːftli] [ə; eɪ] [lə'ment] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [groʊs] - ['fɪgjərd] ['bɑːdi] ,

he	began	to	sing	softly	a	lament	for	the	gross	-	figured	body	,
他	开始	到	唱歌	轻轻	一个	哀叹	为了	这	总的	-	想	身体	,

他开始轻声吟唱一首哀悼那丑陋躯体的歌谣，

['laɪɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃed] [nɪr] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['smɪθi] :

lying	alone	in	a	shed	near	the	deserted	smithy	:
说谎	独自的	在	一个	棚	靠近	这	荒凉的	铁匠铺	:

独自一人躺在废弃铁匠铺附近的棚子里：

" ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['empti] ,

"	Children	,	the	house	is	empty	,
"	孩子们	,	这	房子	是	空的	,

孩子们，房子空无一人。

[ðə; ði] [haʊs] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [tɔːl] [hɪl] ;

The	house	behind	the	tall	hill	;
这	房子	在后面	这	高的	爬坡道	;

山坡后面的房子；

['loʊnli] [ænd; ənd] [stɪl] [ɪz] [ðə; ði] ['empti] [haʊs] .

Lonely	and	still	is	the	empty	house	.
孤独	和	仍然	是	这	空的	房子	.

空荡荡的房子，寂静无声。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

There	is	no	face	in	the	doorway	,
那里	是	不	脸	在	这	门口	,

门口没有脸。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

There	is	no	fire	in	the	chimney	.
那里	是	不	火	在	这	烟囱	.

烟囱里没有火。

[kʌm] [ænd; ənd] ['gæðər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] ,

Come	and	gather	beside	the	gate	,
来	和	收集	旁	这	门	,

请大家到门口集合。

['lɪt(ə)l] [gʊd] [foʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skɑːrlət] [hɪlz] .

Little	Good	Folk	of	the	Scarlet	Hills	.
小的	好的	民间	的	这	猩红	丘陵	.

红山上的善良小居民们。

" [wer] [hæz; həz] [ðə; ði] [waɪld] [dɔːg] ['vænɪʃt] ?

"	Where	has	the	wild	dog	vanished	?
"	在哪里	有	这	荒野	狗	消失了	?

野狗都到哪里去了？

[wer] [hæz; həz] [ðə; ði] [swɪft] [fʊt] [gɔːn] ?

Where	has	the	swift	foot	gone	?
在哪里	有	这	迅速	脚	已消失	?

那只轻快的脚去哪儿了？

[wer] [ɪz] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [faʊnd] [ðə; ði] [gʊd] [fruːt] ,

Where	is	the	hand	that	found	the	good	fruit	,
在哪里	是	这	手	那	成立	这	好的	水果	,

找到好果子的手在哪里？

[ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] ['gærət] [ʌv; əv] ['hoʊlsəm] [hɜːrb] ?

That	made	a	garret	of	wholesome	herbs	?
那	制成	一个	阁楼	的	健康	草药	?

那岂不是建了一个种满健康香草的阁楼？

[wer] [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [ə'woʊk] [ðə; ði][mɔːrn] ,

Where	**is**	**the**	**voice**	**that**	**awoke**	**the**	**morn**	**,**
在哪里	是	这	嗓音	那	醒来	这	早晨	,

唤醒清晨的声音在哪里?

[ðə; ði] [tʌŋ] [ðæt] [dɪ'faɪd] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [biːsts] ?

The	**tongue**	**that**	**defied**	**the**	**terrible**	**beasts**	**?**
这	舌头	那	违抗	这	糟糕的	野兽	?

那条曾与可怕野兽抗衡的舌头?

[kʌm] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Come	**and**	**listen**	**beside**	**the**	**door**	**,**
来	和	听	旁	这	门	,

过来到门边听听，

['lɪt(ə)l] [gʊd] [foʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['skɑːrlət] [hɪlz] .

Little	**Good**	**Folk**	**of**	**the**	**Scarlet**	**Hills**	**.**
小的	好的	民间	的	这	猩红	丘陵	.

红山上的善良小居民们。

" [ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃænt] ['ɔːlmoʊst] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['lɪsənər] [ʃrɪŋk] , [soʊ] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd]

"	**The**	**pathos**	**of**	**the**	**chant**	**almost**	**made**	**his**	**listener**	**shrink**	**,**	**so**	**immediate**	**and**
"	这	感伤	的	这	呗	几乎	制成	他的	听众	收缩	,	所以	即时	和

['sɜːrtʃɪŋ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

searching	**was**	**it**	**.**
搜索	曾是	它	.

“这首圣歌的悲怆之情几乎让听众感到畏缩，因为它如此直接而深刻。”

[wen] [ðə; ði] [lə'ment] ['siːst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] , ['broʊkən][baɪ] .

When	**the**	**lament**	**ceased**	**,**	**there**	**was**	**a**	**long**	**silence**	**,**	**broken**	**by**	**Valmond**	**.**
什么时候	这	哀叹	停止	,	那里	曾是	一个	长的	沉默	,	破碎的	经过	瓦尔蒙德	.

哀叹声停止后，陷入了长久的沉默，直到瓦尔蒙德打破了沉默。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['brʌðər] , - — [haʊ] ?

"	**He**	**was**	**your**	**brother**	**,**	**Parpon**	**—**	**how**	**?**
"	他	曾是	你的	兄弟	,	-	—	如何	?

“他是你的兄弟，帕尔蓬——怎么可能？”

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Tell	**me**	**about**	**it**	**.**
告诉	我	关于	它	.

跟我说说吧。

" [ðə; ði] [dwɔːrfs] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] .

"	**The**	**dwarf's**	**eyes**	**looked**	**into**	**the**	**distance**	**.**
"	这	矮人的	眼睛	看起来	进入	这	距离	.

矮人的目光投向远方。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['kʌntri] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**It**	**was**	**in**	**the**	**far**	**-**	**off**	**country**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	它	曾是	在	这	远的	-	离开	国家	,	"	他	说	,

“那是在遥远的国度，”他说。

" [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [wer] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [foʊk] [kʌm] .

"	**in**	**the**	**hills**	**where**	**the**	**Little**	**Good**	**Folk**	**come**	**.**
"	在	这	丘陵	在哪里	这	小的	好的	民间	来	.

“在善良的小精灵们出没的山丘上。”

[maɪ] ['mʌðər] ['mærid] [æn; ən] ['aʊtlɔː] .

My	**mother**	**married**	**an**	**outlaw**	**.**
我的	母亲	已婚	一个	取缔	.

我母亲嫁给了一个亡命之徒。

[ɑː] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['kruːəl] , [ænd; ənd][æn; ən]['ænɪm(ə)l] !

Ah	,	he	was	cruel	,	and	an	animal	!
啊	,	他	曾是	残忍的	,	和	一个	动物	!

啊，他太残忍了，简直是个禽兽!

[maɪ] ['brʌðər] ['geɪbriəl][wʌz; wəz][bɔːrn] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] , [hɪz; ɪz][breɪn][ɔːl] ['fʌmblɪŋ]

My	brother	Gabriel	was	born	—	he	was	a	giant	,	his	brain	all	fumbling
我的	兄弟	加布里埃尔	曾是	出生	—	他	曾是	一个	巨大的	,	他的	脑	全部	笨拙

[ænd; ənd][waɪld] .

and	wild	.
和	荒野	.

我的弟弟加布里埃尔出生了——他是个巨人，脑子一片混乱，思维跳跃。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] , [soʊ][smɔːl] , [ə; eɪ] [hed] [æz; əz][ə; eɪ][tʌb] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ɑːrmz][laɪk][ə; eɪ]

Then	I	was	born	,	so	small	,	a	head	as	a	tub	,	and	long	arms	like	a
然后	我	曾是	出生	,	所以	小的	,	一个	头	作为	一个	浴缸	,	和	长的	武器	喜欢	一个

[gə'rɪlə] .

gorilla	.
大猩猩	.

然后我出生了，个子很小，脑袋像个浴缸，胳膊像大猩猩一样长。

[wiː; wi] ['bʌrəud] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] , ['geɪbriəl][ænd; ənd][aɪ] . [wʌn] [deɪ] [maɪ] ['mʌðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ]

We	burrowed	in	the	hills	,	Gabriel	and	I	.	One	day	my	mother	,	because	my
我们	掘穴	在	这	丘陵	,	加布里埃尔	和	我	.	一	天	我的	母亲	,	因为	我的

['fɑːðər] [strʌk] [hɜːr; hər] ,

father	struck	her	,
父亲	击	她	,

我和加布里埃尔在山里挖了个洞。有一天，因为我父亲打了母亲，

[went] [mæd] , [left] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] — " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , ['pɔːzɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

went	mad	,	left	us	and	came	to	—	"	He	broke	off	,	pausing	an	instant	.
去	疯狂的	,	左边	我们	和	来了	到	—	"	他	打破	离开	,	暂停	一个	立即的	.

“他疯了，离开了我们，然后——”他停顿了一下，话说到一半就停住了。

" [ðen] ['geɪbriəl] [strʌk] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['berid] [hɪm; ɪm] ,

"	Then	Gabriel	struck	the	man	,	and	he	died	,	and	we	buried	him	,
"	然后	加布里埃尔	击	这	男人	,	和	他	死亡	,	和	我们	埋葬	他	,

“然后加百列击打了那人，他就死了，我们把他埋葬了。”

[ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] ['ɔːlsoʊ][left] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

and	my	brother	also	left	me	,	and	I	was	alone	.
和	我的	兄弟	还	左边	我	,	和	我	曾是	独自的	.

哥哥也离开了，我孤身一人。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ] ['trævld] [tuː; tə]['panti,æk] .

By	and	by	I	travelled	to	Pontiac	.
经过	和	经过	我	旅行	到	庞蒂亚克	.

不久后，我前往了庞蒂亚克。

[wʌns] ['geɪbriəl] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] [lɑː'dʒʌnɛs] [bɜːrnt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Once	Gabriel	came	down	from	the	hills	,	and	Lajeunesse	burnt	him	with	a
一次	加布里埃尔	来了	向下	从	这	丘陵	,	和	拉茹内斯	烧焦的	他	和	一个

[hɑːt]['aɪərn] ,

hot	iron	,
热的	铁	,

加布里埃尔从山上下来后，拉茹内斯用烧红的铁器烫伤了他。

[fɔːr; fər] ['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['beloʊz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə; eɪ][bed][ˌɪn'saɪd][ðem; ðəm] .

for	cutting	his	bellows	in	the	night	,	to	make	himself	a	bed	inside	them	.
为了	切割	他的	风箱	在	这	夜晚	,	到	制作	他自己	一个	床	里面	他们	.

他夜间割断风箱，在里面给自己做了一张床。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə][duː][sʌm; səm]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['blæksmɪθ] [ɔːr][ðə; ði]

To	-	day	he	came	again	to	do	some	terrible	thing	to	the	blacksmith	or	the
到	-	天	他	来了	再次	到	做	一些	糟糕的	事物	到	这	铁匠	或者	这

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

今天他又来了，肯定是对铁匠或者那个女孩做了什么可怕的事情。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] — [ɑː] , [ðə; ði] [pʊr] ['geɪbriəl] , [ænd; ənd][aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] ! "

and	you	have	seen	—	ah	,	the	poor	Gabriel	,	and	I	killed	him	!	"
和	你	有	已见	—	啊	,	这	贫穷的	加布里埃尔	,	和	我	被杀	他	!	"

你们都看到了——啊，可怜的加百列，我杀了他！

" [aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] , " [sed] — " [aɪ] , - , [maɪ] [frend] . "

"	I	killed	him	,	"	said	Valmond	—	"	I	,	Parpon	,	my	friend	.	"
"	我	被杀	他	,	"	说	瓦尔蒙德	—	"	我	,	-	,	我的	朋友	.	"

“我杀了他，”瓦尔蒙德说，“我，帕尔蓬，我的朋友。”

" [maɪ] [pʊr] [fuːl] , [maɪ][waɪld][dɔːg] ! " [weɪld] [ðə; ði][dwɔːrf] ['mɔːrnfəli] .

"	My	poor	fool	,	my	wild	dog	!	"	wailed	the	dwarf	mournfully	.
"	我的	贫穷的	傻子	,	我的	荒野	狗	!	"	哀嚎	这	矮人	悲伤地	.

“我可怜的傻瓜，我的野狗！”侏儒悲恸地哀嚎道。

" - , " [æskt] ['sʌd(ə)nli] , " [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] ? "

"	Parpon	,	"	asked	Valmond	suddenly	,	"	where	is	your	mother	?	"
"	-	,	"	问	瓦尔蒙德	突然	,	"	在哪里	是	你的	母亲	?	"

“帕尔蓬，”瓦尔蒙德突然问道，“你母亲在哪里？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['mætər] .

"	It	is	no	matter	.
"	它	是	不	事情	.

“没关系。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fər'gɑːtn] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪf] . "

She	has	forgotten	—	she	is	safe	.	"
她	有	被遗忘的	—	她	是	安全的	.	"

她已经忘记了——她很安全。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm] ! " [sed] ['tentətɪvli] ,

"	If	she	should	see	him	!	"	said	Valmond	tentatively	,
"	如果	她	应该	看	他	!	"	说	瓦尔蒙德	姑且	,

“如果她看到他的话！”瓦尔蒙德试探性地说道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz]

for	a	sudden	thought	had	come	to	him	that	the	mother	of	these
为了	一个	突然	想法	有	来	到	他	那	这	母亲	的	这些

['mɪsˌfɪts] [ʌv; əv][gɑːd][wʌz; wəz] ['mædəm] - .

misfits	of	God	was	Madame	Degardy	.
格格不入的人	的	上帝	曾是	夫人	-	.

他突然想到，这些不被上帝接纳的孩子的母亲是德加迪夫人。

- [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - [fiːt] .

Parpon	sprang	to	his	-	feet	.
-	弹簧	到	他的	-	脚	.

帕尔蓬猛地站了起来。

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .

"	She	shall	not	see	him	.
"	她	将	不是	看	他	.

她不能见他。

[ɑː] , [juː; jʊ] [noʊ] !
Ah , you know !
啊 , 你 知道 !

啊，你知道的！

[juː; jʊ][hæv; həv] [gest] ?
You have guessed ?
你 有 猜对了 ?

你猜到了吗?

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl] [seɪf] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] . "
" She is all safe with me . "
" 她 是 全部安全的 和 我 . "

“她跟我在一起很安全。”

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .
" She shall not see him .
" 她 将 不是 看 他 .

她不能见他。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [noʊ] , " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][dwɔːrf] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈhʌdl] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ]
She shall not know , " repeated the dwarf , his eyes huddling back in his head with
她 将 不是 知道 , " 重复 这 矮人 , 他的 眼睛 抱团取暖 后退 在 他的 头 和
[ˈæŋgwɪʃ] .
anguish .
痛苦 .

“她不能知道，”矮人重复道，他痛苦地闭上了眼睛。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [rɪˈmembər] [juː; jʊ] ? "
" Does she not remember you ? "
" 做 她 不是 记住 你 ? "

她不记得你了吗?

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ded] .
" She does not remember the living , but she would remember the dead .
" 她 做 不是 记住 这 活的 , 但 她 会 记住 这 死的 .

“她不记得活着的人，但她会记得死去的人。”

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [əˈgen] .
She shall not know , " he said again .
她 将 不是 知道 , " 他 说 再次 .

“她不会知道的，”他又说。

[ðen] , [ˈsiːzɪŋ] - [hænd] , [hiː; hi] [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
Then , seizing Valmond's hand , he kissed it , and , without a word ,
然后 , 抓住 - 手 , 他 亲吻 它 , 和 , 没有 一个 单词 ,

然后，他抓住瓦尔蒙德的手，吻了一下，一言不发。

[trɔtid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] — [ə; eɪ] [ˈluːdɪkrəsli] [pəˈθetɪk] [ˈfɪgjər] .
trotted from the room — a ludicrously pathetic figure .
小跑 从 这 房间 — 一个 荒谬地 可怜的 数字 .

他小跑着离开了房间——一个滑稽可笑又可怜的身影。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊd] [θruː] [ðə; ði] ['klaʊdi] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz]

Now	and	again	the	moon	showed	through	the	cloudy	night	,	and	the	air	was
现在	和	再次	这	月亮	显示	通过	这	多云	夜晚	,	和	这	空气	曾是

[sɔːft] [ænd; ənd][kaɪnd] .

soft	and	kind	.
柔软的	和	种类	.

月亮不时穿透阴云，露出天空，空气柔和而温暖。

- [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ][hæf] [maɪl] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv]

Parpon	left	behind	him	the	village	street	,	and	,	after	a	half	mile	or	more	of
-	左边	在后面	他	这	村庄	街道	,	和	,	后	一个	一半	英里	或者	更多的	的

['træv(ə)l] ,

travel	,
旅行	,

帕尔蓬离开了村庄街道，走了半英里或更远的路后，

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt] [wer] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [laɪt] [ʃoʊd] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] .

came	to	a	spot	where	a	crimson	light	showed	beyond	a	little	hill	.
来了	到	一个	点	在哪里	一个	赤红	光	显示	超过	一个	小的	爬坡道	.

来到一处地方，只见小山丘后方透出一片绯红的光芒。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ,

He	halted	a	moment	,	as	if	to	think	and	listen	,
他	停止	一个	片刻	,	作为	如果	到	思考	和	听	,

他停顿了一下，似乎在思考和倾听。

[ðen] [krɔːld] [ʌp][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .

then	crawled	up	the	bank	and	looked	down	.
然后	爬行	向上	这	银行	和	看起来	向下	.

然后爬上河岸，向下望去。

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [stɪl] ['smoʊkɪŋ] [laɪm] - [kɪln] [æn; ən] [ə'bændənd] ['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [red]

Beside	a	still	smoking	lime	-	kiln	an	abandoned	fire	was	burning	down	into	red
旁	一个	仍然	吸烟	酸橙	-	窑	一个	弃	火	曾是	燃烧	向下	进入	红色的

[koʊl] .

coals	.
煤炭	.

在仍在冒着烟的石灰窑旁边，一堆废弃的火正在慢慢烧成红色的煤炭。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪm] - ['bɜːrnər][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ,

The	little	hut	of	the	lime	-	burner	was	beyond	in	a	hollow	,
这	小的	小屋	的	这	酸橙	-	刻录机	曾是	超过	在	一个	空洞的	,

烧石灰工的小屋在远处的一个洼地里，

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [ðæt] [ə'gen] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [liːn] - [tuː; tə] , [laɪk][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃed] [ɔːr]['steɪb(ə)l] .

and	behind	that	again	was	a	lean	-	to	,	like	a	small	shed	or	stable	.
和	在后面	那	再次	曾是	一个	倾斜	-	到	,	喜欢	一个	小的	棚	或者	稳定的	.

后面还有一个简易棚，像个小棚子或马厩。

['hɪðər] [stoʊl] [ðə; ði][dwɔːrf] , [fɜːrst] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

Hither	stole	the	dwarf	,	first	pausing	to	listen	a	moment	at	the	door	of	the
这里	偷窃	这	矮人	,	第一的	暂停	到	听	一个	片刻	在	这	门	的	这

[hʌt] .

hut	.
小屋	.

矮人被偷走了，他先在小屋门口停下来听了一会儿。

['liːnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][sɔːft] , [kruːnɪŋ] [kɔːl] .

Leaning	into	the	darkness	of	the	shed	,	he	gave	a	soft	,	crooning	call	.
倾斜	进入	这	黑暗	的	这	棚	,	他	给予	一个	柔软的	,	低吟浅唱	称呼	.

他俯身探入棚屋的黑暗中，发出轻柔的低吟声。

[loʊ] [graulz] [ʌv; əv][dɔːgz] [keɪm] [ɪn] [kwɪk] [rɪ'plaɪ] .

Low	growls	of	dogs	came	in	quick	reply	.
低的	咆哮	的	狗	来了	在	快的	回复	.

随即传来低沉的犬吠声作为回应。

[hiː; hi] [stept] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] :

He	stepped	inside	,	and	spoke	to	them	:
他	步	里面	,	和	辐	到	他们	:

他走进屋里，对他们说：

" [gʊd] [dɔːgz] !

"	Good	dogs	!
"	好的	狗	!

好狗狗！

[gʊd] [dɔːgz] !

good	dogs	!
好的	狗	!

好狗狗！

[gʊd] ['mʌskɪt] , ['kɔːfi] , ['fɪlθi] , [dʒoʊ] - [dʒoʊ] — ['stedi] , ['stedi] , ['idiəts] !

good	Musket	,	Coffee	,	Filthy	,	Jo	-	Jo	—	steady	,	steady	,	idiots	!
好的	滑膛枪	,	咖啡	,	污秽	,	乔	-	乔	—	稳定的	,	稳定的	,	白痴	!

好火枪手，咖啡，肮脏的，乔乔——稳住，稳住，笨蛋们！

" [fɔːr; fər][ðə; ði][hjuːdʒ] [bruːts] [wɜːr; wər] ['noʊzɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['θroʊɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'genst] : [hɪm; ɪm] ,

"	for	the	huge	brutes	were	nosing	him	,	throwing	themselves	against	:	him	,
"	为了	这	巨大的	野蛮人	是	嗅探	他	,	投掷	他们自己	反对	:	他	,

[ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] ['greɪtfəli] .

and	whining	gratefully	.
和	抱怨	感激不尽	.

“因为那些巨大的野兽正用鼻子蹭着他，扑向他，并发出感激的呜咽声。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] , [hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [sʌm; səm] ['hɑːrnɪs] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

Feeling	the	wall	,	he	took	down	some	harness	,	and	,	in	the	dark	,
感觉	这	墙	,	他	采取	向下	一些	马具	,	和	,	在	这	黑暗的	,

他摸了摸墙壁，取下了一些安全带，然后在黑暗中，

[pʊt] [ə; eɪ] [set] [ɑːn] [iːtʃ] [dɔːg] — [mɪr] [stræps] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , ['hɔːltər] , [ænd; ənd] ['treɪsɪz] ;

put	a	set	on	each	dog	—	mere	straps	for	the	shoulders	,	halters	,	and	traces	;
放	一个	放	在	每个	狗	—	仅仅	肩带	为了	这	肩膀	,	缰绳	,	和	痕迹	;

给每只狗都配上一套——只需肩带、缰绳和牵引绳即可；

[kɔːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] , [ænd; ənd] , ['kiːpɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðer; ðər]['kɑːlərz] ,

called	to	them	sharply	to	be	quiet	,	and	,	keeping	hold	of	their	collars	,
称为	到	他们	尖锐地	到	是	安静的	,	和	,	保持	抓住	的	他们的	项圈	,

他厉声喝令他们安静，并揪住他们的衣领。

[led] [ðem; ðəm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] .

led	them	out	into	the	night	.
引领	他们	出去	进入	这	夜晚	.

带领他们进入夜色中。

[hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [ə'gen] .

He	paused	to	listen	again	.
他	暂停	到	听	再次	.

他停下来又听了一遍。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [droʊv] [ðə; ði] [dɔːgz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [ə'tætʃt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [flæt]

Presently	**he**	**drove**	**the**	**dogs**	**across**	**the**	**road**	**,**	**and**	**attached**	**them**	**to**	**a**	**flat**
目前	他	驾驶	这	狗	穿过	这	路	,	和	随附的	他们	到	一个	平坦的

['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

vehicle	**,**
车辆	,

他随即把狗赶到马路对面，然后把它们拴在一辆平板车上。

[wɪ'ðaʊt] [wiːlz] [ɔːr] [rʌnəːz] , [juːst] [baɪ] [gə'rɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv] [laɪm] [ænd; ənd] [stoʊnz]

without	**wheels**	**or**	**runners**	**,**	**used**	**by**	**Garotte**	**for**	**the**	**drawing**	**of**	**lime**	**and**	**stones**
没有	车轮	或者	跑步者	,	用过的	经过	绞索	为了	这	绘画	的	酸橙	和	石头

.

:
:

没有轮子或滑轨，加罗特用它来拉石灰和石头。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] ['hevi] [æz; əz] ['meni] [mə'ʃiːnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] ,

It	**was**	**not**	**so**	**heavy**	**as**	**many**	**machines**	**of**	**the**	**kind**	**,**
它	曾是	不是	所以	重的	作为	许多	机器	的	这	种类	,

它不像许多同类机器那样笨重。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] [kwɪk] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dwɔːrf] [ðə; ði] [dɔːgz] ['dɑːrtɪd] [ə'weɪ] .

and	**at**	**a**	**quick**	**word**	**from**	**the**	**dwarf**	**the**	**dogs**	**darted**	**away**	**.**
和	在	一个	快的	单词	从	这	矮人	这	狗	飞镖	离开	.

矮人一声令下，狗儿们立刻跑开了。

[ˌʌn'siːn] , [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['fɪgjər] ['hɜːrid] [ɑːn] ['æftər] [ðem; ðəm] ,

Unseen	**,**	**a**	**mysterious**	**figure**	**hurried**	**on**	**after**	**them**	**,**
看不见	,	一个	神秘	数字	慌忙	在	后	他们	,

一个神秘的身影悄无声息地跟在他们身后。

['kiːpɪŋ] [wel] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] ['frɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] .

keeping	**well**	**in**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**trees**	**fringing**	**the**	**side**	**of**	**the**	**road**	**.**
保持	出色地	在	这	阴影	的	这	树木	边缘	这	边	的	这	路	.

在路边树木的阴凉处，一切都很顺利。

[ðə; ði] [dwɔːrf] [droʊv] [ðə; ði] [dɔːgz] [daʊn] [ə; eɪ] ['loʊnli] [saɪd] [leɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

The	**dwarf**	**drove**	**the**	**dogs**	**down**	**a**	**lonely**	**side**	**lane**	**to**	**the**	**village**	**,**
这	矮人	驾驶	这	狗	向下	一个	孤独	边	车道	到	这	村庄	,

矮人赶着狗沿着一条偏僻的小路走向村庄。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃed] [wer] [leɪ] [ðə; ði] [ʌn'kʌməli] [θɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːld] ['brʌðər] .

and	**came**	**to**	**the**	**shed**	**where**	**lay**	**the**	**uncomely**	**thing**	**he**	**had**	**called**	**brother**	**.**
和	来了	到	这	棚	在哪里	躺	这	难看	事物	他	有	称为	兄弟	.

他来到棚子前，那里躺着他称之为兄弟的那个丑陋的东西。

[hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [spɑːt] [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [luːs] [bɔːrd] ,

He	**felt**	**for**	**a**	**spot**	**where**	**there**	**was**	**a**	**loose**	**board**	**,**
他	毛毡	为了	一个	点	在哪里	那里	曾是	一个	松动的	木板	,

他摸索着寻找一块松动的木板，

[fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [krɔːld] [ɪn] .

forced	**it**	**and**	**another**	**with**	**his**	**strong**	**fingers**	**,**	**and**	**crawled**	**in**	**.**
强制	它	和	其他	和	他的	强的	手指	,	和	爬行	在	.

他用强壮的手指掰开一个洞，又掰开另一个洞，然后爬了进去。

[ˌriːə'piərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi] , [hiː; hi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] [ɑːrmz] [tuː; tə] [ðə; ði]

Reappearing	**with**	**the**	**dead**	**body**	**,**	**he**	**bore**	**it**	**in**	**his**	**huge**	**arms**	**to**	**the**
重新出现	和	这	死的	身体	,	他	钻孔	它	在	他的	巨大的	武器	到	这

['stoʊnˌboʊt] :

stoneboat	**:**
石船	:

他抱着尸体再次出现，用他巨大的臂膀将尸体抱到石船上：

[ə; eɪ] ['mɪdʒɪt] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] .

a	midget	carrying	a	giant	.
一个	侏儒	携带	一个	巨大的	.

一个侏儒背着一个巨人。

[hiː; hi] ['kʌvərd] [ʌp][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃed] ,

He	covered	up	the	face	,	and	,	returning	to	the	shed	,
他	涵盖	向上	这	脸	,	和	,	返回	到	这	棚	,

他捂住脸，然后回到棚子里。

[pleɪst] [hɪz; ɪz][koʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɔrdz] [tuː; tə] ['dedn] [ðə; ði] [saʊnd] ,

placed	his	coat	against	the	boards	to	deaden	the	sound	,
放置	他的	外套	反对	这	板	到	缓和	这	声音	,

他把外套贴在木板上以降低噪音。

[ænd; ənd] ['hæmərd] [ðem; ðəm] [taɪt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] , ['æftər] ['hævɪŋ] ['streɪtnd] [ðə; ði]

and	hammered	them	tight	again	with	a	stone	,	after	having	straightened	the
和	锤击	他们	紧的	再次	和	一个	石头	,	后	拥有	拉直	这

[græs] [ə'baʊt] .

grass	about	.
草	关于	.

然后把草弄直，再用石头把它们钉紧。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][dɔːgz] ['kaʊərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

Returning	,	he	found	the	dogs	cowering	with	fear	,
返回	,	他	成立	这	狗	畏缩	和	害怕	,

回来时，他发现狗儿们吓得蜷缩着身子。

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [pʊʃt] [ðə; ði] [klɔːθ] [ɔːf][ðə; ði] [ded] ['mænz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

for	one	of	them	had	pushed	the	cloth	off	the	dead	man's	face	with	his
为了	一	的	他们	有	推动	这	布	离开	这	死的	男人的	脸	和	他的

[noʊz] ,

nose	,
鼻子	,

其中一人用鼻子把盖在死者脸上的布掀开了。

[ænd; ənd] [deθ] ['eksəd] [ɪts] [wɪrd] [də'mɪnjən] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

and	death	exercised	its	weird	dominion	over	them	.
和	死亡	锻炼	它是	诡异的	统治权	超过	他们	.

死亡对他们行使着它那诡异的统治权。

[ðeɪ] [kraʊtʃt] [tə'geðər] , ['waɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['treɪsɪz] .

They	crouched	together	,	whining	and	tugging	at	the	traces	.
他们	蹲着	一起	,	抱怨	和	拉扯	在	这	痕迹	.

它们蜷缩在一起，呜咽着，拉扯着缰绳。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'sweɪsɪv] [wɜːrd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

With	a	persuasive	word	he	started	them	away	.
和	一个	有说服力的	单词	他	开始	他们	离开	.

他三言两语就把他们吓跑了。

[ðə; ði] [pər'sʊ] , ['wɑːtʃfl] ['fɪgjər] ['fɑːloʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ɑːn] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] , [ɑːn]['oʊvər]

The	pursuing	,	watchful	figure	followed	at	a	distance	,	on	up	the	road	,	on	over
这	追求	,	警惕	数字	随后	在	一个	距离	,	在	向上	这	路	,	在	超过

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪlz] ,

the	little	hills	,
这	小的	丘陵	,

追逐的身影远远地跟在后面，沿着道路，翻过小山丘，

[ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [hɪlz] , [ðə; ði][dɔːgz] ['kæriɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['stedəli] [ðə; ði] ['grɪzli] [loʊd] .

on	into	the	high	hills	,	the	dogs	carrying	along	steadily	the	grisly	load	.
在	进入	这	高的	丘陵	,	这	狗	携带	沿着	稳步	这	可怕的	加载	.

狗儿们驮着可怕的尸体，稳步向高山进发。

[ænd; ənd] [wʌns] [ðer; ðər] ['draɪvər] ['hɔːltɪd] [ðem; ðəm] ,

And	**once**	**their**	**driver**	**halted**	**them**	**,**
和	一次	他们的	司机	停止	他们	,

他们的司机把他们拦下后，

[ænd; ənd] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [gluːm] [ænd; ənd] [dʌst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi] .

and	**sat**	**in**	**the**	**grey**	**gloom**	**and**	**dust**	**beside**	**the**	**dead**	**body**	**.**
和	卫星	在	这	灰色的	愁云	和	灰尘	旁	这	死的	身体	.

他坐在尸体旁，周围是灰蒙蒙的黑暗和尘土。

" [wer] [duː] [juː; jʊ] [goʊ] , [dwɔːrf] ?

"	**Where**	**do**	**you**	**go**	**,**	**dwarf**	**?**
"	在哪里	做	你	去	,	矮人	?

“矮子，你要去哪里？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [haʊs] , " [hiː; hi] [meɪd] ['ænsər] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	**I**	**go**	**to**	**the**	**Ancient**	**House**	**,**	**"**	**he**	**made**	**answer**	**to**	**himself**	**.**
"	我	去	到	这	古老的	房子	,	"	他	制成	回答	到	他自己	.

“我要去古屋，”他自言自语道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

瓦尔蒙德来到庞蒂亚克：一位失落的(When Valmond Came to Pontiac The Story)

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][get] ? "
" What do you get ? "
" 什么 做 你 得到 ? "

“你能得到什么？”

" [aɪ][duː][nɑːt][goʊ][tuː; tə][get] ; [aɪ][goʊ][tuː; tə] [gɪv] . "
" I do not go to get ; I go to give . "
" 我 做 不是 去 到 得到 ; 我 去 到 给 . "

“我去不是为了索取，而是为了给予。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [gɪv] ? "
" What do you go to give ? "
" 什么 做 你 去 到 给 ? "

你要去送什么?

" [aɪ][goʊ][tuː; tə] [liːv] [æn; ən] ['empti] ['bæskɪt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['læntərn] [ðæt]
" I go to leave an empty basket at the door , and the lantern that
" 我 去 到 离开 一个 空的 篮子 在 这 门 , 和 这 灯笼 那

我去门口放一个空篮子，还有那盏灯笼。

[ðə; ði]
the
这

这

['ʃɑːpkiːpər] [set] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pedlər] . "
Shopkeeper set in the hand of the pedlar . "
店主 放 在 这 手 的 这 小贩 . "

店主将商品交给了小贩。

" [huː] [ɪz][ðə; ði] ['pedlər] , ['hʌntʃbæk] ? "
" Who is the pedlar , hunchback ? "
" WHO 是 这 小贩 , 佝 ? "

“那个驼背小贩是谁？”

" [ðə; ði] ['pedlər] [ɪz][hiː; hi] [ðæt] ['kæriz] [ðə; ði] [pæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] . "
" The pedlar is he that carries the pack on his back . "
" 这 小贩 是 他 那 携带 这 盒 在 他的 后退 . "

“背着包裹的小贩就是商贩。”

" [wʌt] ['kæriz] [hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [pæk] ? "
" What carries he in the pack ? "
" 什么 携带 他 在 这 盒 ? "

“他背负着什么？”

" [hiː; hi] ['kæriz] [wʌt] [ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] [geɪv] [hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni]
" He carries what the Shopkeeper gave him — for he had no money
" 他 携带 什么 这 店主 给予 他 — 为了 他 有 不 钱
[ænd; ənd][noʊ] [tʃɔɪs] . "
and no choice . "
和 不 选择 . "

“他拿着店主给他的东西——因为他没钱，也没办法。”

" [huː] [ɪz][ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] , [dwɔːrf] ? "
" Who is the Shopkeeper , dwarf ? "
" WHO 是 这 店主 , 矮人 ? "

“矮子，店主是谁？”

" [ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] — [ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] [ɪz][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['dwɔrfs] [ænd; ənd]['eɪndʒəlz][ænd; ənd]
" The Shopkeeper — the Shopkeeper is the father of dwarfs and angels and
" 这 店主 — 这 店主 是 这 父亲 的 矮人 和 天使 和
['tʃɪldrən] — [ænd; ənd] [fuːlz] . "
children — and fools . "
孩子们 — 和 傻瓜 . "

“店主——店主是侏儒、天使、孩童和傻瓜的父亲。”

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [sel] , [pʊr] [mæn] ? "
" What does he sell , poor man ? "
" 什么 做 他 卖 , 贫穷的 男人 ? "

“可怜的人，他卖什么呢？”

" [hiː; hi] [selz] ['hɑːrnɪs] [fɔːr; fər] [men] [ænd; ənd]['kæt(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [gɪv] [jʊr; jər][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər]
" He sells harness for men and cattle , and you give your lives for
" 他 出售 马具 为了 男人 和 牛 , 和 你 给 你的 生活 为了
[ðə; ði] ['hɑːrnɪs] . "
the harness . "
这 马具 . "

“他卖人畜用的马具，而你们却为这些马具献出生命。”

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ] ['kæri] , [dwɔːrf] ? "
" What is this you carry , dwarf ? "
" 什么 是 这 你 携带 , 矮人 ? "

“矮子，你扛着的是什么？”

" [aɪ] ['kæri] [hoʊm] [ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] . "
" I carry home the harness of a soul . "
" 我 携带 家 这 马具 的 一个 灵魂 . "

“我背负着灵魂的枷锁回家。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] ['kæriɪŋ] [hoʊm] ? "
" Is it worth carrying home ? "
" 是 它 值得 携带 家 ? "

“值得带回家吗？”

" [ðə; ði] [aɪz] [groʊ] [sɪk] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['hɑːrnɪs] [ɪn][ðə; ði] [wei] .
" The eyes grow sick at sight of the old harness in the way .
" 这 眼睛 生长 生病的 在 视线 的 这 老的 马具 在 这 方式 .

“看到挡路的旧马具，眼睛就觉得难受。”

" [ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] ['fɪgjər] , ['hɪrɪŋ] , ['pitid] .
" The watching figure , hearing , pitied .
" 这 观看 数字 , 听力 , 可怜的 .

“旁观者听见，心生怜悯。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
It was Valmond .
它 曾是 瓦尔蒙德 .

是瓦尔蒙德。

[ɪk'saɪtɪd] [baɪ] - [læst] [wɜːrdz] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] , [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] ,
Excited by Parpon's last words at the hotel , he had followed ,
兴奋的 经过 - 最后的 字 在 这 酒店 , 他 有 随后 ,

他被帕尔蓬在酒店里的最后一番话所激励，便跟了上去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kiːn] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ðɪs] [streɪndʒ] ['dʒɜːrniɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end] ,

and	was	keen	to	chase	this	strange	journeying	to	the	end	,
和	曾是	敏锐的	到	追赶	这	奇怪的	旅程	到	这	结尾	,

并且渴望追寻这段奇特的旅程直至终点。

[ðoʊ] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l]

though	suffering	from	the	wound	in	his	head	,	and	shaken	by	the	awful
尽管	痛苦	从	这	伤口	在	他的	头	,	和	摇晃	经过	这	可怕

['æksɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

accident	of	the	evening	.
事故	的	这	晚上	.

尽管头部受伤，且受到当晚可怕事故的惊吓。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

But	,	as	he	said	to	himself	;
但	,	作为	他	说	到	他自己	;

但是，正如他对自己说的那样；

[sʌm; səm] [θɪŋz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][wʌns][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [geɪm] ,

some	things	were	to	be	seen	but	once	in	the	great	game	,
一些	事物	是	到	是	已见	但	一次	在	这	伟大的	游戏	,

有些事情只能在大赛中看到一次。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [waɪl] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [laɪf][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʃɔːrtər] [fɔːr; fər]

and	it	was	worth	while	seeing	them	,	even	if	life	were	the	shorter	for
和	它	曾是	值得	尽管	看到	他们	,	甚至	如果	生活	是	这	较短	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

即使生命因此而缩短，但能见到他们也是值得的。

[ɑːn][ʌp][ðə; ði] [haɪts] [faɪld][ðə; ði][streɪndʒ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌn'tɪl][æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] -

On	up	the	heights	filed	the	strange	procession	until	at	last	it	came	to	Dalgrothe
在	向上	这	高度	已提交	这	奇怪的	游行	直到	在	最后的	它	来了	到	-

['maʊnt(ə)n] .

Mountain	.
山	.

这支奇异的队伍沿着山坡向上行进，最终到达了达尔格罗特山。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] - [hɪlz] [stʊd] [ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv] [red] ['pɪdʒɪns] .

On	one	of	the	foot	-	hills	stood	the	Rock	of	Red	Pigeons	.
在	一	的	这	脚	-	丘陵	站立	这	岩石	的	红色的	鸽子	.

其中一座山麓上矗立着红鸽岩。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dwɔːrfs] ['siːkrət] [rɪ'zɔːrt] , [wer] [noʊ][wʌn]['evər] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] ;

This	was	the	dwarf's	secret	resort	,	where	no	one	ever	disturbed	him	;
这	曾是	这	矮人的	秘密	采取	,	在哪里	不	一	曾经	不安	他	;

这是矮人的秘密度假地，在那里从来没有人打扰过他；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [foʊk][ʌv; əv][ðə; ði]['skɑːrlət] [hɪlz] ([ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːmərd] ,

for	the	Little	Good	Folk	of	the	Scarlet	Hills	(	of	whom	it	was	rumoured	,
为了	这	小的	好的	民间	的	这	猩红	丘陵	(	的	谁	它	曾是	传闻	,

对于猩红山上的善良小居民们（据传，

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm]) [held] ['revl] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [dɪd][nɑːt] ['ventʃər] ['ræʃli] .

he	had	come	)	held	revel	there	,	and	people	did	not	venture	rashly	.
他	有	来	)	握住	陶醉	那里	,	和	人们	做过	不是	风险投资	贸然	.

他曾到过那里，在那里举行了狂欢，人们不敢贸然前往。

[ðə; ði][lænd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hʌt] ['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] - ;

The	land	about	it	,	and	a	hut	farther	down	the	hill	,	belonged	to	Parpon	;
这	土地	关于	它	,	和	一个	小屋	更远	向下	这	爬坡道	,	属于	到	-	;

周围的土地，以及山下更远处的一间小屋，都属于帕尔蓬所有；

[ə; eɪ] ['legəsi] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪ'njɜːr] .

a	legacy	from	the	father	of	the	young	Seigneur	.
一个	遗产	从	这	父亲	的	这	年轻的	领主	.

这是年轻领主父亲留下的遗产。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [hɪlz] , [gɔːdʒz] , ['rɪvəz] , [ænd; ənd]['aɪd(ə)l] , ['mɜːrmərɪŋ] [paɪnz] .

It	was	all	hills	,	gorges	,	rivers	,	and	idle	,	murmuring	pines	.
它	曾是	全部	丘陵	,	峡谷	,	河流	,	和	闲置的	,	淙淙	松树	.

到处都是山丘、峡谷、河流，还有静静摇曳、沙沙作响的松树。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [mɪst] ['floʊtɪd] ['ɪntuː][mɪst][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [aɪ] [koʊd; kəd] [siː] ,

Of	a	morning	,	mist	floated	into	mist	as	far	as	eye	could	see	,
的	一个	早晨	,	薄雾	漂浮	进入	薄雾	作为	远的	作为	眼睛	可以	看	,

清晨，薄雾弥漫，一眼望不到边。

[bluː] [ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd] ['æməθɪst] , [ə; eɪ] ['glæmər] [ʌv; əv] [tɪnts] [ænd; ənd] ['velvəti] ['reɪdiəns] .

blue	and	grey	and	amethyst	,	a	glamour	of	tints	and	velvety	radiance	.
蓝色的	和	灰色的	和	紫晶	,	一个	魅力	的	色调	和	天鹅绒般的	辐射	.

蓝色、灰色和紫水晶色，色彩斑斓，散发着丝绒般的光泽。

[ðə; ði] [greɪt] [hɪlz] [weɪvd] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk][ə; eɪ][væst]['vaɪələt] [siː] , [ænd; ənd] ,

The	great	hills	waved	into	each	other	like	a	vast	violet	sea	,	and	,
这	伟大的	丘陵	挥手	进入	每个	其他	喜欢	一个	广阔的	紫色	海	,	和	,

巍峨的群山彼此交叠，宛如一片广阔的紫色海洋，而且，

[ɪn][tɜːrn] , [ðə; ði]['taɪni] [ɜːrθ] - [weɪvz] [ɑːn] [iːtʃ] ['seprət] [hɪl] [sweld] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['hɑːrməni] .

in	turn	,	the	tiny	earth	-	waves	on	each	separate	hill	swelled	into	the	larger	harmony	.
在	转动	,	这	微小的	地球	-	波浪	在	每个	分离	爬坡道	肿胀	进入	这	更大的	和谐	.

反过来，每个小山丘上微小的地波汇聚成更大的和谐。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːp] ['presəpɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɜːrlpuːl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] - ,

At	the	foot	of	a	steep	precipice	was	the	whirlpool	from	which	Parpon	,
在	这	脚	的	一个	陡	悬崖	曾是	这	漩涡	从	哪个	-	,

在陡峭悬崖的底部，有一个漩涡，帕尔蓬就是从那里游出来的。

[æt; ət] [greɪt] [rɪsk] , [hæd; həd] ['reskjuːd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][diː][lɑː][raɪv'ɪeər] ,

at	great	risk	,	had	rescued	the	father	of	De	la	Riviere	,
在	伟大的	风险	,	有	获救	这	父亲	的	德	拉	里维埃	,

他冒着极大的风险救出了德拉里维埃的父亲。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['loʊnli] ['riːdʒən][æz; əz][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] .

and	had	received	this	lonely	region	as	his	reward	.
和	有	已收到	这	孤独	地区	作为	他的	报酬	.

他得到的奖赏就是这片荒凉的土地。

[tuː; tə][ðə; ði][dwɔːrf][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [wɜːrld] , [hɪz; ɪz]['riːəl] [hoʊm] ;

To	the	dwarf	it	was	his	other	world	,	his	real	home	;
到	这	矮人	它	曾是	他的	其他	世界	,	他的	真实的	家	;

对矮人来说，那是他的另一个世界，他真正的家；

[fɔːr; fər] [hɪr] [hiː; hi] [lɪvd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz]

for	here	he	lived	his	own	life	,	and	it	was	here	he	had	brought	his
为了	这里	他	居住地	他的	自己的	生活	,	和	它	曾是	这里	他	有	带来	他的

[ʌn'geɪnli] [ded] ,

ungainly	dead	,
笨拙的	死的	,

因为他在这里度过了自己的一生，也把他那些丑陋的亡灵带到了这里。

[tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['haʊzɪŋ] .

to	give	it	housing	.
到	给	它	住房	.

给它提供住所。

[ðə; ði][dɔ:gz] [dru:] [ʌp][ðə; ði][grɪm]['kɑ:rgoʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [plæ'toʊ] [nɪr] [ðə; ði] [rɑ:k] [ʌv; əv] [red] ['pɪdʒɪns] ,

The	dogs	drew	up	the	grim	cargo	to	a	plateau	near	the	Rock	of	Red	Pigeons	,
这	狗	画	向上	这	严峻	货物	到	一个	高原	靠近	这	岩石	的	红色的	鸽子	,

猎犬们把这令人毛骨悚然的货物拖到了红鸽岩附近的一处高地上。

[ænd; ənd] , ['gæðərɪŋ] [stɪks] , - [lɪt] [ə; eɪ] [swi:t] - [smelɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv]['si:dər] .

and	,	gathering	sticks	,	Parpon	lit	a	sweet	-	smelling	fire	of	cedar	.
和	,	采集	棍子	,	-	点燃	一个	甜的	-	闻起来	火	的	雪松	.

帕尔蓬捡起树枝，点燃了一堆散发着甜香的雪松木火。

[ðen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [hʌt] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [speɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] .

Then	he	went	to	the	hut	,	and	came	back	with	a	spade	and	a	shovel	.
然后	他	去	到	这	小屋	,	和	来了	后退	和	一个	铲	和	一个	铲	.

然后他去了小屋，回来时手里拿着一把铁锹和一把铁锹。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [paɪn][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][dɪg] .

At	the	foot	of	a	great	pine	he	began	to	dig	.
在	这	脚	的	一个	伟大的	松树	他	开始	到	挖	.

在一棵大松树脚下，他开始挖掘。

[æz; əz][ðə; ði][wɜ:rk] [went] [ɑ:n] , [hi:; hi] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][dɜ:rdʒ] , ['peɪnfəli] [swi:t] .

As	the	work	went	on	,	he	broke	into	a	sort	of	dirge	,	painfully	sweet	.
作为	这	工作	去	在	,	他	打破	进入	一个	种类	的	挽歌	,	痛苦地	甜的	.

随着工作的进行，他开始吟唱起一种哀歌，带着一丝痛苦的甜蜜。

['li:nɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɑ:k] [nɑ:t][fɑ:r] [ə'weɪ] ,

Leaning	against	a	rock	not	far	away	,
倾斜	反对	一个	岩石	不是	远的	离开	,

倚靠在不远处的一块岩石上，

[wɑ:tʃt] [ðə; ði]['taɪni][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ɑ:rmz] [θroʊ] [ʌp][ðə; ði][sɔ:ft] ,

Valmond	watched	the	tiny	man	with	the	long	arms	throw	up	the	soft	,
瓦尔蒙德	观看	这	微小的	男人	和	这	长的	武器	扔	向上	这	柔软的	,

瓦尔蒙德看着那个手臂很长的小个子男人吐出一个柔软的……

[gʊd] - [smelɪŋ] [ɜ:rθ] , [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][baɪ] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] [ded] [li:vz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .

good	-	smelling	earth	,	enriched	by	centuries	of	dead	leaves	and	flowers	.
好的	-	闻起来	地球	,	富含	经过	几个世纪	的	死的	树叶	和	花朵	.

散发着芬芳的泥土，富含数百年来落叶和花朵的养分。

[ðə; ði] [tri:z] [weɪvd] [ænd; ənd] [bent] [ænd; ənd] ['mɜ:mɜ:d] ,

The	trees	waved	and	bent	and	murmured	,
这	树木	挥手	和	弯曲	和	低声说道	,

树木摇曳、弯曲、低语，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] ['gɒsɪp] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] ['oʊvər] [ðɪs] [ɑ:d] ['greɪvdɪgər] .

as	though	they	gossiped	with	each	other	over	this	odd	gravedigger	.
作为	尽管	他们	闲聊	和	每个	其他	超过	这	奇怪的	掘墓人	.

仿佛他们都在窃窃私语地谈论这个古怪的掘墓人。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [ʃoʊd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][gɔ:rdʒ] ,

The	light	of	the	fire	showed	across	the	gorge	,
这	光	的	这	火	显示	穿过	这	峡谷	,

火光照亮了整个峡谷。

['tʌtʃɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði][fɑ:r] [wɔ:l] [ʌv; əv] [paɪnz] [wɪð; wɪθ] ['bɜ:rnɪʃt] ['krɪmz(ə)n] ,

touching	off	the	far	wall	of	pines	with	burnished	crimson	,
接触	离开	这	远的	墙	的	松树	和	抛光	赤红	,

用闪亮的深红色点缀远处的松树墙，

[ænd; ənd][hju:dʒ] ['flɪkərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [lʊkt] [laɪk] [ɪ'lu:sɪv] ['spɪrɪts] , [ə'tendənt] [ɑ:n][ðə; ði] ['loʊnli]

and	huge	flickering	shadows	looked	like	elusive	spirits	,	attendant	on	the	lonely
和	巨大的	闪烁	阴影	看起来	喜欢	难以捉摸的	烈酒	,	服务员	在	这	孤独

['ɑ:bsəkwiz] .

obsequies	.
葬礼	.

巨大的闪烁影子看起来像难以捉摸的幽灵，陪伴着孤独的葬礼。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][bɜ:rd] , [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [fleɪm] [ɔ:r][ðə; ði][snæp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [stɪk] ,

Now	and	then	a	bird	,	aroused	by	the	flame	or	the	snap	of	a	burning	stick	,
现在	和	然后	一个	鸟	,	被唤醒	经过	这	火焰	或者	这	折断	的	一个	燃烧	戳	,

偶尔会有一只鸟，被火焰或燃烧的树枝的断裂声惊醒，

[roʊz][frʌm; frəm][ɪts][nest][ænd; ənd][flu:] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][waɪld] - [faʊl] [flitid] ['dɑ:rkli] [daʊn] [ðə; ði] [pæs]

rose	from	its	nest	and	flew	away	;	and	wild	-	fowl	flitted	darkly	down	the	pass
玫瑰	从	它是	巢	和	飞翔	离开	;	和	荒野	-	鸡	飞掠	黑暗	向下	这	经过

,

,

,

它从巢中飞起，飞走了；野鸟们沿着山口暗暗地飞来飞去。

[laɪk] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] ['fɛri:ŋ] [tu:; tə][væl'hærə; wæl-; vɑ:l'hɑ:rə; wɑ:l-] .

like	the	souls	of	heroes	faring	to	Walhalla	.
喜欢	这	灵魂	的	英雄	航道	到	瓦尔哈拉	.

如同英雄的灵魂前往瓦尔哈拉。

[wen] [æn; ən] [aʊl] [hu:tid] , [ə; eɪ] [wʊlf] [hauld] [fɑ:r] [ɔ:f] , [ɔ:r][ə; eɪ] [lu:n] [kraɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔ:tər]

When	an	owl	hooted	,	a	wolf	howled	far	off	,	or	a	loon	cried	from	the	water
什么时候	一个	猫头鹰	发出嘘声	,	一个	狼	嚎叫	远的	离开	,	或者	一个	潜鸟	哭	从	这	水

[bɪ'loʊ] ;

below	;
以下	;

当猫头鹰鸣叫，远处传来狼嚎，或者水面下传来潜鸟啼鸣；

[ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['fæntəsi] [tʊk] [ɑ:n][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'ri:əl] .

the	solemn	fantasy	took	on	the	aspect	of	the	unreal	.
这	庄严	幻想	采取	在	这	方面	的	这	虚幻	.

庄严的幻想呈现出不真实的面貌。

[wɑ:tʃt] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] , [ænd; ənd] [twaɪs] [ɔ:r] [θraɪs] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [feɪnt] ,

Valmond	watched	like	one	in	a	dream	,	and	twice	or	thrice	he	turned	faint	,
瓦尔蒙德	观看	喜欢	一	在	一个	梦	,	和	两次	或者	三次	他	转向	头晕的	,

瓦尔蒙德如梦似幻地看着这一切，期间有两三次他感到头晕目眩。

[ænd; ənd] [dru:] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][koʊld] ; [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɪkli] [er] ,

and	drew	his	cloak	about	him	as	if	he	were	cold	;	for	a	sickly	air	,
和	画	他的	披风	关于	他	作为	如果	他	是	寒冷的	;	为了	一个	病弱的	空气	,

他裹紧斗篷，好像很冷似的；因为空气污浊，

['pæsɪŋ] [baɪ] , [si:md] [tu:; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪzn] .

passing	by	,	seemed	to	fill	his	lungs	with	poison	.
通过	经过	,	似乎	到	充满	他的	肺	和	毒	.

路过时，仿佛有毒液灌满了他的肺。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [greɪv] [wʌz; wəz] [dʌg] , [ænd; ənd] , ['sprɪŋklɪŋ] [ɪts] [depθ] [wɪð; wɪθ] [li:vz] [ænd; ənd][sɔ:ft]

At	last	the	grave	was	dug	,	and	,	sprinkling	its	depth	with	leaves	and	soft
在	最后的	这	严重	曾是	挖	,	和	,	洒	它是	深度	和	树叶	和	柔软的

['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [spru:s] ,

branches	of	spruce	,
分支	的	云杉	,

最后，坟墓挖好了，并在墓穴深处铺满了云杉树叶和柔软的树枝。

[ðə; ði][dwɔːrf] [druː] [ðə; ði]['bɑːdi]['oʊvər] , [ænd; ənd] ['loʊɝd] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] , ['ɔːkwərdli] , ['ɪntuː][ðə; ði]

the	dwarf	drew	the	body	over	,	and	lowered	it	slowly	,	awkwardly	,	into	the
这	矮人	画	这	身体	超过	,	和	降低	它	缓慢地	,	尴尬地	,	进入	这

[greɪv] .

grave	.
严重	.

矮人把尸体拖过来，缓慢而笨拙地放进坟墓里。

[ðen] [hiː; hi] ['kʌvərd] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][hjuːdʒ] , [ˌʌn'lʌvli] [feɪs] , [ænd; ənd] , ['niːlɪŋ] , [piəd] [daʊn]

Then	he	covered	all	but	the	huge	,	unlovely	face	,	and	,	kneeling	,	peered	down
然后	他	涵盖	全部	但	这	巨大的	,	不可爱	脸	,	和	,	跪着	,	窥视	向下

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['pɪtɪfəli] .

at	it	pitifully	.
在	它	可怜地	.

然后他遮住了除那张巨大而丑陋的脸以外的所有部位，跪下来，可怜兮兮地俯视着它。

" ['geɪbriəl] , ['geɪbriəl] , " [hiː; hi][kraɪd] , " ['ʃɝli] [ðaɪ] [soʊl][ɪz] ['betər] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['hɑːrnɪs] !

"	Gabriel	,	Gabriel	,	"	he	cried	,	"	surely	thy	soul	is	better	without	its	harness	!
"	加布里埃尔	,	加布里埃尔	,	"	他	哭	,	"	一定	你的	灵魂	是	更好的	没有	它是	马具	!

“加百列，加百列，”他喊道，“你的灵魂摆脱了束缚，肯定会更好！”

[aɪ] [kɪld] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [dɪdst] [kɪl] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [wiː; wi] [lʌv] [daɪ][baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hændz]

I	killed	thee	,	and	thou	didst	kill	,	and	those	we	love	die	by	our	own	hands
我	被杀	你	,	和	你	迪斯特	杀	,	和	那些	我们	爱	死	经过	我们的	自己的	双手

.

:
.

我杀了你，你也杀了人，我们所爱的人最终都会死于我们自己的手中。

[bʌt; bət][noʊ] , [aɪ][laɪ] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [ðiː] , [ðaʊ] [wɜːrt][soʊ] ['ʌgli] [ænd; ənd][waɪld][ænd; ənd]['kruːəl] .

But	no	,	I	lie	;	I	did	not	love	thee	,	thou	wert	so	ugly	and	wild	and	cruel	.
但	不	,	我	说谎	;	我	做过	不是	爱	你	,	你	沃特	所以	丑陋的	和	荒野	和	残忍的	.

不，我撒谎了；我并不爱你，你那么丑陋、野蛮、残忍。

[pʊr] [bɔɪ] !

Poor	boy	!
贫穷的	男生	!

可怜的孩子！

[ðaʊ] [wɑːst][ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɑːst][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] .

Thou	wast	a	fool	,	and	thou	wast	a	murderer	.
你	浪费	一个	傻子	,	和	你	浪费	一个	凶手	.

你是个傻瓜，你是个杀人犯。

[ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv][sleɪn][maɪ] [prɪns] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [sluː] [ðiː] — [aɪ] [sluː] [ðiː] .

Thou	wouldst	have	slain	my	prince	,	and	so	I	slew	thee	—	I	slew	thee	.
你	会	有	被杀	我的	王子	,	和	所以	我	一万	你	—	我	一万	你	.

你竟想杀害我的王子，所以我杀了你——我杀了你。

" [hiː; hi] [rɔkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn]['æbdʒekt] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ə'gen] :

"	He	rocked	to	and	fro	in	abject	sorrow	,	and	cried	again	:
"	他	摇滚	到	和	弗	在	卑贱	悲哀	,	和	哭	再次	:

他悲痛欲绝，身体前后摇晃，再次哭了起来：

" [hæst] [ðaʊ] [noʊ][wʌn][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [mɔːrn] [ðiː] , [seɪv] [hɪm; ɪm] [huː] [kɪld] [ðiː] ?

"	Hast	thou	no	one	in	all	the	world	to	mourn	thee	,	save	him	who	killed	thee	?
"	哈斯特	你	不	一	在	全部	这	世界	到	哀悼	你	,	节省	他	WHO	被杀	你	?

“除了杀害你的人之外，全世界就没有一个人为你哀悼吗？”

[ɪz][ðer; ðər][noʊ][wʌn][tuː; tə] [wɪʃ] [ðiː] [spiːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [haʊs] ?

Is	there	no	one	to	wish	thee	speed	to	the	Ancient	House	?
是	那里	不	一	到	希望	你	速度	到	这	古老的	房子	?

难道没有人祝你早日抵达古屋吗？

[ɑːrt] [ðaʊ] [tɔːst] [əˈweɪ] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] [ʃuː] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [seɪ] ,

Art	thou	tossed	away	like	an	old	shoe	,	and	no	one	to	say	,
艺术	你	抛掷	离开	喜欢	一个	老的	鞋	,	和	不	一	到	说	,

你像旧鞋一样被丢弃，无人问津吗?

[ðə; ði] [ˈʃuːmeɪkər] [ðæt] [meɪd] [ðiː] [mʌst; məst] [siː] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ðaʊ] [wɑːst] [ɪl] - [ˈʃeɪpən] ,

The	Shoemaker	that	made	thee	must	see	to	it	if	thou	wast	ill	-	shapen	,
这	鞋匠	那	制成	你	必须	看	到	它	如果	你	浪费	患病的	-	形状	,

如果你的鞋匠造就了你，那么他必须负责修缮你的鞋子。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈkrʊkɪdli] , [ænd; ənd] [dɪd] [ˈiːv(ə)l] [θɪŋz] ?

and	walked	crookedly	,	and	did	evil	things	?
和	步行	歪斜地	,	和	做过	邪恶的	事物	?

行走歪斜，行恶事?

[ɑː] , [ɪz] [ðer; ðər] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [mɔːrn] [ðiː] , [seɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [kɪld] [ðiː] ?

Ah	,	is	there	no	one	to	mourn	thee	,	save	him	that	killed	thee	?
啊	,	是	那里	不	一	到	哀悼	你	,	节省	他	那	被杀	你	?

啊，除了杀害你的人，难道没有人为你哀悼吗?

" [hiː; hi] [liːnd] [bæk] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [haɪ] [hɪlz] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪˈmɔːrsfl] , [ˈtɔːrtʃərd]

"	He	leaned	back	,	and	cried	out	into	the	high	hills	like	a	remorseful	,	tortured
"	他	倾斜	后退	,	和	哭	出去	进入	这	高的	丘陵	喜欢	一个	懊悔的	,	受折磨

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

他向后靠去，像一个悔恨、受折磨的灵魂一样，对着高山发出哭喊声。

, [noʊ] [lɔːŋgər] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðɪs] [griːf] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [stept] [ˈkwɪkli] [ˈfɔːrwərd] .

Valmond	,	no	longer	able	to	watch	this	grief	in	silence	,	stepped	quickly	forward	.
瓦尔蒙德	,	不	更长	有能力的	到	手表	这	悲伤	在	沉默	,	步	迅速地	向前	.

瓦尔蒙德再也无法默默地看着这场悲痛，他迅速上前一步。

[ðə; ði] [dɔːgz] , [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [bɑːrkt] , [ænd; ənd] [ðen] [wɜːr; wər] [stɪl] ;

The	dogs	,	seeing	him	,	barked	,	and	then	were	still	;
这	狗	,	看到	他	,	吠叫	,	和	然后	是	仍然	;

狗看见他，吠叫了几声，然后就安静下来了;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dwɔːrf] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz] [hiː; hi] [hɜːrd] ['futsteps] .

and	the	dwarf	looked	up	as	he	heard	footsteps	.
和	这	矮人	看起来	向上	作为	他	听到	脚步声	.

矮人听到脚步声，抬起头来。

" [əˈnʌðər] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [mɔːrn] [hɪm; ɪm] , - , " [sed] .

"	Another	has	come	to	mourn	him	,	Parpon	,	"	said	Valmond	.
"	其他	有	来	到	哀悼	他	,	-	,	"	说	瓦尔蒙德	.

“帕尔蓬，又有人来悼念他了，”瓦尔蒙德说道。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [bɪˈwɪldərmənt] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [swæm] [ˈɪntuː] - [aɪz] .

A	look	of	bewilderment	and	joy	swam	into	Parpon's	eyes	.
一个	看	的	困惑	和	喜悦	游泳	进入	-	眼睛	.

帕尔蓬的眼中闪过一丝困惑和喜悦。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] [ˈsɪŋgjələr] [ˈwaɪldnəs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [twɪtʃt] , [terz] [rʌʃt] [daʊn]

Then	he	gave	a	laugh	of	singular	wildness	,	his	face	twitched	,	tears	rushed	down
然后	他	给予	一个	笑	的	单数	野性	,	他的	脸	抽搐	,	眼泪	匆忙	向下

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

his	cheeks	,
他的	脸颊	,

然后他发出了一声狂野无比的笑声，脸部抽搐了一下，泪水顺着脸颊流了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [æt; ət] - [fiːt] , [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [niːz] , ['kraɪɪŋ] :

and	he	threw	himself	at	Valmond's	feet	,	and	clasped	his	knees	,	crying	:
和	他	扔	他自己	在	-	脚	,	和	紧握	他的	膝盖	,	哭泣	:

他扑倒在瓦尔蒙德脚下，抱膝痛哭：

" [ɑː] - [ɑː] , [maɪ] [prɪns] , [greɪt] ['brʌðər] , [ðaʊ] [hæst] [kʌm] ['ɔːlsoʊ] !

"	Ah	-	ah	,	my	prince	,	great	brother	,	thou	hast	come	also	!
"	啊	-	啊	,	我的	王子	,	伟大的	兄弟	,	你	哈斯特	来	还	!

“啊啊，我的王子，我的好哥哥，你也来了！”

[ɑː] , [ðaʊ] [dɪdst] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɪl]

Ah	,	thou	didst	know	the	way	up	the	long	hill
啊	,	你	迪斯特	知道	这	方式	向上	这	长的	爬坡道

啊，你的确知道上那座长山的路。

[ðaʊ] [hæst] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beriəl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fuːl] .

Thou	hast	come	to	the	burial	of	a	fool	.
你	哈斯特	来	到	这	葬礼	的	一个	傻子	.

你竟是来参加一个愚人的葬礼。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðər] — [jes] , [jes] , [ə; eɪ] ['mʌðər] !

But	he	had	a	mother	—	yes	,	yes	,	a	mother	!
但	他	有	一个	母亲	—	是的	,	是的	,	一个	母亲	!

但他有母亲——是的，是的，有母亲！

[ɔːl] [fuːlz] [hæv; həv] ['mʌðərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['berid] [wel] .

All	fools	have	mothers	,	and	they	should	be	buried	well	.
全部	傻瓜	有	母亲们	,	和	他们	应该	是	埋葬	出色地	.

所有的傻瓜都有母亲，她们应该得到体面的安葬。

[kʌm] , [ɑː] , [kʌm] , [ænd; ənd] [spiːk] ['sɔːftli] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['kʌvər]

Come	,	ah	,	come	,	and	speak	softly	the	Act	of	Contrition	,	and	I	will	cover
来	,	啊	,	来	,	和	说话	轻轻	这	行为	的	忏悔	,	和	我	将要	覆盖

[hɪm; ɪm][ʌp] .

him	up	.
他	向上	.

来吧，啊，来吧，轻声念诵忏悔经，我会为他遮盖起来。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [θroʊ] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [bʌt; bət] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] ['dʒentli] .

"	He	went	to	throw	in	the	earth	,	but	Valmond	pushed	him	aside	gently	.
"	他	去	到	扔	在	这	地球	,	但	瓦尔蒙德	推动	他	旁边	轻轻地	.

“他想往里扔土，但瓦尔蒙德轻轻地把他推开了。”

" [noʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	No	,	no	,	"	he	said	,	"	this	is	for	me	.
"	不	,	不	,	"	他	说	,	"	这	是	为了	我	.

“不，不，”他说，“这是给我的。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [greɪv] .

"	And	he	began	filling	the	grave	.
"	和	他	开始	填充	这	严重	.

于是他开始填埋坟墓。

[wen] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['beriəl] , [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [loʊ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd]

When	they	left	the	place	of	burial	,	the	fire	was	burning	low	,	for	they	had
什么时候	他们	左边	这	地方	的	葬礼	,	这	火	曾是	燃烧	低的	,	为了	他们	有

[tɔːkt] [lɔːŋ] .

talked	long	.
谈话	长的	.

他们离开墓地时，火已经烧得很小了，因为他们已经聊了很久。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ðeɪ] [lʊkt] [bæk] .

At	the	foot	of	the	hills	they	looked	back	.
在	这	脚	的	这	丘陵	他们	看起来	后退	.

在山脚下，他们回头望去。

[deɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] ['oʊvər] - ['maʊnt(ə)n] .

Day	was	beginning	to	break	over	Dalgrothe	Mountain	.
天	曾是	开始	到	休息	超过	-	山	.

达尔格罗特山上天开始破晓了。

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[wen] , [nekst] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kemɪst] , [ðə; ði] [kjʊr] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

When	,	next	day	,	in	the	bright	sunlight	,	the	Little	Chemist	,	the	Cure	,	and	others
什么时候	,	下一个	天	,	在	这	明亮的	阳光	,	这	小的	化学家	,	这	治愈	,	和	其他的
,																		
,																		
,																		

第二天，在明媚的阳光下，小化学家、治愈者乐队和其他人.....

['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf][ðer; ðər][hæts][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]

opened	the	door	of	the	shed	,	taking	off	their	hats	in	the	presence	of	the
打开	这	门	的	这	棚	,	采取	离开	他们的	帽子	在	这	在场	的	这

['mæstər] ['wɜːrkmən] ,

Master	Workman	,
掌握	工人	,

他们打开棚子的门，在师傅面前脱帽致敬。

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [siːt] [wʌz; wəz] ['empti] .

they	saw	that	his	seat	was	empty	.
他们	锯	那	他的	座位	曾是	空的	.

他们发现他的座位是空的。

[ðə; ði] [ded] ['kælɪˌbæn][wʌz; wəz] [gɔːn] — [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [haʊ] , [ɔːr] [wer] ?

The	dead	Caliban	was	gone	—	who	should	say	how	,	or	where	?
这	死的	卡利班	曾是	已消失	—	WHO	应该	说	如何	,	或者	在哪里	?

死去的卡利班不见了——谁能说他去了哪里，又是如何消失的呢?

[ðə; ði] [lɑːk] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːz] , [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ɪn'tækt] ,

The	lock	was	still	on	the	doors	,	the	walls	were	intact	,
这	锁	曾是	仍然	在	这	门	,	这	墙壁	是	完好无损的	,

门锁还在，墙壁完好无损。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər] ['entrəns] [ɔːr] [ɪ'skeɪp] .

there	was	no	window	for	entrance	or	escape	.
那里	曾是	不	窗户	为了	入口	或者	逃脱	.

没有入口也没有逃生的窗户。

[hiː; hi][hæd; həd] ['vænɪʃt] [æz; əz] ['wɪrdli] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] .

He	had	vanished	as	weirdly	as	he	came	.
他	有	消失了	作为	奇怪的	作为	他	来了	.

他消失得也像他出现时一样离奇。

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [sɔːt] [ðə; ði] [pleɪs] , ['vjuːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [ʃed]

All	day	the	people	sought	the	place	,	viewing	with	awe	and	superstition	the	shed
全部	天	这	人们	寻求	这	地方	,	观看	和	敬畏	和	迷信	这	棚

[ʌv; əv] [deθ] ,

of	death	,
的	死亡	,

人们整天都在寻找这个地方，带着敬畏和迷信的心情注视着这座死亡小屋。

[ænd; ənd][ðə; ði][spɑːt][ɪn][ðə; ði] ['smɪθi] [wer] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði]

and	the	spot	in	the	smithy	where	,	it	was	said	,	Valmond	had	killed	the
和	这	点	在	这	铁匠铺	在哪里	,	它	曾是	说	,	瓦尔蒙德	有	被杀	这

['dʒaɪənt] .

giant	.
巨大的	.

还有铁匠铺里据说瓦尔蒙德杀死巨人的地方。

[ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][ðə; ði]['bæptɪst] .

The	day	following	was	the	feast	of	St	.	John	the	Baptist	.
这	天	下列的	曾是	这	盛宴	的	英石	.	约翰	这	浸信会	.

第二天是施洗约翰节。

[mæs] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ɔːl][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ə'tendɪŋ] ; [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

Mass	was	said	in	the	church	,	all	the	parish	attending	;	and	Valmond	was
大量的	曾是	说	在	这	教会	,	全部	这	教区	参加	;	和	瓦尔蒙德	曾是

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

教堂里举行了弥撒，所有教区居民都参加了；瓦尔蒙德也在场。

[wɪð; wɪθ] - [ɪn] [fʊl] [redʒə'mentlz] .

with	Lagroin	in	full	regimentals	.
和	-	在	满的	团级	.

拉格罗因全员到齐。

[pleɪts] [ʌv; əv]['blesɪd; blest] [bred] [wɜːr; wər] [pæst] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [mæs] ,

Plates	of	blessed	bread	were	passed	round	at	the	close	of	mass	,
盘子	的	蒙福	面包	是	通过了	圆形的	在	这	关闭	的	大量的	,

弥撒结束时，盛有祝圣过的面包的盘子在众人之间传递。

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɑːn] [ðɪs] [fiːst] - [deɪ] ;

as	was	the	custom	on	this	feast	-	day	;
作为	曾是	这	风俗	在	这	盛宴	-	天	;

按照这个节日的习俗；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['ɔːf(ə)n] ['æftərwərdz] ,

and	with	a	curious	feeling	that	came	to	him	often	afterwards	,
和	和	一个	好奇的	感觉	那	来了	到	他	经常	然后	,

此后，他常常怀着一种奇特的感觉，

['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] ['seɪɪŋ] ['sɑːləmli] :

Valmond	listened	to	his	General	saying	solemnly	:
瓦尔蒙德	听着	到	他的	一般的	说	庄严地	:

瓦尔蒙德静静地听着他的将军郑重地说道：

" ['hoʊli] [bred] , [aɪ] [teɪk] [ðiː] ;

"	Holy	bread	,	I	take	thee	;
"	圣	面包	,	我	拿	你	;

“圣饼，我接受你；

[ɪf] [aɪ][daɪ] ['sʌd(ə)nli] ,

If	I	die	suddenly	,
如果	我	死	突然	,

如果我突然去世，

[sɜːrv] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['sækrəmənt] .

Serve	me	as	a	sacrament	.
服务	我	作为	一个	圣餐	.

请像圣餐一样服侍我。

" [wɪð; wɪθ] ['meni] [aɪz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] , [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [eɪt] [ðə; ði] [bred] , [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði]

"	With	many	eyes	watching	him	curiously	,	he	also	ate	the	bread	,	repeating	the
"	和	许多	眼睛	观看	他	奇怪的是	,	他	还	吃	这	面包	,	重复	这

['hoʊli] [wɜːrdz] .

holy	words	.
圣	字	.

“在众目睽睽之下，他一边吃着面包，一边重复着圣言。”

[ɔːl] [deɪ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [spɔːrts] [ænd; ənd] [prə'seʃənz] , [ðə; ði] ['hæbɪtənt] [geɪ] [ɪn] [rəʊ'zets] [ænd; ənd]

All	day	there	were	sports	and	processions	,	the	habitants	gay	in	rosettes	and
全部	天	那里	是	运动的	和	游行	,	这	居民	同性恋	在	玫瑰花结	和

['rɪbənz] ,

ribbons	,
丝带	,

一整天都有体育比赛和游行，居民们戴着玫瑰花结和彩带，兴高采烈。

['flaʊərz] [ænd; ənd] ['meɪp(ə)l] [liːvz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['aidld] [ɔːr] [faɪld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] , ['ʌndər]

flowers	and	maple	leaves	,	as	they	idled	or	filed	along	the	streets	,	under
花朵	和	枫	树叶	,	作为	他们	闲置	或者	已提交	沿着	这	街道	,	在下面

['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [ʌv; əv] ['evəgriːnz] ,

arches	of	evergreens	,
拱门	的	常绿植物	,

鲜花和枫叶，在常绿树的拱门下，沿着街道悠闲漫步或列队而行。

[wer] [ðə; ði] ['traɪkʌlər] [ænd; ənd] ['juːniən] [dʒæk] ['miŋgld] [ænd; ənd] ['flʌtəd] ['eɪmiəbli] [tə'geðər] .

where	the	Tricolor	and	Union	Jack	mingled	and	fluttered	amiably	together	.
在哪里	这	三色	和	联盟	杰克	混合	和	飘动	友好地	一起	.

三色旗和英国国旗和谐地交相辉映，一同飘扬。

['ænvɪl] , [wɪð; wɪθ] ['paʊdər] [pleɪst] [bɪ'twiːn] , [wɜːr; wər] [tʌtʃt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɑːr] [ʌv; əv] [red] -

Anvils	,	with	powder	placed	between	,	were	touched	off	with	a	bar	of	red	-
铁砧	,	和	粉末	放置	之间	,	是	感动	离开	和	一个	酒吧	的	红色的	-

[hɑːt]['aɪərn] ,

hot	iron	,
热的	铁	,

在两块铁砧之间放入火药，然后用烧红的铁条引燃。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [væst] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə'plɔːsɪv] [kraʊdz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['smɪθi] .

making	a	vast	noise	and	drawing	applausive	crowds	to	the	smithy	.
制作	一个	广阔的	噪音	和	绘画	掌声	人群	到	这	铁匠铺	.

发出巨大的声响，吸引了大批鼓掌的人群来到铁匠铺。

[ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kjʊrz] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['kænən] [brɔːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

On	the	hill	beside	the	Cure's	house	was	a	little	old	cannon	brought	from	the
在	这	爬坡道	旁	这	治疗方法	房子	曾是	一个	小的	老的	大炮	带来	从	这

['bæt(ə)l] - [fiːld] [ʌv; əv] [taɪˌkɑːndɜ'oʊgə] ,

battle	-	field	of	Ticonderoga	,
战斗	-	场地	的	蒂康德罗加	,

在牧师家旁边的小山坡上，有一门从蒂康德罗加战场运来的小旧炮。

[ænd; ənd] [ɪts] ['bɔɪstərəs] [ˌsæljə'teɪʃənz] [wɜːr; wər] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sinjəri] ,

and	its	boisterous	salutations	were	replied	to	from	the	Seigneury	,
和	它是	喧闹的	问候	是	回复	到	从	这	领地	,

领主们热情地回应了他们的问候。

[baɪ] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['eɪnʃənt] [piːs] [ʌv; əv] ['ɔːrdnəns] .

by	a	still	more	ancient	piece	of	ordnance	.
经过	一个	仍然	更多的	古老的	片	的	军械	.

由一件更为古老的火炮制造。

['sɪksti][ʌv; əv] - [rɪ'kruːts] , ['ʌndər] [lɑː'dʒʌnɛs] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] , ['mɑːtʃt] [ʌp][ænd; ənd]

Sixty	of	Valmond's	recruits	,	under	Lajeunesse	the	blacksmith	,	marched	up	and
六十	的	-	新兵	,	在下面	拉茹内斯	这	铁匠	,	行军	向上	和

[daʊn] [ðə; ði] [striːts] ,

down	the	streets	,
向下	这	街道	,

瓦尔蒙德招募的六十名新兵，在铁匠拉茹内斯的带领下，在街上来回行进。

['faɪərɪŋ] [sə'luːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] , ['kæʒuəl] [ɹɪntrə'pɪdəti] ,

firing	salutes	with	a	happy	,	casual	intrepidity	,
射击	敬礼	和	一个	快乐的	,	随意的	勇敢	,

带着快乐、随意和无畏的神态鸣放礼炮

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ðəm'selvz] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kraʊdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ɛrz] [ænd; ənd][nɑːdz]

and	setting	themselves	off	before	the	crowds	with	a	good	many	airs	and	nods
和	环境	他们自己	离开	前	这	人群	和	一个	好的	许多	播出	和	点头

[ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['vænitiz] .

and	simple	vanities	.
和	简单的	虚荣心	.

他们摆出一副高傲的姿态，点头致意，流露出些许虚荣，以此来吸引众人的目光。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [kjʊr] ['blesɪd; blest][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['bɑːnfaɪər] [bɪ'fɔːr]

In	the	early	evening	the	good	Cure	blessed	and	lighted	the	great	bonfire	before
在	这	早期的	晚上	这	好的	治愈	蒙福	和	照明	这	伟大的	篝火	前

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

the	church	;
这	教会	;

傍晚时分，这位和蔼的牧师在教堂前为巨大的篝火祈福并点燃了篝火；

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] , [æt; ət] [ðɪs] ['sɪgnəl] ,

and	immediately	,	at	this	signal	,
和	立即地	,	在	这	信号	,

听到这个信号后，立即

[æn; ən] ['ænsər] ['faɪər] [spræŋ] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

an	answering	fire	sprang	up	on	a	hill	at	the	other	side	of	the	village	.
一个	回答	火	弹簧	向上	在	一个	爬坡道	在	这	其他	边	的	这	村庄	.

村子另一侧的山坡上燃起了回应的火势。

[ðen] ['faɪər][ɑːn]['faɪər] ['glitəd] [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪd] , [tɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [gloʊ] .

Then	fire	on	fire	glittered	and	multiplied	,	till	all	the	village	was	in	a	glow	.
然后	火	在	火	闪闪发光	和	乘以	,	直到	全部	这	村庄	曾是	在	一个	辉光	.

然后，火上浇油，火势蔓延，直至整个村庄都笼罩在一片火光之中。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌstəm] [set][ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wen] [fairz] [flæʃt] [ɪn'telɪdʒəns] ,

This	was	a	custom	set	in	memory	of	the	old	days	when	fires	flashed	intelligence	,
这	曾是	一个	风俗	放	在	记忆	的	这	老的	天	什么时候	火灾	闪光灯	智力	,

这是为纪念过去那个火光闪烁、象征智慧的时代而特别定制的一套装置。

['æftər][ə; eɪ] [fɪkst] [koʊd] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪt] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [leɪks] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [hɪl] [tuː; tə]

after	a	fixed	code	,	across	the	great	rivers	and	lakes	,	and	from	hill	to
后	一个	固定的	代码	,	穿过	这	伟大的	河流	和	湖泊	,	和	从	爬坡道	到

[hɪl] .

hill	.
爬坡道	.

按照固定的规则，跨越大河湖泊，从一座山丘到另一座山丘。

[fɑːr][ʌp] [ə'genst] - ['maʊnt(ə)n] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [stɑːr] , ['mɪstɪkl] [ænd; ənd] [red] .

Far	up	against	Dalgrothe	Mountain	appeared	a	sumptuous	star	,	mystical	and	red	.
远的	向上	反对	-	山	出现	一个	豪华	星星	,	神秘	和	红色的	.

在达尔格罗特山的远处，出现了一颗绚丽的星星，神秘而又红润。

[sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwɪndoʊ] , [ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] - [ˈwɑːtʃˌfaɪər]

Valmond	saw	it	from	his	window	,	and	knew	it	to	be	Parpon's	watchfire
瓦尔蒙德	锯	它	从	他的	窗户	,	和	知道	它	到	是	-	守望之火

,

,

,

瓦尔蒙德从窗户里看到了它，他知道那是帕尔蓬的瞭望火堆。

[baɪ][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈgeɪbriəl] .

by	the	grave	of	his	brother	Gabriel	.
经过	这	严重	的	他的	兄弟	加布里埃尔	.

在哥哥加布里埃尔的墓前。

[ðə; ði] [tʃiːf] [prəˈseʃ(ə)n] [ˈstɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔnˌfaiəz] : [ˈsɪŋɪŋ] [ˈsɔːftli] ,

The	chief	procession	started	with	the	lighting	of	the	bonfires	:	Singing	softly	,
这	首席	游行	开始	和	这	灯光	的	这	篝火	:	歌唱	轻轻	,

主游行队伍以点燃篝火开始：轻声吟唱着，

[ˈkɔristəz] [ænd; ənd] [ˈækəˌlaɪts] [ɪn] [roʊbz] [ˌpriˈsiːdid] [ðə; ði] [dɪˈvaʊt] [kjʊr] , [ænd; ənd] [ˈpaɪəs] [bɪˈliːvɝz]

choristers	and	acolytes	in	robes	preceded	the	devout	Cure	,	and	pious	believers
唱诗班成员	和	侍僧	在	长袍	之前	这	虔诚的	治愈	,	和	虔诚的	信徒

[ænd; ənd] [jʊθs] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] ,

and	youths	on	horseback	,
和	青年	在	马背	,

身着长袍的唱诗班成员和侍僧走在虔诚的牧师前面，虔诚的信徒和骑马的青年也跟在后面。

[wɪð; wɪθ] [ˈrɪbənz] [ˈflaɪɪŋ] , [ˈkærid] [ˈbænərz] [ænd; ənd] [ʃrainz] .

with	ribbons	flying	,	carried	banners	and	shrines	.
和	丝带	飞行	,	携带	横幅	和	神社	.

彩带飘扬，人们抬着横幅和神龛。

[ˈmɑːʃəlz] [kept] [ðə; ði] [laɪnz] [ˈstedi] , [ænd; ənd] [fɔːr] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈkɑːnstənt] [əˈtendəns] [ɑːn][ə; eɪ]

Marshals	kept	the	lines	steady	,	and	four	were	in	constant	attendance	on	a
元帅	保留	这	线条	稳定的	,	和	四	是	在	持续的	出席	在	一个

[ˈgɔːrdʒəs] [ˈkærɪdʒ] ,

gorgeous	carriage	,
华丽的	运输	,

仪仗队员维持着队伍的秩序，四名仪仗队员始终乘坐一辆华丽的马车执勤。

[ɔːl] [gɪlt] [ænd; ənd] [ˈkɑːrvɪŋ] ([ðə; ði] [ˈerluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærɪʃ]) ,

all	gilt	and	carving	(	the	heirloom	of	the	parish	)	,
全部	镀金	和	雕刻	(	这	传家宝	的	这	教区	)	,

全部镀金并雕刻（教区的传家宝），

[ɪn] [wɪtʃ] [rɪˈklaɪnd] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [læd] , [ˌɪmˈpɝːsəˌneɪtɪŋ] [dʒɑːn][ðə; ði][ˈbæptɪst] ,

in	which	reclined	the	figure	of	a	handsome	lad	,	impersonating	John	the	Baptist	,
在	哪个	斜倚	这	数字	的	一个	英俊的	小伙子	,	冒充	约翰	这	浸信会	,

其中斜倚着一位英俊少年，他扮演的是施洗约翰。

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ˈgoʊldən] [her] , [drest] [ɪn] [rɪtʃ] [roʊbz] [ænd; ənd] [skɪnz] — [ə; eɪ] [ˈseptər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

with	long	golden	hair	,	dressed	in	rich	robes	and	skins	—	a	sceptre	in	his	hand	,
和	长的	金的	头发	,	穿着	在	富有的	长袍	和	皮肤	—	一个	权杖	在	他的	手	,

他有着金色的长发，身穿华丽的长袍和兽皮，手中拿着权杖。

[ə; eɪ] [ˈsnoʊi] [læm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

a	snowy	lamb	at	his	feet	.
一个	下雪的	羊肉	在	他的	脚	.

他脚边趴着一只雪白的小羊羔。

[ðə; ði] [ruːd] ['sɪmbəlɪzəm] [wʌz; wəz] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [toʊnd] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [poʊ'etɪkl]
The 这 **rude** 粗鲁的 **symbolism** 象征意义 **was** 曾是 **softened** 软化 **and** 和 **toned** 色调 **to** 到 **an** 一个 **almost** 几乎 **poetical** 诗意的
[rɪ'faɪnmənt] ,
refinement 精炼 **,** ,

粗俗的象征意义被柔化和润色，变得近乎诗意盎然。

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrmləs] ['revəlz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['ɑːkədi] .
and 和 **gave** 给予 **to** 到 **the** 这 **harmless** 无害 **revels** 揭秘 **a** 一个 **touch** 触碰 **of** 的 **Arcady** 阿卡迪 **.** .

并给无害的狂欢增添了一丝阿卡迪亚的风情。

['æftər] [ðɪs] ['semi] - [rɪ'lɪdʒəs] [prə'seʃ(ə)n] , ['iːvnɪŋ] [brɔːt] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] -
After 后 **this** 这 **semi** 半 **-** - **religious** 宗教 **procession** 游行 **,** , **evening** 晚上 **brought** 带来 **the** 这 **march** 行进 **of** 的 **Garotte's** -
-
Kalathumpians - **.** .

这场半宗教式的游行结束后，傍晚时分，加罗特的卡拉图姆皮亚人开始了游行。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kærid] [ɑːn] [θriː] [lɔːŋ] [dreɪ] , [iːtʃ] [drɔːn] [baɪ] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] , [hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm]
They 他们 **were** 是 **carried** 携带 **on** 在 **three** 三 **long** 长的 **drays** 货车 **,** , **each** 每个 **drawn** 绘制 **by** 经过 **four** 四 **horses** 马匹 **,** , **half** 一半 **of** 的 **them** 他们
[waɪt] ,
white 白色的 **,** ,

它们被放在三辆长长的货车上运送，每辆货车由四匹马拉着，其中一半是白色的。

[hæf] [blæk] .
half 一半 **black** 黑色的 **.** .

一半是黑色的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æn; ən] [aʊt'lændɪʃ] [kruː] [ʌv; əv] [kə'miːdiːənz] , [drest] ['æftər][noʊ] ['pætərn] , [seɪv] [ðə; ði]
They 他们 **were** 是 **an** 一个 **outlandish** 古怪的 **crew** 全体人员 **of** 的 **comedians** 喜剧演员 **,** , **dressed** 穿着 **after** 后 **no** 不 **pattern** 图案 **,** , **save** 节省 **the** 这
[əb'sɜːrd] - [klaʊnz] ,
absurd 荒诞 **-** - **clowns** 小丑 **,** ,

他们是一群古怪的喜剧演员，穿着打扮毫无章法，除了荒诞的小丑装扮之外，别无其他。

['sætərz] , [kɪŋz] , ['soʊldʒərz] , [ɪmps] , [baː'bɛəriənz] .
satyrs 萨提尔 **,** , **kings** 国王 **,** , **soldiers** 士兵 **,** , **imps** 小恶魔 **,** , **barbarians** 野蛮人 **.** .

萨提尔、国王、士兵、小恶魔、野蛮人。

['meni] [hæd; həd] ['hɪdiəs] [fɔːls] - ['feɪsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['hɔːrəbli] [tɔːl] ['skelitnz] [hæd; həd] ['hedz]
Many 许多 **had** 有 **hideous** 可怕 **false** 错误的 **-** - **faces** 面孔 **,** , **and** 和 **a** 一个 **few** 很少 **horribly** 糟糕透了 **tall** 高的 **skeletons** 骷髅 **had** 有 **heads** 头部
[ʌv; əv]['pʌmpkənz, 'pʌmkənz] [kən'teɪnɪŋ] ['laɪtɪd] ['kændlz] .
of 的 **pumpkins** 南瓜 **containing** 包含 **lighted** 照明 **candles** 蜡烛 **.** .

许多骷髅戴着丑陋的假面具，少数高大可怕的骷髅头是南瓜，里面插着点燃的蜡烛。

[ðə; ði] ['mɑːʃəlz] [wɜːr; wər] ['pɪroʊ] [ænd; ənd] [klaʊnz] [ɑːn] [lɔːŋ] [stɪlts] ,
The 这 **marshals** 元帅 **were** 是 **pierrots** 小丑 **and** 和 **clowns** 小丑 **on** 在 **long** 长的 **stilts** 高跷 **,** ,

元帅们打扮成踩着高跷的小丑和丑角。

[huː] ['taʊərd] [ɪn][ə; eɪ] ['goʊstli] [weɪ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [kraʊd] .
who towered in a ghostly way above the crowd .
WHO 高耸 在 一个 幽灵般的 方式 多于 这 人群 .

他像幽灵般高耸在人群之上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃɪrf(ə)l] , [fæn'tæstɪk] ['revləz] , ['sɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mædɪst] [ænd; ənd] ['sɪliːəst] [ʌv; əv] ['sɔŋz]
They were cheerful , fantastic revellers , singing the maddest and silliest of songs
他们 是 快乐 , 极好的 狂欢者 , 歌唱 这 最疯狂的 和 最愚蠢的 的 歌曲
, [wɪð; wɪθ] ['sɪŋgjələr] [ri'freinz] [ænd; ənd] [repɪ'tɪʃnz] .
, with singular refrains and repetitions .
, 和 单数 副歌 和 重复 .

他们是一群快乐、充满活力的狂欢者，唱着最疯狂、最愚蠢的歌曲，歌词有着独特的副歌和重复段落。

[ðə; ðɪ] [læst] [laɪn] [ʌv; əv] [wʌn] [vɜːrs] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] :
The last line of one verse was the beginning of another :
这 最后的 线 的 一 诗 曾是 这 开始 的 其他 :

一首诗的最后一行，正是另一首诗的开头：

" [ə; eɪ] [seɪnt] ['mɑːloʊ] , [boʊ] [pɔːrt] [diː] ['mɛr, 'mɜː] ,
" A Saint Malo , beau port de mer ,
" 一个 圣 马洛 , 帅哥 港口 德 梅尔 ,

“圣马洛，美丽的海港，

['twɑː] [grəus] [neɪvɜː] - [sɒnt] [ə'raivz] .
Trois gros navir ' sont arrives .
特洛伊 gros 纳维尔 - 儿子 到达 .

Trois gros navir' sont 到来。

['twɑː] [grəus] [neɪvɜː] - [sɒnt] [ə'raivz]
Trois gros navir ' sont arrives
特洛伊 gros 纳维尔 - 儿子 到达

Trois gros navir' sont 到来

['tʃɑːrdʒɪz] - - , ['tʃɑːrdʒɪz] [diː] [bleɪ] .
Charges d'avoin ' , charges de ble .
收费 - - , 收费 德 ble .

指控 d'avoin'，指控 de ble。

" [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðer; ðər] [fæn'tæstɪk] ['sɔŋz] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['sɪmp(ə)l] [foʊk] .
" For an hour and more their fantastic songs delighted the simple folk .
" 为了 一个 小时 和 更多的 他们的 极好的 歌曲 高兴极了 这 简单的 民间 .

“他们美妙的歌声让淳朴的民众高兴了一个多小时。”

[ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət] [læst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['luːɪs] [kwɪnz] .
They stopped at last in front of the Louis Quinze .
他们 停止 在 最后的 在 正面 的 这 路易斯 五味子 .

他们最终在路易十五酒店前停了下来。

[ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]
The windows of
这 视窗 的

窗户

- ['tʃembər] [wɜːr; wər] [ə'laɪt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [wʌn] [ə; eɪ] [stɑːf] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] .
Valmond's chambers were alight , and to one a staff was fastened .
- 房间 是 点燃 , 和 到 一 一个 职员 曾是 系紧 .

瓦尔蒙德的房间里燃起了熊熊大火，其中一间房间里绑着一根权杖。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ] - ['kwaiətid] [wer] [ðeɪ] [stʊd] , [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]
Suddenly the Kalathumpians quieted where they stood , for the voice of
突然 这 - 安静 在哪里 他们 站立 , 为了 这 嗓音 的

突然，卡拉图姆皮亚人安静了下来，因为听到了……的声音

[ðer; ðər] ['liːdər] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][fæt] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ɪvɛtɑt] , [kraɪd] [aʊt] :

their	leader	,	a	sort	of	fat	King	of	Yvetot	,	cried	out	:
他们的	领导者	,	一个	种类	的	胖的	国王	的	伊维托	,	哭	出去	:

他们的首领，一个体态肥胖的伊维托特国王，高声喊道：

" [siː] [ðer; ðər] , [maɪ] ['nɔɪzi] ['tʃɪldrən] !

"	See	there	,	my	noisy	children	!
"	看	那里	,	我的	嘈杂	孩子们	!

“看，我那吵闹的孩子们！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'ventɪv] [laɪm] - ['bɜːrnər] [huː] [spoʊk] .

"	It	was	the	inventive	lime	-	burner	who	spoke	.
"	它	曾是	这	富有创造力的	酸橙	-	刻录机	WHO	辐	.

“说话的是那位富有创造力的石灰烧制工。”

" [wʌt] [kʌm] [juː; jʊ] [hɪr] [fɔːr; fər] , [maɪ] ['rɑːlɪkɪŋ] [bleɪdz] ? "

"	What	come	you	here	for	,	my	rollicking	blades	?	"
"	什么	来	你	这里	为了	,	我的	欢快的	刀片	?	"

“你们这些活泼的小家伙们来这里做什么呢？”

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm] [hoʊm] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] ,

"	We	are	a	long	way	from	home	;	we	are	looking	for	our	brother	,
"	我们	是	一个	长的	方式	从	家	;	我们	是	寻找	为了	我们的	兄弟	,

[jʊr; jər]

your
你的

我们离家很远；我们正在寻找我们的兄弟，你的

['mædʒəsti] , " [ðeɪ] [kraɪd] [ɪn] ['kɔːrəs] .

Majesty	,	"	they	cried	in	chorus	.
威严	,	"	他们	哭	在	合唱	.

“陛下！”他们齐声高呼。

" [hɑː] , [hɑː] !

"	Ha	,	ha	!
"	哈	,	哈	!

哈哈！

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['brʌðər] [laɪk] , ['dʒɑːli][dɔːgz] ? "

What	is	your	brother	like	,	jolly	dogs	?	"
什么	是	你的	兄弟	喜欢	,	快乐的	狗	?	"

你哥哥是什么样的人，小可爱们?

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv]['aɪvəri] , [ænd; ənd] [aɪz] [laɪk] [tɔːtʃiz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kæriz] [ə; eɪ]

"	He	has	a	face	of	ivory	,	and	eyes	like	torches	,	and	he	carries	a
"	他	有	一个	脸	的	象牙	,	和	眼睛	喜欢	火炬	,	和	他	携带	一个

['sɪlvər] [sɔːrd] . "

silver	sword	.	"
银	剑	.	"

“他面容如象牙般洁白，双目如火炬般明亮，手持一把银剑。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk]['aɪvəri][fɔːr; fər] , [maɪ] ['fænfərɔn] ? "

"	But	what	the	devil	is	his	face	like	ivory	for	,	my	fanfarons	?	"
"	但	什么	这	魔鬼	是	他的	脸	喜欢	象牙	为了	,	我的	范法隆	?	"

“可是，我的粉丝们，他那张象牙般光滑的脸到底是怎么回事？”

" [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [blʌʃ] [fɔːr; fər][ju: 'es] .

"	So	that	he	shall	not	blush	for	us	.
"	所以	那	他	将	不是	脸红	为了	我们	.

“这样他就不会为我们感到难为情了。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][grænd] ['sɪˈnjɜːr] , " [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [bæk] .

He	is	a	grand	seigneur	,	"	they	shouted	back	.
他	是	一个	盛大	领主	,	"	他们	喊叫	后退	.

“他是一位大领主！”他们大声回应道。

" [waɪ] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] [tɔːtʃiz] , [maɪ] ['rægəˌmʌfinz] ? "

"	Why	are	his	eyes	like	torches	,	my	ragamuffins	?	"
"	为什么	是	他的	眼睛	喜欢	火炬	,	我的	衣衫褴褛的	?	"

“我的小宝贝们，为什么他的眼睛像火炬一样？”

" [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] .

"	To	show	us	the	way	home	.
"	到	展示	我们	这	方式	家	.

“为我们指明回家的路。”

" [əˈpɪrd] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] .

"	Valmond	appeared	upon	the	balcony	.
"	瓦尔蒙德	出现	之上	这	阳台	.

瓦尔蒙德出现在阳台上。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɪʃ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ?

"	What	is	it	you	wish	,	my	children	?
"	什么	是	它	你	希望	,	我的	孩子们	?

孩子们，你们想要什么？

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" ['brʌðər] , " [sed] [ðə; ði][fænˈtæstɪk] ['liːdər] , " [wiːv] [lɔːst] ['aʊər; ɑːr] [wei] .

"	Brother	,	"	said	the	fantastic	leader	,	"	we've	lost	our	way	.
"	兄弟	,	"	说	这	极好的	领导者	,	"	我们已经丢失的		我们的	方式	.

“兄弟，”这位了不起的领袖说道，“我们迷失了方向。”

[wɪl] [juː; jʊ] [liːd] [ˌjuː 'es] [hoʊm] [əˈgen] ? "

Will	you	lead	us	home	again	?	"
将要	你	带领	我们	家	再次	?	"

你会再次带领我们回家吗？

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['træv(ə)l] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['sɪmblz] .

"	It	is	a	long	travel	,	"	he	answered	,	after	the	fashion	of	their	own	symbols	.
"	它	是	一个	长的	旅行	,	"	他	回答	,	后	这	时尚	的	他们的	自己的	符号	.

“这是一段漫长的旅程，”他用他们自己的符号方式回答道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [haɪ] [hɪlz] [tuː; tə] [klaɪm] ; [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][waɪld] [biːsts] [ɪn][ðə; ði] [wei] ;

"	There	are	high	hills	to	climb	;	there	may	be	wild	beasts	in	the	way	;
"	那里	是	高的	丘陵	到	爬	;	那里	可能	是	荒野	野兽	在	这	方式	;

“有高山要翻越；路上可能有野兽挡路；

[ænd; ənd] ['stɔrmz] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntnz] . "

and	storms	come	down	the	mountains	.	"
和	暴风雨	来	向下	这	山脉	.	"

暴风雨从山上倾泻而下。

" [wiː; wi][hæv; həv] [strɔːŋ] ['hɑːrts] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪlvər] [sɔːrd] , ['brʌðər] . "

"	We	have	strong	hearts	,	and	you	have	a	silver	sword	,	brother	.	"
"	我们	有	强的	心	,	和	你	有	一个	银	剑	,	兄弟	.	"

“我们拥有坚强的意志，而你拥有一把银剑，兄弟。”

" [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [jʊr; jər] ['feɪsɪz] , [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [truː] , [maɪ] ['ʧɪldrən] , " [hiː; hi] ['ænsər]

"	I	cannot	see	your	faces	,	to	know	if	you	are	true	,	my	children	,	"	he	answered
"	我	不能	看	你的	面孔	,	到	知道	如果	你	是	真的	,	我的	孩子们	,	"	他	回答

.

:

.

“我看不见你们的脸，所以不知道你们是否忠诚，我的孩子们，”他回答道。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [kloʊðz] [fluː] [ɔːf] , ['mæsks] [fel] , ['pʌmpkənz, 'pʌmkənz] [keɪm] ['kræʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

Instantly	the	clothes	flew	off	,	masks	fell	,	pumpkins	came	crashing	to	the
即刻	这	衣服	飞翔	离开	,	面具	跌倒	,	南瓜	来了	崩溃	到	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

瞬间，衣服被掀翻，面具掉落，南瓜摔在地上。

[ðə; ði] [stɪlts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːʃəlz] [drɑːpt] , [ænd; ənd] ['θɜːrti] [men] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dreɪ] [ɪn] [kruːd]

the	stilts	of	the	marshals	dropped	,	and	thirty	men	stood	upon	the	drays	in	crude
这	高跷	的	这	元帅	掉落	,	和	三十	男人	站立	之上	这	货车	在	原油

['mɪlətəri] ['ɔːrdər] ,

military	order	,
军队	命令	,

元帅们的木高跷掉了下来，三十名士兵以简陋的军事秩序站在马车上。

[wɪð; wɪθ] ['mʌskɪt] [ɪn][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [kɑː'keɪd] [ɪn][ðer; ðər][kæps] .

with	muskets	in	their	hands	and	cockades	in	their	caps	.
和	滑膛枪	在	他们的	双手	和	帽徽	在	他们的	帽子	.

他们手中拿着火枪，帽子上别着帽徽。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['ɔːlsoʊ] , [ə; eɪ][flæg] — [ðə; ði]['traɪkʌlər] — ['flʌtəd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stɑːf] [æt; ət]

At	that	moment	also	,	a	flag	—	the	Tricolor	—	fluttered	upon	the	staff	at
在	那	片刻	还	,	一个	旗帜	—	这	三色	—	飘动	之上	这	职员	在

- ['wɪndoʊ] .

Valmond's	window	.
-	窗户	.

就在这时，瓦尔蒙德窗前的旗杆上飘扬着一面旗帜——三色旗。

[ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌm] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ['sʌmwer] ,

The	roll	of	a	drum	came	out	of	the	street	somewhere	,
这	卷	的	一个	鼓	来了	出去	的	这	街道	某处	,

街上某处传来鼓声，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [fel] [bæk] [bɪ'fɔːr] ['sɪksti] [ɑːrmd] [men] , [maːʧɪŋ] [ɪn] ['kɑːləmz] ,

and	presently	the	people	fell	back	before	sixty	armed	men	,	marching	in	columns	,
和	目前	这	人们	跌倒	后退	前	六十	武装	男人	,	行军	在	列	,

很快，民众便在六十名列队行进的武装人员面前退却了。

['ʌndər] - , [waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [keɪm] [lɑː'dʒʌnɛs] [wɪð; wɪθ]['sɪksti]

under	Lagroin	,	while	from	the	opposite	direction	came	Lajeunesse	with	sixty
在下面	-	,	尽管	从	这	对面的	方向	来了	拉茹内斯	和	六十

['ʌðər] , ['saɪlənt][ɔːl] ,

others	,	silent	all	,
其他的	,	沉默的	全部	,

在拉格罗因的带领下，拉茹内斯带着另外六十人从相反的方向走来，所有人都沉默不语。

[tɪl] [ðeɪ] [riːʧt] [ðə; ði] [dreɪ] [ænd; ənd] [fɔːrmd] [raʊnd] [ðem; ðəm] ['sloʊli] .

till	they	reached	the	drays	and	formed	round	them	slowly	.
直到	他们	达到	这	货车	和	形成	圆形的	他们	缓慢地	.

直到他们到达货车旁，才慢慢地围拢过来。

[stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ɪn'tentli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['veri] [stɪl] , [fɔ:r; fər] [ðɪs]

Valmond	stood	watching	intently	,	and	the	people	were	very	still	,	for	this
瓦尔蒙德	站立	观看	专注地	,	和	这	人们	是	非常	仍然	,	为了	这

[si:md] [laɪk] ['ri:əl] [laɪf] ,

seemed	like	real	life	,
似乎	喜欢	真实的	生活	,

瓦尔蒙德站在那里，目不转睛地看着，人们也鸦雀无声，因为这看起来就像真实生活一样。

[ænd; ənd][noʊ] [bɜ:r'lesk] .

and	no	burlesque	.
和	不	滑稽剧	.

没有滑稽表演。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒəri][hæd; həd] ['mɪlətəri] [kloʊðz] , [oʊld] [mə'lɪʃə] ['ju:nɪfɔ:rmz] , [ɔ:r][ðə; ði]

Some	of	the	soldiery	had	military	clothes	,	old	militia	uniforms	,	or	the
一些	的	这	士兵	有	军队	衣服	,	老的	民兵	制服	,	或者	这

['reb(ə)l; rɪ'bel] ['træpɪŋz] [ʌv; əv] - - ;

rebel	trappings	of	'	37	;
反叛	服饰	的	-	-	;

有些士兵穿着军装、旧民兵制服或 1937 年叛军的装束；

['ʌðər] , [les] ['fɔ:rtʃənət] , [wɔ:r] [ðer; ðər] ['traʊzərz] [ɪn] [lɔ:ŋ] [bu:ts] , [ðer; ðər] [koʊts] ['bʌtnd] ['laɪtli]

others	,	less	fortunate	,	wore	their	trousers	in	long	boots	,	their	coats	buttoned	lightly
其他的	,	较少的	幸运	,	穿着	他们的	裤子	在	长的	靴子	,	他们的	外套	纽扣	轻轻

['oʊvər][ðer; ðər] [tʃests] ,

over	their	chests	,
超过	他们的	箱子	,

另一些人则没那么幸运，他们穿着长裤搭配长靴，外套只在胸前轻轻扣上几颗扣子。

[ænd; ənd] ['beltɪd] [ɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nəˌpoʊli'ɑ:nɪk] [kɑ:'keɪd] [wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [kæp] .

and	belted	in	;	and	the	Napoleonic	cockade	was	in	every	cap	.
和	系带	在	;	和	这	拿破仑时代	帽徽	曾是	在	每一个	帽	.

并系好安全带；每顶帽子上都饰有拿破仑帽徽。

" [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [sed] [æt; ət][læst] , " [aɪ] [si:] [ðæt] [jʊr; jər] ['hɑ:rts] [ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] ,

"	My	children	,	"	said	Valmond	at	last	,	"	I	see	that	your	hearts	are	strong	,
"	我的	孩子们	,	"	说	瓦尔蒙德	在	最后的	,	"	我	看	那	你的	心	是	强的	,

“我的孩子们，”瓦尔蒙德最后说道，“我看得出你们的心很坚强。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv] [tru:] [men] .

and	that	you	have	the	bodies	of	true	men	.
和	那	你	有	这	身体	的	真的	男人	.

而且你拥有真正男人的体魄。

[wi:; wi][hæv; həv] [swɔ:rn] ['fi:əlti] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [lʌv] [ɪz][ɪn]

We	have	sworn	fealty	to	each	other	,	and	the	badge	of	our	love	is	in
我们	有	宣誓	忠诚	到	每个	其他	,	和	这	徽章	的	我们的	爱	是	在

[jʊr; jər][kæps] .

your	caps	.
你的	帽子	.

我们已彼此宣誓效忠，而我们爱情的徽章就在你的帽子上。

[let] [ˌju: 'es] [bɪ'gɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rni] [hoʊm] .

Let	us	begin	our	journey	home	.
让	我们	开始	我们的	旅行	家	.

让我们开始回家的旅程吧。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] : [aɪ] [wɪl] [kʌm] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] ,

I	will	come	down	among	you	:	I	will	come	down	among	you	,
我	将要	来	向下	之中	你	:	我	将要	来	向下	之中	你	,

我必降临到你们中间，我必降临到你们中间。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ][frʌm; frəm]['pantiˌæk][tuː; tə][ðə; ði] [siː] , ['gæðərɪŋ] ['kɒmreɪdz] [æz; əz][wiː; wi]

and	I	will	lead	you	from	Pontiac	to	the	sea	,	gathering	comrades	as	we
和	我	将要	带领	你	从	庞蒂亚克	到	这	海	,	采集	同志们	作为	我们

[goʊ] ;

go	;
去	;

我将带领你们从庞蒂亚克一路走到海边，沿途召集同志；

[ðen] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] , [tuː; tə] [fræns] ; [ðen] [tuː; tə]['pærɪs][ænd; ənd][ðə; ði]['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː] ,

then	across	the	sea	,	to	France	;	then	to	Paris	and	the	Tuileries	,
然后	穿过	这	海	,	到	法国	;	然后	到	巴黎	和	这	杜乐丽	,

然后渡海到法国；然后到巴黎和杜伊勒里宫，

[wer] [æn; ən] [ɔːˈliənz] [juːˈsɜːps][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nəˈpoʊliən] .

where	an	Orleans	usurps	the	place	of	a	Napoleon	.
在哪里	一个	奥尔良	篡位	这	地方	的	一个	拿破仑	.

奥尔良篡夺了拿破仑的地位。

" [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] ['weɪtɪŋ] [hɔːrs] .

"	He	descended	and	mounted	his	waiting	horse	.
"	他	下降	和	安装	他的	等待	马	.

他走下马，骑上等候在那里的马。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][diː][lɑː][raɪv'ɪeər] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] , [ænd; ənd] , ['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

At	that	moment	De	la	Riviere	appeared	on	the	balcony	,	and	,	stepping	forward	,
在	那	片刻	德	拉	里维埃	出现	在	这	阳台	,	和	,	步进	向前	,

[sed] :

said	:
说	:

这时，德拉里维埃尔出现在阳台上，走上前去说道：

" [maɪ] [frendz] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ?

"	My	friends	,	do	you	know	what	you	are	doing	?
"	我的	朋友们	,	做	你	知道	什么	你	是	正在做	?

我的朋友们，你们知道自己在做什么吗?

[ðɪs] [ɪz] ['fɑːli] .

This	is	folly	.
这	是	蠢事	.

这是愚蠢之举。

[ðɪs] [mæn] —

This	man	—
这	男人	—

这个人——

" [hiː; hi][gɑːt][noʊ] ['fɜːrðər] , [fɔːr; fər] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] - , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	He	got	no	further	,	for	Valmond	raised	his	hand	to	Lagroin	,	and	the
"	他	得到	不	更远	,	为了	瓦尔蒙德	提高	他的	手	到	-	,	和	这

[drʌmz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] .

drums	began	to	beat	.
鼓	开始	到	打	.

“他没能再往前走，因为瓦尔蒙德向拉格罗因举起了手，鼓声开始响起。”

[ðen] [hiː; hi][roʊd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [lɑːdʒʌnəsɪz] [men] ,

Then	he	rode	down	in	front	of	Lajeunesse's	men	,
然后	他	骑	向下	在	正面	的	拉朱内斯	男人	,

然后他骑马来到拉茹内斯的部下前面，

[ðə; ði] ['ʌðər] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dreɪ] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [pleɪs] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

the	others	sprang	from	the	drays	and	fell	into	place	,	and	soon	the	little
这	其他的	弹簧	从	这	货车	和	跌倒	进入	地方	,	和	很快	这	小的

['ɑːrmi][wʌz; wəz] [maːtʃiŋ] ,

army	was	marching	,
军队	曾是	行军	,

其他人从货车上跳下来，各就各位，很快这支小军队就列队行进了。

[fɔːr] [diːp] , [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

four	deep	,	through	the	village	.
四	深的	,	通过	这	村庄	.

四排人，穿过村庄。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] - ['fænsɪf(ə)l] [kwest] [fɔːr; fər]['empaɪər] .

This	was	the	official	beginning	of	Valmond's	fanciful	quest	for	empire	.
这	曾是	这	官方的	开始	的	-	奇幻的	寻求	为了	帝国	.

这标志着瓦尔蒙德幻想中的帝国扩张之旅正式开始。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd][ə; eɪ] [freɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][mæn] ;

The	people	had	a	phrase	,	and	they	had	a	man	;
这	人们	有	一个	短语	,	和	他们	有	一个	男人	;

人们有一句口号，他们还有一个人；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['aʊər] .

and	they	saw	no	further	than	the	hour	.
和	他们	锯	不	更远	比	这	小时	.

他们看不到更远的地方，只剩下时间。

[æz; əz] [ðeɪ] [faɪld] [pæst][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ɪ'liz] - ,

As	they	filed	past	the	house	of	Elise	Malboir	,
作为	他们	已提交	过去的	这	房子	的	爱丽丝	-	,

他们列队经过艾丽丝·马尔博伊尔的房子时，

[ðə; ði][gɜːrl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːnfaɪər] ,

the	girl	stood	in	the	glow	of	a	bonfire	,
这	女孩	站立	在	这	辉光	的	一个	篝火	,

女孩站在篝火的火光中，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['ʌv(ə)n] [wer] [hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [hɜːr; hər] .

beside	the	oven	where	Valmond	had	first	seen	her	.
旁	这	烤箱	在哪里	瓦尔蒙德	有	第一的	已见	她	.

在烤箱旁边，瓦尔蒙德第一次见到她的地方。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪd] [ɔː] [ʌv; əv] [naɪt] ,

All	around	her	was	the	wide	awe	of	night	,
全部	大约	她	曾是	这	宽的	敬畏	的	夜晚	,

她周围是无垠的夜色，令人敬畏。

[ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][baɪ][ðə; ði] [swiːt] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] ['hɑːrvɪst] .

enriched	by	the	sweet	perfume	of	a	coming	harvest	.
富含	经过	这	甜的	香水	的	一个	未来	收成	.

弥漫着丰收的甜美气息。

[hiː; hi] [dɔːft] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðen] [tuː; tə][ðə; ði]['traɪkʌlər] ,

He	doffed	his	hat	to	her	,	then	to	the	Tricolor	,
他	脱掉	他的	帽子	到	她	,	然后	到	这	三色	,

他先向她脱帽致敬，然后向三色旗脱帽致敬。

[wɪtʃ] - [hæd; həd] ['fɑːsənd] [ɑːn][ə; eɪ][tɔːl] [stɑːf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] .

which	Lagroin	had	fastened	on	a	tall	staff	before	the	house	.
哪个	-	有	系紧	在	一个	高的	职员	前	这	房子	.

拉格罗因把它固定在房子前面的一根高杆子上。

[ɪ'liz] [dɪd][nɑ:t][stɜ:r] , [dɪd][nɑ:t] ['kɜ:rtəsi] [ɔ:r][baʊ; boʊ] , [bʌt; bət] [stʊd] ['saɪlənt] — [ɪn'trænst] .

Elise	did	not	stir	,	did	not	courtesy	or	bow	,	but	stood	silent	—	entranced	.
爱丽丝	做过	不是	搅拌	,	做过	不是	礼貌	或者	弓	,	但	站立	沉默的	—	着迷	.

艾莉丝一动不动，既没有行礼也没有鞠躬，只是静静地站着——她被迷住了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .

She	was	in	a	dream	.
她	曾是	在	一个	梦	.

她当时正在做梦。

[ðɪs] [mæn] , ['raɪdɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['vɪlɪdʒɚz] , [wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

This	man	,	riding	at	the	head	of	the	simple	villagers	,	was	part	of	her
这	男人	,	骑术	在	这	头	的	这	简单的	村民们	,	曾是	部分	的	她

['vɪʒ(ə)n] ;

vision	;
想象	;

这位骑马走在淳朴村民前面的男人，是她愿景的一部分；

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

and	,	at	the	moment	,
和	,	在	这	片刻	,

而目前，

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [raʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['revəri] [wer] [hɜ:r; hər] [nu:] - [bɔ:rn] [lʌv] [hæd; həd]

she	did	not	rouse	from	the	ecstasy	of	reverie	where	her	new	-	born	love	had
她	做过	不是	唤醒	从	这	狂喜	的	遐想	在哪里	她	新的	-	出生	爱	有

[led][hɜ:r; hər] .

led	her	.
引领	她	.

她沉浸在初恋带来的狂喜之中，久久不愿醒来。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [si:n] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] ['paʊər] .

For	Valmond	the	scene	had	a	moving	power	.
为了	瓦尔蒙德	这	场景	有	一个	移动	力量	.

对瓦尔蒙德来说，这一幕具有强大的感染力。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ə'gen] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['smɪθi] : " [hi:; hi][ɪz] ['daɪɪŋ] !

He	heard	again	her	voice	crying	in	the	smithy	:	"	He	is	dying	!
他	听到	再次	她	嗓音	哭泣	在	这	铁匠铺	:	"	他	是	垂死	!

他又听到她在铁匠铺里哭喊的声音："他快要死了！"

[oʊ] , [maɪ] [lʌv] !

Oh	,	my	love	!
哦	,	我的	爱	!

哦，我的爱人！

[maɪ] [lʌv] !

my	love	!
我的	爱	!

亲爱的！

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæn'tæstɪkəl] [əd'ventʃər] .

"	He	was	now	in	the	heart	of	a	fantastical	adventure	.
"	他	曾是	现在	在	这	心	的	一个	奇幻	冒险	.

他现在正身处一场奇幻冒险的中心。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ɪts]['spɪrɪt] , [hi:; hi] [wʊd] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] ['breɪvli] [tu:; tə][ðə; ði][end] , [end'ʒɔɪɪŋ] ['evri] [step]

Filled	with	its	spirit	,	he	would	carry	it	bravely	to	the	end	,	enjoying	every	step
已填	和	它是	精神	,	他	会	携带	它	勇敢地	到	这	结尾	,	享受	每一个	步

[ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

in	it	,
在	它	,

他将满怀热情地带着它勇敢地走到最后，享受其中的每一步。

['kɑːmədi] [ɔːr]['trædʒədi] .
comedy or tragedy .
喜剧 或者 悲剧 .

喜剧还是悲剧?

[jet] [ɔːl] [deɪ] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [bred] ,
Yet all day , since he had eaten the sacred bread ,
然而 全部 天 , 自从 他 有 吃 这 神圣 面包 ,

然而，自从他吃了圣饼之后，整整一天，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ðə; ði][wɜːrdz] :
there had been ringing in his ears the words :
那里 有 到过 铃声 在 他的 耳朵 这 字 :

他耳边一直回响着这些话:

" ['hoʊli] [bred] , [aɪ] [teɪk] [ðiː] ;
" Holy bread , I take thee ;
" 圣 面包 , 我 拿 你 ;

“圣饼，我接受你;

[ɪf] [aɪ][daɪ] ['sʌd(ə)nli] ,
If I die suddenly ,
如果 我 死 突然 ,

如果我突然去世，

[sɜːrv] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['sækrəmənt] .
Serve me as a sacrament .
服务 我 作为 一个 圣餐 .

请像圣餐一样服侍我。

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [wʌt] [ə; eɪ] [tɔːs] - [ʌp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] .
" It came home to him , at the instant , what a toss - up it all was .
" 它 来了 家 到 他 , 在 这 立即的 , 什么 一个 折腾 - 向上 它 全部 曾是 .

“那一刻，他突然明白了，这一切都是多么难以预料。”

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] ?
What was he doing ?
什么 曾是 他 正在做 ?

他在做什么?

[noʊ] ['mætər] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] , [ɪn] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] — ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðɪs]
No matter : it was a game , in which nothing was sure — nothing save this
不 事情 : 它 曾是 一个 游戏 , 在 哪个 没有什么 曾是 当然 — 没有什么 节省 这
[gɜːrl] .
girl .
女孩 .

没关系：这是一场游戏，游戏中没有什么是确定的——除了这个女孩。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] , [hiː; hi] [nuː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'bændən] [ʌv; əv][æn; ən][əb'zɔːrbɪŋ˛əb'sɔːrbɪŋ] ['pæʃ(ə)n] , [θroʊ]
She would , he knew , with the abandon of an absorbing passion , throw
她 会 , 他 知道 , 和 这 放弃 的 一个 吸收 热情 , 扔
[ɔːl] [θɪŋz] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
all things away for him .
全部 事物 离开 为了 他 .

他知道，她会带着一种近乎疯狂的热情，为他放弃一切。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['mædəm] ['tʃælɪs] — [ɑː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [breɪv] ['fæntəsi] , [ðɪs]
Such as Madame Chalice — ah , she was a part of this brave fantasy , this
这样的 作为 夫人 圣杯 — 啊 , 她 曾是 一个 部分 的 这 勇敢的 幻想 , 这
[driːm] [ʌv; əv]['empaɪər] ,
dream of empire ,
梦 的 帝国 ,

例如圣杯夫人——啊，她是这个勇敢的幻想、这个帝国梦想的一部分，

[ðɪs] [ɪn'spaɪərɪŋ] [pleɪ] !
this **inspiring** **play** **!**
这 鼓舞人心 玩 !

这部戏剧太精彩了!

[bʌt; bət] [ɪ'liz] - [wʌz; wəz] [laɪf] [ɪt'self] , ['æbsəlu:t] , [tru:] , [ə'baɪdɪŋ] .
But **Elise** **Malboir** **was** **life** **itself** **,** **absolute** **,** **true** **,** **abiding** **.**
但 爱丽丝 - 曾是 生活 本身 , 绝对 , 真的 , 遵守 .

但艾丽丝·马尔博伊尔就是生命本身，绝对的、真实的、永恒的。

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [swæm] ['glɔ:riəsli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['derɪŋ] [ɪk'splɔɪt] ; [hi:; hi] [bi'li:vd] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,
His **nature** **swam** **gloriously** **in** **his** **daring** **exploit** **;** **he** **believed** **in** **it** **,**
他的 自然 游泳 辉煌地 在 他的 大胆 开发 ; 他 相信 在 它 ,

他天性中那股勇猛无畏的精神在他大胆的壮举中熠熠生辉；他对此深信不疑。

[hi:; hi] [sæŋk] [hɪm'self] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['rekləsnəs] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['vɪktəri] [ɔ:r]
he **sank** **himself** **in** **it** **with** **a** **joyous** **recklessness** **;** **it** **was** **his** **victory** **or**
他 沉没 他自己 在 它 和 一个 欢乐 鲁莽 ; 它 曾是 他的 胜利 或者
[hɪz; ɪz] [du:m] .
his **doom** **.**
他的 厄运 .

他带着一种欣喜若狂的鲁莽全身心投入其中；要么是他的胜利，要么是他的毁灭。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [daɪs] — [hæd; həd] [feɪt] ['loʊdɪd] [ðem; ðəm] [ə'genst]
But **it** **was** **a** **shake** **of** **the** **dice** **—** **had** **Fate** **loaded** **them** **against**
但 它 曾是 一个 摇 的 这 骰子 — 有 命运 已加载 他们 反对
[hɪm; ɪm] ?
him **?**
他 ?

但这就像掷骰子一样——命运是否对他不利?

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['mænər] .
He **looked** **up** **the** **hill** **towards** **the** **Manor** **.**
他 看起来 向上 这 爬坡道 向 这 庄园 .

他抬头望向山坡上的庄园。

[laɪf] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɪn] [ɪts] ['es(ə)ns] ; ['bju:ti] , ['tælənt] , [ðə; ði] ['dʒi:niəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dri:mər] , [laɪk]
Life **was** **there** **in** **its** **essence** **;** **beauty** **,** **talent** **,** **the** **genius** **of** **the** **dreamer** **,** **like**
生活 曾是 那里 在 它是 本质 ; 美丽 , 天赋 , 这 天才 的 这 梦想家 , 喜欢
[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his **own** **.**
他的 自己的 .

生命的本质就在那里：美丽、才华、梦想家的天才，就像他自己的一样。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ; ['doʊfæn] [ɔ:r] [fu:l] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] !
But **it** **was** **not** **for** **him** **;** **dauphin** **or** **fool** **,** **it** **was** **not** **for** **him** **!**
但 它 曾是 不是 为了 他 ; 多芬 或者 傻子 , 它 曾是 不是 为了 他 !

但这不适合他；太子也好，傻瓜也罢，这都不适合他!

['mædəm] ['tʃælɪs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['frendli] [ɪn'kwɪzɪtər] , [nɑ:t] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ;
Madame **Chalice** **was** **his** **friendly** **inquisitor** **,** **not** **his** **enemy** **;**
夫人 圣杯 曾是 他的 友好的 审判官 , 不是 他的 敌人 ;

圣杯夫人是他的友好审问者，而不是他的敌人；

[ʃi:; ʃi] [ɪn'dʊrd] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['tælənt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ʃoʊn] ,
she **endured** **him** **for** **some** **talent** **he** **had** **shown** **,**
她 忍受 他 为了 一些 天赋 他 有 所示 ,

她忍受他是因为他展现出的一些才能。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ə'pærənt] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kɔ:z] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] .
for **the** **apparent** **sincerity** **of** **his** **love** **for** **the** **cause** **;** **but** **that** **was** **all** **.**
为了 这 明显 诚意 的 他的 爱 为了 这 原因 ; 但 那 曾是 全部 .

因为他表面上对这项事业充满真挚的爱；但也仅此而已。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər][ɪn] [ðɪs] [driːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz]

Yet	she	was	ever	in	this	dream	of	his	,	and	he	felt	that	she	would	always
然而	她	曾是	曾经	在	这	梦	的	他的	,	和	他	毛毡	那	她	会	总是

[biː; bi] ;

be	;
是	;

然而，她始终在他的梦中，他觉得她将永远都在。

[ðə; ði] [ˌʌnə'teɪnəbl] , [ðə; ði] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] ,

the	unattainable	,	the	undeserved	,
这	高不可攀	,	这	不应得的	,

无法企及的，不应得的

[mɔːr] ['splendɪd][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [kɔːz] [ɪt'self] — [ðə; ði] [kɔːz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] —

more	splendid	than	his	cause	itself	—	the	cause	for	which	he	would	give	—
更多的	灿烂	比	他的	原因	本身	—	这	原因	为了	哪个	他	会	给	—

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [gɪv] ?

what	would	he	give	?
什么	会	他	给	?

比他所投身的事业本身更辉煌的是什么？——他愿意为之奉献的事业——他会奉献什么？

[taɪm] [wʊd] [ʃoʊ] .

Time	would	show	.
时间	会	展示	.

时间会证明一切。

[bʌt; bət] [ɪ'liz] - , [ə'bʌndənt] , [truː] , [faɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['helθi] ['vɪgər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ,

But	Elise	Malboir	,	abundant	,	true	,	fine	,	in	the	healthy	vigour	of	her	nature	,
但	爱丽丝	-	,	丰富	,	真的	,	美好的	,	在	这	健康	活力	的	她	自然	,

但是，艾丽丝·马尔博伊尔，丰满、真诚、美好，充满着她天性中健康的活力，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [driːm] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [bʌt; bət] [lʌv] [fʊl'fɪld] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

with	no	dream	in	her	heart	but	love	fulfilled	—	she	was	no	part	of	his
和	不	梦	在	她	心	但	爱	已完成	—	她	曾是	不	部分	的	他的

[əd'ventʃər] ,

adventure	,
冒险	,

她心中没有梦想，只有圆满的爱情——她并非他冒险经历的一部分。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] ['vaɪt(ə)l] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [kæn; kən] [brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌmbl] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

but	of	that	vital	spirit	which	can	bring	to	the	humblest	as	to	the
但	的	那	必不可少的	精神	哪个	能	带来	到	这	最谦逊的	作为	到	这

[haɪɪst; 'haɪəst][ðə; ði] [gʊd] [ri'ælәti] [ʌv; əv] [laɪf] .

highest	the	good	reality	of	life	.
最高	这	好的	现实	的	生活	.

但却拥有那种能将美好生活的真谛带给最卑微的人，也能带给最崇高的人。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɔɪnjənsi] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] , ['leɪtər] ,

It	was	the	poignancy	of	these	feelings	which	,	later	,
它	曾是	这	悲怆	的	这些	情怀	哪个	,	之后	,

正是这些情感的深刻内涵，后来，

[druː] [tuː; tə][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ɪn] [huːz] [gloʊ] [ɪ'liz] [hæd; həd] [stʊd] .

drew	Valmond	to	the	ashes	of	the	fire	in	whose	glow	Elise	had	stood	.
画	瓦尔蒙德	到	这	灰烬	的	这	火	在	谁	辉光	爱丽丝	有	站立	.

瓦尔蒙德被引到火堆的灰烬旁，爱丽丝曾站在那火焰中。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] ['kwaɪətɪŋ] [daʊn] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['hæbɪtənt] [hæd; həd] ['skætərd] [tuː; tə] [ðer; ðər]

The	village	was	quieting	down	,	the	excited	habitants	had	scattered	to	their
这	村庄	曾是	安静	向下	,	这	兴奋的	居民	有	疏散	到	他们的

['hoʊmz] .

homes	.
房屋	.

村庄渐渐安静下来，兴奋的村民们都散落回家中。

[bʌt; bət] [ɪn] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['haʊzɪz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] ,

But	in	one	or	two	houses	there	was	dancing	,	and	,	as	he	passed	,
但	在	一	或者	二	房屋	那里	曾是	跳舞	,	和	,	作为	他	通过了	,

但有一两户人家里正在跳舞，当他经过时，

[hɜːrd] [ðə; ði] ['ʃænsənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [geɪmz] [ðeɪ] [pleɪd] — ['prɪmətɪv] [geɪmz] ,

Valmond	heard	the	chansons	of	the	humble	games	they	played	—	primitive	games	,
瓦尔蒙德	听到	这	香颂	的	这	谦逊的	游戏	他们	玩	—	原始	游戏	,

['prɪmətɪv] ['ʃænsənz] :

primitive	chansons	:
原始	香颂	:

瓦尔蒙德听到了他们玩的那些简陋游戏的歌谣——原始的游戏，原始的歌谣：

" [ɪn] [maɪ] [raɪt] [hænd] [aɪ] [hoʊld] [ə; eɪ] [roʊz] - [bʊʃ] ,

"	In	my	right	hand	I	hold	a	rose	-	bush	,
"	在	我的	正确的	手	我	抓住	一个	玫瑰	-	衬套	,

“我右手拿着一丛玫瑰，

[wɪtʃ] [wɪl] [bluːm] , [maː'nɔn] [laːn] [laː] !

Which	will	bloom	,	Manon	lon	la	!
哪个	将要	盛开	,	玛侬	隆	拉	!

哪朵花会绽放，玛侬隆啦！

[wɪtʃ] [wɪl] [bluːm] [ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] .

Which	will	bloom	in	the	month	of	May	.
哪个	将要	盛开	在	这	月	的	可能	.

它将于五月份开花。

[kʌm] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] [dæns] , ['prɪti] [roʊz] - [bʊʃ] ,

Come	into	our	dance	,	pretty	rose	-	bush	,
来	进入	我们的	舞蹈	,	漂亮的	玫瑰	-	衬套	,

来加入我们的舞蹈吧，美丽的玫瑰丛，

[kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] , [maː'nɔn] ['aɪən¸aɪɑːn] [laː] !

Come	and	kiss	,	Manon	Ion	la	!
来	和	吻	,	玛侬	离子	拉	!

来亲亲吧，玛侬·伊昂拉！

[kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] [huːm] [juː; jʊ] [lʌv] [best] !

Come	and	kiss	whom	you	love	best	!
来	和	吻	谁	你	爱	最好的	!

来亲吻你最爱的人吧！

" [ðə; ði] ['ɑːrdər] , [ðə; ði] [dɪ'laɪt] , [ðə; ði] ['kerləs] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [juːθ] , [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ænd; ənd]

"	The	ardour	,	the	delight	,	the	careless	joy	of	youth	,	were	in	the	song	and
"	这	热情	,	这	喜	,	这	粗心	喜悦	的	青年	,	是	在	这	歌曲	和

[ɪn] [ðə; ði] [dæns] .

in	the	dance	.
在	这	舞蹈	.

“青春的热情、喜悦和无忧无虑的快乐，都体现在歌声和舞蹈中。”

[ðiːz] ['sɪmp(ə)l] [foʊk] [wʊd] ['mæri] , [bɪ'get] ['tʃɪldrən] , ['leɪbər] [haːrd] , [ə'beɪ] ['mʌðər] [tʃɜːrtʃ] ,

These	simple	folk	would	marry	,	beget	children	,	labour	hard	,	obey	Mother	Church	,
这些	简单的	民间	会	结婚	,	产生	孩子们	,	劳动	难的	,	服从	母亲	教会	,

这些淳朴的人们会结婚、生子、辛勤劳作、服从教会。

[ænd; ənd] [jiːld] [ʌp][ðə; ði] [goʊst] ['piːsfəli] [ɪn][ðə; ði][end] , ['æftər][ðer; ðər][kaɪnd] ;

and	yield	up	the	ghost	peacefully	in	the	end	,	after	their	kind	;
和	屈服	向上	这	鬼	和平地	在	这	结尾	,	后	他们的	种类	;

最终，它们像同类一样，平静地离世；

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bɔːrn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌn][nɑːt]['æftər][ðer; ðər][kaɪnd] :

but	now	and	then	there	was	born	among	them	one	not	after	their	kind	:
但	现在	和	然后	那里	曾是	出生	之中	他们	一	不是	后	他们的	种类	:

但偶尔也会有与众不同的人出生：

['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv]['tælənt][ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] ,

even	such	as	Madelinette	,	with	the	stirring	of	talent	in	her	veins	,
甚至	这样的	作为	-	,	和	这	搅拌	的	天赋	在	她	静脉	,

即使是像玛德琳娜这样，血液里流淌着天赋的女孩，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk] ['temprəmənt] — [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [kɜːrs] [ɔːl][æt; ət][wʌns]

and	the	visions	of	the	artistic	temperament	—	delight	and	curse	all	at	once
和	这	愿景	的	这	艺术	气质	—	喜	和	诅咒	全部	在	一次

— ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] ,

—	lifting	her	out	of	the	life	,
—	举重	她	出去	的	这	生活	,

以及艺术家气质的种种幻象——既是喜悦又是诅咒——将她从生活中解脱出来，

['loʊnli] , [ænd; ənd] [jet] ['sɑːroʊfəli] ['hæpi] .

lonely	,	and	yet	sorrowfully	happy	.
孤独	,	和	然而	悲伤地	快乐的	.

孤独，却又带着一丝忧伤的快乐。

[lʊkt] ['əraʊnd] .

Valmond	looked	around	.
瓦尔蒙德	看起来	大约	.

瓦尔蒙德环顾四周。

[haʊ] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ɪ'liz] ['stændɪŋ] [ə'pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [fiːldz] !

How	still	it	was	,	the	home	of	Elise	standing	apart	in	the	quiet	fields	!
如何	仍然	它	曾是	,	这	家	的	爱丽丝	常设	除	在	这	安静的	字段	!

多么寂静啊，艾莉丝的家孤零零地矗立在静谧的田野中！

[bʌt; bət] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] [bɪ'jɑːnd] ,

But	involuntarily	his	eyes	were	drawn	to	the	hill	beyond	,
但	不由自主	他的	眼睛	是	绘制	到	这	爬坡道	超过	,

但他的目光却不由自主地被远处的山丘吸引住了。

[wer] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] .

where	showed	a	light	in	a	window	of	the	Manor	.
在哪里	显示	一个	光	在	一个	窗户	的	这	庄园	.

庄园的一扇窗户里透出灯光。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ðer; ðər] : [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['mædəm] ['tʃælɪs]

To	-	morrow	he	would	go	there	:	he	had	much	to	say	to	Madame	Chalice
到	-	明天	他	会	去	那里	:	他	有	很多	到	说	到	夫人	圣杯

.

:
.

明天他就要去那里：他有很多话要对查利斯夫人说。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɔːf] [ə'bʌv] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [hɪlz] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrld]

The	moon	was	lying	off	above	the	edge	of	hills	,	looking	out	on	the	world
这	月亮	曾是	说谎	离开	多于	这	边缘	的	丘陵	,	寻找	出去	在	这	世界

[kəm'pleɪsntli] ,

complacently	,
自满地	,

月亮静静地躺在山丘边缘，惬意地俯瞰着这个世界。

[laɪk] [æn; ən] [ɪn'dʌldʒənt] ['dʒænɪtər] ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpi] [striːt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['dɔːrweɪ] .

like	an	indulgent	janitor	scanning	the	sleepy	street	from	his	doorway	.
喜欢	一个	放纵的	清洁工	扫描	这	困	街道	从	他的	门口	.

就像一位悠闲的清洁工站在门口，扫视着寂静的街道。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'brʌptli] [drɔːn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['revəri] [baɪ] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] - ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] ;

He	was	abruptly	drawn	from	his	reverie	by	the	entrance	of	Lagroin	into	the	little	garden	;
他	曾是	突然	绘制	从	他的	遐想	经过	这	入口	的	-	进入	这	小的	花园	;

拉格罗因走进小花园，突然将他从沉思中拉了出来；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] ['dɔːrweɪ] .

and	he	followed	the	old	man	through	the	open	doorway	.
和	他	随后	这	老的	男人	通过	这	打开	门口	.

他跟着老人穿过敞开的门口。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [dɑːrk] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [stept] [wɪ'ðɪn] [ðeɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm] [wʌn] [muːv] .

All	was	dark	,	but	as	they	stepped	within	they	heard	some	one	move	.
全部	曾是	黑暗的	,	但	作为	他们	步	之内	他们	听到	一些	一	移动	.

里面一片漆黑，但他们刚踏进屋里，就听到有人动了一下。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [mætʃ] [wʌz; wəz] [strʌk] ,

Presently	a	match	was	struck	,
目前	一个	匹配	曾是	击	,

随即，一根火柴被划燃。

[ænd; ənd] [ɪ'liz] [keɪm] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [reɪzd] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['dʌski] [hed] .

and	Elise	came	forward	with	a	candle	raised	level	with	her	dusky	head	.
和	爱丽丝	来了	向前	和	一个	蜡烛	提高	等级	和	她	昏暗	头	.

艾莉丝走上前，手里拿着一支蜡烛，蜡烛的高度与她黝黑的脑袋齐平。

- [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] [ɪn'dɪgnənt] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

Lagroin	looked	at	her	in	indignant	astonishment	.
-	看起来	在	她	在	愤怒	惊讶	.

拉格罗因义愤填膺地看着她。

" [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [siː] [huː] [ɪz] [hɪr] , [gɜːrl] ?

"	Do	you	not	see	who	is	here	,	girl	?
"	做	你	不是	看	WHO	是	这里	,	女孩	?

“你没看到这里是谁吗，姑娘？”

" [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" [jʊr; jər] ['eksələnsi] !

"	Your	Excellency	!
"	你的	阁下	!

“阁下！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [kən'fjuːzədli] [tuː; tə] , [ænd; ənd] , ['bəuiŋ] , ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [tʃer] .

"	she	said	confusedly	to	Valmond	,	and	,	bowing	,	offered	him	a	chair	.
"	她	说	困惑地	到	瓦尔蒙德	,	和	,	鞠躬	,	提供	他	一个	椅子	.

她困惑地对瓦尔蒙德说道，然后鞠躬，向他请了一把椅子。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['pɑːrd(ə)n] [hɜːr; hər] , ['saɪər] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['sɑːrdʒənt] .

"	You	must	pardon	her	,	sire	,	"	said	the	old	sergeant	.
"	你	必须	赦免	她	,	父系	,	"	说	这	老的	军士	.

“陛下，您必须赦免她，”老军士说道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [tɔːt] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['weɪwərd] [wentʃ] .

"	She	has	never	been	taught	,	and	she's	a	wayward	wench	.
"	她	有	绝不	到过	教授	,	和	她是	一个	任性的	妖妇	.

“她从来没受过教育，是个任性的姑娘。”

" [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	Valmond	waved	his	hand	.
"	瓦尔蒙德	挥手	他的	手	.

瓦尔蒙德挥了挥手。

" ['nɑːnsens] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [frendz] .

"	Nonsense	,	we	are	friends	.
"	废话	,	我们	是	朋友们	.

“胡说，我们是朋友。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['dʒen(ə)rəl] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][jʊr; jər] [niːs] .

You	are	my	General	;	she	is	your	niece	.
你	是	我的	一般的	;	她	是	你的	侄女	.

你是我的将军，她是你的侄女。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ɪ'liz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][sʌm; səm]['saɪdər] , [ə; eɪ] [smɔːl] [flæsk]

"	His	eyes	followed	Elise	as	she	set	out	for	them	some	cider	,	a	small	flask
"	他的	眼睛	随后	爱丽丝	作为	她	放	出去	为了	他们	一些	苹果酒	,	一个	小的	烧瓶

[ʌv; əv] ['koʊnjæk] ,

of	cognac	,
的	科涅克白兰地	,

“他的目光追随着艾丽丝，看着她去给他们拿苹果酒和一小瓶白兰地。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] [siːd] - [keɪks] ; ['lʌkʃəriz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] [bʌt; bət][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] [ðɪs]

and	some	seed	-	cakes	;	luxuries	which	were	served	but	once	a	year	in	this
和	一些	种子	-	蛋糕	;	奢侈品	哪个	是	服务	但	一次	一个	年	在	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

还有一些籽饼；这些都是奢侈品，在这个家里一年只吃一次。

[æz; əz][ɪn][moʊst]['hoʊmz][ʌv; əv]['panti,æk] .

as	in	most	homes	of	Pontiac	.
作为	在	最多	房屋	的	庞蒂亚克	.

就像庞蒂亚克的大多数家庭一样。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [tɔːkt] , [dɪ'vaɪzd] , [plænd] , [skiːmd] ,

For	a	long	time	Valmond	and	his	General	talked	,	devised	,	planned	,	schemed	,
为了	一个	长的	时间	瓦尔蒙德	和	他的	一般的	谈话	,	设计	,	计划	,	策划	,

瓦尔蒙德和他的将军进行了长时间的谈话、构思、计划和谋划，

[tɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn] [gruː] ['hʌski] [ænd; ənd] [peɪl] .

till	the	old	man	grew	husky	and	pale	.
直到	这	老的	男人	生长	沙哑	和	苍白	.

直到老人变得面色苍白、皮肤黝黑。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['siːnaɪl] ['wɪrinəs] [flæʃt] [ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [waɪld] [driːm] ['ɪntuː]

The	sight	of	his	senile	weariness	flashed	the	irony	of	the	whole	wild	dream	into
这	视线	的	他的	衰老	疲劳	闪光灯	这	讽刺	的	这	所有的	荒野	梦	进入

- [maɪnd] .

Valmond's	mind	.
-	头脑	.

看到他那副老态龙钟、疲惫不堪的样子，瓦尔蒙德顿时明白了整个疯狂梦想的讽刺之处。

[hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [led] - [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ænd; ənd]

He	rose	,	and	,	giving	his	arm	,	led	Lagroin	to	his	bedroom	,	and
他	玫瑰	,	和	,	给予	他的	手臂	,	引领	-	到	他的	卧室	,	和

[beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] .

bade	him	good	-	night	.
巴德	他	好的	-	夜晚	.

他起身，伸出胳膊，领着拉格罗因去了卧室，并向他道了晚安。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .

When	he	returned	to	the	room	,	it	was	empty	.
什么时候	他	返回	到	这	房间	,	它	曾是	空的	.

当他回到房间时，房间空无一人。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] , [muːvd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] .

He	looked	around	,	and	,	seeing	an	open	door	,	moved	to	it	quickly	.
他	看起来	大约	,	和	,	看到	一个	打开	门	,	已搬	到	它	迅速地	.

他环顾四周，看到一扇敞开的门，便迅速走了过去。

[ˌaɪ 'tiː][led]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sterweɪ] .

It	led	into	a	little	stairway	.
它	引领	进入	一个	小的	楼梯	.

它通向一个小楼梯。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðen] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] , [ə'pærəntli] ,

He	remembered	then	that	there	was	a	room	which	had	been	,	apparently	,
他	记得	然后	那	那里	曾是	一个	房间	哪个	有	到过	,	显然	,

[tækt] [ɑːn] ,

tacked	on	,
已钉住	在	,

他当时想起，原来还有一间房间是后来加建的。

[laɪk] [æn; ən]['æftər] - [θɔːt] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][end] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .

like	an	after	-	thought	,	to	the	end	of	the	house	.
喜欢	一个	后	-	想法	,	到	这	结尾	的	这	房子	.

就像事后才想起来的，放在房子的尽头。

['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [bɪ'jɑːnd] , [hiː; hi] [went] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] [steps] ,

Seeing	the	glimmer	of	a	light	beyond	,	he	went	up	a	few	steps	,
看到	这	微光	的	一个	光	超过	,	他	去	向上	一个	很少	步骤	,

看到远处闪过一丝光亮，他便拾级而上。

[ænd; ənd] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪ'liz] , [huː] , ['kænd(ə)l][ɪn][hænd] ,

and	came	face	to	face	with	Elise	,	who	,	candle	in	hand	,
和	来了	脸	到	脸	和	爱丽丝	,	WHO	,	蜡烛	在	手	,

然后，他与手中拿着蜡烛的伊莉丝面对面站着。

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ðɪ] [sterz] [ə'gen] .

was	about	to	descend	the	stairs	again	.
曾是	关于	到	下降	这	楼梯	再次	.

正要再次下楼。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , [ðen] [pleɪst] [ðə; ðɪ]['kænd(ə)l][ɑːn][ðə; ðɪ] [ruːd] ['lɪt(ə)l]

For	a	moment	she	stood	quite	still	,	then	placed	the	candle	on	the	rude	little
为了	一个	片刻	她	站立	相当	仍然	,	然后	放置	这	蜡烛	在	这	粗鲁的	小的

['dresɪŋ] - ['teɪbl] ,

dressing	-	table	,
敷料	-	桌子	,

她静静地站了一会儿，然后把蜡烛放在那张简陋的小梳妆台上。

[bɪlt] [ʌv; əv] [bɑːksɪz] , [ænd; ənd] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['mʌzlɪn] .

built	of	drygoods	boxes	,	and	draped	with	fresh	muslin	.
建造	的	干货	盒子	,	和	垂坠的	和	新鲜的	细棉布	.

用干货箱做成，上面覆盖着新鲜的棉布。

[tʊk] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] .

Valmond	took	in	every	detail	of	the	chamber	at	a	single	glance	.
瓦尔蒙德	采取	在	每一个	细节	的	这	房间	在	一个	单身的	瞥一眼	.

瓦尔蒙德一眼就将房间里的每一个细节尽收眼底。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [niːt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] ['wʊd(ə)n] ['bedsted] ['kɔːrdɪd] [wɪð; wɪθ]

It	was	very	simple	and	neat	,	with	the	small	wooden	bedstead	corded	with
它	曾是	非常	简单的	和	整洁的	,	和	这	小的	木制的	床架	有线	和

[roʊp] ,

rope	,
绳索	,

它非常简洁整洁，小木床架用绳子捆扎着。

[ðə; ði] [pʊr] ['hɪkəri] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] , [ðə; ði] ['flɔntɪŋ] ['kroʊmoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['fæməli] , [ðə; ði]

the	poor	hickory	rocking	-	chair	,	the	flaunting	chromo	of	the	Holy	Family	,	the
这	贫穷的	山胡桃木	摇滚	-	椅子	,	这	炫耀	色度	的	这	圣	家庭	,	这

[sprɪg] [ʌv; əv]['blesɪd; blest][pɑːm] ,

sprig	of	blessed	palm	,
枝	的	蒙福	棕榈	,

那把简陋的山核桃木摇椅，那幅色彩艳丽的圣家画像，那枝受祝福的棕榈枝，

[ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] , [ðə; ði] [prɪnt] [skəːts] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

the	shrine	of	the	Virgin	,	the	print	skirts	hanging	on	the	wall	,
这	神社	的	这	处女	,	这	打印	裙子	绞刑	在	这	墙	,

圣母像的神龛，墙上挂着的印花裙子，

[ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] ['laɪɪŋ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [tʃer] , [ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv] ['rɪbən] [ɑːn][ðə; ði][bed] .

the	stockings	lying	across	a	chair	,	the	bits	of	ribbon	on	the	bed	.
这	长筒袜	说谎	穿过	一个	椅子	,	这	比特	的	丝带	在	这	床	.

散落在椅子上的长筒袜，床上的零碎丝带。

[ðə; ði] ['kwaɪətnəs] , [ðə; ði] [ə'lʊrɪŋ] [sɪm'plɪsəti] , [ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] ['prez(ə)ns]

The	quietness	,	the	alluring	simplicity	,	the	whole	room	filled	with	the	rich	presence
这	寂静	,	这	诱人	简单	,	这	所有的	房间	已填	和	这	富有的	在场

[ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ,

of	the	girl	,
的	这	女孩	,

房间的静谧，那份迷人的简约，整个房间都弥漫着女孩浓郁的气息。

[sent] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['kʌlər] [tuː; tə] - [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [hɑːrd] .

sent	a	flood	of	colour	to	Valmond's	face	,	and	his	heart	beat	hard	.
发送	一个	洪水	的	颜色	到	-	脸	,	和	他的	心	打	难的	.

瓦尔蒙德的脸上顿时泛起一片红晕，他的心跳也变得剧烈起来。

[ˌkjʊriˈɑːsəti]['oʊnli][hæd; həd][led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['rædɪk(ə)l] [held] [hɪm; ɪm]

Curiosity	only	had	led	him	into	the	room	,	something	more	radical	held	him
好奇心	仅有的	有	引领	他	进入	这	房间	,	某物	更多的	激进的	握住	他

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

好奇心驱使他走进了房间，但某种更激进的东西却让他留了下来。

[ɪ'liz] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər]['kænd(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɑːn]

Elise	seemed	to	read	his	thoughts	,	and	,	taking	up	her	candle	,	she	came	on
爱丽丝	似乎	到	读	他的	想法	,	和	,	采取	向上	她	蜡烛	,	她	来了	在

[tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

to	the	doorway	.
到	这	门口	.

艾莉丝似乎看穿了他的心思，拿起蜡烛，走到了门口。

['niːðər] [hæd; həd]['spoʊkən] .

Neither	**had**	**spoken**	**.**
两者都不	有	说	.

两人都没有说话。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][pæs][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːrm] .

As	**she**	**was**	**about**	**to**	**pass**	**him**	**,**	**he**	**suddenly**	**took**	**her**	**arm**	**.**
作为	她	曾是	关于	到	经过	他	,	他	突然	采取	她	手臂	.

当她即将从他身边经过时，他突然抓住了她的手臂。

[bʌt; bət] , ['glænsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][blaɪnd][wʌz; wəz][nɑːt] [daʊn] .

But	**,**	**glancing**	**towards**	**the**	**window**	**,**	**he**	**noticed**	**that**	**the**	**blind**	**was**	**not**	**down**	**.**
但	,	瞥了一眼	向	这	窗户	,	他	注意到	那	这	瞎的	曾是	不是	向下	.

但是，他瞥了一眼窗外，发现百叶窗没有拉下来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [bluː] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

He	**turned**	**and**	**blew**	**out**	**the**	**candle**	**in**	**her**	**hand**	**.**
他	转向	和	吹	出去	这	蜡烛	在	她	手	.

他转过身，吹灭了她手中的蜡烛。

" [ɑː] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] !

"	**Ah**	**,**	**your**	**Excellency**	**!**
"	啊	,	你的	阁下	!

“啊，阁下！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] ['tremjələs] [ə'fraɪt] .

"	**she**	**cried**	**in**	**tremulous**	**affright**	**.**
"	她	哭	在	颤抖的	恐惧	.

她惊恐地颤抖着哭了起来。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [siːn] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	**We**	**could**	**have**	**been**	**seen**	**from**	**outside**	**,**	**"**	**he**	**explained**	**.**
"	我们	可以	有	到过	已见	从	外部	,	"	他	解释	.

他解释说：“我们当时可能被外面的人看到了。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['striːmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

She	**turned**	**and**	**saw**	**the**	**moonlight**	**streaming**	**in**	**at**	**the**	**window**	**,**
她	转向	和	锯	这	月光	流媒体	在	在	这	窗户	,

她转过身，看到月光透过窗户洒进来。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['kʌvərlət] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	**lying**	**like**	**a**	**silver**	**coverlet**	**upon**	**the**	**floor**	**.**
和	说谎	喜欢	一个	银	床单	之上	这	地面	.

像银色的床罩一样铺在地板上。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blaɪnd] , [ɪn'vɑːləntəri] ['ɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] , [ʃiː; ʃi] [stept] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː]

As	**if**	**with**	**a**	**blind**	**,**	**involuntary**	**instinct**	**for**	**protection**	**,**	**she**	**stepped**	**forward**	**into**
作为	如果	和	一个	瞎的	,	非自愿	本能	为了	保护	,	她	步	向前	进入

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

the	**moonlight**	**,**
这	月光	,

仿佛出于一种盲目的、不由自主的保护本能，她迈步走向月光下。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] ['moʊʃnləs] .

and	**stood**	**there**	**motionless**	**.**
和	站立	那里	静止不动	.

他呆立在那里，一动不动。

[ðə; ði] [saɪt] [θrɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

The	**sight**	**thrilled**	**him**	**,**	**and**	**he**	**moved**	**towards**	**her**	**.**
这	视线	激动不已	他	,	和	他	已搬	向	她	.

眼前的景象令他心潮澎湃，他向她走去。

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ['riːə'sɜːtid] [ɪt'self] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

The	mind	of	the	girl	reasserted	itself	,	and	she	hastened	to	the	door	.
这	头脑	的	这	女孩	重申	本身	,	和	她	加快	到	这	门	.

女孩的理智重新占据了上风，她快步走向门口。

[ə'gen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pæs] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər]

Again	,	as	she	was	about	to	pass	him	,	he	put	his	hand	upon	her
再次	,	作为	她	曾是	关于	到	经过	他	,	他	放	他的	手	之上	她

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

当她即将经过他身边时，他又把手放在了她的肩膀上。

" [ɪ'liz] — [ɪ'liz] !

"	Elise	—	Elise	!
"	爱丽丝	—	爱丽丝	!

“艾莉丝——艾莉丝！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [pər'sweɪsɪv] , ['eləkwənt] , ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['evri] [fɑːr] [rɪ'triːt] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn]

The	voice	was	persuasive	,	eloquent	,	going	to	every	far	retreat	of	emotion	in
这	嗓音	曾是	有说服力的	,	雄辩	,	去	到	每一个	远的	撤退	的	情感	在

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

那声音充满说服力，富有感染力，触及了她内心深处的每一丝情感。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['raɪət][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['pæʃənətli] [ɪn]

There	was	a	sudden	riot	in	his	veins	,	and	he	took	her	passionately	in
那里	曾是	一个	突然	暴动	在	他的	静脉	,	和	他	采取	她	热情地	在

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

his	arms	,
他的	武器	,

他血管里突然涌起一股狂潮，他热情地将她拥入怀中。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][lɪps] , [ɑːn][ðə; ði] [aɪz] , [ɑːn][ðə; ði] [her] , [ɑːn][ðə; ði] [nek] .

and	kissed	her	on	the	lips	,	on	the	eyes	,	on	the	hair	,	on	the	neck	.
和	亲吻	她	在	这	嘴唇	,	在	这	眼睛	,	在	这	头发	,	在	这	脖子	.

他吻了她的嘴唇、眼睛、头发和脖子。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] ['oʊpənd] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [keɪm]

At	that	moment	the	outer	door	opened	below	,	and	the	murmur	of	voices	came
在	那	片刻	这	外	门	打开	以下	,	和	这	低语	的	声音	来了

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

这时，楼下的外门开了，传来一阵低语声。

" [oʊ] , [mə'sjɜːr] — [oʊ] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , [let] [ˌem 'iː][goʊ] !

"	Oh	,	monsieur	—	oh	,	your	Excellency	,	let	me	go	!
"	哦	,	先生	—	哦	,	你的	阁下	,	让	我	去	!

“哦，先生——哦，阁下，放我走吧！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['fɪrfəli] .

"	she	whispered	fearfully	.
"	她	低声说道	恐惧地	.

她恐惧地低语道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] - [ðə; ði] [ˈmiːlmən] .

"	It	is	my	mother	and	Duclosse	the	mealman	.
"	它	是	我的	母亲	和	-	这	送餐员	.

“这是我的母亲和送粉工杜克洛斯。”

" [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði][fæt] , [ˈwiːzi] [toʊnz] [ʌv; əv] - — [ˈsɑːrdʒənt] - .

"	Valmond	recognised	the	fat	,	wheezy	tones	of	Duclosse	—	Sergeant	Duclosse	.
"	瓦尔蒙德	已确认	这	胖的	,	喘息	音调	的	-	—	军士	-	.

瓦尔蒙德认出了杜克洛斯——杜克洛斯中士——那肥胖、嘶哑的声音。

[hiː; hi] [rɪˈliːst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l] .

He	released	her	,	and	she	caught	up	the	candle	.
他	发布	她	,	和	她	捕捉	向上	这	蜡烛	.

他放开了她，她接住了蜡烛。

" [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] ?

"	What	can	you	do	?
"	什么	能	你	做	?

你能做什么?

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [aɪ] [wɪl] [weɪt] [hɪr] .

"	I	will	wait	here	.
"	我	将要	等待	这里	.

我会在这里等。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] [daʊn] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

I	must	not	go	down	,	"	he	replied	.
我	必须	不是	去	向下	,	"	他	回复	.

“我不能下去，”他回答说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [miːn] [ˈruːɪn] .

"	It	would	mean	ruin	.
"	它	会	意思是	废墟	.

那将意味着毁灭。

" [ˈruːɪn] ! [ˈruːɪn] !

"	Ruin	!	ruin	!
"	废墟	!	废墟	!

“毁灭！毁灭！”

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ˈruːɪn] [ɔːlˈredi] , [ʃiː; ʃi] [huː] , [tuː] [ˈmɪnɪts] [əˈgoʊ] ,

Was	she	face	to	face	with	ruin	already	,	she	who	,	two	minutes	ago	,
曾是	她	脸	到	脸	和	废墟	已经	,	她	WHO	,	二	分钟	前	,

她难道已经面临毁灭了吗？就在两分钟前，她还身处险境。

[wʌz; wəz][æz; əz] [seɪf] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [bɜːrd][ɪn][ɪts] [nest] ?

was	as	safe	and	happy	as	a	young	bird	in	its	nest	?
曾是	作为	安全的	和	快乐的	作为	一个	年轻的	鸟	在	它是	巢	?

是否像巢中的幼鸟一样安全快乐?

[hiː; hi] [felt] [ˈɪnstəntli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteik] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈkruːəl] ,

He	felt	instantly	that	he	had	made	a	mistake	,	had	been	cruel	,
他	毛毡	即刻	那	他	有	制成	一个	错误	,	有	到过	残忍的	,

他立刻意识到自己犯了个错误，太残忍了。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪnˈtendɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

though	he	had	not	intended	it	.
尽管	他	有	不是	故意的	它	.

虽然他并非有意如此。

" ['ruːɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [wʌns] .

"	Ruin	to	me	,	"	he	said	at	once	.
"	废墟	到	我	,	"	他	说	在	一次	.

“对我来说，那就是毁灭。”他立刻说道。

" - [ɪz][ə; eɪ]['stuːpɪd] ['feloʊ] : [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ; [hiː; hi] [wʊd] ['dezərt] [ˌem 'iː] ;

"	Duclosse	is	a	stupid	fellow	:	he	would	not	understand	;	he	would	desert	me	;
"	-	是	一个	愚蠢的	同伴	:	他	会	不是	理解	;	他	会	沙漠	我	;

“杜克洛斯是个愚蠢的人：他不会理解我；他会抛弃我；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'zæstrəs] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

and	that	would	be	disastrous	at	this	moment	.
和	那	会	是	灾难性的	在	这	片刻	.

在目前这种情况下，那将是灾难性的。

[goʊ] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] .

Go	down	,	"	he	said	.
去	向下	,	"	他	说	.

“下去，”他说。

" [aɪ] [wɪl] [weɪt] [hɪr] , [ɪ'liz] .

"	I	will	wait	here	,	Elise	.
"	我	将要	等待	这里	,	爱丽丝	.

“我会在这里等你，艾莉丝。”

" [hɜːr; hər] [braʊz] ['nɪtɪd] ['peɪnfəli] .

"	Her	brows	knitted	painfully	.
"	她	眉毛	针织	痛苦地	.

她痛苦地皱起了眉头。

" [oʊ] , [mə'sjɜːr] , [aɪ'd] ['ræðər] [feɪs] [deθ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [hɪr] .

"	Oh	,	monsieur	,	I'd	rather	face	death	,	I	believe	,	than	that	you	should	remain	here	.
"	哦	,	先生	,	ID	相当	脸	死亡	,	我	相信	,	比	那	你	应该	保持	这里	.

“哦，先生，我宁愿面对死亡，也不愿您留在这里。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [pʊʃt] [hɜːr; hər]['dʒentli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,

"	But	he	pushed	her	gently	towards	the	door	,
"	但	他	推动	她	轻轻地	向	这	门	,

但他轻轻地把她推向门口，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] - [ænd; ənd][hɜːr; hər]

and	a	moment	afterwards	he	heard	her	talking	to	Duclosse	and	her
和	一个	片刻	然后	他	听到	她	说	到	-	和	她

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

片刻之后，他听到她正在和杜克洛斯以及她的母亲说话。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] ['lisnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	sat	down	on	the	couch	and	listened	for	a	moment	.
他	卫星	向下	在	这	长椅	和	听着	为了	一个	片刻	.

他坐在沙发上，听了一会儿。

[hɪz; ɪz] [veɪnz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['gloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld]['moʊmənt][dʒʌst] [pæst] .

His	veins	were	still	glowing	from	the	wild	moment	just	passed	.
他的	静脉	是	仍然	发光	从	这	荒野	片刻	只是	通过了	.

他血管里还带着刚才那疯狂时刻的灼热感。

[ɪ'liz] [wʊd] [kʌm] [bæk] — [ænd; ənd] [ðen] — [wʌt] ?

Elise	would	come	back	—	and	then	—	what	?
爱丽丝	会	来	后退	—	和	然后	—	什么	?

艾莉丝会回来——然后呢?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [ˈlʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] — [fiərɪŋ] [hɪm; ɪm] .

She	would	be	alone	with	him	again	in	this	room	,	loving	him	—	fearing	him	.
她	会	是	独自的	和	他	再次	在	这	房间	,	爱	他	—	害怕	他	.

她将再次与他单独待在这个房间里，爱他——又害怕他。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [wʌns] , [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] [straɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

He	remembered	that	once	,	when	a	child	,	he	had	seen	a	peasant	strike	his	wife	,
他	记得	那	一次	,	什么时候	一个	孩子	,	他	有	已见	一个	农民	罢工	他的	妻子	,

他记得小时候曾亲眼目睹一个农民殴打妻子。

[ˈfelɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ;

felling	her	to	the	ground	;
感觉	她	到	这	地面	;

将她击倒在地；

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈæftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [klɑːspt] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ,

and	how	afterwards	she	had	clasped	him	round	the	neck	and	kissed	him	,	;	,
和	如何	然后	她	有	紧握	他	圆形的	这	脖子	和	亲吻	他	,	;	,

之后她搂住他的脖子吻了他，

[æz; əz] [hiː; hi] [bent] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [ɪn] [ˈmɪrli] [ˈvʌlgər] [fraɪt] [lest] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɪld] [hɜːr; hər] .

as	he	bent	over	her	in	merely	vulgar	fright	lest	he	had	killed	her	.
作为	他	弯曲	超过	她	在	仅仅	庸俗	惊吓	免得	他	有	被杀	她	.

他弯下腰，惊恐万分，生怕自己杀了她。

[ðæt] [siːn] [flæʃt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

That	scene	flashed	before	him	.
那	场景	闪光灯	前	他	.

那一幕在他眼前闪过。

[ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] [əˈpoʊzɪŋ] [θɔːt] .

There	came	an	opposing	thought	.
那里	来了	一个	反对	想法	.

然而，一种相反的想法出现了。

[æz; əz] [ˈmædəm] [ˈtʃælɪs] [hæd; həd] [sed] , [ˈiːðər] [æz; əz] [prɪns] [ɔːr] [ˈbɑːrbər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [geɪm] .

As	Madame	Chalice	had	said	,	either	as	prince	or	barber	,	he	was	playing	a	terrible	game	.
作为	夫人	圣杯	有	说	,	任何一个	作为	王子	或者	理发师	,	他	曾是	玩耍	一个	糟糕的	游戏	.

正如查利斯夫人所说，无论他是王子还是理发师，他都在玩一场糟糕的游戏。

[waɪ] [ˈʃʊdənt] [hiː; hi] [get] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlæstɪd] — [let] [ðə; ði] [wɜːrld] [breɪk] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] ?

Why	shouldn't	he	get	all	he	could	out	of	it	while	it	lasted	—	let	the	world	break	over	him	when	it	must	?
为什么	不应该	他	得到	全部	他	可以	出去	的	它	尽管	它	持续	—	让	这	世界	休息	超过	他	什么时候	它	必须	?

为什么他不能在拥有这一切的时候尽情享受——该崩溃的时候就让世界崩溃吧?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [stænd] [ɪn] [æn; ən] [ˈɔːrtʃərd] [ʌv; əv] [raɪp] [fruːt] ,

Why	should	he	stand	in	an	orchard	of	ripe	fruit	,
为什么	应该	他	站立	在	一个	果园	的	成熟	水果	,

他为何要站在一片成熟果实的果园里?

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [pɪk] [wʌt] [leɪ] ['lʌʃəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] , [wʌt] [ðɪs] ['stuːpɪd] ['miːlmən]

and	refuse	to	pick	what	lay	luscious	to	his	hand	,	what	this	stupid	mealman
和	拒绝	到	挑选	什么	躺	甜美	到	他的	手	,	什么	这	愚蠢的	送餐员

[bɪ'loʊ] [wʊd] [pɪk] ,

below	would	pick	,
以下	会	挑选	,

他拒绝选择唾手可得的美味，而拒绝选择下面这个愚蠢的送餐员会选择的东西。

[ænd; ənd] [iːt] , [ænd; ənd] [jɔːn] ['oʊvər] ?

and	eat	,	and	yawn	over	?
和	吃	,	和	打哈欠	超过	?

然后吃完，打哈欠?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] .

There	was	the	point	.
那里	曾是	这	观点	.

这就是重点。

['wʊdnt] [ðə; ði][gɜːrl] ['ræðər] [hæv; həv][hɪm; ɪm] , , [æt; ət] ['eni] [praɪs] ,

Wouldn't	the	girl	rather	have	him	,	Valmond	,	at	any	price	,
不会	这	女孩	相当	有	他	,	瓦尔蒙德	,	在	任何	价格	,

瓦尔蒙德，难道那女孩不想不惜一切代价得到他吗?

[ðæn; ðən][ðə; ði] [priːst] - ['blesɪd; blest] [lʌv] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd] ?

than	the	priest	-	blessed	love	of	Duclosse	-	and	his	kind	?
比	这	牧师	-	蒙福	爱	的	-		和	他的	种类	?

比得上杜克洛斯及其同类受神父祝福的爱情吗?

[ðə; ði] [θɔːt] [pə'zest] , [dɪ'vaʊəd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

The	thought	possessed	,	devoured	him	for	a	moment	.
这	想法	拥有	,	吞噬	他	为了	一个	片刻	.

这个念头占据了他的全部思绪，让他一时之间几乎被吞噬。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [ə'gen] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm][ɔːl]

Then	suddenly	there	again	rang	in	his	ears	the	words	which	had	haunted	him	all
然后	突然	那里	再次	响铃	在	他的	耳朵	这	字	哪个	有	闹鬼的	他	全部

[deɪ] :

day	:
天	:

突然间，那些萦绕了他一整天的话语再次在他耳边响起:

" ['hoʊli] [bred] , [aɪ] [teɪk] [ðiː] ;

"	Holy	bread	,	I	take	thee	;
"	圣	面包	,	我	拿	你	;

“圣饼，我接受你;

[ɪf] [aɪ][daɪ] ['sʌd(ə)nli] ,

If	I	die	suddenly	,
如果	我	死	突然	,

如果我突然去世，

[sɜːrv] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['sækrəmənt] .

Serve	me	as	a	sacrament	.
服务	我	作为	一个	圣餐	.

请像圣餐一样服侍我。

" [ðeɪ] [pæst] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [wɪð; wɪθ][noʊ]

"	They	passed	backwards	and	forwards	in	his	mind	for	a	little	time	with	no
"	他们	通过了	向后	和	前进	在	他的	头脑	为了	一个	小的	时间	和	不

[sɪg'nɪfɪkəns] .

significance	.
意义	.

“这些念头在他脑海中来回闪过一会儿，但没有任何意义。”

[ðen] [ðeɪ] [geɪv] [bɜːrθ] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [θɔːt] .

Then	they	gave	birth	to	another	thought	.
然后	他们	给予	出生	到	其他	想法	.

然后，他们又产生了另一个想法。

[səˈpoʊz] [hiː; hi] [steɪd] ; [səˈpoʊz] [hiː; hi] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl] ?

Suppose	he	stayed	;	suppose	he	took	advantage	of	the	love	of	this	girl	?
认为	他	入住	;	认为	他	采取	优势	的	这	爱	的	这	女孩	?

假设他留了下来；假设他利用了这个女孩的爱?

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] , [ˈʃoʊɪŋ] [soʊ] [ˈpiːsfəli] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈmuːnlaɪt] — [ðə; ðɪ]

He	looked	around	the	little	room	,	showing	so	peacefully	in	the	moonlight	—	the
他	看起来	大约	这	小的	房间	,	显示	所以	和平地	在	这	月光	—	这

[rɪˈlɪdʒəs] [ˈsɪmblz] ,

religious	symbols	,
宗教	符号	,

他环顾四周，这间小屋在月光下显得格外宁静——那些宗教符号，

[ðə; ðɪ] [ˈpjʊrəti] , [ðə; ðɪ] [ˈklenlinəs] , [ðə; ðɪ] [kɑːm] [ˈpɑːvərti] .

the	purity	,	the	cleanliness	,	the	calm	poverty	.
这	纯度	,	这	清洁	,	这	冷静的	贫困	.

纯洁，干净，宁静的贫穷。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ðɪ] [ˌɪnˈsaɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈbuːdwɑːr] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [bed] - [ˈtʃembər] [ʌv; əv]

He	had	known	the	inside	of	the	boudoirs	and	the	bed	-	chambers	of
他	有	已知	这	里面	的	这	闺房	和	这	床	-	房间	的

[ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] — [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] ,

women	of	fashion	—	he	had	seen	them	,
女性	的	时尚	—	他	有	已见	他们	,

他曾亲眼目睹过时尚女性的闺房和卧室内部，对他非常了解。

[æt; ət] [liːst] .

at	least	.
在	至少	.

至少。

[ɪn] [ðem; ðəm] [ðə; ðɪ] [vəˈlʌptʃuəs] , [ðə; ðɪ] [ɪnˈdʌldʒənt] , [siːmd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃər] .

In	them	the	voluptuous	,	the	indulgent	,	seemed	part	of	the	picture	.
在	他们	这	丰满的	,	这	放纵的	,	似乎	部分	的	这	图片	.

在他们眼中，放荡不羁、纵情享乐似乎是画面的一部分。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [biːst] ,

But	he	was	not	a	beast	,
但	他	曾是	不是	一个	兽	,

但他并非野兽。

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðɪs] [ˈtaɪni] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [wʊd] [biː; bi] ,

that	he	could	fail	to	see	what	this	tiny	bedroom	would	be	,
那	他	可以	失败	到	看	什么	这	微小的	卧室	会	是	,

他竟然看不出这间小卧室会是什么样子。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [waɪld] [wɪl] .

if	he	followed	his	wild	will	.
如果	他	随后	他的	荒野	将要	.

如果他顺从了自己的任性。

[sʌm; səm] [ˈterəb(ə)l] [feɪt] [maɪt] [ˌoʊvərˈteɪk] [hɪz; ɪz] [geɪ] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [ˈempaɪər] , [ænd; ənd] [liːv]

Some	terrible	fate	might	overtake	his	gay	pilgrimage	to	empire	,	and	leave
一些	糟糕的	命运	可能	超过	他的	同性恋	朝圣	到	帝国	,	和	离开

[hɪm; ɪm] [lɔːst] ,

him	lost	,
他	丢失的	,

他的同性恋帝国朝圣之旅或许会遭遇可怕的命运，让他迷失方向。

[ə'bændənd] , [ɪn][ə; eɪ]['dezərt][ʌv; əv]['ruːɪn] .

abandoned	,	in	a	desert	of	ruin	.
弃	,	在	一个	沙漠	的	废墟	.

被遗弃在一片废墟之中。

[waɪ] [nɑːt] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [ðɪs] [gʊd] [piːs]

Why	not	give	up	the	adventure	,	and	come	to	this	quiet	,	and	this	good	peace
为什么	不是	给	向上	这	冒险	,	和	来	到	这	安静的	,	和	这	好的	和平

,

,

何不放弃冒险，来到这片宁静祥和之地呢?

[soʊ] ['ʃʌtɪŋ] [aʊt][ðə; ði][stɜːr][ænd; ənd] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ?

so	shutting	out	the	stir	and	violence	of	the	world	?
所以	关闭	出去	这	搅拌	和	暴力	的	这	世界	?

所以，就此与世隔绝，远离尘嚣和暴力吗?

[ɔːl][æt; ət][wʌns] ['mædəm] ['tʃælɪs] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [swæm][ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] ,

All	at	once	Madame	Chalice	came	into	his	thoughts	,	swam	in	his	sight	,
全部	在	一次	夫人	圣杯	来了	进入	他的	想法	,	游泳	在	他的	视线	,

突然间，圣杯夫人的身影浮现在他的脑海中，在他眼前游荡。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][felt][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pez(ə)nt] [gɜːrl][wʌz; wəz][ʌv; əv][wʌn][saɪd][ʌv; əv]

and	he	knew	that	what	he	felt	for	this	peasant	girl	was	of	one	side	of
和	他	知道	那	什么	他	毛毡	为了	这	农民	女孩	曾是	的	一	边	的

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ['oʊnli] .

his	nature	only	.
他的	自然	仅有的	.

他知道，他对这个农家女孩的感情只是他性格中的一面。

[ɔːl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['hævɪŋ] — [wʌz; wəz] ['eni] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['hævɪŋ] ?

All	of	him	worth	the	having	—	was	any	worth	the	having	?
全部	的	他	值得	这	拥有	—	曾是	任何	值得	这	拥有	?

他的一切——究竟哪一部分值得拥有?

[ri'spɔndid] [tuː; tə] [ðæt] [di'fjuːsɪŋ] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [brɔːt] [soʊ] ['meni] [men] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]

responded	to	that	diffusing	charm	which	brought	so	many	men	to	the	feet	of
回应	到	那	扩散	魅力	哪个	带来	所以	许多	男人	到	这	脚	的

[ðæt] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] ,

that	lady	of	the	Manor	,
那	女士	的	这	庄园	,

他也被那迷人的魅力所折服，正是这种魅力让许多男人拜倒在那位庄园女主人的石榴裙下。

[huː] [hæd; həd] ['lʌvəz][baɪ][ðə; ði] [skɔːr] : [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [kjʊr] [ænd; ənd][ðə; ði][ævə'kæt] ,

who	had	lovers	by	the	score	:	from	such	as	the	Cure	and	the	avocat	,
WHO	有	恋人	经过	这	分数	:	从	这样的	作为	这	治愈	和	这	律师	,

他们情人无数：例如The Cure乐队和The Avocat乐队，

['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪtid] , [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪ'njɜːr] , ['selfɪʃ] [ænd; ənd]

gentle	and	noble	,	and	requited	,	to	the	young	Seigneur	,	selfish	and
温和的	和	高贵	,	和	回报	,	到	这	年轻的	领主	,	自私	和

[ʌl'tɪrɪər] , [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] .

ulterior	,	and	unrequited	.
后方	,	和	单相思	.

对年轻的领主温柔高贵，且得到了回报；对自私自利，且没有得到回报。

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ['kwaɪətli] .

He	got	to	his	feet	quietly	.
他	得到	到	他的	脚	悄悄	.

他静静地站了起来。

[noʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['eksɪt] , [ɪn] ['traɪʌmf] [ɔːr] [dɪ'fiːt] ,

No	,	**he**	**would**	**make**	**a**	**decent**	**exit**	,	**in**	**triumph**	**or**	**defeat**	,
不	,	他	会	制作	一个	体面的	出口	,	在	胜利	或者	击败	,

不，无论成败，他都会体面地退出。

[tuː; tə] ['ɑːnər] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] .

to	**honour**	**the**	**woman**	**who**	**was**	**standing**	**his**	**friend**	**.**
到	荣誉	这	女士	WHO	曾是	常设	他的	朋友	.

为了纪念站在他朋友身旁的那位女士。

[let] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvərnmənt] [æt; ət] [kə'bek] , [proʊ'siːd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ;

Let	**them**	,	**the**	**British**	**Government**	**at**	**Quebec**	,	**proceed**	**against**	**him**	**;**
让	他们	,	这	英国	政府	在	魁北克	,	继续	反对	他	;

让魁北克的英国政府对他采取行动吧；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['oʊnli][wʌn] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [miːt] , [wʌn][tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd] .

he	**would**	**have**	**only**	**one**	**trouble**	**to**	**meet**	,	**one**	**to**	**leave**	**behind**	**.**
他	会	有	仅有的	一	麻烦	到	见面	,	一	到	离开	在后面	.

他只会遇到一个难题，需要克服一个难题。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][loʊd] [ðɪs] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sɑːroʊ] .

He	**would**	**not**	**load**	**this**	**girl**	**with**	**shame**	**as**	**well**	**as**	**sorrow**	**.**
他	会	不是	加载	这	女孩	和	耻辱	作为	出色地	作为	悲哀	.

他不想让这个女孩既蒙羞又悲伤。

[hɜːr; hər] [lʌv] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Her	**love**	**itself**	**was**	**affliction**	**enough**	**to**	**her**	**.**
她	爱	本身	曾是	痛苦	足够的	到	她	.

对她而言，爱情本身就是一种折磨。

[ðɪs] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] ; [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [maɪt] [drɑːp][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [lɔː] [maɪt] [rɪ'muːv] [hɪm; ɪm] :

This	**adventure**	**was**	**serious**	**;**	**a**	**bullet**	**might**	**drop**	**him**	**;**	**the**	**law**	**might**	**remove**	**him**	**:**
这	冒险	曾是	严肃的	;	一个	子弹	可能	降低	他	;	这	法律	可能	消除	他	:

这次冒险很危险；他可能会被子弹击倒；法律可能会让他身亡：

[soʊ][hiː; hi] [wʊd] [liːv] [hɪr] [æt; ət][wʌns] .

so	**he**	**would**	**leave**	**here**	**at**	**once**	**.**
所以	他	会	离开	这里	在	一次	.

所以他会立刻离开这里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ʃʌt] [bɪ'loʊ] ,

He	**was**	**about**	**to**	**open**	**the**	**window**	,	**when**	**he**	**heard**	**a**	**door**	**shut**	**below**	,
他	曾是	关于	到	打开	这	窗户	,	什么时候	他	听到	一个	门	关闭	以下	,

他正要打开窗户，突然听到楼下传来关门声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv] ['hevi] [steps] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] .

and	**the**	**thud**	**of**	**heavy**	**steps**	**outside**	**the**	**house**	**.**
和	这	砰的一声	的	重的	步骤	外部	这	房子	.

屋外传来沉重的脚步声。

['drɔːɪŋ] [bæk] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ɪ'liz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ster] .

Drawing	**back**	,	**he**	**waited**	**until**	**he**	**heard**	**the**	**foot**	**of**	**Elise**	**upon**	**the**	**stair**	**.**
绘画	后退	,	他	等待	直到	他	听到	这	脚	的	爱丽丝	之上	这	楼梯	.

他后退一步，等到听到艾丽丝在楼梯上的脚步声。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [laɪt] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .

She	**came**	**in**	**without**	**a**	**light**	,	**and**	**at**	**first**	**did**	**not**	**see**	**him**	**.**
她	来了	在	没有	一个	光	,	和	在	第一的	做过	不是	看	他	.

她进来时没带灯，起初没看到他。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər][gæsp] .

He	heard	her	gasp	.
他	听到	她	喘气	.

他听到她倒吸了一口气。

['stepɪŋ] ['fɔːrwərd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] [sed] :

Stepping	forward	a	little	,	he	said	:
步进	向前	一个	小的	,	他	说	:

他向前迈了一步，说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [ɪ'liz] .

"	I	am	here	,	Elise	.
"	我	是	这里	,	爱丽丝	.

“我在这里，艾莉丝。”

[kʌm] .

Come	.
来	.

来。

" [ʃiː; ʃi] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] .

"	She	trembled	as	she	came	.
"	她	颤抖	作为	她	来了	.

她进来时浑身颤抖。

" [oʊ] , [məˈsjɜːr] — [jʊr; jər] ['eksələnsi] !

"	Oh	,	monsieur	—	your	Excellency	!
"	哦	,	先生	—	你的	阁下	!

“哦，先生——阁下！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ; " [oʊ] , [juː; jʊ]['kænɑːt][goʊ] [daʊn] , [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] [sɪts] [ɪl] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

"	she	whispered	;	"	oh	,	you	cannot	go	down	,	for	my	mother	sits	ill	by	the	fire	.
"	她	低声说道	;	"	哦	,	你	不能	去	向下	,	为了	我的	母亲	坐着	患病的	经过	这	火	.

她低声说：“哦，你不能下去，因为我母亲病了，正坐在火炉旁。”

[juː; jʊ]['kænɑːt][goʊ][aʊt] [ðæt] [wei] .

You	cannot	go	out	that	way	.
你	不能	去	出去	那	方式	.

你不能从那条路出去。

" [hiː; hi] [tʊk] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz] .

"	He	took	both	her	hands	.
"	他	采取	两个都	她	双手	.

他握住了她的双手。

" [noʊ] ['mætər] .

"	No	matter	.
"	不	事情	.

“不管。

[pʊr] [tʃaɪld] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tremblɪŋ] !

Poor	child	,	you	are	trembling	!
贫穷的	孩子	,	你	是	发抖	!

可怜的孩子，你在发抖！

[kʌm] .

Come	.
来	.

来。

" [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .

"	He	drew	her	towards	the	couch	.
"	他	画	她	向	这	长椅	.

他拉着她走向沙发。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] .
She shrank back .
她 缩小 后退 .

她缩了回去。

" [oʊ] [noʊ] , [mə'sjɜːr] , [oʊ] —
" Oh no , monsieur , oh —
" 哦 不 , 先生 , 哦 —

“哦不，先生，哦——”

[aɪ] [daɪ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ! "
I die of shame ! "
我 死 的 耻辱 ! "

我羞愧而死！

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [niːd] , [ɪ'liz] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['dʒentli] ,
" There is no need , Elise , " he answered gently ,
" 那里 是 不 需要 , 爱丽丝 , " 他 回答 轻轻地 ,

“不必了，伊莉丝，”他温和地回答道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
and he sat on the edge of the couch , and drew her to his side .
和 他 卫星 在 这 边缘 的 这 长椅 , 和 画 她 到 他的 边 .

他坐在沙发边上，把她拉到自己身边。

" [let] [ju: 'es] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] .
" Let us say good - night .
" 让 我们 说 好的 - 夜晚 .

让我们互道晚安吧。

" [ʃiː; ʃi] [gruː] ['veri] [stɪl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [muːv] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [di'vaind] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ,
" She grew very still , and he felt her move towards him , as she divined his purpose ,
" 她 生长 非常 仍然 , 和 他 毛毡 她 移动 向 他 , 作为 她 神谕 他的 目的 ,

她变得一动不动，他感觉到她向他靠近，因为她察觉到了他的意图。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [ruːm] [ʌv; əv] [hɜːrz] [wʊd] [hæv; həv] [noʊ] ['ʃædoʊ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
and knew that this room of hers would have no shadow in it to - morrow ,
和 知道 那 这 房间 的 她的 会 有 不 阴影 在 它 到 - 明天 ,

她知道，明天她的房间里将不会有影子。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [soʊl] [noʊ] [ʌn'pɑːrdnəbl] [sɪn] .
and her soul no unpardonable sin .
和 她 灵魂 不 不可饶恕的 罪 .

她的灵魂没有犯下不可饶恕的罪孽。

[ə; eɪ] [wɔːrm] [piːs] [pæst] [θruː] [hɜːr; hər] [veɪnz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [druː] ['nɪrər] [stɪl] .
A warm peace passed through her veins , and she drew nearer still .
一个 温暖的 和平 通过了 通过 她 静脉 , 和 她 画 更近 仍然 .

一股温暖的平静感流遍她的全身，她不由自主地走近了些。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [nuː] ['ɑːrd(ə)nt] ['kɑːnfɪdəns] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə] ['rekɪŋ] [hɜːr; hər] .
She did not know that this new ardent confidence came near to wrecking her .
她 做过 不是 知道 那 这 新的 热心 信心 来了 靠近 到 破坏 她 .

她并不知道，这份新生的热情自信几乎毁了她。

[fɔːr; fər] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪnstənts] ['mædnəs] ,
For Valmond had an instant's madness ,
为了 瓦尔蒙德 有 一个 即时 疯狂 ,

瓦尔蒙德曾一度陷入疯狂。

[ænd; ənd]['oʊnli] [seɪvd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tuːmʌlt][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] [baɪ] ['getɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

and	only	saved	himself	from	the	tumult	in	his	blood	by	getting	to	his	feet	,
和	仅有的	已保存	他自己	从	这	骚乱	在	他的	血	经过	获得	到	他的	脚	,

他只有站起来才能避免体内翻腾的血液。

[wɪð; wɪθ] ['strenjuəs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

with	strenuous	resolution	.
和	费力的	解决	.

以坚定的决心。

['teɪkɪŋ] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [sed] :

Taking	both	her	hands	,	he	kissed	her	on	the	cheeks	,	and	said	:
采取	两个都	她	双手	,	他	亲吻	她	在	这	脸颊	,	和	说	:

他握住她的双手，亲吻了她的脸颊，说道：

" [ə'duː] , [ɪ'liz] .

"	Adieu	,	Elise	.
"	再见	,	爱丽丝	.

“再见了，艾丽丝。”

[meɪ] [jʊr; jər] ['sɑːroʊ] ['nevər] [biː; bi] [mɔːr] , [ænd; ənd][maɪ] ['hæpinəs] ['nevər] [les] .

May	your	sorrow	never	be	more	,	and	my	happiness	never	less	.
可能	你的	悲哀	绝不	是	更多的	,	和	我的	幸福	绝不	较少的	.

愿你的悲伤不再加重，我的快乐不再减少。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [naʊ] .

I	am	going	now	.
我	是	去	现在	.

我现在要走了。

" [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər][hænd][græsp][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

"	He	felt	her	hand	grasp	his	arm	,
"	他	毛毡	她	手	抓牢	他的	手臂	,

他感到她的手抓住了他的胳膊，

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] .

as	if	with	a	desire	that	he	should	not	leave	her	.
作为	如果	和	一个	欲望	那	他	应该	不是	离开	她	.

仿佛他多么希望自己不要离开她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Then	she	rose	quickly	,	and	came	with	him	to	the	window	.
然后	她	玫瑰	迅速地	,	和	来了	和	他	到	这	窗户	.

然后她迅速起身，和他一起走到窗边。

['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [sæʃ] , [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] .

Raising	the	sash	,	she	held	it	,	and	he	looked	out	.
提高	这	窗扇	,	她	握住	它	,	和	他	看起来	出去	.

她举起腰带，握在手中，他向外望去。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][roʊd] , [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] .

There	seemed	to	be	no	one	in	the	road	,	no	one	in	the	yard	.
那里	似乎	到	是	不	一	在	这	路	,	不	一	在	这	院子	.

路上似乎没有人，院子里也没有人。

[soʊ] , [hæf] ['tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði]

So	,	half	turning	,	he	swung	himself	down	by	his	hands	,	and	dropped	to	the
所以	,	一半	转弯	,	他	摇摆	他自己	向下	经过	他的	双手	,	和	掉落	到	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

于是，他半转身，双手撑地荡了下去，摔倒在地。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'bʌv] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪ'liːzɪz] [feɪs] , [ɔːl] [terz]

From	the	window	above	a	sob	came	to	him	,	and	Elise's	face	,	all	tears
从	这	窗户	多于	一个	哭泣	来了	到	他	,	和	艾莉丝的	脸	,	全部	眼泪

,

,

,

从楼上的窗户传来一声啜泣，还有艾丽丝的脸，满是泪水。

[ʃoʊd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

showed	for	an	instant	in	the	moonlight	.
显示	为了	一个	立即的	在	这	月光	.

在月光下，它只出现了一瞬间。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːk] [ðə; ði][roʊd][də'rektli; daɪ'rektli] , [bʌt; bət] , ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] [fens] [nɪr] [baɪ] ,

He	did	not	seek	the	road	directly	,	but	,	climbing	a	fence	near	by	,
他	做过	不是	寻找	这	路	直接地	,	但	,	攀登	一个	栅栏	靠近	经过	,

他没有直接走公路，而是翻过附近的一道栅栏，

[krɔːst] [ə; eɪ] [heɪ] - [fiːld] , ['goʊɪŋ] [ˌʌn'siːn] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

crossed	a	hay	-	field	,	going	unseen	,	as	he	thought	,	to	the	village	.
交叉	一个	干草	-	场地	,	去	看不见	,	作为	他	想法	,	到	这	村庄	.

他穿过一片干草地，以为自己没被人看见，就到了村子里。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['leɪdi] , ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd]

But	a	lady	,	walking	in	the	road	with	an	old	gentleman	,	had	seen	and
但	一个	女士	,	步行	在	这	路	和	一个	老的	绅士	,	有	已见	和

['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] .

recognised	him	.
已确认	他	.

但一位女士和一位老先生走在路上，看到了他，认出了他。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [klɪntʃt] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['spɪrɪt] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

Her	fingers	clinched	with	anger	at	the	sight	,	and	her	spirit	filled	with
她	手指	锁定	和	愤怒	在	这	视线	,	和	她	精神	已填	和

[dɪs'gʌst] .

disgust	.
厌恶	.

看到这一幕，她愤怒地攥紧了拳头，心中充满了厌恶。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ? " [sed] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [huː] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] .

"	What	are	you	looking	at	?	"	said	her	companion	,	who	was	short	-	sighted	.
"	什么	是	你	寻找	在	?	"	说	她	伴侣	,	WHO	曾是	短的	-	目击者	.

“你在看什么？”她的同伴问道，他是个近视眼。

" [æt; ət][ðə; ði] [trɪks] ['muːnlaɪt] [pleɪz] .

"	At	the	tricks	moonlight	plays	.
"	在	这	技巧	月光	演出	.

“月光下的诡计。”

['ʃæˌdoʊz] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] , [maɪ] [dɪr] [ævə'kæt] .

Shadows	frighten	me	sometimes	,	my	dear	avocat	.
阴影	吓唬	我	有时	,	我的	亲爱的	律师	.

亲爱的律师，有时阴影会让我感到害怕。

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] .

"	She	shuddered	.
"	她	颤抖	.

她打了个寒颤。

" [maɪ] [dɪr] ['mædəm] !

"	My	dear	madame	!
"	我的	亲爱的	夫人	!

“我亲爱的夫人！”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [wɔːrm] ['sɪmpəθi] .

"	he	said	in	warm	sympathy	.
"	他	说	在	温暖的	同情	.

他充满同情地说道。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [daʊn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [hɪlz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['draʊzi] [bɔɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] ,

The	sun	was	going	down	behind	the	hills	,	like	a	drowsy	boy	to	his	bed	,
这	太阳	曾是	去	向下	在后面	这	丘陵	,	喜欢	一个	昏昏欲睡	男生	到	他的	床	,

太阳缓缓落入群山之后，就像一个昏昏欲睡的男孩回到床上。

['reɪdiənt] [ænd; ənd] ['wɪri] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['deɪz] [spɔːrt] .

radiant	and	weary	from	his	day's	sport	.
辐射状	和	厌倦	从	他的	天	运动	.

他容光焕发，但经过一天的运动后略显疲惫。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [wɜːr; wər] [ʌp] [æt; ət] - ['maʊnt(ə)n] , ['soʊldʒərɪŋ] [fɔːr; fər] .

The	villagers	were	up	at	Dalgrothe	Mountain	,	soldiering	for	Valmond	.
这	村民们	是	向上	在	-	山	,	参军	为了	瓦尔蒙德	.

村民们都去了达尔格罗特山，为瓦尔蒙德而战。

['evri] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['heɪˌmeɪkər] [pʊt] [ʌp] [ðer; ðər] [saɪðz] , [ðə; ði] [mɪl] - [wiːl] [stɑːpt] ['tɜːrnɪŋ] ,

Every	evening	,	when	the	haymakers	put	up	their	scythes	,	the	mill	-	wheel	stopped	turning	,
每一个	晚上	,	什么时候	这	干草人	放	向上	他们的	镰刀	,	这	磨	-	车轮	停止	转弯	,

每天傍晚，当割草人收起镰刀时，磨坊的水车就停止转动了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ændʒələs] ['siːst] , [ðə; ði] [men] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɪlz] ,

and	the	Angelus	ceased	,	the	men	marched	away	into	the	hills	,
和	这	安吉勒斯	停止	,	这	男人	行军	离开	进入	这	丘陵	,

晚祷声停止了，众人向山中进发。

[wer] [ðə; ði] ['ɑːrd(ə)nt] ['soʊldʒər] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [pɪtʃt] [hɪz; ɪz] [kæmp] .

where	the	ardent	soldier	of	fortune	had	pitched	his	camp	.
在哪里	这	热心	士兵	的	财富	有	投球	他的	营	.

那位热血冒险家扎营的地方。

[tents] , ['mʌskɪt] , [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [dɑːrk] ['pleɪsɪz] ,

Tents	,	muskets	,	ammunition	came	out	of	dark	places	,
帐篷	,	滑膛枪	,	弹药	来了	出去	的	黑暗的	地方	,

帐篷、火枪、弹药从黑暗的地方被搬了出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

瓦尔蒙德来到庞蒂亚克：一位失落的(When Valmond Came to Pontiac The Story)

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['evər] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [wen] [ðə; ði] [wɔːr] - ['trʌmpɪt] [saʊndz] .

as	they	are	ever	sure	to	come	when	the	war	-	trumpet	sounds	.
作为	他们	是	曾经	当然	到	来	什么时候	这	战争	-	喇叭	声音	.

当战争号角响起，他们一定会到来。

[ɔːl] [siːmz] [piːs] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [æt; ət] [ðə; ði] [waɪld] [kɔːl] ,

All	seems	peace	,	but	suddenly	,	at	the	wild	call	,
全部	似乎	和平	,	但	突然	,	在	这	荒野	称呼	,

一切看似平静，但突然间，伴随着一声狂野的呼喊，

[ðə; ði] ['leɪt(ə)nt] [bɑːr'beriən] [ɪn] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [sprɪŋz] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪz] ['redi] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kruːdər]

the	latent	barbarian	in	human	nature	springs	up	and	is	ready	;	and	the	cruder
这	潜	野蛮人	在	人类	自然	弹簧	向上	和	是	准备好	;	和	这	粗略

[ðə; ði] [ɑːrmz] ,

the	arms	,
这	武器	,

人性中潜藏的野蛮本性会突然觉醒，蓄势待发；武器越粗糙，

[ðə; ði] ['fɪrsər] [ðə; ði] ['tempər] [ðæt] [wiːldz] .

the	fiercer	the	temper	that	wields	.
这	更凶猛	这	脾气	那	挥舞	.

脾气越暴躁，就越容易发怒。

[rɪ'kruːts] [naʊ] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['pærɪʃɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðoʊz] [huː] [keɪm] ['evri] [naɪt] [tuː; tə] [drɪl] ,

Recruits	now	arrived	from	other	parishes	,	and	besides	those	who	came	every	night	to	drill	,
新兵	现在	到达的	从	其他	教区	,	和	除了	那些	WHO	来了	每一个	夜晚	到	钻头	,

现在，来自其他教区的新兵也陆续抵达，此外还有那些每晚都来训练的人。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ʌðər] [huː] [steɪd] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [kæmp] .

there	were	others	who	stayed	always	in	camp	.
那里	是	其他的	WHO	入住	总是	在	营	.

还有一些人则一直待在营地里。

[ðə; ði] [laɪm] - ['bɜːrnər] [left] [hɪz; ɪz] [kɪln] , [ænd; ənd] ['sɒdʒɜːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dɔːgz] [æt; ət] - ['maʊnt(ə)n] ;

The	lime	-	burner	left	his	kiln	,	and	sojourned	with	his	dogs	at	Dalgrothe	Mountain	;
这	酸橙	-	刻录机	左边	他的	窑	,	和	旅居	和	他的	狗	在	-	山	;

烧石灰的工人离开了他的窑，带着他的狗在达尔格罗特山上待了一段时间；

[ðə; ði] ['miːlmən] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] [treɪd] ; [ænd; ənd] [lɑːˈdʒʌnɛs] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['blæksmɪθ] [ʃɑːp] ,

the	mealman	neglected	his	trade	;	and	Lajeunesse	was	no	longer	at	his	blacksmith	shop	,
这	送餐员	被忽视的	他的	贸易	;	和	拉茹内斯	曾是	不	更长	在	他的	铁匠	店铺	,

送面人荒废了本职工作；拉茹内斯也不再待在他的铁匠铺里了。

[seɪv] ['æftər][dɑ:rk] , [wen] [ðə; ði] [red] [gloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔ:rdʒ][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [tɪl] ['mɪdnaɪt] .

save	after	dark	,	when	the	red	glow	of	his	forge	could	be	seen	till	midnight	.
节省	后	黑暗的	,	什么时候	这	红色的	辉光	的	他的	锻造	可以	是	已见	直到	午夜	.

除了天黑以后，人们还能看到他锻炉的红色光芒一直持续到午夜。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [fɔrgɝɑn] [æt; ət] [naɪt] .

He	was	captain	of	a	company	in	the	daytime	,	forgeron	at	night	.
他	曾是	队长	的	一个	公司	在	这	白天	,	福格伦	在	夜晚	.

他白天是连长，晚上是锻造工。

, [noʊ][lɔ:ŋgər][fæn'tæstɪk][ɪn] [dres] , [spi:tʃ] , [ɔ:r] ['mænər] , [wʌz; wəz] ['hæpi] , ['bɪzi] ,

Valmond	,	no	longer	fantastic	in	dress	,	speech	,	or	manner	,	was	happy	,	busy	,
瓦尔蒙德	,	不	更长	极好的	在	裙子	,	演讲	,	或者	方式	,	曾是	快乐的	,	忙碌的	,

瓦尔蒙德虽然衣着、言谈和举止不再像以前那样光鲜亮丽，但他却过得很开心，也很忙碌。

['bu:id; bɔɪd][ʌp][ænd; ənd][kæst] [daʊn] [baɪ][tɜ:rn] , ['trʌbld] , [ɪg'zɪləreɪtɪd] .

buoyed	up	and	cast	down	by	turn	,	troubled	,	exhilarated	.
振奋	向上	和	投掷	向下	经过	转动	,	麻烦	,	兴奋	.

时而欣喜若狂，时而沮丧不已，时而忧心忡忡，时而兴奋不已。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ði:z] [ˌveəri:'eiʃənz][ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [mu:d] .

He	could	not	understand	these	variations	of	health	and	mood	.
他	可以	不是	理解	这些	变体	的	健康	和	情绪	.

他无法理解这些健康和情绪上的变化。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][felt] ['ekwəbli] [wel] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]['geɪbri:əlz] ['beriəl] [ɪn][ðə; ði][mai'æzmik]

He	had	not	felt	equably	well	since	the	night	of	Gabriel's	burial	in	the	miasmic
他	有	不是	毛毡	公平地	出色地	自从	这	夜晚	的	加百列的	葬礼	在	这	瘴气

[er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

air	of	the	mountain	.
空气	的	这	山	.

自从加布里埃尔被埋葬在山中充满瘴气的空气中的那晚起，他就一直感觉身体不舒服。

[æt; ət] [taɪmz] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [hed] [ænd; ənd] [hɑ:rt] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'trænsɪŋ]

At	times	he	felt	a	wonderful	lightness	of	head	and	heart	,	with	entrancing
在	时代	他	毛毡	一个	精彩的	亮度	的	头	和	心	,	和	迷人的

[hoʊps] ;

hopes	;
希望	;

有时他会感到头脑和心灵无比轻松，心中充满令人陶醉的希望；

[ə'gen] [ə; eɪ] ['hevinəs] [ænd; ənd][æn; ən] ['eɪkɪŋ] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [du:m] .

again	a	heaviness	and	an	aching	,	accompanied	by	a	feeling	of	doom	.
再次	一个	沉重	和	一个	疼痛	,	伴随	经过	一个	感觉	的	厄运	.

又一阵沉重和疼痛袭来，伴随着一种不祥的预感。

[hi:; hi] [fɔ:t] [ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [men] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd][ə'lɜ:rt]

He	fought	the	depression	,	and	appeared	before	his	men	cheerful	and	alert
他	战斗	这	沮丧	,	和	出现	前	他的	男人	快乐	和	警报

['ɔ:lweɪz] .

always	.
总是	.

他克服了抑郁，总是精神抖擞、神采奕奕地出现在部下面前。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ni:ðər] ['lʊkɪŋ] [bæk] [nɔ:r] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd] ,

He	was	neither	looking	back	nor	looking	forward	,
他	曾是	两者都不	寻找	后退	也不	寻找	向前	,

他既不回顾过去，也不展望未来。

[bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][drə'mætɪk] [θi:m] [frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] ,

but	living	in	his	dramatic	theme	from	day	to	day	,	and	wondering	if	,
但	活的	在	他的	戏剧性	主题	从	天	到	天	,	和	好奇	如果	,

但他每天都生活在他那戏剧性的主题之中，并且不禁会想，

['æftər] [ɔ:l] , [ðɪs] ['mu:vmənt] , [baɪ][sʌm; səm] ['dʒɔɪfl] , [ɪk'strævəgənt] [tʃæns] ,

after	all	,	this	movement	,	by	some	joyful	,	extravagant	chance	,
后	全部	,	这	移动	,	经过	一些	快乐	,	靡	机会	,

毕竟，这场运动，出于某种令人欣喜的、不可思议的偶然性，

[maɪt] [nɑ:t] ['kæri] [hɪm; ɪm][ɑ:n]['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði]['twi:ləriz; ,twi:lə'ri:] .

might	not	carry	him	on	even	to	the	chambers	of	the	Tuileries	.
可能	不是	携带	他	在	甚至	到	这	房间	的	这	杜乐丽	.

甚至可能不会把他带到杜伊勒里宫的寝宫。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [ði:z] ['pesnts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd]

From	the	first	day	that	he	had	gathered	these	peasants	about	him	,	had
从	这	第一的	天	那	他	有	聚集	这些	农民	关于	他	,	有

[kən'vɪnst] ,

convinced	,
确信	,

从他第一天起，他就把这些农民聚集到他身边，并说服了他们。

['ɔ:lmoʊst] [ə'genst] [ðer; ðər] [wɪl] , [ðə; ði] [waɪz] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

almost	against	their	will	,	the	wise	men	of	the	village	,
几乎	反对	他们的	将要	,	这	明智的	男人	的	这	村庄	,

几乎违背他们意愿，村里的智者们

[ðɪs] ['fænsɪf(ə)l] [ɪk'splɔɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] [ri'æləti] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

this	fanciful	exploit	had	been	growing	a	deep	reality	to	him	.
这	奇幻的	开发	有	到过	生长	一个	深的	现实	到	他	.

这段天马行空的经历在他心中逐渐变成了一种深刻的现实。

[hi:; hi][hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɪm'self] ; [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] , [ɪn][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] [sfɪr] ,

He	had	convinced	himself	;	he	felt	that	he	could	,	in	a	larger	sphere	,
他	有	确信	他自己	;	他	毛毡	那	他	可以	,	在	一个	更大的	领域	,

他已经说服了自己；他觉得，在更广阔的领域，他可以做到

['gæðər] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wer] [hi:; hi] [naʊ] ['gæðərd] [skɔ:rz] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd]

gather	thousands	about	him	where	he	now	gathered	scores	—	with	a	good
收集	数千	关于	他	在哪里	他	现在	聚集	得分	—	和	一个	好的

[kɔ:z] .

cause	.
原因	.

他聚集了成千上万的人，如今他已经为众多人赢得了赞誉——这一切都是为了一个崇高的目标。

[wel] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kɔ:z] [nɑ:t] [gʊd] , [hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] ?

Well	,	was	his	cause	not	good	,	he	asked	himself	?
出色地	,	曾是	他的	原因	不是	好的	,	他	问	他自己	?

他问自己，难道他的事业不好吗?

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] [tu:; tə] [hu:m] [ðɪs] ['groʊɪŋ] [ri'æləti] [wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l] .

There	were	others	to	whom	this	growing	reality	was	painful	.
那里	是	其他的	到	谁	这	生长	现实	曾是	痛苦	.

还有一些人则对这种日益严峻的现实感到痛苦。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪ'njɜ:r] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] ,

The	young	Seigneur	was	serious	enough	about	it	,	and	more	than	once	,
这	年轻的	领主	曾是	严肃的	足够的	关于	它	,	和	更多的	比	一次	,

['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [pər'tɜ:rbd] ,

irritated	and	perturbed	,
受刺激	和	忐忑	,

这位年轻的领主对此事非常认真，而且不止一次地感到恼火和不安。

[hi:; hi] [sɔ:t] ['mædəm] ['tʃælɪs] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] ,

he	sought	Madame	Chalice	;	but	she	gave	him	no	encouragement	,
他	寻求	夫人	圣杯	;	但	她	给予	他	不	鼓励	,

他去找查利斯夫人，但她没有给他任何鼓励。

[riˈmɑːkɪŋ] [ˈkoʊldli] [ðæt] [məˈsjɜːr] [ˈprɑːbəbli] [nuː] [ˈveri] [wel] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] ,

remarking	coldly	that	Monsieur	Valmond	probably	knew	very	well	what	he	was	doing	,
评论	冷冷地	那	先生	瓦尔蒙德	大概	知道	非常	出色地	什么	他	曾是	正在做	,

他冷冷地评论道，瓦尔蒙先生很可能非常清楚自己在做什么。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈweɪɪŋ] [ɔːl] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] .

and	was	weighing	all	consequences	.
和	曾是	称重	全部	结果	.

他权衡了所有后果。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈdrɑːmə] ,

She	had	become	interested	in	a	passing	drama	,
她	有	变得	感兴趣的	在	一个	通过	戏剧	,

她对一部过气戏剧产生了兴趣，

[ænd; ənd][diː][lɑː] [-] [əˈtenʃnz] [prəˈduːst] [noʊ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [geɪv]

and	De	la	Riviere's	attentions	produced	no	impression	on	her	,	and	gave
和	德	拉	里维埃尔的	注意	生产	不	印象	在	她	,	和	给予

[hɜːr; hər][noʊ] [ˈpleʒər] .

her	no	pleasure	.
她	不	乐趣	.

德拉里维埃的殷勤并没有给她留下任何印象，也没有给她带来任何快乐。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [haʊˈevər] , [nɑːt] [əbˈtruːsɪv] .

They	were	,	however	,	not	obtrusive	.
他们	是	,	然而	,	不是	碍眼的	.

然而，它们并不引人注目。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tuː] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] ;

She	had	seen	much	of	him	two	years	before	;
她	有	已见	很多	的	他	二	年	前	;

两年前她就经常见到他；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .

he	had	been	a	good	friend	of	her	husband	.
他	有	到过	一个	好的	朋友	的	她	丈夫	.

他曾是她丈夫的好朋友。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈmjuːzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈtenʃnz] [ðen] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɜːr; hər] ,

She	was	amused	at	his	attentions	then	;	she	had	little	to	occupy	her	,
她	曾是	觉得好笑	在	他的	注意	然后	;	她	有	小的	到	占据	她	,

那时她觉得他的殷勤很有趣；她当时没什么事可做。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːrˈself] [suːˈpɪriər] [tuː; tə] ['eni] ['mænz] [iˈməuʃənz] :

and	she	felt	herself	superior	to	any	man's	emotions	:
和	她	毛毡	她自己	优越的	到	任何	男人的	情绪	:

她觉得自己凌驾于任何男人的情感之上：

[nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [jʌŋ] ['sɪˈnjɜːr] [kʊd; kəd][wɪn][hɜːr; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pæsɪv] [bʌt; bət]

not	such	as	this	young	Seigneur	could	win	her	away	from	her	passive	but
不是	这样的	作为	这	年轻的	领主	可以	赢	她	离开	从	她	被动的	但

['sɜːrt(ə)n] ['fiːəlti] .

certain	fealty	.
肯定	忠诚	.

这位年轻的领主无法赢得她原本被动但坚定的忠诚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ]['faɪər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ədˈventʃər] [ɪn][hɜːr; hər] ,

She	had	played	with	fire	,	from	the	very	spirit	of	adventure	in	her	,
她	有	玩	和	火	,	从	这	非常	精神	的	冒险	在	她	,

她玩火自焚，这源于她天生的冒险精神。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [bɜːrnt] .

but	she	had	not	been	burnt	.
但	她	有	不是	到过	烧焦的	.

但她并没有被烧伤。

" [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][æn; ən][ɪm'pɑːstər] , [dɪr] [mə'sjɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['læŋgwɪdli] : " [duː] [preɪ] [ɪg'zɜːrt] [jɔːr'self] ,

"	You	say	he	is	an	impostor	,	dear	monsieur	,	"	she	said	languidly	:	"	do	pray	exert	yourself	,
"	你	说	他	是	一个	骗子	,	亲爱的	先生	,	"	她	说	懒洋洋地	:	"	做	祈祷	发挥	你自己	,

“您说他是骗子，亲爱的先生，”她懒洋洋地说，“请您务必尽力。”

[ænd; ənd] [pruːv] [hɪm; ɪm][wʌn] .

and	prove	him	one	.
和	证明	他	一	.

并向他证明这一点。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['evɪdəns] ?

What	is	your	evidence	?
什么	是	你的	证据	?

你的证据是什么?

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [tʃer] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] ,

"	She	leaned	back	in	the	very	chair	where	she	had	sat	looking	at	Valmond	a	few	weeks	before	,
"	她	倾斜	后退	在	这	非常	椅子	在哪里	她	有	卫星	寻找	在	瓦尔蒙德	一个	很少	周	前	,

她向后靠在椅子上，几周前她就是坐在那把椅子上看着瓦尔蒙德的。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['aɪdli] ['smuːðɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .

her	fingers	idly	smoothing	out	the	folds	of	her	dress	.
她	手指	闲散地	平滑	出去	这	折叠	的	她	裙子	.

她的手指漫不经心地抚平了裙子的褶皱。

" [oʊ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['bloʊɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪgəret] ;

"	Oh	,	the	thing	is	impossible	,	"	he	answered	,	blowing	the	smoke	of	a	cigarette	;
"	哦	,	这	事物	是	不可能的	,	"	他	回答	,	吹	这	抽烟	的	一个	卷烟	;

“哦，这不可能，”他回答道，同时吐出一口香烟的烟雾；

" [wiːv] [hæd; həd][noʊ]['riːəl] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] , [ænd; ənd][laɪf] — [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] . "

"	we've	had	no	real	proof	of	his	birth	,	and	life	—	and	so	on	.	"
"	我们已经	有	不	真实的	证明	的	他的	出生	,	和	生活	—	和	所以	在	.	"

“我们没有他出生和生活等的确凿证据。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['relɪks] — [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] !

"	But	there	are	relics	—	and	so	on	!
"	但	那里	是	遗物	—	和	所以	在	!

但是，这里还有遗迹等等!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] .

"	she	said	suggestively	,	and	she	picked	up	the	miniature	of	the	Emperor	.
"	她	说	暗示性地	,	和	她	挑选	向上	这	微型	的	这	皇帝	.

“她意味深长地说着，拿起了皇帝的微型画像。”

" ['oʊnɪŋ] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] ['dʌznt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər]['ænsestər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Owning	a	skeleton	doesn't	make	it	your	ancestor	,	"	he	replied	.
"	拥有	一个	骨骼	不	制作	它	你的	祖先	,	"	他	回复	.

“拥有一具骸骨并不能使它成为你的祖先，”他回答说。

[hiː; hi] [læft] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['klevərnəs] , [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ]

He	laughed	,	for	he	was	pleased	at	his	own	cleverness	,	and	he	also
他	笑了	,	为了	他	曾是	高兴	在	他的	自己的	聪明才智	,	和	他	还

[wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [gʊd] - ['tempərd] .

wished	to	remain	good	-	tempered	.
希望	到	保持	好的	-	淬火	.

他笑了，因为他为自己的聪明才智感到高兴，而且他也希望保持好脾气。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][læst] [teɪk] [ðə; ði] [truː] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [ðɪs] ,

"	I	am	so	glad	to	see	you	at	last	take	the	true	attitude	towards	this	,
"	我	是	所以	高兴的	到	看	你	在	最后的	拿	这	真的	态度	向	这	,

“我很高兴看到你最终对此事采取了正确的态度。”

" [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] ['braɪtli] .

"	she	responded	brightly	.
"	她	回应	明亮地	.

她热情地回应道。

" [ɪf] [its] [ə; eɪ] ['kɑːmədi] , [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

"	If	it's	a	comedy	,	enjoy	it	.
"	如果	它是	一个	喜剧	,	享受	它	.

如果是喜剧，那就好好享受吧。

[ɪf] [its] [ə; eɪ]['trædʒədi] " — [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʌdər] ,

If	it's	a	tragedy	"	—	she	drew	herself	up	with	a	little	shudder	,
如果	它是	一个	悲剧	"	—	她	画	她自己	向上	和	一个	小的	不寒而栗	,

“如果这是一场悲剧——”她微微颤抖了一下，挺直了身子。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɪgjər] ['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪ'liːzɪz] ['wɪndoʊ] — " [juː; jʊ]

for	she	was	thinking	of	that	figure	dropping	from	Elise's	window	—	"	you
为了	她	曾是	思维	的	那	数字	下降	从	艾莉丝的	窗户	—	"	你

['kænɑːt] [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] .

cannot	stop	it	.
不能	停止	它	.

因为她想到了从艾莉丝的窗户掉下来的那个身影——“你无法阻止它。”

['trædʒədi][ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] ; [bʌt; bət]['kɑːmədi][ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][gɪft][ænd; ənd] ['gʌvərnəns] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] .

Tragedy	is	inevitable	;	but	comedy	is	within	the	gift	and	governance	of	mortals	.
悲剧	是	不可避免的	;	但	喜剧	是	之内	这	礼物	和	治理	的	凡人	.

悲剧不可避免；但喜剧却是凡人的能力和掌控范围之内的。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪ'liz] , [ʌv; əv] -

"	For	a	moment	again	she	was	lost	in	the	thought	of	Elise	,	of	Valmond's
"	为了	一个	片刻	再次	她	曾是	丢失的	在	这	想法	的	爱丽丝	,	的	-

[vʌl'gærəti] [ænd; ənd] ['kɑːmənnəs] ;

vulgarity	and	commonness	;
粗俗	和	普通	;

“她又一次陷入了对爱丽丝的思念中，想起了瓦尔蒙德的粗俗和庸俗；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [spiːk] [wɜːrdz][ʌv; əv] [lʌv] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hɜːr; hər] !

and	he	had	dared	to	speak	words	of	love	almost	to	her	!
和	他	有	敢于	到	说话	字	的	爱	几乎	到	她	!

他竟然敢对她说情话！

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [her] ,

She	flushed	to	the	hair	,
她	酡	到	这	头发	,

她脸红到了头发上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['fɪfti] [taɪmz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ðæt]

as	she	had	done	fifty	times	since	she	had	seen	him	that
作为	她	有	完毕	五十	时代	自从	她	有	已见	他	那

['muːnlɪt] [naɪt] .

moonlit	night	.
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	夜晚	.

自从在那个月光皎洁的夜晚见到他之后，她已经这样做了五十次了。

[ɑː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['driːmər] , [ðə; ði] [ɪn'θuːziæst] — ['meɪbi] , [ɪn][kaɪnd] ,

Ah	,	she	had	thought	him	the	dreamer	,	the	enthusiast	—	maybe	,	in	kind	,
啊	,	她	有	想法	他	这	梦想家	,	这	爱好者	—	或许	,	在	种类	,

['kredʒələs] ['moʊmənts] ,

credulous	moments	,
轻信的	时刻	,

啊，她曾以为他是个梦想家，是个热情洋溢的人——或许，在某些轻信的时刻，他的确如此。

[ðə; ði] [greɪt] [mæn][hiː; hi] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ðə; ði] ['senʃʊəlɪst]

the	great	man	he	claimed	to	be	;	and	he	had	only	been	the	sensualist
这	伟大的	男人	他	声称	到	是	;	和	他	有	仅有的	到过	这	感官主义者

['æftər][ɔːl] !

after	all	!
后	全部	!

他自诩为伟人；而事实上，他只不过是个享乐主义者而已!

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [ɪ'liz] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] : [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌkoʊld'blʌdɪd] ;

That	he	did	not	love	Elise	,	she	knew	well	enough	:	he	had	been	coldblooded	;
那	他	做过	不是	爱	爱丽丝	,	她	知道	出色地	足够的	:	他	有	到过	冷血动物	;

她很清楚他不爱艾丽丝：他是个冷血的人；

[ɪn] [ðɪs] , [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nəˌpoʊli'ɑːnɪk] .

in	this	,	at	least	,	he	was	Napoleonic	.
在	这	,	在	至少	,	他	曾是	拿破仑时代	.

至少在这一点上，他很像拿破仑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [sɪns] [ðæt] [naɪt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [tuː]

She	had	not	spoken	with	him	since	that	night	;	but	she	had	had	two
她	有	不是	说	和	他	自从	那	夜晚	;	但	她	有	有	二

[lɔːŋ] ['letərz] ['sjʊpəsskraɪb] :

long	letters	superscribed	:
长的	信件	上标	:

自那晚之后，她就再也没有和他说过话；但她收到了两封长长的信，信末都写着：

" [ɪn][kæmp] , ['hedkwɔːrtərz] , - ['maʊnt(ə)n] , " [ænd; ənd] [ðiːz] [hæd; həd] [briːðd] ['oʊnli]

"	In	Camp	,	Headquarters	,	Dalgrothe	Mountain	,	"	and	these	had	breathed	only
"	在	营	,	总部	,	-	山	,	"	和	这些	有	呼吸	仅有的

['peɪtrɪətɪzəm] , [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːz] ,

patriotism	,	the	love	of	a	cause	,
爱国主义	,	这	爱	的	一个	原因	,

“在营地，总部，达尔格罗特山”，这些地方只弥漫着爱国主义精神，对事业的热爱，

[ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] , ['vɪrəl] ['temprəmənt] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [poʊ'etɪkl] [ə'bændən][ʌv; əv]

the	warmth	of	a	strong	,	virile	temperament	,	almost	a	poetical	abandon	of
这	温暖	的	一个	强的	,	阳刚的	气质	,	几乎	一个	诗意的	放弃	的

[ˌʌn'neɪmd] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd] [ə'tʃiːvmənts] .

unnamed	ambitions	and	achievements	.
无名氏	抱负	和	成就	.

热情洋溢的、充满活力的性情，近乎诗意地展现了未曾言明的抱负和成就。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['letərz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

She	had	read	the	letters	again	and	again	,
她	有	读	这	信件	再次	和	再次	,

她一遍又一遍地读着那些信，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['leɪtər] ['nɑːlɪdʒ]

for	she	had	found	it	hard	to	reconcile	them	with	her	later	knowledge
为了	她	有	成立	它	难的	到	调和	他们	和	她	之后	知识

[ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] .

of	this	man	.
的	这	男人	.

因为她发现很难将这些与她后来了解到的这个人联系起来。

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə][æn; ən]['ælaɪ] , ['fræŋkli] , ['wɔːrmli] .

He	wrote	to	her	as	to	an	ally	,	frankly	,	warmly	.
他	写道	到	她	作为	到	一个	盟友	,	坦率地说	,	热情地	.

他像对待盟友一样给她写信，语气坦率热情。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] [θɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] ['sʌmwer] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ,

She	felt	the	genuine	thing	in	him	somewhere	;	and	,	in	spite	of	all	,
她	毛毡	这	真的	事物	在	他	某处	;	和	,	在	尽管如此	的	全部	,

她感觉到他身上有某种真挚的情感；而且，尽管如此，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kɪnʃɪp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

she	felt	a	sort	of	kinship	for	him	.
她	毛毡	一个	种类	的	亲属关系	为了	他	.

她对他产生了一种亲近感。

[jet] [ðæt] [siːn] — [ðæt] [siːn] !

Yet	that	scene	—	that	scene	!
然而	那	场景	—	那	场景	!

然而，那一幕——那一幕！

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['smaɪlɪŋ] [lɪps] ,

She	flushed	with	anger	again	,	and	,	in	spite	of	her	smiling	lips	,
她	酡	和	愤怒	再次	,	和	,	在	尽管如此	的	她	微笑	嘴唇	,

她再次气得满脸通红，尽管嘴角挂着微笑，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪˈnjɜːr] [sɔː] [ðə; ði] [flʌʃ] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] .

the	young	Seigneur	saw	the	flush	,	and	wondered	.
这	年轻的	领主	锯	这	冲洗	,	和	想知道	.

年轻的领主看到潮水涌来，不禁疑惑起来。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [mʌst; məst][end] [suːn] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi][roʊz][tuː; tə][goʊ] ,

"	The	thing	must	end	soon	,	"	he	said	,	as	he	rose	to	go	,
"	这	事物	必须	结尾	很快	,	"	他	说	,	作为	他	玫瑰	到	去	,

“这件事应该很快就会结束了，”他边说边起身离开。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	a	messenger	had	come	for	him	.
为了	一个	信使	有	来	为了	他	.

因为有人来接他了。

" [hiː; hi][ɪz]['ɪndʒərɪŋ][ðə; ði] [piːs] , [ðə; ði] [treɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃɪz] ;

"	He	is	injuring	the	peace	,	the	trade	,	and	the	life	of	the	parishes	;
"	他	是	受伤	这	和平	,	这	贸易	,	和	这	生活	的	这	教区	;

“他正在破坏教区的和平、贸易和生活；

[hiː; hi][ɪz] ['gæðərɪŋ] [men][ænd; ənd][ɑːrmz] , ['drɪlɪŋ] , ['ɛkˌsplɔɪtɪŋ, ɪkˈsplɔɪtɪŋ] ['mɪlɚteri] [dɪ'zaɪnz] [ɪn][wʌn]

he	is	gathering	men	and	arms	,	drilling	,	exploiting	military	designs	in	one
他	是	采集	男人	和	武器	,	钻孔	,	利用	军队	设计	在	一

['kʌntri] , [tuː; tə][proʊ'siːd] [ə'genst] [ə'nʌðər] .

country	,	to	proceed	against	another	.
国家	,	到	继续	反对	其他	.

他正在集结兵力和武器，进行训练，利用一个国家的军事计划，对另一个国家发动进攻。

['ɪŋgləɴd] [ɪz][æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ] [fræns] ！ "
England is at peace with France ! "
英格兰 是 在 和平 和 法国 ！ "

英格兰与法国和平共处！

" [æn; ən] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['mætər] , [ðɪs] ?
" An international matter , this ?
" 一个 国际的 事情 , 这 ?

这是国际事务吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [sɑːr'kæstɪkli] .
" she asked sarcastically .
" 她 问 讽刺地 .

她讽刺地问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [æt; ət] [kə'bek] [ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [frentʃ] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]
The Government at Quebec is English ; we are French and he is
这 政府 在 魁北克 是 英语 ; 我们 是 法语 和 他 是

魁北克政府是英语的；我们是法语的，而他是法语的。

[frentʃ] ; [ænd; ənd] , [aɪ] [rɪ'piːt] , [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] ['sɪriəs] .
French ; and , I repeat , this thing is serious .
法语 ; 和 , 我 重复 , 这 事物 是 严肃的 .

法国人；而且，我再说一遍，这件事很严重。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" She smiled .
" 她 微笑 .

她笑了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'merɪkən] .
" I am an American .
" 我 是 一个 美国人 .

我是美国人。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] . "
I have no responsibility . "
我 有 不 责任 . "

我没有责任。

" [ðeɪ] [maɪt] [ə'rest] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['eɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ə'bet] [ɪf] — "
" They might arrest you for aiding and abetting if — "
" 他们 可能 逮捕 你 为了 协助 和 教唆 如果 — "

“如果你涉嫌协助和教唆犯罪，他们可能会逮捕你——”

" [ɪf] [wʌt] , [dɪr] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [frend] ? "
" If what , dear and cheerful friend ? "
" 如果 什么 , 亲爱的 和 快乐 朋友 ? "

“如果……呢，我亲爱的、开朗的朋友？”

" [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" If I did not make it right for you .
" 如果 我 做过 不是 制作 它 正确的 为了 你 .

“如果我没能让你满意的话。”

" [hiː; hi] [smaɪld] , [ə'pruːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaɪndnəs] .
" He smiled , approving his own kindness .
" 他 微笑 , 批准 他的 自己的 仁慈 .

他笑了，为自己的善举感到满意。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][aiˈrɔnik,-kəl] ['swiːtnəs] : " [haʊ] [juː; jʊ] [rɪ'liːv] [maɪ]
She **touched** **his** **arm** **,** **and** **said** **with** **ironical** **sweetness** **:** **"** **How** **you** **relieve** **my**
她 感动 他的 手臂 , 和 说 和 讽刺 甜味 : " 如何 你 缓解 我的
[maɪnd] !
mind **!**
头脑 !

她碰了碰他的胳膊，带着讽刺的甜蜜说道："你让我多么轻松啊！"

" [ðen] [wɪð; wɪθ] ['delɪkət] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] : " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][oʊld] ['mʌskɪt] [hɪr] ,
" **Then** **with** **delicate** **insinuation** **:** **"** **I** **have** **a** **lot** **of** **old** **muskets** **here** **,**
" 然后 和 精美的 暗示 : " 我 有 一个 很多 的 老的 滑膛枪 这里 ,

然后他委婉地暗示道："我这里有很多老式火枪，

[æt; ət] [liːst] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv] ['paʊdər] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] ,
at **least** **two** **hundred** **pounds** **of** **powder** **,** **and** **plenty** **of** **provisions** **,**
在 至少 二 百 磅 的 粉末 , 和 很多 的 条款 ,

至少两百磅火药，以及充足的补给品。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [send] [ðem; ðəm][tuː; tə] — [nə'poʊliən] .
and **I** **will** **send** **them** **to** **—** **Valmond** **Napoleon** **.**
和 我 将要 发送 他们 到 — 瓦尔蒙德 拿破仑 .

我会把它们寄给——瓦尔蒙德·拿破仑。

" [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [bɪ'keɪm] [greɪv] .
" **He** **instantly** **became** **grave** **.**
" 他 即刻 成为 严重 .

他顿时神情严肃起来。

" [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] —
" **I** **warn** **you** **—**
" 我 警告 你 —

我警告你——

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
" **She** **interrupted** **him** **.**
" 她 中断 他 .

她打断了他。

" ['nɑːnsens] !
" **Nonsense** **!**
" 废话 !

"废话！

[juː; jʊ][wɔːrn][ˌem 'iː] !
You **warn** **me** **!**
你 警告 我 !

你警告我！

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['mɑːkɪŋli] .
" **She** **laughed** **mockingly** **.**
" 她 笑了 嘲讽地 .

她嘲讽地笑了。

" [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , [dɪr] ['sɪ'njɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['sɑːri] [ðæn; ðən]['sætɪsfaɪd] ,
" **I** **warn** **you** **,** **dear** **Seigneur** **,** **that** **you** **will** **be** **more** **sorry** **than** **satisfied** **,**
" 我 警告 你 , 亲爱的 领主 , 那 你 将要 是 更多的 对不起 比 使满意 ,

"我警告您，亲爱的先生，您最终只会后悔莫及，而不是感到满意。"

[ɪf] [juː; jʊ] ['med(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] . "
if **you** **meddle** **in** **this** **matter** **.** **"**
如果 你 插手 在 这 事情 . "

如果你插手这件事。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][send] [ðoʊz] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

"	You	are	going	to	send	those	things	to	him	?
"	你	是	去	到	发送	那些	事物	到	他	?

你要把那些东西寄给他吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .

"	he	asked	anxiously	.
"	他	问	焦虑地	.

他焦急地问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] — [ænd; ənd] [fuːd] ['evri] [deɪ] .

"	Certainly	—	and	food	every	day	.
"	当然	—	和	食物	每一个	天	.

“当然——还有每天的食物。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər][wɜːrd] .

"	And	she	kept	her	word	.
"	和	她	保留	她	单词	.

她信守了承诺。

[diː][lɑː][raɪv'ɪeər] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

De	la	Riviere	,	as	he	went	down	the	hill	,
德	拉	里维埃	,	作为	他	去	向下	这	爬坡道	,

德拉里维埃下山时，

[θɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] [ɪl] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

thought	with	irritation	of	how	ill	things	were	going	with	him	and
想法	和	刺激	的	如何	患病的	事物	是	去	和	他	和

['mædəm] ['tʃælɪs] — [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Madame	Chalice	—	so	different	from	two	years	ago	,
夫人	圣杯	—	所以	不同的	从	二	年	前	,

他恼火地想到自己和查利斯夫人之间的关系进展得如此糟糕——这与两年前截然不同。

[wen] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] [hæd; həd][fɜːrst] [bɪ'gʌn] .

when	their	friendship	had	first	begun	.
什么时候	他们的	友谊	有	第一的	开始	.

在他们的友谊最初开始的时候。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [pə'sɪstənsi] ; [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt]

He	had	remembered	her	with	a	singular	persistency	;	he	had	looked
他	有	记得	她	和	一个	单数	持久性	;	他	有	看起来

['fɔːrwərd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [bæk] ;

forward	to	her	coming	back	;
向前	到	她	未来	后退	;

他一直非常执着地记得她；他一直盼望着她回来；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] ['flʌtəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlˌbɔɪz] .

and	when	she	came	,	his	heart	had	fluttered	like	a	schoolboy's	.
和	什么时候	她	来了	,	他的	心	有	飘动	喜欢	一个	男学生	.

当她出现时，他的心怦怦直跳，像个小学生一样。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

But	things	had	changed	.
但	事物	有	已更改	.

但情况已经发生了变化。

['klɪrli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪm'pɑːstər] .

Clearly	she	was	interested	in	this	impostor	.
清楚地	她	曾是	感兴趣的	在	这	骗子	.

显然，她对这个冒名顶替者很感兴趣。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [ɔːr][ðə; ði] [əd'ventʃər] ?

Was	it	the	man	himself	or	the	adventure	?
曾是	它	这	男人	他自己	或者	这	冒险	?

是这个人本身吸引你，还是这段冒险经历吸引你?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

He	did	not	know	.
他	做过	不是	知道	.

他不知道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] — [ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [tel] ?

But	the	adventure	was	the	man	—	and	who	could	tell	?
但	这	冒险	曾是	这	男人	—	和	WHO	可以	告诉	?

但冒险的主角是这个人——谁又能说得准呢?

[wʌns] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [sʌm; səm] [wɔːrmθ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] ,

Once	he	thought	he	had	detected	some	warmth	for	himself	in	her	eye	,
一次	他	想法	他	有	检测到	一些	温暖	为了	他自己	在	她	眼睛	,

他一度觉得在她眼中察觉到了一丝对他的爱意，

[ɪn][ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [naʊ] .

in	the	clasp	of	her	hand	;	there	was	nothing	of	that	sort	now	.
在	这	搭扣	的	她	手	;	那里	曾是	没有什么	的	那	种类	现在	.

她紧握的双手；如今已不再有那样的事物了。

[ə; eɪ] [blæk] , [ʌn'dʒentlmənli] ['spɪrɪt] [siːzd] [hɪm; ɪm] .

A	black	,	ungentlemanly	spirit	seized	him	.
一个	黑色的	,	不绅士的	精神	查获	他	.

一股阴森邪恶的气息攫住了他。

[ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [hɪm; ɪm][moʊst] ['strɔːŋli] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [hoʊm]

It	possessed	him	most	strongly	at	the	moment	he	was	passing	the	home
它	拥有	他	最多	强烈	在	这	片刻	他	曾是	通过	这	家

[ʌv; əv] [ɪ'liz] - .

of	Elise	Malboir	.
的	爱丽丝	-	.

当他路过艾丽丝·马尔博伊尔的家时，这种感觉最为强烈。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

The	girl	was	standing	by	the	gate	,	looking	down	towards	the	village	.
这	女孩	曾是	常设	经过	这	门	,	寻找	向下	向	这	村庄	.

女孩站在大门旁，向下望向村庄。

[hɜːr; hər] [braʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hevi] ,

Her	brow	was	a	little	heavy	,
她	眉头	曾是	一个	小的	重的	,

她眉头微微皱起，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ə; eɪ] [diːp] [lʊk] ,

so	that	it	gave	her	eyes	at	all	times	a	deep	look	,
所以	那	它	给予	她	眼睛	在	全部	时代	一个	深的	看	,

这样一来，她的眼神总是显得深邃迷人。

[bʌt; bət] [naʊ] [diː][lɑː][raɪv'ɪeər] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bruːdɪŋ] [æz; əz] [wel] .

but	now	De	la	Riviere	saw	that	they	were	brooding	as	well	.
但	现在	德	拉	里维埃	锯	那	他们	是	沉思	作为	出色地	.

但现在德拉里维埃发现，他们也在沉思。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sædnəs] [ɪn][ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

There	was	sadness	in	the	poise	of	the	head	.
那里	曾是	悲伤	在	这	沉着	的	这	头	.

他的头颅姿态中透着一丝悲伤。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	did	not	take	off	his	hat	to	her	.
他	做过	不是	拿	离开	他的	帽子	到	她	.

他没有向她脱帽致敬。

" - [oʊ] , [grænd][tuː; tə][ðə; ði][wɔːr][hiː; hi][goʊz] ,

"	'	Oh	,	grand	to	the	war	he	goes	,
"	-	哦	,	盛大	到	这	战争	他	去	,

“哦，他奔赴战场，真是太棒了！”

[oʊ][gaɪ] , [raɪv] [lə] [rwɑː] ! -

O	gai	,	rive	le	roi	!	'
哦	盖伊	,	河	勒	投资回报率	!	-

哦，盖伊，rive le roi！ '

" [hiː; hi] [sed] ['tiːzɪŋli] .

"	he	said	teasingly	.
"	他	说	戏谑地	.

他戏谑地说。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'kruːts] [æt; ət] - ['maʊnt(ə)n] .

He	thought	she	might	have	a	lover	among	the	recruits	at	Dalgrothe	Mountain	.
他	想法	她	可能	有	一个	情人	之中	这	新兵	在	-	山	.

他认为她可能在达尔格罗特山的新兵中有个情人。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['stɑːrtld] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [ment] .

She	turned	to	him	,	startled	,	for	she	thought	he	meant	Valmond	.
她	转向	到	他	,	惊慌	,	为了	她	想法	他	意思是	瓦尔蒙德	.

她吓了一跳，转过身去看他，因为她以为他指的是瓦尔蒙德。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət] [bɪ'keɪm] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] [peɪl] .

She	did	not	speak	,	but	became	very	still	and	pale	.
她	做过	不是	说话	,	但	成为	非常	仍然	和	苍白	.

她没有说话，而是变得非常安静，脸色苍白。

" ['betər] [taɪ][hɪm; ɪm][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɑːrtər] , [ɪ'liz] , [ænd; ənd][get][ðə; ði][oʊld]['ʌŋk(ə)l] [bæk] [tuː; tə]

"	Better	tie	him	up	with	a	garter	,	Elise	,	and	get	the	old	uncle	back	to
"	更好的	领带	他	向上	和	一个	袜带	,	爱丽丝	,	和	得到	这	老的	叔叔	后退	到

“最好用吊袜带把他绑起来，伊莉丝，然后把老叔叔送回去。”

[vɪl] - .

Ville	Bambord	.
维尔	-	.

班波城。

['trʌbəlz] ['kʌmɪŋ] .

Trouble's	coming	.
麻烦	未来	.

麻烦要来了。

[ðə; ði] - [suːn] [biː; bi] [ʌp] . "

The	game'll	soon	be	up	.	"
这	-	很快	是	向上	.	"

游戏很快就要结束了。

" [wʌt] ['trʌb(ə)l] ?

"	What	trouble	?
"	什么	麻烦	?

什么麻烦?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" ['bæt(ə)l] , ['mɜːrdər] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [deθ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn][wɪð; wɪθ]

"	Battle	,	murder	,	and	sudden	death	,	"	he	answered	,	and	passed	on	with
"	战斗	,	谋杀	,	和	突然	死亡	,	"	他	回答	,	和	通过了	在	和

[ə; eɪ]['saʊər] [læf] .

a	sour	laugh	.
一个	酸的	笑	.

“战斗、谋杀和猝死，”他回答道，然后苦笑着离开了。

[ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði]['mænər] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ]

She	slowly	repeated	his	words	,	looked	towards	the	Manor	House	,	with	a	strange
她	缓慢地	重复	他的	字	,	看起来	向	这	庄园	房子	,	和	一个	奇怪的

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

她缓缓重复着他的话，神情怪异地望向庄园宅邸。

[ðen] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed]

then	went	up	to	her	little	bedroom	and	sat	on	the	edge	of	the	bed
然后	去	向上	到	她	小的	卧室	和	卫星	在	这	边缘	的	这	床

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

for	a	long	time	,
为了	一个	长的	时间	,

然后她回到自己的小卧室，在床边坐了很久。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][wɪð; wɪθ] .

where	she	had	sat	with	Valmond	.
在哪里	她	有	卫星	和	瓦尔蒙德	.

她曾和瓦尔蒙德坐在那里。

['evri] [wɜːrd] , ['evri] ['ɪnsɪdənt] , [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

Every	word	,	every	incident	,	of	that	night	came	back	to	her	;
每一个	单词	,	每一个	事件	,	的	那	夜晚	来了	后退	到	她	;

当晚的每一个字、每一件事，她都历历在目；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['wɜːrʃɪp] .

and	her	heart	filled	up	with	worship	.
和	她	心	已填	向上	和	崇拜	.

她的心中充满了敬拜。

[ˌaɪ 'tiː] [floʊd] ['oʊvər]['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [klɑːspt] [hændz] .

It	flowed	over	into	her	eyes	and	fell	upon	her	clasped	hands	.
它	流动	超过	进入	她	眼睛	和	跌倒	之上	她	紧握	双手	.

它流进了她的眼里，滴落在她紧握的双手上。

[ɪf] ['trʌb(ə)l] [dɪd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? — [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] ,

If	trouble	did	come	to	him	?	—	He	had	given	her	a	new	world	,
如果	麻烦	做过	来	到	他	?	—	他	有	给定	她	一个	新的	世界	,

如果他真的遭遇了麻烦呢？——他已经给了她一个全新的世界。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd][ɔːl] [els] .

he	should	have	her	life	and	all	else	.
他	应该	有	她	生活	和	全部	别的	.

他应该拥有她的人生和一切。

[ə; eɪ][hæf] - ['aʊər]['leɪtər] , [diː][lɑː][raɪv'ɪeər] [keɪm] ['ræpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kjʊrz] [dɔːr] .

A	half	-	hour	later	,	De	la	Riviere	came	rapping	at	the	Cure's	door	.
一个	一半	-	小时	之后	,	德	拉	里维埃	来了	说唱	在	这	治疗方法	门	.

半小时后，德拉里维埃敲响了治疗乐队的大门。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [gɔːn] , [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [heɪ] - [fiːldz] ['floʊtɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

The	sun	was	almost	gone	,	the	smell	of	the	hay	-	fields	floated	over	the	village
这	太阳	曾是	几乎	已消失	,	这	闻	的	这	干草	-	字段	漂浮	超过	这	村庄

,

,

,

太阳快要落山了，干草田的香味飘过村庄。

[ænd; ənd] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] .

and	all	was	quiet	in	the	streets	.
和	全部	曾是	安静的	在	这	街道	.

街上静悄悄的。

['wɪmɪn] ['gɒsɪp] [ɪn] [ðer; ðər] ['dɔːˌweɪz] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [stɜːr] ['eniwer] .

Women	gossiped	in	their	doorways	,	but	there	was	no	stir	anywhere	.
女性	闲聊	在	他们的	门口	,	但	那里	曾是	不	搅拌	任何地方	.

女人们在门口闲聊，但周围并无骚动。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪˈnjɜːr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kaʊnti]

With	the	young	Seigneur	was	the	member	of	the	Legislature	for	the	county
和	这	年轻的	领主	曾是	这	成员	的	这	立法机关	为了	这	县

.

:

.

与这位年轻的领主同行的还有该县的立法委员。

[hɪz; ɪz] [muːd] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['panti,æk] ;

His	mood	was	different	from	that	of	his	previous	visit	to	Pontiac	;
他的	情绪	曾是	不同的	从	那	的	他的	以前的	访问	到	庞蒂亚克	;

他的心情与上次来庞蒂亚克时截然不同；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] ['weðər] [ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] [əd'ventʃərər] [wʌz; wəz] [ɔːr] [wʌz; wəz] [nɑːt]

for	he	had	been	told	that	whether	the	cavalier	adventurer	was	or	was	not
为了	他	有	到过	讲述	那	无论	这	骑士	冒险家	曾是	或者	曾是	不是

[ə; eɪ] [nə'poʊliən] ,

a	Napoleon	,
一个	拿破仑	,

因为他曾被告知，无论这位冒险骑士是不是拿破仑，

[ðɪs] [kæm'peɪn] [wʌz; wəz] [ɪ'liːg(ə)l] .

this	campaign	was	illegal	.
这	活动	曾是	非法的	.

这次活动是非法的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [muːv] .

He	had	made	no	move	.
他	有	制成	不	移动	.

他一动不动。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] , [hiː; hi] ['nætʃ(ə)rəli] [ʃɜːkt] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ,

Being	a	member	of	the	Legislature	,	he	naturally	shirked	responsibility	,
存在	一个	成员	的	这	立法机关	,	他	自然	逃避	责任	,

作为立法机构成员，他自然会推卸责任。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪˈnjɜːr] , [huː] [wʌz; wəz] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	he	had	come	to	see	the	young	Seigneur	,	who	was	justice	of	the
和	他	有	来	到	看	这	年轻的	领主	,	WHO	曾是	正义	的	这

[piːs] ,

peace	,
和平	,

他前来拜访那位年轻的领主，这位领主是治安法官。

[ænd; ənd] ['præktɪkli] ['meɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] .

and	practically	mayor	of	the	county	.
和	几乎	市长	的	这	县	.

实际上，他就是该县的县长。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [kjʊr] , [ðə; ði][ævə'kæt] , [ænd; ənd] [mə'dæliən] , ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] ['eɪmiəbli] .

They	found	the	Cure	,	the	avocat	,	and	Medallion	,	talking	together	amiably	.
他们	成立	这	治愈	,	这	律师	,	和	奖章	,	说	一起	友好地	.

他们发现 Cure、那只鳄梨和 Medallion 正在友好地交谈。

[ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər] ['greɪtli] [dɪ'strest] [baɪ][ðə; ði] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ænd; ənd]

The	three	were	greatly	distressed	by	the	representations	of	the	member	and
这	三	是	非常	苦恼	经过	这	表现形式	的	这	成员	和

[diː][lɑː][raɪv'ɪeər] .

De	la	Riviere	.
德	拉	里维埃	.

三人对该成员和德拉里维埃的陈述感到非常不安。

[ðə; ði] [kjʊr] [tɜːrnd] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] [gɑːrɔn] , [ðə; ði][ævə'kæt] , [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] .

The	Cure	turned	to	Monsieur	Garon	,	the	avocat	,	inquiringly	.
这	治愈	转向	到	先生	加隆	,	这	律师	,	询问地	.

治疗者转向律师加隆先生，询问道。

" [ðə; ði] [lɔː] — [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [klɪr] , " [sed] [ðə; ði][ævə'kæt] ['helpləsli] .

"	The	law	—	the	law	of	the	case	is	clear	,	"	said	the	avocat	helplessly	.
"	这	法律	—	这	法律	的	这	案件	是	清除	,	"	说	这	律师	无助地	.

“法律——本案的法律很明确，”律师无奈地说。

" [ɪf] [ðə; ði] [piːs] [ɪz] [dɪ'stɜːrbd] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə]['ɪndʒər][ə; eɪ] ['kʌntri]

"	If	the	peace	is	disturbed	,	if	there	is	conspiracy	to	injure	a	country
"	如果	这	和平	是	不安	,	如果	那里	是	阴谋	到	损伤	一个	国家

“如果和平遭到破坏，如果有人密谋伤害一个国家

[nɑːt][æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [ɪf] [ɑːrmz][ɑːr; ər] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] ['menəs] ,

not	at	war	with	our	own	,	if	arms	are	borne	with	menace	,
不是	在	战争	和	我们的	自己的	,	如果	武器	是	出生	和	威胁	,

如果武器带有威胁性，那么我们就不是在与自己人交战。

[ɪf] [hɪz; ɪz]

if	His
如果	他的

如果他

['eksələnsi] — "

Excellency	—	"
阁下	—	"

阁下-”

" [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] — [maɪ] [feɪθ] ! — [jʊə(r)] [æn; ən] [æs] , [gɑːrɔn] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ]

"	His	Excellency	—	my	faith	!	—	You're	an	ass	,	Garon	!	"	cried	the	young
"	他的	阁下	—	我的	信仰	!	—	你是	一个	屁股	,	加隆	!	"	哭	这	年轻的

“阁下——我的天哪！——你真是个蠢货，加隆！”年轻人喊道。

['sɪ'njɜːr] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [snɪr] .

Seigneur	,	with	an	angry	sneer	.
领主	,	和	一个	生气的	冷笑	.

领主，带着愤怒的冷笑。

[fɔːr; fər][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ðə; ði][ævə'kæt]['braɪdld] [ʌp] .

For	once	in	his	life	the	avocat	bridled	up	.
为了	一次	在	他的	生活	这	律师	勒住	向上	.

这只鳄梨生平第一次绷紧了缰绳。

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [stʊd] ['saɪlənt][æn; ən]['ɪnstənt] ,

He	got	to	his	feet	,	and	stood	silent	an	instant	,
他	得到	到	他的	脚	,	和	站立	沉默的	一个	立即的	,

他站起身来，沉默了一会儿。

['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz]['tɪpˌtəʊz] , [hɪz; ɪz][lɪps] [kəm'prest] ,

raising	himself	up	and	down	on	his	tiptoes	,	his	lips	compressed	,
提高	他自己	向上	和	向下	在	他的	踮起脚尖	,	他的	嘴唇	压缩	,

他踮起脚尖，上下起伏，嘴唇紧抿。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] ['bɑːdi] ['sʌd(ə)nli] [kən'træktɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɜːrmnəs] , [ænd; ənd] [groʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] ,

his	small	body	suddenly	contracting	to	a	firmness	,	and	grown	to	a	height	,
他的	小的	身体	突然	承包	到	一个	硬度	,	和	生长	到	一个	高度	,

[hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] ['wɜːrkɪŋ] ['kwɪkli] .

his	eyelids	working	quickly	.
他的	眼睑	在职的	迅速地	.

他瘦小的身体突然变得坚实，并且长高了不少，眼皮也快速地动了起来。

[tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ðə; ði] [kjʊr] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt]

To	the	end	of	his	life	the	Cure	remembered	and	talked	of	the	moment
到	这	结尾	的	他的	生活	这	治愈	记得	和	谈话	的	这	片刻

[wen] [ðə; ði][ævə'kæt] [geɪv] ['bæt(ə)l] .

when	the	avocat	gave	battle	.
什么时候	这	律师	给予	战斗	.

直到生命的尽头，库尔都记得并谈起那只斗牛犬奋起反抗的那一刻。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][suː'pɜːrb] — [hiː; hi]['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] .

To	him	it	was	superb	—	he	never	could	have	done	it	himself	.
到	他	它	曾是	高超	—	他	绝不	可以	有	完毕	它	他自己	.

对他来说，这简直太棒了——他自己绝对做不到。

" [aɪ] [rɪ'piːt] , [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , [mə'sjɜːr] [diː][lɑː][raɪv'ɪeər] .

"	I	repeat	,	His	Excellency	,	Monsieur	De	la	Riviere	.
"	我	重复	,	他的	阁下	,	先生	德	拉	里维埃	.

“我重复一遍，德拉里维埃先生阁下。

[maɪ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [jɔːrz] , [bəuθ][baɪ]['æksɪdənt][ænd; ənd] [θruː] ['nɑːlɪdʒ] .

My	information	is	greater	than	yours	,	both	by	accident	and	through	knowledge	.
我的	信息	是	更大的	比	你的	,	两个都	经过	事故	和	通过	知识	.

我掌握的信息比你多，这既是偶然的，也是我掌握的知识。

[aɪ] [ək'sept] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [nə'poʊliən] ,

I	accept	him	as	a	Napoleon	,
我	接受	他	作为	一个	拿破仑	,

我承认他是拿破仑。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['frentʃmən] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [blʌʃ] [fɔːr; fər][maɪ] ['hɑːmɪdʒ] [ɔːr][maɪ]

and	as	a	Frenchman	I	have	no	cause	to	blush	for	my	homage	or	my
和	作为	一个	法国人	我	有	不	原因	到	脸红	为了	我的	尊敬	或者	我的

[feɪθ] ,

faith	,
信仰	,

作为一名法国人，我无需为我的敬意和信仰感到羞愧。

[ɔːr][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] .

or	for	His	Excellency	.
或者	为了	他的	阁下	.

或敬请阁下。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [greɪt] ['nɑːlɪdʒ] , [ʌv; əv] ['paʊər] [tuː; tə] [wɪn] [men]

He	is	a	man	of	loving	disposition	,	of	great	knowledge	,	of	power	to	win	men
他	是	一个	男人	的	爱	处置	,	的	伟大的	知识	,	的	力量	到	赢	男人

,

,

,

他性情温和，学识渊博，善于赢得人心。

[ʌv; əv] [diːp] [aɪ'diːəz] , [ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['kɜːrɪdʒ] .

of	deep	ideas	,	of	large	courage	.
的	深的	想法	,	的	大的	勇气	.

思想深刻，勇气非凡。

[mə'sjɜːr] , [aɪ] ['kænɑːt] [fər'get] [ðə; ði]['trædʒədi][hiː; hi] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['smɪθi] , [wɪð; wɪθ] [rɪsk] [ʌv; əv]

Monsieur	,	I	cannot	forget	the	tragedy	he	stayed	at	the	smithy	,	with	risk	of
先生	,	我	不能	忘记	这	悲剧	他	入住	在	这	铁匠铺	,	和	风险	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .

his	own	life	.
他的	自己的	生活	.

先生，我永远不会忘记他冒着生命危险留在铁匠铺的悲剧。

[aɪ] ['kænɑːt] [fər'get] —

I	cannot	forget	—
我	不能	忘记	—

我无法忘记——

" [ðə; ði] [kjʊr] , [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

"	The	Cure	,	anticipating	,	nodded	at	him	encouragingly	.
"	这	治愈	,	预期	,	点头	在	他	令人鼓舞的是	.

“The Cure乐队成员们似乎有所预料，鼓励地点了点头。

['prɑːbəbli] [ðə; ði][ævə'kæt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] ,

Probably	the	avocat	intended	to	say	something	quite	different	,
大概	这	律师	故意的	到	说	某物	相当	不同的	,

或许这位律师原本想表达的是完全不同的意思。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [kjʊrz] [aɪz] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

but	the	look	in	the	Cure's	eyes	prompted	him	,	and	he	continued	:
但	这	看	在	这	治疗方法	眼睛	提示	他	,	和	他	持续	:

但乐队成员眼中的神情促使他继续说道：

" [aɪ] ['kænɑːt] [fər'get] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd] ['lɪbərəli] [tuː; tə][ðə; ði]

"	I	cannot	forget	that	he	has	given	to	the	poor	,	and	liberally	to	the
"	我	不能	忘记	那	他	有	给定	到	这	贫穷的	,	和	慷慨地	到	这

“我不能忘记他曾帮助过穷人，也曾慷慨解囊帮助过……”

[tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['prɑːmɪst] ['benɪfɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zɜːrvɪŋ] — [ɑː] , [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr]

Church	,	and	has	promised	benefits	to	the	deserving	—	ah	,	no	,	no	,	my	dear
教会	,	和	有	承诺	好处	到	这	值得	—	啊	,	不	,	不	,	我的	亲爱的

教会，并承诺会给那些值得帮助的人带来好处——啊，不，不，我亲爱的

['sɪ'njɜːr] !

Seigneur	!
领主	!

大人！

" [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [kweɪnt] , [kwɪk] [weɪ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə'dresɪŋ]

"	He	had	delivered	his	speech	in	a	quaint	,	quick	way	,	as	though	addressing
"	他	有	发表	他的	演讲	在	一个	古雅	,	快的	方式	,	作为	尽管	解决

[ə; eɪ]['dʒʊri] ,

a	jury	,
一个	陪审团	,

“他以一种古怪而简短的方式发表了演讲，仿佛是在对陪审团讲话一样。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz]

and	when	he	had	finished	,	he	sat	down	again	,	and	nodded	his
和	什么时候	他	有	完成的	,	他	卫星	向下	再次	,	和	点头	他的

[hed] ,

head	,
头	,

他说完后，又坐了下来，点了点头。

[ænd; ənd] [tæpt] [ə; eɪ] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kjʊr] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] ,

and	tapped	a	foot	on	the	floor	;	and	the	Cure	did	the	same	,
和	轻敲	一个	脚	在	这	地面	;	和	这	治愈	做过	这	相同的	,

然后他用脚轻敲地板；The Cure乐队也做了同样的动作。

['lʊkɪŋ] [ɪn'kwaɪrːɪŋ.li] [æt; ət] [diː][lɑː][raɪv'ɪeər] .

looking	inquiringly	at	De	la	Riviere	.
寻找	询问地	在	德	拉	里维埃	.

他疑惑地看着德拉里维埃。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['koʊtəri] .

This	was	the	first	time	there	had	been	trouble	in	the	little	coterie	.
这	曾是	这	第一的	时间	那里	有	到过	麻烦	在	这	小的	小圈子	.

这是这个小圈子第一次出现问题。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['difəd] ['peɪnfəli] [bɪ'fɔːr] .

They	had	never	differed	painfully	before	.
他们	有	绝不	不同	痛苦地	前	.

他们以前从未有过如此痛苦的分歧。

[tɔːl] [mə'dæliən] [lɔŋd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kjʊr] [tuː; tə] [spiːk]

Tall	Medallion	longed	to	say	something	,	but	he	waited	for	the	Cure	to	speak
高的	奖章	渴望	到	说	某物	,	但	他	等待	为了	这	治愈	到	说话

.

:
.

高大的奖章很想说些什么，但他还是等着治愈者开口。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][maɪnd] , [mə'sjɜːr] [lə] [kjʊr] ? " [æskt] [diː][lɑː][raɪv'ɪeər] ['testɪli] .

"	What	is	your	mind	,	Monsieur	le	Cure	?	"	asked	De	la	Riviere	testily	.
"	什么	是	你的	头脑	,	先生	勒	治愈	?	"	问	德	拉	里维埃	暴躁地	.

“你究竟想干什么，神父先生？”德拉里维埃不耐烦地问道。

" [maɪ] [dɪr] [frend] , [mə'sjɜːr] [gɑː'rɔn] , [hæz; həz] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bəuθ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]

"	My	dear	friend	,	Monsieur	Garon	,	has	answered	for	us	both	,	"	replied	the
"	我的	亲爱的	朋友	,	先生	加隆	,	有	回答	为了	我们	两个都	,	"	回复	这

“我亲爱的朋友加隆先生已经替我们俩回答了这个问题，”他回答道。

[kjʊr] ['kwaɪətli] .

Cure	quietly	.
治愈	悄悄	.

悄悄地治愈。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][ækt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][stɑːp] [ðɪs] [θɪŋ] ,

"	Do	you	mean	to	say	that	you	will	not	act	with	me	to	stop	this	thing	,
"	做	你	意思是	到	说	那	你	将要	不是	行为	和	我	到	停止	这	事物	,

“你的意思是说，你不会和我一起阻止这件事吗？”

" [hiː; hi] ['ɜːdʒd] — " [nɑːt]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ?

"	he	urged	—	"	not	even	for	the	safety	of	the	people	?
"	他	敦促	—	"	不是	甚至	为了	这	安全	的	这	人们	?

他恳求道：“哪怕是为了人民的安全也好吗？”

" [ðə; ði][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][kɑ:m][ænd; ənd] ['rezəlu:t] :

"	The	reply	was	calm	and	resolute	:
"	这	回复	曾是	冷静的	和	坚决	:

对方的回答平静而坚定:

" [maɪ] ['pi:p(ə)l] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [prerz] [ænd; ənd][maɪ][laɪf] , [wen] ['ni:dɪd] ,

"	My	people	shall	have	my	prayers	and	my	life	,	when	needed	,
"	我的	人们	将	有	我的	祈祷	和	我的	生活	,	什么时候	需要	,

“我的子民在需要的时候，将得到我的祈祷和我的生命。”

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [fi:l] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə][ækt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [steɪt] .

but	I	do	not	feel	called	upon	to	act	for	the	State	.
但	我	做	不是	感觉	称为	之上	到	行为	为了	这	状态	.

但我并不觉得自己有义务代表国家行事。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] . "

I	have	the	honour	to	be	a	friend	of	His	Excellency	.	"
我	有	这	荣誉	到	是	一个	朋友	的	他的	阁下	.	"

我很荣幸能成为阁下的朋友。

" [baɪ] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] [steɪt] [ʃæl; ʃəl][ækt] !

"	By	Heaven	,	the	State	shall	act	!
"	经过	天堂	,	这	状态	将	行为	!

“以天之名，国家必将行事！”

" [kraɪd] [di:] [lɑ:][raɪv'ɪeər] , [fɪrs] [wɪð; wɪθ] ['ræŋkər] .

"	cried	De	la	Riviere	,	fierce	with	rancour	.
"	哭	德	拉	里维埃	,	凶猛的	和	冤仇	.

“德拉里维埃怒吼道，语气中充满了怨恨。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tu:; tə] [ðɪs] [tu:; tə] - [naɪt] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] [ðə; ði] ['membər] [hɪr] .

"	I	shall	go	to	this	Valmond	to	-	night	,	with	my	friend	the	member	here	.
"	我	将	去	到	这	瓦尔蒙德	到	-	夜晚	,	和	我的	朋友	这	成员	这里	.

“今晚我将和我的朋友，也就是这里的议员，一起去瓦尔蒙德。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wɔ:rn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][kɔ:l][ə'pɑ:n][ðə; ði]['pi:p(ə)l][tu:; tə] [dɪ'spɜ:rs] .

I	shall	warn	him	,	and	call	upon	the	people	to	disperse	.
我	将	警告	他	,	和	称呼	之上	这	人们	到	分散	.

我将警告他，并号召民众散去。

[ɪf] [hi:; hi] ['dʌznt] ['lɪs(ə)n] , [let][hɪm; ɪm] [bɪ'wer] !

If	he	doesn't	listen	,	let	him	beware	!
如果	他	不	听	,	让	他	提防	!

如果他不听，那就让他小心!

[aɪ] [si:m] [tu:; tə][stænd] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]['panti,æk] !

I	seem	to	stand	alone	in	the	care	of	Pontiac	!
我	似乎	到	站立	独自的	在	这	关心	的	庞蒂亚克	!

我似乎独自一人享受着庞蒂亚克的照顾!

" [ðə; ði][ævə'kæt] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [desk] .

"	The	avocat	turned	to	his	desk	.
"	这	律师	转向	到	他的	桌子	.

律师转身走向他的办公桌。

" [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['li:g(ə)l] [ə'pɪnjən] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [prə'feʃən(ə)l] ['ɑ:nəsti]

"	No	,	no	;	I	will	write	you	a	legal	opinion	,	"	he	said	,	with	professional	honesty
"	不	,	不	;	我	将要	写	你	一个	合法的	观点	,	"	他	说	,	和	专业的	诚实

.

:
.

“不，不；我会给你写一份法律意见书，”他以职业的诚实说道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ]['liːg(ə)l][help] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] ,

"	You	shall	have	my	legal	help	;	but	for	the	rest	,
"	你	将	有	我的	合法的	帮助	;	但	为了	这	休息	,

“我会为你提供法律援助；但对于其他方面，

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][wʌn][wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪr] [kjʊr] . "

I	am	at	one	with	my	dear	Cure	.	"
我	是	在	一	和	我的	亲爱的	治愈	.	"

我和我亲爱的Cure心意相通。

" [wel] , [mə'dæliən] , [juː; jʊ] [tuː] ? " [æskt] [diː][lɑː][raɪv'ɪeər] .

"	Well	,	Medallion	,	you	too	?	"	asked	De	la	Riviere	.
"	出色地	,	奖章	,	你	也	?	"	问	德	拉	里维埃	.

“那么，梅达利翁，你也一样吗？”德拉里维埃问道。

" [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][kæmp] , " ['ænsər] [ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] .

"	I'll	go	with	you	to	the	camp	,	"	answered	the	auctioneer	.
"	患病的	去	和	你	到	这	营	,	"	回答	这	拍卖	.

“我陪你去营地，”拍卖师回答道。

" [fer] [pleɪ] [ɪz][ɔːl][aɪ] [ker] [fɔːr; fər] .

"	Fair	play	is	all	I	care	for	.
"	公平的	玩	是	全部	我	关心	为了	.

我只关心公平竞争。

['panti,æk] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːl] [raɪt] .

Pontiac	will	come	out	of	this	all	right	.
庞蒂亚克	将要	来	出去	的	这	全部	正确的	.

庞蒂亚克最终会安然度过难关。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] .

Come	along	.
来	沿着	.

一起来吧。

" [bʌt; bət][ðə; ði][ævə'kæt] [kept] [ðem; ðəm] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz]['liːg(ə)l] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd]

"	But	the	avocat	kept	them	till	he	had	written	his	legal	opinion	and
"	但	这	律师	保留	他们	直到	他	有	书面	他的	合法的	观点	和

[hæd; həd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kɜːrtiəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪ'njɜːr] .

had	handed	it	courteously	to	the	young	Seigneur	.
有	递交	它	礼貌地	到	这	年轻的	领主	.

“但律师一直把它们留着，直到他写好法律意见书，并恭敬地交给了年轻的领主。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['saɪlənt] .

They	were	all	silent	.
他们	是	全部	沉默的	.

他们全都沉默不语。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪs'kɜːrtəsi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['koʊtəri] .

There	had	been	a	discourtesy	,	and	it	lay	like	a	cloud	on	the	coterie	.
那里	有	到过	一个	失礼	,	和	它	躺	喜欢	一个	云	在	这	小圈子	.

这其中发生了一件失礼之事，它像乌云一样笼罩着这个小圈子。

[diː][lɑː][raɪv'ɪeər] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] , ['æftər] ['bəuiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kjʊr] [ænd; ənd][ðə; ði]

De	la	Riviere	opened	the	door	to	go	out	,	after	bowing	to	the	Cure	and	the
德	拉	里维埃	打开	这	门	到	去	出去	,	后	鞠躬	到	这	治愈	和	这

[ævə'kæt] ,

avocat	,
律师	,

德拉里维埃向牧师和律师鞠躬后，打开门走了出去。

[huː] [stʊd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['mænərd] [pə'laɪtnəs] ; [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [keɪm] [bæk] ,

who	stood	up	with	mannered	politeness	;	but	presently	he	turned	,	came	back	,
WHO	站立	向上	和	有礼貌的	礼貌	;	但	目前	他	转向	,	来了	后退	,

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] ,

was	about	to	speak	,
曾是	关于	到	说话	,

他彬彬有礼地站了起来；但过了一会儿，他又转过身来，正要开口说话。

[wen] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv] [ɑːn] [ðə; ðɪ] - [desk] ,

when	,	catching	sight	of	a	miniature	of	Valmond	on	the	avocat's	desk	,
什么时候	,	捕捉	视线	的	一个	微型	的	瓦尔蒙德	在	这	-	桌子	,

当他瞥见律师桌上摆着瓦尔蒙德的微缩模型时，

[bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [set] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['vaɪəlɪts] , [hiː; hi] [wiːld] [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm]

before	which	was	set	a	bunch	of	violets	,	he	wheeled	and	left	the	room
前	哪个	曾是	放	一个	束	的	紫罗兰	,	他	带轮子的	和	左边	这	房间

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

without	a	word	.
没有	一个	单词	.

在摆放着一束紫罗兰的房间里，他转身一言不发地离开了。

[ðə; ðɪ] [muːn] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] ['rɪzn] , [bʌt; bət] [stɑːrz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] ,

The	moon	had	not	yet	risen	,	but	stars	were	shining	,
这	月亮	有	不是	然而	升起	,	但	明星	是	灼灼	,

月亮尚未升起，但繁星已闪耀。

[wen] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['sɪ'njɜːr] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['membər] [keɪm] [tuː; tə] - ['maʊnt(ə)n] .

when	the	young	Seigneur	and	the	member	came	to	Dalgrothe	Mountain	.
什么时候	这	年轻的	领主	和	这	成员	来了	到	-	山	.

当年轻的领主和成员来到达尔格罗特山时。

[ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [rɑːk] [ʌv; əv] [red] ['pɪdʒɪns] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['presəpɪs] [ænd; ənd] [waɪld] ['wɔːtər] ;

On	one	side	of	the	Rock	of	Red	Pigeons	was	a	precipice	and	wild	water	;
在	一	边	的	这	岩石	的	红色的	鸽子	曾是	一个	悬崖	和	荒野	水	;

红鸽岩的一侧是悬崖和湍急的河水；

[ɑːn] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [diːp] ['væli] [laɪk] [ə; eɪ] [kʌp] ,

on	the	other	was	a	deep	valley	like	a	cup	,
在	这	其他	曾是	一个	深的	谷	喜欢	一个	杯子	,

另一边是一个像杯子一样深的山谷，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [plæ'toʊ] [ɔːr] ['dʒent(ə)l] [sloʊp] .

and	in	the	centre	of	this	was	a	sort	of	plateau	or	gentle	slope	.
和	在	这	中心	的	这	曾是	一个	种类	的	高原	或者	温和的	坡	.

而其中心则是一片类似高原或缓坡的区域。

- ['maʊnt(ə)n] ['taʊərd] [ə'bʌv] .

Dalgrothe	Mountain	towered	above	.
-	山	高耸	多于	.

达尔格罗特山巍峨耸立。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [plæ'toʊ] [hæd; həd] [pɪtʃt] [hɪz; ɪz] [tents] .

Upon	this	plateau	Valmond	had	pitched	his	tents	.
之上	这	高原	瓦尔蒙德	有	投球	他的	帐篷	.

瓦尔蒙德曾在这片高原上搭起帐篷。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['wɔːtər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [gʊd] [er] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [ʌv; əv] [drɪl] —

There	was	water	,	there	was	good	air	,	and	for	purposes	of	drill	—
那里	曾是	水	,	那里	曾是	好的	空气	,	和	为了	目的	的	钻头	—

[ɔːr] [dɪ'fens] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['eksələnt] .

or	defence	—	it	was	excellent	.
或者	防御	—	它	曾是	出色的	.

那里有水，空气清新，对于演习或防御而言，那里非常棒。

[ðə; ði] [ə'proʊtʃɪz] [wɜːr; wər] [pə'troʊld] ,

The	approaches	were	patrolled	,
这	方法	是	巡逻	,

巡逻人员对进出路线进行了巡逻。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [ˌaʊt'saɪd] ['stræglə˞] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ['iːðər] [ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv] [red] ['pɪdʒɪns] [ɔːr][ðə; ði]

so	that	no	outside	stragglers	could	reach	either	the	Rock	of	Red	Pigeons	or	the
所以	那	不	外部	掉队者	可以	抵达	任何一个	这	岩石	的	红色的	鸽子	或者	这

['væli] ,

valley	,
谷	,

这样一来，就不会有外来人员到达红鸽岩或山谷。

[ɔːr] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [bɪ'loʊ] , [wɪ'ðaʊt] [pər'mɪʃ(ə)n] .

or	see	what	was	going	on	below	,	without	permission	.
或者	看	什么	曾是	去	在	以下	,	没有	允许	.

或者未经许可查看下面的内容。

- [wʌz; wəz] ['evriwer] , ['drɪlɪŋ] , [kə'mændɪŋ] , ['braʊˌbiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'kruːts] [wʌn] ['mɪnɪt] ,

Lagroin	was	everywhere	,	drilling	,	commanding	,	browbeating	his	recruits	one	minute	,
-	曾是	到处	,	钻孔	,	指挥	,	恐吓	他的	新兵	一	分钟	,

[ænd; ənd] ['preɪzɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði][nekst] .

and	praising	them	the	next	.
和	赞扬	他们	这	下一个	.

拉格罗因无处不在，一会儿训练新兵，一会儿指挥他们，一会儿训斥他们，一会儿又表扬他们。

[lɑː'dʒʌnɛs] , [gə'rɑːt] , [ænd; ənd]['mjʊrɑːk][wɜːr; wər][ɪn'væljuəb(ə)l] , [iːtʃ] ['æftər][hɪz; ɪz][kaɪnd] .

Lajeunesse	,	Garotte	,	and	Muroc	were	invaluable	,	each	after	his	kind	.
拉茹内斯	,	绞索	,	和	穆罗克	是	无价	,	每个	后	他的	种类	.

拉茹内斯、加罗特和穆罗克都是不可或缺的人才，各有所长。

- [ðə; ði] ['miːlmən] [wʌz; wəz] ['sʌtlər] .

Duclosse	the	mealman	was	sutler	.
-	这	送餐员	曾是	军需官	.

送粉工杜克洛斯是军需官。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪ'njɜːr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['tʃælɪndʒd] ,

The	young	Seigneur	and	his	companions	were	not	challenged	,
这	年轻的	领主	和	他的	同伴	是	不是	挑战	,

年轻的领主和他的同伴们没有受到挑战。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [ɑːn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv] [red] ['pɪdʒɪns] .

and	they	passed	on	up	to	the	Rock	of	Red	Pigeons	.
和	他们	通过了	在	向上	到	这	岩石	的	红色的	鸽子	.

他们继续向上走到红鸽岩。

['lʊkɪŋ] [daʊn] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] .

Looking	down	,	they	had	a	perfect	view	of	the	encampment	.
寻找	向下	,	他们	有	一个	完美的	看法	的	这	营地	.

向下望去，他们可以清楚地看到营地。

[ðə; ði] [tents] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['lʌmbər] - [kæmps] , [frʌm; frəm] ['rɪvər] - ['draɪvɪŋ] [gæŋz] , [ænd; ənd]

The	tents	had	come	from	lumber	-	camps	,	from	river	-	driving	gangs	,	and
这	帐篷	有	来	从	木材	-	营地	,	从	河	-	驾驶	帮派	,	和

[frʌm; frəm] ['praɪvət] ['stɔrz] ;

from	private	stores	;
从	私人的	商店	;

这些帐篷来自伐木营地、河上赶船队和私人商店；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['regjələr]['juːnɪfɔːrm] , [flægz][wɜːr; wər]['flaɪɪŋ] ['evriwer] , ['meni] [fairz]

there	was	some	regular	uniform	,	flags	were	flying	everywhere	,	many	fires
那里	曾是	一些	常规的	制服	,	旗帜	是	飞行	到处	,	许多	火灾

[wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] ,

were	burning	,
是	燃烧	,

有一些穿着制服的人，到处都飘扬着旗帜，很多地方都在燃烧。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] - [ɪn] [kə'mænd] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] ['væli] ['laʊdli] ,

the	voice	of	Lagroin	in	command	came	up	the	valley	loudly	,
这	嗓音	的	-	在	命令	来了	向上	这	谷	高声	,

拉格罗因的指挥声响彻山谷。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [drɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [pæst] .

and	Valmond	watched	the	drill	and	a	march	past	.
和	瓦尔蒙德	观看	这	钻头	和	一个	行进	过去的	.

瓦尔蒙德观看了操练和阅兵式。

[ðə; ði][fairz][lɪt] [ʌp][ðə; ði][saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd]['glɔːrɪfaɪd][ðə; ði] ['maʊntnz] [bɪ'jɑːnd] .

The	fires	lit	up	the	sides	of	the	valley	and	glorified	the	mountains	beyond	.
这	火灾	点燃	向上	这	侧面	的	这	谷	和	光荣的	这	山脉	超过	.

篝火照亮了山谷两侧，也让远处的群山显得更加壮丽。

[ɪn] [ðɪs] [ɪn'spaɪərɪŋ] [er] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [æn; ən]['æksent][ʌv; əv][dɪ'zæstər][ɔːr][tuː; tə]

In	this	inspiring	air	it	was	impossible	to	feel	an	accent	of	disaster	or	to
在	这	鼓舞人心	空气	它	曾是	不可能的	到	感觉	一个	口音	的	灾难	或者	到

[hɪr] [ðə; ði] ['stelθi] ['fʊtfɔːl] [ʌv; əv]['ruːɪn] .

hear	the	stealthy	footfall	of	ruin	.
听到	这	隐秘的	人流量	的	废墟	.

在这种令人振奋的氛围中，你不可能感受到灾难的气息，也不可能听到毁灭悄无声息的脚步声。

[ðə; ði] [θriː] ['dʒɜːniːd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] , [ðen] [ʌp]['ɑːntə][ðə; ði] [plæ'toʊ] , [wer] [ðeɪ]

The	three	journeyed	down	into	the	valley	,	then	up	onto	the	plateau	,	where	they
这	三	旅程	向下	进入	这	谷	,	然后	向上	到	这	高原	,	在哪里	他们

[wɜːr; wər] ['tʃælɪndʒd] ,

were	challenged	,
是	挑战	,

三人下到山谷，然后登上高原，在那里他们遇到了挑战。

[ə'laʊd] [tuː; tə] [pæs] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [wer] [sæt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

allowed	to	pass	,	and	came	to	where	Valmond	sat	upon	his	horse	.
允许	到	经过	,	和	来了	到	在哪里	瓦尔蒙德	卫星	之上	他的	马	.

允许他通过，然后来到瓦尔蒙德骑马的地方。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ,

At	sight	of	them	,	with	a	suspicion	of	the	truth	,
在	视线	的	他们	,	和	一个	怀疑	的	这	真相	,

看到它们，心中便隐隐怀疑真相，

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] - [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ðə; ði] [men] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [plæ'toʊ] .

he	ordered	Lagroin	to	march	the	men	down	the	long	plateau	.
他	订购	-	到	行进	这	男人	向下	这	长的	高原	.

他命令拉格罗因率领士兵沿着长长的高原行进。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɪgjər] ['faɪlɪŋ][pæst][ðə; ði] [θriː] ['vɪzɪtər] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪ'njɜːr]

They	made	a	good	figure	filing	past	the	three	visitors	,	as	the	young	Seigneur
他们	制成	一个	好的	数字	备案	过去的	这	三	访客	,	作为	这	年轻的	领主

[əd'mɪtɪd] .

admitted	.
承认	.

正如这位年轻的领主所承认的那样，他们鱼贯而过三位访客的姿态十分优美。

[gɑːt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Valmond	got	from	his	horse	,	and	waited	for	them	.
瓦尔蒙德	得到	从	他的	马	,	和	等待	为了	他们	.

瓦尔蒙德下了马，等着他们。

[hiː; hi] [lʊkt] ['wɪri] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][dɑːrk] ['sɜːrkl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	looked	weary	,	and	there	were	dark	circles	round	his	eyes	,
他	看起来	厌倦	,	和	那里	是	黑暗的	界	圆形的	他的	眼睛	,

他看上去很疲惫，眼周有很重的黑眼圈。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] ['ɪlnəs] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

as	though	he	had	had	an	illness	;	but	he	stood	erect	and	quiet	.
作为	尽管	他	有	有	一个	疾病	;	但	他	站立	直立	和	安静的	.

仿佛生了病似的；但他笔直地站着，一动不动。

[hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] .

His	uniform	was	that	of	a	general	of	the	Empire	.
他的	制服	曾是	那	的	一个	一般的	的	这	帝国	.

他的制服是帝国将军的制服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['dɪndʒi] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [rɪtʃ] [mə'tɪriəl] ,

It	was	rather	dingy	,	yet	it	was	of	rich	material	,
它	曾是	相当	昏暗的	,	然而	它	曾是	的	富有的	材料	,

虽然有些破旧，但材质却很上乘。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] ['rɪbən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːdʒən] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

and	he	wore	the	ribbon	of	the	Legion	of	Honour	on	his	breast	.
和	他	穿着	这	丝带	的	这	军团	的	荣誉	在	他的	胸部	.

他的胸前佩戴着法国荣誉军团勋章的绶带。

[hɪz; ɪz] ['peɪlnəs] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [fɪr] , [fɔːr; fər] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [mə'sjɜːr] [diː][lɑː] [-] ,

His	paleness	was	not	of	fear	,	for	when	his	eyes	met	Monsieur	De	la	Riviere's	,
他的	苍白	曾是	不是	的	害怕	,	为了	什么时候	他的	眼睛	遇见	先生	德	拉	里维埃尔的	,

他的脸色苍白并非出于恐惧，因为当他的目光与德拉里维埃先生的目光相遇时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] ['weɪtɪŋ] , ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

there	was	in	them	waiting	,	inquiry	—	nothing	more	.
那里	曾是	在	他们	等待	,	询问	—	没有什么	更多的	.

他们心中只有等待和疑问——仅此而已。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [pə'laɪtli] , [ænd; ənd] [mə'dæliən] ['wɔːrmli] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [twaɪs] ;

He	greeted	them	all	politely	,	and	Medallion	warmly	,	shaking	his	hand	twice	;
他	问候	他们	全部	礼貌地	,	和	奖章	热情地	,	摇晃	他的	手	两次	;

他礼貌地向他们所有人问好，并热情地与梅达利翁握手两次；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [gɔːnt] [ˌɔːkʃə'nɪr] [hæd; həd]['oʊnli] ['kaɪndnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

for	he	knew	well	that	the	gaunt	auctioneer	had	only	kindness	in	his	heart	;
为了	他	知道	出色地	那	这	瘦削	拍卖	有	仅有的	仁慈	在	他的	心	;

因为他很清楚，这位面容憔悴的拍卖师心中只有善良；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['hjuːmərəs] ['stɔːriz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] — [ə; eɪ] ['frendli] [bɑːnd] .

and	they	had	exchanged	humorous	stories	more	than	once	—	a	friendly	bond	.
和	他们	有	交换	幽默	故事	更多的	比	一次	—	一个	友好的	纽带	.

他们不止一次地分享幽默故事——建立了友好的关系。

[hiː; hi] ['moʊʃənd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [tent] [nɪr] [baɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪˈnjɜːr] [dɪ'klaɪnd] .

He	motioned	towards	his	tent	near	by	,	but	the	young	Seigneur	declined	.
他	示意	向	他的	帐篷	靠近	经过	,	但	这	年轻的	领主	拒绝	.

他示意他去附近的帐篷，但年轻的领主拒绝了。

[lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ] ['soʊldʒər] .

Valmond	looked	round	,	and	ordered	away	a	listening	soldier	.
瓦尔蒙德	看起来	圆形的	,	和	订购	离开	一个	聆听	士兵	.

瓦尔蒙德环顾四周，命令一名偷听的士兵离开。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [ɪmˈperətɪv] , " [sed] [diː][lɑː][raɪvˈɪeər] .

"	It	is	business	and	imperative	,	"	said	De	la	Riviere	.
"	它	是	商业	和	至关重要的	,	"	说	德	拉	里维埃	.

德拉里维埃说：“这是生意，也是当务之急。”

[boʊd] .

Valmond	bowed	.
瓦尔蒙德	鞠躬	.

瓦尔蒙德鞠躬。

" ['iznt] [ˌaɪ ˈtiː] [taɪm] [ðɪs] [bɜːrˈlesk] [wʌz; wəz] ['endɪd] ? " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒər] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪnˈkæmpmənt] .

"	Isn't	it	time	this	burlesque	was	ended	?	"	continued	the	challenger	,	waving	a	hand	towards	the	encampment	.
"	不是	它	时间	这	滑稽剧	曾是	结束	?	"	持续	这	挑战者	,	挥手	一个	手	向	这	营地	.

“这场闹剧是不是该结束了？”挑战者继续说道，同时朝营地挥了挥手。

" [maɪ] ['prez(ə)ns] [hɪr] [ɪz][maɪ][rɪˈplaɪ] , " ['ænsər] .

"	My	presence	here	is	my	reply	,	"	answered	Valmond	.
"	我的	在场	这里	是	我的	回复	,	"	回答	瓦尔蒙德	.

“我的出现就是我的答复，”瓦尔蒙德回答道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][kənˈsɜːrn] [məˈsjɜːr] ? "

"	But	how	does	it	concern	monsieur	?	"
"	但	如何	做	它	忧虑	先生	?	"

“但这与先生有何关系呢？”

" [ɔːl] [ðæt] [kənˈsɜːrnz] ['panti,æk] [kənˈsɜːrnz] [ˌem ˈiː] . "

"	All	that	concerns	Pontiac	concerns	me	.	"
"	全部	那	担忧	庞蒂亚克	担忧	我	.	"

“凡是与庞蒂亚克有关的事，我都关心。”

" [ænd; ənd][ˌem ˈiː] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [æz; əz][juː; jʊ] . "

"	And	me	;	I	am	as	good	a	citizen	as	you	.	"
"	和	我	;	我	是	作为	好的	一个	公民	作为	你	.	"

“而我，我和你一样，都是好公民。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['trʌblɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] .

"	You	are	troubling	our	people	.
"	你	是	令人不安的	我们的	人们	.

“你们在骚扰我们的人民。”

[ðɪs] [ɪz][ɪˈliːg(ə)l] — [ðɪs] ['berɪŋ] [ɑːrmz] , [ðiːz] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [jɔːrz] .

This	is	illegal	—	this	bearing	arms	,	these	purposes	of	yours	.
这	是	非法的	—	这	轴承	武器	,	这些	目的	的	你的	.

你这样做是违法的——你携带武器，你的这些目的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɪr] ['fɪləˌbʌstərɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] —

It	is	mere	filibustering	,	and	you	are	an	—
它	是	仅仅	冗长辩论	,	和	你	是	一个	—

这纯粹是冗长乏味的发言，而你却——

" [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði][wɜːrd] .

"	Valmond	waved	his	hand	,	as	if	to	stop	the	word	.
"	瓦尔蒙德	挥手	他的	手	,	作为	如果	到	停止	这	单词	.

瓦尔蒙德挥了挥手，仿佛要阻止这句话。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [nəˈpoʊliən] , [məˈsjɜːr] . "

"	I	am	Valmond	Napoleon	,	monsieur	.	"
"	我	是	瓦尔蒙德	拿破仑	,	先生	.	"

“我是瓦尔蒙德·拿破仑，先生。”

" [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][fɔːr'goʊ] [ðɪs] , [aɪ] [wɪl] [ə'rest] [juː; jʊ] , " [sed] [diː][lɑː]

"	If	you	do	not	promise	to	forego	this	,	I	will	arrest	you	,	"	said	De	la
"	如果	你	做	不是	承诺	到	放弃	这	,	我	将要	逮捕	你	,	"	说	德	拉

“如果你不承诺放弃这件事，我就逮捕你，”德拉说道。

[raɪv'ɪeər] ['ʃɑːrpli] .

Riviere	sharply	.
里维埃	尖锐地	.

里维埃尔尖锐地。

" [juː; jʊ] ?

"	You	?
"	你	?

“你?

" [smaɪld] [aɪ'rɑːnɪkli] .

"	Valmond	smiled	ironically	.
"	瓦尔蒙德	微笑	讽刺的是	.

瓦尔蒙德露出了讽刺的笑容。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] .

"	I	am	a	justice	of	the	peace	.
"	我	是	一个	正义	的	这	和平	.

“我是一名治安法官。”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] . "

I	have	the	power	.	"
我	有	这	力量	.	"

我拥有这种力量。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ə'rest] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] , [mə'sjɜːr] .

"	I	have	the	power	to	prevent	arrest	,	and	I	will	prevent	it	,	monsieur	.
"	我	有	这	力量	到	防止	逮捕	,	和	我	将要	防止	它	,	先生	.

“我有权阻止逮捕，我也会阻止逮捕，先生。”

[juː; jʊ][ə'loʊn][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['pærɪʃ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['prɑːvɪns] , [tɜːrn][ə; eɪ]['saʊər] [feɪs] ,

You	alone	of	all	this	parish	,	I	believe	of	all	this	province	,	turn	a	sour	face	,
你	独自的	的	全部	这	教区	,	我	相信	的	全部	这	省	,	转动	一个	酸的	脸	,

我认为，在整个教区，乃至整个省份，只有你一个人板着脸。

[ə; eɪ]['saʊər] [hɑːrt] , [tuː; tə][ˌem 'iː] .

a	sour	heart	,	to	me	.
一个	酸的	心	,	到	我	.

对我来说，这是一颗酸楚的心。

[aɪ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	regret	it	,	but	I	do	not	fear	it	.	"
我	后悔	它	,	但	我	做	不是	害怕	它	.	"

我对此感到遗憾，但我并不害怕。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn] ['kʌstədi] , [ɔːr][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lɔː] [ɪn] [kə'bek] ,

"	I	will	have	you	in	custody	,	or	there	is	no	law	in	Quebec	,
"	我	将要	有	你	在	保管	,	或者	那里	是	不	法律	在	魁北克	,

“我会把你拘留起来，否则魁北克就没有法律可言。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði]['ækrɪd][set] - [aʊt] .

"	was	the	acrid	set	-	out	.
"	曾是	这	辛辣	放	-	出去	.

这是尖刻的开场白。

- [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [red] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] .

Valmond's	face	was	a	feverish	red	now	,	and	he	made	an	impatient	gesture	.
-	脸	曾是	一个	发烧	红色的	现在	,	和	他	制成	一个	不耐烦	手势	.

瓦尔蒙德的脸涨得通红，焦躁地做了个手势。

[bəuθ] [men] [hæd; həd] ['bɪtər] ['hɑːrts] ,
Both men had bitter hearts ,
两个都 男人 有 苦的 心 ,

两人都心怀怨恨。

[fɔːr; fər] [bəuθ] [nuː] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['tʌtʃstoʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mælɪs] [wʌz; wəz] ['mædəm] ['tʃælɪs] .
for both knew well that the touchstone of this malice was Madame Chalice .
为了 两个都 知道 出色地 那 这 试金石 的 这 恶意 曾是 夫人 圣杯 .

因为他们两人都清楚，这种恶意的试金石就是圣杯夫人。

['heɪtrɪd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [aɪz] .
Hatred looked out of their eyes .
仇恨 看起来 出去 的 他们的 眼睛 .

他们眼中充满了仇恨。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [iːtʃ] [nuː] , [ə; eɪ] [faɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːrk] [end] .
It was , each knew , a fight to the dark end .
它 曾是 , 每个 知道 , 一个 斗争 到 这 黑暗的 结尾 .

每个人都知道，这是一场战斗到最后一刻的殊死搏斗。

" [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [lɔː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] , " ['ænsər] ['kwɪkli] .
" There is not law enough to justify you , monsieur , " answered Valmond quickly .
" 那里 是 不是 法律 足够的 到 证明合法 你 , 先生 , " 回答 瓦尔蒙德 迅速地 .

“先生，没有任何法律依据可以证明您的行为是正当的。”瓦尔蒙迅速回答道。

" [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] , [mə'sjɜːr] , " ['ɜːrdʒd] [ðə; ði] ['membər] [tuː; tə] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pər'sweɪsɪv]
" Be persuaded , monsieur , " urged the member to Valmond , with a persuasive
" 是 被说服 , 先生 , " 敦促 这 成员 到 瓦尔蒙德 , 和 一个 有说服力的
, ['smɜːrkɪŋ] ['dʒestʃər] .
, smirking gesture .
, 冷笑 手势 .

“先生，请您听我说，”这位议员一边说着，一边带着一丝狡黠的微笑，劝说瓦尔蒙。

" [ɔːl] [ðɪs] ['kʌntri] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː] ; ['oʊnli] [fræns] [kæn; kən] [duː] [ðæt] ;
" All this country could not persuade me ; only France can do that ;
" 全部 这 国家 可以 不是 说服 我 ; 仅有的 法国 能 做 那 ;

“整个国家都无法说服我；只有法国才能做到这一点；

[ænd; ənd] [fɜːrst] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [pər'sweɪd] [fræns] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊld] [kjuː]
and first I shall persuade France , " he answered , speaking to his old cue
和 第一的 我 将 说服 法国 , " 他 回答 , 请讲 到 他的 老的 提示
['staʊtli] .
stoutly .
坚定地 .

“首先我要说服法国，”他对着他的老球杆坚定地回答道。

" ['mʌmər] ! " [broʊk] [aʊt] [diː] [lɑː] [raɪv'ɪeər] .
" Mummer ! " broke out De la Riviere .
" 哑剧演员 ! " 打破 出去 德 拉 里维埃 .

“哑剧！”德拉里维埃大声说道。

" [baɪ] [gɑːd] , [aɪ] [wɪl] [ə'rest] [juː; jʊ] [naʊ] !
" By God , I will arrest you now !
" 经过 上帝 , 我 将要 逮捕 你 现在 !

“上帝作证，我现在就逮捕你！”

" [hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ]
" He stepped forward , putting his hand in his breast , as if to draw a
" 他 步 向前 , 推杆 他的 手 在 他的 胸部 , 作为 如果 到 画 一个
['wepən] ,
weapon ,
武器 ,

他向前迈了一步，手放在胸前，好像要拔出武器。

[ðoʊ] , [ɪn] [truːθ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌmənz] .

though	,	in	truth	,	it	was	a	summons	.
尽管	,	在	真相	,	它	曾是	一个	传票	.

但实际上，这是一份传票。

[laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] [ðə; ði][dwɔːrf] [ʃɑːt] [ɪn] [bɪˈtwiːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːrd] [flæʃt] [ʌp][æt; ət][diː][lɑː]

Like	lightning	the	dwarf	shot	in	between	,	and	a	sword	flashed	up	at	De	la
喜欢	闪电	这	矮人	射击	在	之间	,	和	一个	剑	闪光灯	向上	在	德	拉

矮人像闪电般冲了过来，一把剑闪着光射向德拉

[-] [brest] .

Riviere's	breast	.
里维埃尔的	胸部	.

里维埃的胸部。

" [aɪ] [seɪvd] [jʊr; jər] [ˈfɑːðɚz] [laɪf] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [teɪk] [jɔːrz] , [ɪf] [juː; jʊ][step] [ˈfɑːrðər] ,

"	I	saved	your	father's	life	,	but	I	will	take	yours	,	if	you	step	farther	,
"	我	已保存	你的	父亲的	生活	,	但	我	将要	拿	你的	,	如果	你	步	更远	,

“我救了你父亲的命，但如果你再往前走一步，我就会取你的命。”

[dɪr] [ˈsɪˈnjɜːr] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkuːlli] .

dear	Seigneur	,	"	he	said	coolly	.
亲爱的	领主	,	"	他	说	冷静地	.

“亲爱的先生，”他冷冷地说。

[hæd; həd][nɑːt] [stɜːrd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [əˈgen] .

Valmond	had	not	stirred	,	but	his	face	was	pale	again	.
瓦尔蒙德	有	不是	搅拌	,	但	他的	脸	曾是	苍白	再次	.

瓦尔蒙德一动不动，但他的脸色又变得苍白了。

" [ðæt] [wɪl] [duː] , - , " [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] .

"	That	will	do	,	Parpon	,	"	he	said	quietly	.
"	那	将要	做	,	-	,	"	他	说	悄悄	.

“这样就可以了，帕尔蓬，”他平静地说。

" [məˈsjɜːr] [hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [tuː; tə][diː][lɑː][raɪvˈɪeər] ,

"	Monsieur	had	better	go	,	"	he	added	to	De	la	Riviere	,
"	先生	有	更好的	去	,	"	他	额外	到	德	拉	里维埃	,

“先生最好还是走吧，”他对德拉里维埃说道。

" [ɔːr][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [lɔː] [meɪ] [nɑːt] [seɪv] [hɪm; ɪm] ! "

"	or	even	his	beloved	law	may	not	save	him	!	"
"	或者	甚至	他的	心爱	法律	可能	不是	节省	他	!	"

“甚至他所珍视的法律也救不了他！”

" [aɪ] [wɪl] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] [ðɪs] , " [kraɪd][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈbɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈæŋgər] .

"	I	will	put	an	end	to	this	,	"	cried	the	other	,	bursting	with	anger	.
"	我	将要	放	一个	结尾	到	这	,	"	哭	这	其他	,	爆发	和	愤怒	.

“我一定要结束这一切！”另一个人怒吼道，怒火中烧。

" [kʌm] , [ˈdʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .

"	Come	,	gentlemen	,	"	he	said	to	his	companions	,	and	turned	away	.
"	来	,	先生们	,	"	他	说	到	他的	同伴	,	和	转向	离开	.

“先生们，走吧，”他对同伴们说，然后转身离开。

[məˈdæliən] [pɔːzd] , [ðen] [keɪm] [tuː; tə] [ænd; ənd] [sed] : " [jʊr; jər] [ˈeksələnsi] , [ɪf] [ˈevər] [juː; jʊ] [niːd] [ˌem ˈiː] ,

Medallion	paused	,	then	came	to	Valmond	and	said	:	"	Your	Excellency	,	if	ever	you	need	me	,
奖章	暂停	,	然后	来了	到	瓦尔蒙德	和	说	:	"	你的	阁下	,	如果	曾经	你	需要	我	,

梅达利翁停顿了一下，然后走到瓦尔蒙德面前说道：“阁下，如果您需要我，

[let] [ˌem ˈiː] [noʊ] .

let	me	know	.
让	我	知道	.

请告诉我。

[aɪˈd] [duː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [pruːv] [maɪˈself] [noʊ] [ˈenəmi] .

I'd	do	much	to	prove	myself	no	enemy	.
ID	做	很多	到	证明	我	不	敌人	.

我愿竭尽所能证明自己不是敌人。

" [geɪv] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈkɜːrtiəsli] , [boʊd] , [ænd; ənd] , [ˈbekəniŋ] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər]

"	Valmond	gave	him	his	hand	courteously	,	bowed	,	and	,	beckoning	a	soldier
"	瓦尔蒙德	给予	他	他的	手	礼貌地	,	鞠躬	,	和	,	招手	一个	士兵

[tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

to	take	his	horse	,
到	拿	他的	马	,

瓦尔蒙德礼貌地与他握手，鞠了一躬，然后招手示意一名士兵牵走他的马。

[wɔːkt] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [tent] .

walked	towards	his	tent	.
步行	向	他的	帐篷	.

他朝他的帐篷走去。

[hiː; hi] [swei] [ˈslaɪtli] [æz; əz] [hiː; hi] [went] , [ðen] [ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [siːzd] [hɪm; ɪm] .

He	swayed	slightly	as	he	went	,	then	a	trembling	seized	him	.
他	摇摆	轻微地	作为	他	去	,	然后	一个	发抖	查获	他	.

他边走边微微摇晃，然后一阵颤抖袭来。

[hiː; hi] [ˈstægərd] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tent] , [ænd; ənd] - , [ˈsiːɪŋ] ,

He	staggered	as	he	entered	the	door	of	the	tent	,	and	Parpon	,	seeing	,
他	交错	作为	他	进入	这	门	的	这	帐篷	,	和	-	,	看到	,

他踉跄着走进帐篷门，帕尔蓬看到他这副模样，

[ræn] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

ran	forward	and	caught	him	in	his	arms	.
跑	向前	和	捕捉	他	在	他的	武器	.

跑上前去，一把抱住了他。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [mæn] [leɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [felt] [hɪz; ɪz] [pʌls] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

The	little	man	laid	him	down	,	felt	his	pulse	,	his	heart	,
这	小的	男人	铺设	他	向下	,	毛毡	他的	脉冲	,	他的	心	,

矮个子男人把他放倒，摸了摸他的脉搏和心脏。

[sɔː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [blæk] [steɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [fɪr] :

saw	a	little	black	stain	on	his	lips	,	and	cried	out	in	a	great	fear	:
锯	一个	小的	黑色的	弄脏	在	他的	嘴唇	,	和	哭	出去	在	一个	伟大的	害怕	:

他看到自己嘴唇上有一点黑色的污渍，吓得大叫起来：

" [maɪ] [gɑːd] !

"	My	God	!
"	我的	上帝	!

“我的上帝！

[ðə; ði] [blæk] [ˈfiːvər] !

The	black	fever	!
这	黑色的	发烧	!

黑热病！

[ɑː] , [maɪ] [nəˈpoʊliən] !

Ah	,	my	Napoleon	!
啊	,	我的	拿破仑	!

啊，我的拿破仑！

" [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['stuːpər] ; [ænd; ənd][wɜːrd] [went] [ə'brɔːd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [daɪ] ;

"	Valmond	lay	in	a	burning	stupor	;	and	word	went	abroad	that	he	might	die	;
"	瓦尔蒙德	躺	在	一个	燃烧	昏迷	;	和	单词	去	国外	那	他	可能	死	;

“瓦尔蒙德昏迷不醒，仿佛着了火；消息传开，说他可能要死了；

[bʌt; bət] - [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wel] ['prez(ə)ntli] ,

but	Parpon	insisted	that	he	would	be	well	presently	,
但	-	坚持	那	他	会	是	出色地	目前	,

但帕尔蓬坚称他很快就会康复。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] [wʊd] [let][noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kemɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [kjʊr] [kʌm] [ɪn]

and	at	first	would	let	no	one	but	the	Little	Chemist	and	the	Cure	come	in
和	在	第一的	会	让	不	一	但	这	小的	化学家	和	这	治愈	来	在

[ɔːr] [nɪr] [ðə; ði] [tent] .

or	near	the	tent	.
或者	靠近	这	帐篷	.

起初，除了小化学家和治疗者之外，谁也不允许进入或靠近帐篷。

['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签：

[hɜːr; hər] [saɪt] [wʌz; wəz] [baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fiːld] [wer] [ʃiː; ʃi] [streɪd]

Her	sight	was	bounded	by	the	little	field	where	she	strayed
她	视线	曾是	有界	经过	这	小的	场地	在哪里	她	迷路了

她的视线被她徘徊的那片小田野所限制。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [gʊd] [æt; ət] ['kætəkɪzəm]

I	was	never	good	at	catechism
我	曾是	绝不	好的	在	教理问答

我一直都不擅长教义问答。

[ðə; ði][blaɪnd] ['tɪrəni] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst]

The	blind	tyranny	of	the	just
这	瞎的	暴政	的	这	只是

正义者的盲目暴政

['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk] ['temprəmənt] — [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [kɜːrs]

Visions	of	the	artistic	temperament	—	delight	and	curse
愿景	的	这	艺术	气质	—	喜	和	诅咒

艺术气质的种种表现——喜悦与诅咒

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神